

**MANUALE DI INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE
DEI VENTILCONVETTORI *Carisma Fly***

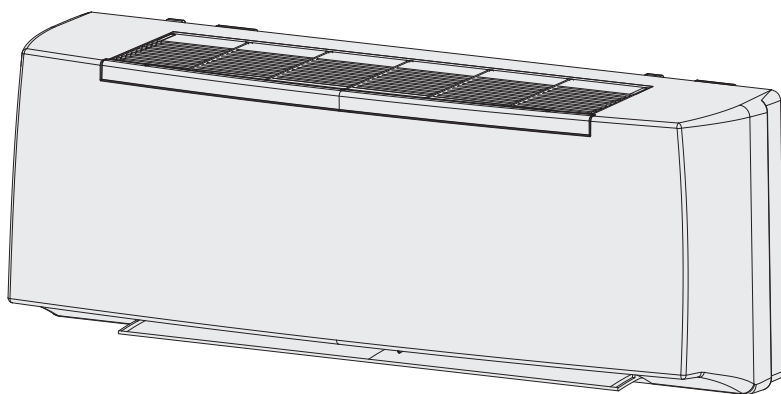
**FAN COIL *Carisma Fly*
INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE MANUAL**

**MANUEL D'INSTALLATION, D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
DES VENTILO-CONVECTEURS *Carisma Fly***

**HANDBUCH FÜR INSTALLATION, GEBRAUCH UND
WARTUNG DER GEBLÄSE-KONVEKTOREN *Carisma Fly***

**MANUAL DE INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO
DE LOS VENTILADORES CONVECTORES *Carisma Fly***

**ASENNUS-, KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OPAS
PUHALLINKONVEKTORIT *Carisma Fly***



Ventil Carisma Fly
CVP-ECM / CVP-ECM-T / CVP-ECM-MB



SABIANA
IL CLIMA AMICO

A company of Arbonia Group
ARBONIA ▲

Via Piave, 53 • 20011 Corbetta (MI) • ITALY
Tel. +39.02.97203.1 ric. autom. • Fax +39.02.9777282 - +39.02.9772820
E-mail: info@sabiana.it • Internet: www.sabiana.it

12/2021
Cod. 4050918-2

	INDICE	INDEX
	<i>Regole fondamentali di sicurezza</i> 3	<i>Fundamental safety rules</i> 3
	<i>Utilizzo e conservazione del manuale</i> 7	<i>Use and preservation of the manual</i> 7
	<i>Scopo</i> 8	<i>Application</i> 8
	<i>Identificazione macchina</i> 9	<i>Identifying the appliance</i> 9
	<i>Trasporto</i> 10	<i>Transport</i> 10
	<i>Pesi e dimensioni unità imballata</i> 10	<i>Weights and dimension packed unit</i> 10
	<i>Note generali alla consegna</i> 11	<i>General notes on delivery</i> 11
	<i>Avvertenze generali</i> 11	<i>General warnings</i> 11
	<i>Prescrizioni di sicurezza</i> 12	<i>Safety rules</i> 12
	<i>Limiti di impiego</i> 13	<i>Operating limits</i> 13
	<i>Smaltimento</i> 13	<i>Waste disposal</i> 13
	<i>Caratteristiche tecniche</i> 14	<i>Technical characteristics</i> 14
	<i>Scelta della posizione dell'unità</i> 15	<i>Selection of position of the unit</i> 15
	<i>Installazione meccanica</i> 16	<i>Mechanical installation</i> 16
	<i>Collegamento idraulico</i> 17	<i>Hydraulic connections</i> 17
	<i>Collegamenti elettrici</i> 20	<i>Electrical connections</i> 20
	<i>Modello CVP-ECM</i> 21	<i>Model CVP-ECM</i> 21
	<i>Modello CVP-ECM-T</i> 26	<i>Model CVP-ECM-T</i> 26
	<i>Modello CVP-ECM-MB</i> 41	<i>Model CVP-ECM-MB</i> 41
	<i>Resistenza elettrica EH</i> 62	<i>EH electrical heater</i> 62
	<i>Pulizia, manutenzione, ricambi</i> 73	<i>Cleaning, maintenance and spare parts</i> 73
	<i>Ricerca guasti</i> 74	<i>Troubleshooting</i> 74
	<i>Dati tecnici</i> 75	<i>Technical data</i> 75
	<i>Perdite di carico lato acqua</i> 76	<i>Pressure drop table</i> 76
	<i>Dichiarazione di conformità</i> 78	<i>Declaration of conformity</i> 78

TABLE DES MATIÈRES	INHALT	ÍNDICE	HAKEMISTO
Règles fondamentales de sécurité 3	Grundlegende Sicherheitsvorschriften 3	Reglas fundamentales de seguridad 3	Olenaiset turvamääräykset 3
Utilisation et conservation du manuel 7	Verwendung und Aufbewahrung des Handbuchs 7	Uso y conservación del manual 7	Ohjekirjan käyttö ja säilyttäminen 7
But 8	Zweckbestimmung 8	Objetivo 8	Tarkoitus 8
Identification des machines 9	Kennzeichnung des Geräts 9	Identificación máquina 9	Koneen tunnistus 9
Transport 10	Transport 10	Transporte 10	Kuljetus 10
Poids et dimensions de l'unité emballée 10	Gewicht und dimensionen verpacktes gerät 10	Peso y dimensión unidad embalado 10	Pakatus yksikön paino ja mitat 10
Remarques générales pour la livraison 11	Allgemeine Hinweise zur Lieferung 11	Notas generales para la entrega 11	Yleisiä huomioita toimituksesta 11
Généralités 11	Allgemeine Hinweise 11	Advertencias generales 11	Yleiset varoitukset 11
Consignes de sécurité 12	Sicherheitsvorschriften 12	Prescripciones de seguridad 12	Turvaohjeet 12
Limites d'emploi 13	Einsatzgrenzen 13	Límites de uso 13	Käyttörajoitukset 13
Élimination 13	Entsorgung 13	Eliminación 13	Loppukäsittely 13
Caractéristiques techniques 14	Technische Merkmale 14	Características técnicas 14	Tekniset ominaisuudet 14
Choix de la position del'unité 15	Positionierung der einheit 15	Elección de la posición de la unidad 15	Yksikön paikan valinta 15
Installation mécanique 16	Mechanische Installation 16	Instalación mecánica 16	Mekaaninen asennus 16
Raccordement hydraulique 17	Wasseranschluss 17	Conexión hidráulica 17	Hydraulinen liitäntä 17
Branchements électriques 20	Elektroanschlüsse 20	Conexiones eléctricas 20	Sähkökytkennät 20
Modèle CVP-ECM 21	Modell CVP-ECM 21	Modelo CVP-ECM 21	Malli CVP-ECM 21
Modèle CVP-ECM-T 26	Modell CVP-ECM-T 26	Modelo CVP-ECM-T 26	Malli CVP-ECM-T 26
Modèle CVP-ECM-MB 41	Modell CVP-ECM-MB 41	Modelo CVP-ECM-MB 41	Malli CVP-ECM-MB 41
Batterie électrique EH 62	Elektroheizregister EH 62	Batería eléctrica EH 62	Sähkövastus EH 62
Nettoyage, entretien et pièces de rechange 73	Reinigung, Wartung, Ersatzteile 73	Limpieza, mantenimiento, repuestos 73	Puhdistus, huolto, varaosat 73
Dépannage 74	Fehlersuche 74	Búsqueda de averías 74	Vianetsintä 74
Données techniques 75	Technische Daten 75	Datos técnicos 75	Tekniset tiedot 75
Pertes de charge côté eau 76	Wasserseitige Druckverluste 76	Pérdidas de carga lado agua 76	Paineen lasku veden puolella 76
Déclaration de conformité 78	Konformitätserklärung 78	Declaración de conformidad 78	Vaatimustenmukaisuusva- kuutus 78



Prima della messa in funzione,
leggere attentamente il manuale di istruzioni.

Carefully **read the following user information manual**
before starting up the machine.

Avant la mise en service, **lire attentivement**
le manuel d'instructions.



Attenzione!
Operazioni particolarmente importanti e/o pericolose.

Warning!
Particularly important and/or delicate operations.

Attention!
Opérations particulièrement importantes et/ou dangereuses.



Interventi che possono essere svolti a cura dell'utente.

Operations which may be carried out by the user.

Interventions pouvant être effectuées par l'utilisateur.



Interventi che **devono** essere svolti **esclusivamente**
da un installatore o un tecnico autorizzato.

Interventions to be carried out **exclusively**
by an installer or authorized technician.

Interventions **à effectuer uniquement**
par un installateur ou un technicien autorisé.



Per le regole fondamentali di sicurezza, le avvertenze generali
di installazione ed il piano di manutenzione, fare riferimento
al manuale codice 4051222 (parte integrante della macchina).

For the fundamental safety rules, general installation
warnings and maintenance plan, see the code 4051222
manual (that accompanies the unit).

Pour les règles fondamentales de sécurité, mises en garde
générales d'installation et plan de l'entretien, voir le manuel
code 4051222 (qui est partie intégrante de l'unité).

Lesen Sie vor der **Inbetriebnahme** **aufmerksam die Bedienungsanleitung.**



Antes de la puesta en funcionamiento, **hay que leer atentamente el manual de instrucciones.**

Ennen käyttöönottoa, **lue ohjekirja huolellisesti.**



Achtung!
Besonders wichtige und / oder gefährliche Arbeitsgänge.

¡Atención!
Operaciones particularmente importantes y/o peligrosas.

Huomio!
Erityisen tärkeät ja/tai vaaralliset toimenpiteet.



Maßnahmen, die durch den Anwender vorgenommen werden können.

Intervenciones que pueden ser realizadas por el usuario.

Toimenpiteet, jotka ovat sallittuja käyttäjälle.



Eingriffe, die nur von einem **Installateur oder von einem autorisierten Techniker vorgenommen werden dürfen.**

Intervenciones que **tienen** que ser efectuadas **sólo por el instalador o el técnico autorizado.**

Toimenpiteet **jotka on pakollista** antaa **vain asentajan tai valtuutetun teknikon hoidettavaksi.**



Für die grundlegenden Sicherheitsvorschriften, für die allgemeinen Installationshinweise und Wartungsplan, Siehe das Handbuch Art. Nr. 4051222 (das wird zusammen mit der Einheit verwahrt).

Para las reglas fundamentales de seguridad, las advertencias generales de instalación y de mantenimiento, ver el manual código 4051222 (que forma parte de la unidad).

Olenaiset turvamääräykset, yleiset asennusta koskevat varoitukset ja huoltosuunnitelma, löytyvät oppaasta koodilla 4051222 (olennainen osa konetta).

Le unità CVP-ECM-T sono dei ventilconvettori per installazione murale destinati alla climatizzazione di ambienti civili e commerciali.

L'apparecchio include un ventilatore, che ha la funzione di muovere l'aria, e uno scambiatore di calore all'interno del quale occorre far circolare acqua calda o fredda prodotta da un generatore esterno, caldaia, chiller o pompa di calore.

I ventilconvettori CVP-ECM-T e CVP-ECM-MB includono una scheda elettronica di comando e controllo che ne gestisce il funzionamento assicurando il miglior confort ambientale.

Le versioni CVP-ECM-T vengono gestite attraverso un telecomando con display che permette l'impostazione delle modalità di funzionamento. Per queste versioni il sensore di temperatura dell'aria è inserito all'interno dell'apparecchio al di sotto del filtro aria. La circolazione dell'aria è quindi funzionale al corretto rilievo della temperatura ambiente.

Le versioni CVP-ECM-T sono equipaggiate anche con un sensore che rileva la temperatura del fluido circolante all'interno della batteria e, agendo sulle impostazioni della scheda di controllo, è possibile utilizzare questo sensore per evitare il funzionamento del ventilatore quando la temperatura dell'acqua circolante all'interno della batteria non sia sufficiente, una tipica situazione che può avvenire in inverno è che la caldaia risulti spenta. In questo caso la mancanza di circolazione dell'acqua calda impedisce al ventilconvettore il corretto funzionamento. Una apposita spia rossa avverte l'utente che l'apparecchio non sta funzionando non perché vi sia una situazione di guasto, bensì perché è venuta a mancare la circolazione dell'acqua calda per poter riscaldare, ovvero dell'acqua fredda per poter raffreddare l'ambiente.

Le versioni CVP-ECM-T, con il sensore aria posto all'interno dell'apparecchio, necessitano di un particolare ciclo, detto di antistratificazione, necessario a sensibilizzare il sensore di temperatura aria. Raggiunto infatti il set di temperatura impostato il ventilatore si ferma e, per i modelli dotati di valvola, intercettata la circolazione dell'acqua. Il ciclo viene attivato ogni 18 minuti e consiste nell'avviare il funzionamento del ventilatore così da far circolare l'aria all'interno dell'ambiente e dell'apparecchio e quindi valutare la reale temperatura ambiente. La ventilazione viene attivata solo nella condizione in cui vi sia disponibilità di acqua calda, in caso contrario l'apparecchio rimane fermo in attesa del successivo ciclo. La mancanza di acqua calda nel circuito viene segnalata dall'accensione del led rosso posto nella parte inferiore dell'apparecchio, per non creare disturbo la segnalazione è appena percettibile non rappresentando una situazione di allarme. Per evitare disagi nel periodo notturno, quando la caldaia viene spenta e quindi quando non c'è acqua calda disponibile, si consiglia di utilizzare la funzione timer di accensione e spegnimento automatico dell'apparecchio impostando un orario di spegnimento, in concomitanza dello spegnimento della caldaia, e un orario di accensione ritardato di 30 minuti rispetto all'accensione della caldaia.

Il ciclo di antistratificazione viene attivato anche la prima volta che viene impostata la modalità riscaldamento così come ogni volta che il set venga modificato.

È possibile verificare lo stato di funzionamento del ventilconvettore attraverso i led di segnalazione posti in basso a destra dell'apparecchio:

STATO	LED ROSSO			LED VERDE		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON e T3 non soddisfatta		X (*)			X	
Errore sonde (T1-T2-T3)						X
T3 > 70 °C			X		X	
Contatto finestra aperto			X (**)		X	
Allarme pompa attivo o più stati di allarme attivi			X			X

(*) LED Rosso acceso a bassa intensità luminosa

(**) Doppio lampeggio

CVP-ECM-T units are fan coils for wall installation intended for air conditioning of residential and commercial premises.

The unit includes a fan, which has the purpose of moving air, and a heat exchanger, inside of which hot or cold water must be circulated, produced by an external generator, boiler, chiller or heat pump.

CVP-ECM-T and CVP-ECM-MB fan coils include an electronic control and supervision board that manages their operation, assuring the best indoor comfort.

CVP-ECM-T versions are controlled by a remote control with display, which lets you set the operating modes. For these versions, the air temperature sensor is inserted inside the unit underneath the air filter. Air circulation is therefore functional to correctly reading the room temperature.

CVP-ECM-T versions are also fitted with a sensor that detects the temperature of the fluid circulating inside the coils and, by changing the settings of the control board, it is possible to use this sensor to prevent fan operation when the temperature of the water circulating inside the coil is not sufficiently high, a typical situation that may occur in winter is that the boiler is off. In this case the failure to circulate hot water prevents correct operation of the fan coil. An appropriate red warning light alerts the user that the unit is not working, not because it is faulty, but because there is no hot water circulating to be able to heat, or cold water to cool the room.

CVP-ECM-T versions, with the air sensor located inside the unit, need a special cycle, called anti-stratification cycle, required to sensitise the air temperature sensor. As a matter of fact, when the temperature setting is reached the fan stops and, for models fitted with valve, water circulation is shut off. The cycle is activated every 18 minutes and consists of starting fan operation so that air circulates in the room and in the unit, so as to assess the actual room temperature. Ventilation is started only if hot water is available, otherwise the unit remains off pending the next cycle. The lack of hot water in the circuit is signalled by the red LED at the bottom of the unit turning on, this is very dim in order not to be distracting as it is not an alarm. To prevent discomfort during the night, when the boiler is turned off hence there is no hot water available, it is recommended to use the timer function for automatic unit switch-on and off, by setting a switch-off time, at the same time as the boiler switches off, and a switch-on time of 30 minutes later than the boiler's switching-on time.

The anti-stratification cycle is also activated the first time the heating mode is set up, as well as every time the setting is modified.

It is possible to check the operating status of the fan coil from the signalling LEDs found at the bottom right of the unit:

STATUS	LED RED			LED GREEN		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON and T3 not satisfied		X (*)			X	
Probes error (T1-T2-T3)						X
T3 > 70 °C			X		X	
Open window contact			X (**)		X	
Active pump alarm or more alarms activated			X			X

(*) Low bright intensity Red LED power-On

(**) Double flashing

Les unités CVP-ECM-T sont des ventilo-convecteurs à installation murale destinés à la climatisation de milieux civils et commerciaux.

L'appareil est équipé d'un ventilateur, ayant pour fonction de déplacer l'air, et d'un échangeur de chaleur à l'intérieur duquel doit circuler de l'eau chaude ou froide produite par un générateur externe, une chaudière, un chiller ou une pompe à chaleur.

Les ventilo-convecteurs CVP-ECM-T et CVP-ECM-MB contiennent une carte électronique de commande et contrôle qui gère leur fonctionnement, permettant ainsi d'assurer le meilleur confort environnemental.

Les versions CVP-ECM-T sont gérées depuis une télécommande dotée d'un écran qui permet de configurer les modes de fonctionnement. Pour ces versions, le capteur de température de l'air est inséré au sein de l'appareil en dessous du filtre à air. La circulation de l'air s'avère donc nécessaire au bon relevé de la température ambiante.

Les versions CVP-ECM-T sont également équipées d'un capteur qui relève la température du fluide circulant à l'intérieur de la batterie et, en agissant sur les paramètres de la carte de contrôle, il est possible d'utiliser ce capteur afin d'éviter le fonctionnement du ventilateur lorsque la température de l'eau circulant à l'intérieur de la batterie n'est pas suffisante, une situation courante qui peut se présenter en hiver est que la chaudière résulte éteinte. Dans ce cas, l'absence de circulation de l'eau chaude empêche le bon fonctionnement du ventilo-convecteur. Un voyant rouge spécifique prévient l'utilisateur que l'appareil ne fonctionne pas, non pas en raison d'une panne, mais parce que la circulation de l'eau chaude pour pouvoir chauffer, ou bien de l'eau froide pour pouvoir rafraîchir le milieu, a cessé.

Les versions CVP-ECM-T, avec le capteur d'air situé à l'intérieur de l'appareil, nécessitent un cycle particulier, appelé d'antistratification, nécessaire pour sensibiliser le capteur de température de l'air. En effet, une fois que le point de consigne de température configuré a été atteint, le ventilateur s'arrête et, pour les modèles équipés d'une vanne, il intercepte la circulation de l'eau. Le cycle est activé toutes les 18 minutes et consiste à lancer le fonctionnement du ventilateur afin de faire circuler l'air dans le milieu et l'appareil et par conséquent d'évaluer la température ambiante réelle. La ventilation est activée uniquement si l'eau chaude est disponible, si ce n'est pas le cas, l'appareil reste à l'arrêt dans l'attente du cycle suivant. L'absence d'eau chaude dans le circuit est signalée par l'allumage de la LED rouge située dans la partie inférieure de l'appareil, pour ne pas perturber, la signalisation est à peine perceptible puisqu'elle ne représente pas une situation d'alarme. Pour éviter tout désagrément pendant les périodes nocturnes, lorsque la chaudière est éteinte et par conséquent lorsqu'il n'y a pas d'eau chaude disponible, il est conseillé d'utiliser la fonction timer d'allumage et arrêt automatique de l'appareil en programmant une heure d'arrêt, en même temps que l'arrêt de la chaudière, et une heure d'allumage retardée de 30 minutes par rapport à l'allumage de la chaudière.

Le cycle d'anti-stratification est activé également la première fois que le mode chauffage est configuré et chaque fois que le point de consigne est modifié.

Il est possible de vérifier l'état de fonctionnement du ventilo-convecteur à travers les LED de signalisation situées en bas à droite de l'appareil:

ETAT	LED ROT			LED VERT		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON et T3 non satisfaite		X (*)			X	
Erreur sonde (T1-T2-T3)						X
T3 > 70 °C			X		X	
Contact fenêtre ouverte			X (**)		X	
Alarme pompe activée ou plusieurs alarmes activées			X			X

(*) LED Rouge allumé à faible intensité lumineuse

(**) Double clignotement

Bei den Einheiten CVP-ECM-T handelt es sich um Gebläsekonvektoren zur Wandmontage für die Klimatisierung von Wohn- und Geschäftsräumen.

Zum Gerät gehören ein Ventilator, der die Luft bewegt, und ein Wärmetauscher, in dem warmes oder kaltes Wasser umläuft, das von einem externen Wärmeerzeuger, Heizkessel, Chiller oder einer Wärmepumpe erzeugt wird.

Die Gebläsekonvektoren CVP-ECM-T und CVP-ECM-MB enthalten eine Steuer- und Regelplatine, die den Betrieb verwaltet und damit für besten Raumkomfort sorgt.

Die Ausführungen CVP-ECM-T werden über eine Fernbedienung mit Display gesteuert, mit der der Betriebsmodus eingestellt werden kann. Bei diesen Ausführungen befindet sich der Temperatursensor im Inneren des Gerätes unter dem Luftfilter. Für die richtige Messung der Raumtemperatur muss also die Luft zirkulieren.

Die Ausführungen CVP-ECM-T sind außerdem mit einem Sensor ausgestattet, der die Temperatur der Flüssigkeit im Register misst. Über die Einstellungen der Regelplatine kann dieser Sensor dazu verwendet werden, den Betrieb des Gebläses zu unterbinden, wenn die Temperatur des im Register umlaufenden Wassers nicht ausreicht. Im Winter kann es nämlich häufig vorkommen, dass der Heizkessel ausgeschaltet ist. In diesem Fall kann der Gebläsekonvektor nicht richtig arbeiten, weil kein warmes Wasser zirkuliert. Eine entsprechende rote Kontrollleuchte meldet dem Benutzer, dass das Gerät nicht funktioniert, und zwar nicht, weil eine Störung vorliegt, sondern weil kein warmes Wasser zum Heizen bzw. kaltes Wasser zum Kühlen des Raums vorhanden ist.

Bei den Ausführungen CVP-ECM-T mit Luftsensor im Inneren des Geräts ist ein besonderer Zyklus, die sogenannte Durchmischung, für die Sensibilisierung des Lufttemperatursensors erforderlich. Wenn der eingestellte Temperatur-Sollwert erreicht wird, schaltet sich der Ventilator aus, und bei den Modellen mit Ventil wird der Wasserumlauf unterbrochen. Der Zyklus wird alle 18 Minuten aktiviert und besteht darin, dass der Ventilator eingeschaltet wird, damit die Luft im Raum und im Gerät umgewälzt wird, und dann die tatsächliche Raumtemperatur bestimmt wird. Die Belüftung wird nur eingeschaltet, wenn Warmwasser verfügbar ist, andernfalls bleibt das Gerät bis zum nächsten Zyklus ausgeschaltet. Das Fehlen von Warmwasser im Kreislauf wird durch das Aufleuchten der roten Led unten am Gerät angezeigt. Diese ist nicht sehr hell, da es sich nicht um einen Alarm handelt und sie daher nicht störend wirken soll. Um Probleme in der Nacht, wenn der Heizkessel ausgeschaltet wird und daher kein Warmwasser verfügbar ist, zu vermeiden, sollte möglichst die Timer-Funktion für das automatische Ein- und Ausschalten des Gerätes verwendet werden. Dabei sollte die Abschaltzeit der Abschaltung des Heizkessels entsprechen und das Einschalten 30 Minuten nach dem Einschalten des Heizkessels eingestellt werden.

Der Durchmischungszyklus wird das erste Mal, wenn der Heizbetrieb eingestellt wird, sowie jedes Mal, wenn der Sollwert geändert wird, aktiviert.

Der Betriebszustand des Gebläsekonvektors wird durch die Led-Anzeigen unten rechts am Gerät angezeigt:

ZUSTÄNDE	LED ROT			LED GROEN		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON und T3 nicht erfüllt		X (*)			X	
Fehler an Fühlern (T1-T2-T3)						X
T3 > 70 °C			X		X	
Fensterkontakt geöffnet			X (**)		X	
Pumpenalarm aktiv oder mehrere Alarme aktiv			X			X

(*) Rotes LED-Licht mit niedriger Lichtstärke eingeschaltet

(**) Doppeltes Blinken

Las unidades CVP-ECM-T son ventiloconvectores de pared destinados a la climatización de ambientes civiles y comerciales.

El aparato incluye un ventilador, que tiene la función de mover el aire, y un intercambiador de calor dentro del cual se debe hacer circular agua caliente o fría, producida por un generador externo, una caldera, chiller o una bomba de calor.

Los ventiloconvectores CVP-ECM-T y CVP-ECM-MB incluyen una tarjeta electrónica de mando y control que gestiona el funcionamiento y asegura el mejor confort ambiental.

En cambio, las versiones CVP-ECM-T se gestionan a través de un mando a distancia con pantalla, que permite configurar las modalidades de funcionamiento. Para estas versiones, el sensor de temperatura del aire se encuentra dentro del aparato, bajo el filtro de aire. Por tanto, la circulación del aire es funcional a la correcta medición de la temperatura ambiente.

Las versiones CVP-ECM-T están equipadas también con un sensor que mide la temperatura del fluido que circula dentro de la batería y, ajustando las configuraciones de la tarjeta de control, es posible utilizar este sensor para evitar el funcionamiento del ventilador cuando la temperatura del agua que circula dentro de la batería no sea suficiente; una situación típica que puede producirse en invierno es que la caldera esté apagada. En este caso, la falta de circulación del agua caliente impide que el ventiloconvector funcione correctamente. Un indicador luminoso rojo advierte al usuario que el aparato no está funcionando, pero no debido a una avería, sino porque se ha interrumpido la circulación de agua caliente para poder calentar o de agua fría para poder enfriar el ambiente.

Las versiones CVP-ECM-T, con el sensor de aire colocado dentro del aparato, necesitan un ciclo particular, llamado ciclo de antiestratificación, necesario para sensibilizar el sensor de temperatura del aire. De hecho, una vez alcanzado el set de temperatura configurado, el ventilador se detiene y, para los modelos equipados con válvula, se corta la circulación del agua. El ciclo se activa cada 18 minutos y consiste en poner en marcha el funcionamiento del ventilador para hacer circular el aire dentro del ambiente y del aparato y luego evaluar la temperatura ambiente real. La ventilación se activa solo en caso de que haya disponibilidad de agua caliente; en caso contrario, el aparato permanece parado esperando el ciclo siguiente. La falta de agua caliente en el circuito se señala mediante el encendido del led rojo situado en la parte inferior del aparato; para no crear molestias, la señalización es levemente perceptible y no representa una situación de alarma. Para evitar molestias durante la noche, cuando la caldera se apaga y, por tanto, cuando no hay agua caliente disponible, se recomienda utilizar la función del temporizador de encendido y apagado automático del aparato programando un horario de apagado, simultáneo al apagado de la caldera, y un horario de encendido de 30 minutos después del encendido de la caldera.

El ciclo de antiestratificación se activa también la primera vez que se configura la modalidad de calentamiento y cada vez que se modifica el set.

El estado de funcionamiento del ventiloconvector se puede comprobar a través de los led de señalización situados en la parte inferior derecha del aparato:

ESTADO	LED ROJO			LED VERDE		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON y T3 no cumplidos		X (*)			X	
Error de las sondas (T1-T2-T3)						X
T3 > 70 °C			X		X	
Contacto de la ventana abierto			X (**)		X	
Alarma de la bomba activa o más alarmas activas			X			X

(*) LED Rojo encendido a baja intensidad luminosa

(**) Doble parpadeo

CVP-ECM-T-yksiköt ovat siviili- ja kaupallisten ympäristöjen ilmastoitumiseen tarkoitettuja seinäasennettavia tuuletin-pattereita.

Laite sisältää puhaltimen, jonka tehtävänä on siirtää ilmaa, sekä lämmönvaihtimen, jonka sisällä on kierrätettävä ulko-puolisen generaattorin, kattilan, jäähdyttimen tai lämpöpumpun tuottamaa kuumaa tai kylmää vettä.

CVP-ECM-T ja CVP-ECM-MB puhallinkonvektorit sisältävät elektronisen komento- ja ohjauslevyn, joka hallitsee niiden toimintaa ja takaa parhaan ympäristöllisen mukavuuden.

CVP-ECM-T-versioita hallitaan kaukosäätimellä, jossa on näyttö, joka mahdollistaa käyttötilojen asettamisen. Näissä versioissa ilman lämpötila-anturi on asennettu laitteen sisään ilmansuodattimen alle. Ilmankierto on siksi toimiva ympäristön lämpötilan oikeaa mittausta varten.

CVP-ECM-T-versiot on varustettu myös anturilla, joka tunnistaa patterin sisällä kiertävän nesteen lämpötilan ja käyt-tämällä ohjauslevyn asetuksia on mahdollista käyttää tätä anturia estämään puhaltimen toiminta, kun patterin sisällä kiertävän veden lämpötila ei ole riittävä, kuten on tyypillistä talvella kun kattila on sammunut. Tässä tapauksessa kuumen veden kierron puute estää puhallinkonvektoria toimimasta oikein. Tähän tarkoitettu punainen valo varoittaa käyttäjää siitä, että laite ei toimi, ei siksi että siinä olisi vika, vaan siksi, että lämmitykseen tarvittava kuuma vesi tai jääh-dytyksen kylmä vesi puuttuu.

CVP-ECM-T-versiot, joissa ilma-anturi on sijoitettu laitteen sisään, vaativat tietyn syklin, jota kutsutaan kerrostumise-nestoksi, ja joka on tarpeen ilman lämpötila-anturin herkistämistä varten. Itse asiassa, kun asetettu lämpötilan set-arvo on saavutettu, puhallin pysähtyy ja venttiilillä varustetuissa malleissa veden kierto katkeaa. Sykli aktivoituu 18 minuutin välein ja käsittää puhaltimen toiminnan käynnistämisen, jotta ilma kiertää huoneen ja laitteen sisällä, ja sen jälkeisen todellisen huonelämpötilan mittaamisen. Ilmanvaihto aktivoituu vain siinä tilassa, jossa kuumaa vettä on saatavilla, muuten laite seisoo odottamassa seuraavaa jaksoa. Lämpimän veden puutteesta piirissä ilmoittaa laitteen alaosassa sijaitsevan punaisen LEDin syttyminen. Jotta se ei aiheuttaisi häiriötä, signaali on tuskin havaittavissa, koska se ei muodosta hälytystilannetta. Häiriöiden välttämiseksi yöaikaan, kun kattila on sammutettuna ja siksi kuumaa vettä ei ole saatavilla, on suositeltavaa käyttää laitteen automaattista päälle- ja poiskytkentäajastinta asettamalla poiskytkentäaika, kattilan sammuttamisen yhteydessä, ja käynnistysaika, joka tapahtuu 30 minuutin viiveellä kattilan sytytykseen nähden.

Kerrostumisen estotoiminto aktivoituu myös, kun lämmitystapa asetetaan ensimmäisen kerran, sekä aina, kun asetusta muutetaan.

Puhallinkonvektorin toimintatila on mahdollista tarkistaa laitteen oikeassa alakulmassa olevien merkkivalojen avulla:

TILA	PUNAINEN MERKKIVALO			VIHREÄ MERKKIVALO		
	OFF	ON	Vilkku	OFF	ON	Vilkku
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON ja T3 ei täytynyt		X (*)			X	
Anturien virhe (T1-T2-T3)						X
T3 > 70 °C			X		X	
Ikkunan kosketin auki			X (**)		X	
Hälytys pumppu aktivoitu tai useampi hälytystila aktivoituna			X			X

(*) Punainen merkkivalo palaa vähäisellä kirkkaudella

(**) Kaksoisvilkku

UTILIZZO E CONSERVAZIONE DEL MANUALE

Il presente manuale di istruzioni è indirizzato all'utente della macchina, al proprietario al tecnico installatore e deve essere sempre a disposizione per qualsiasi eventuale consultazione.

Il manuale è destinato all'utilizzatore, al manutentore ed all'installatore della macchina.

Il manuale di istruzioni serve per indicare l'utilizzo della macchina previsto nelle ipotesi di progetto, le sue caratteristiche tecniche e per fornire indicazioni per l'uso corretto, la pulizia la regolazione e l'uso; fornisce inoltre importanti indicazioni per la manutenzione, per eventuali rischi residui e comunque per lo svolgimento di operazioni da svolgere con particolare attenzione.

Il presente manuale è da considerare parte della macchina e deve essere CONSERVATO PER FUTURI RIFERIMENTI fino allo smantellamento finale della macchina.

Il manuale di istruzioni deve essere sempre disponibile per la consultazione e conservato in luogo protetto ed asciutto.

In caso di smarrimento o danneggiamento, l'utente può richiedere un nuovo manuale al costruttore o al proprio rivenditore indicando il modello della macchina ed il numero di matricola della stessa visibile sulla targhetta di identificazione.

Il presente manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della sua redazione, il fabbricante si riserva il diritto di aggiornare la produzione ed i manuali successivi senza l'obbligo di aggiornarne anche le versioni precedenti.

Il costruttore si ritiene sollevato da eventuali responsabilità in caso di:

- uso improprio o non corretto della macchina;
- uso non conforme a quanto espressamente specificato nella presente pubblicazione;
- grave carenza nella manutenzione prevista e consigliata;
- modifiche sulla macchina o qualsiasi intervento non autorizzato;
- utilizzo di ricambi non originali o specifici per il modello;
- inosservanza totale o anche parziale delle istruzioni;
- eventi eccezionali.

USE AND PRESERVATION OF THE MANUAL

This instruction manual is intended for the machine's user, the owner and installation technician and must always be available to be consulted, if necessary.

The manual is addressed to the maintenance and installation operators of the machine.

The instruction manual aims to describe how to use the machine the way the machine is designed to be used, the machine's technical features and to provide information on how to use the machine correctly, and how to the clean, control and operate the machine; in addition, the manual provides important information about maintenance, any residual risks and however how to carry out operations to be performed with special care.

This manual is to be considered a part of the machine and must be PRESERVED FOR FUTURE REFERENCE until the machine is finally dismantled.

The instruction manual must always be available for consultation and be preserved in a protected and dry place.

The user can request a new manual from the manufacturer or from the local retailer if the manual is lost or damaged. The request must include details of the machine model and the serial number indicated on the identifying data plate.

This manual reflects the technical features at the date of preparation; the manufacturer reserves the right to upgrade the production and the subsequent manuals without being under an obligation to also update previous versions.

The manufacturer accepts no liability in the following cases:

- improper or incorrect use of the unit;
- use that does not comply with the information expressly specified in this publication;
- serious shortcomings in the foreseen and recommended maintenance operations;
- changes made to the machine or any unauthorised operation;
- using non-genuine spare parts or parts not specific to the model;
- total or even partial non-compliance with the instructions;
- exceptional events.

UTILISATION ET CONSERVATION DU MANUEL

Le présent manuel d'instructions s'adresse à l'utilisateur de l'appareil, au propriétaire et au technicien d'installation, et doit toujours être disponible pour toute consultation éventuelle.

Le manuel est destiné à l'utilisateur, au préposé à l'entretien et à l'installateur de l'appareil.

Le manuel d'instructions sert à indiquer l'utilisation de l'appareil prévue dans les hypothèses de conception et ses caractéristiques techniques, ainsi qu'à fournir des indications pour son utilisation correcte, le nettoyage, le réglage et le fonctionnement; il fournit également d'importantes indications concernant l'entretien, les éventuels risques résiduels et, de manière générale, les opérations dont l'exécution exige une attention particulière.

Le présent manuel doit être considéré comme une partie intégrante de l'appareil et doit être CONSERVÉ EN VUE DE FUTURES CONSULTATIONS jusqu'à son démantèlement final. Le manuel d'instructions doit toujours être disponible pour la consultation et conservé dans un endroit sec et protégé.

En cas de perte ou de détérioration, l'utilisateur peut demander un nouveau manuel au fabricant ou à son revendeur, en indiquant le numéro du modèle et le numéro de série de l'appareil, indiqué sur sa plaque d'identification.

Le présent manuel reflète l'état de la technique au moment de sa rédaction; le fabricant se réserve le droit de mettre à jour la production et les manuels suivants sans obligation de mettre également à jour les versions précédentes.

Le fabricant décline toute responsabilité dans les cas suivants:

- utilisation impropre ou incorrecte de l'appareil;
- utilisation non conforme aux spécifications fournies dans la présente publication;
- grave carence dans l'entretien prévu et conseillé;
- modifications de l'appareil ou toute autre intervention non autorisée;
- utilisation de pièces de rechange non originales ou non spécifiques au modèle;
- non respect total ou partiel des instructions;
- événements exceptionnels.

VERWENDUNG UND AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS

Das vorliegende Bedienungs-handbuch richtet sich an den Bediener der Maschine, an den Eigentümer und an den Installateur und muss jederzeit zum Nachschlagen griffbereit sein.

Das vorliegende Bedienungs-handbuch richtet sich an den Bediener, den Eigentümer und den Installateur der Maschine.

Das Bedienungshandbuch dient zur Angabe der bei der Planung vorgesehenen Verwendung der Maschine und ihrer technischen Merkmale sowie zur Lieferung von Anweisungen für die sachgemäße Verwendung, die Reinigung, die Justierung und den Einsatz. Außerdem liefert es wichtige Hinweise für die Wartung, eventuelle Restrisiken und ganz allgemein für Tätigkeiten, die mit besonderer Vorsicht durchgeführt werden müssen. Das vorliegende Handbuch ist als Teil der Maschine zu betrachten und muss für ZUKÜNFTIGES NACHSCHLAGEN bis zur endgültigen Demontage der Maschine aufbewahrt werden. Das Bedienungshandbuch muss an einem geschützten und trockenen Ort aufbewahrt werden und jederzeit zum Nachschlagen verfügbar sein. Sollte das Handbuch verloren gehen oder beschädigt werden, so kann der Bediener beim Hersteller oder einem Händler ein neues Handbuch anfordern. Dafür müssen das Modell und Seriennummer der Maschine angegeben werden, beide befinden sich auf dem Kennschild an der Maschine.

Das vorliegende Handbuch gibt den Status der Technik zum Zeitpunkt seiner Erstellung wieder, der Hersteller behält sich das Recht vor, die Produktion und die nachfolgenden Handbücher zu aktualisieren, ohne dass ihm daraus die Verpflichtung zur Aktualisierung der vorhergehenden Ausgaben entsteht. In folgenden Fällen übernimmt der Hersteller keine Verantwortung:

- unsachgemäße oder nicht korrekte Verwendung der Maschine;
- Verwendung, die nicht mit den ausdrücklich in dem vorliegenden Dokument angeführten Angaben übereinstimmt;
- schwere Mängel bei der vorgesehenen und empfohlenen Wartung;
- Änderungen an der Maschine oder andere nicht genehmigte Eingriffe;
- Verwendung von nicht originalen oder nicht für das Modell spezifischen Ersatzteilen;
- völlige oder teilweise Nichtbeachtung der Anweisungen;
- außergewöhnliche Ereignisse.

USO Y CONSERVACIÓN DEL MANUAL

Este manual de instrucciones está dirigido al usuario de la máquina, al propietario y al técnico instalador y debe estar siempre a disposición para cualquier consulta eventual.

El manual está destinado al usuario, al encargado del mantenimiento y al instalador de la máquina.

El manual de instrucciones sirve para indicar el uso de la máquina previsto en las hipótesis de diseño, sus características técnicas y para proporcionar indicaciones para el uso correcto, la limpieza, la regulación y el uso; también proporciona indicaciones importantes para el mantenimiento, para eventuales riesgos residuales y para la realización de operaciones que deben desempeñarse con una atención especial.

Este manual debe considerarse como parte de la máquina y debe CONSERVARSE PARA REFERENCIAS FUTURAS hasta la eliminación final de la máquina. El manual de instrucciones debe estar siempre a disposición para ser consultado y debe conservarse en un lugar protegido y seco.

En caso de pérdida o deterioro, el usuario podrá solicitar un nuevo manual al fabricante o al revendedor, indicando el modelo de la máquina y el número de matrícula de la misma, visible en la placa de identificación.

Este manual refleja el estado de la técnica en el momento de su redacción; el fabricante se reserva el derecho de actualizar la producción y los manuales sucesivos sin la obligación de actualizar también las versiones anteriores.

El fabricante se retiene libre de eventuales responsabilidades en caso de:

- uso indebido o no correcto de la máquina;
- uso no conforme con cuanto expresamente especificado en esta publicación;
- carencias graves en el mantenimiento previsto y recomendado;
- modificaciones en la máquina o cualquier intervención no autorizada;
- uso de repuestos no originales o específicos para el modelo;
- incumplimiento total o parcial de las instrucciones;
- Eventos excepcionales.

OHJEKIRJAN KÄYTTÖ JA SÄILYTTÄMINEN

Tämä ohjekirja on tarkoitettu laitteen käyttäjälle, omistajalle, asennusteknikolle, ja sitä on pidettävä aina saatavilla tiedonhakua varten.

Opas on tarkoitettu koneen käyttäjälle, huoltomiehelle ja asentajalle.

Ohjekirjan tarkoituksena on kuvata projektisuunnittelmassa tarkoitettun koneen käyttöä, sen teknisiä ominaisuuksia sekä antaa ohjeet oikeasta käytöstä, puhdistuksesta, säädöstä ja käytöstä. Siinä annetaan myös tärkeitä ohjeita huollosta, mahdollisista jäännösriskeistä ja joka tapauksessa erityistä huomiota edellyttävien toimintojen suorittamisesta.

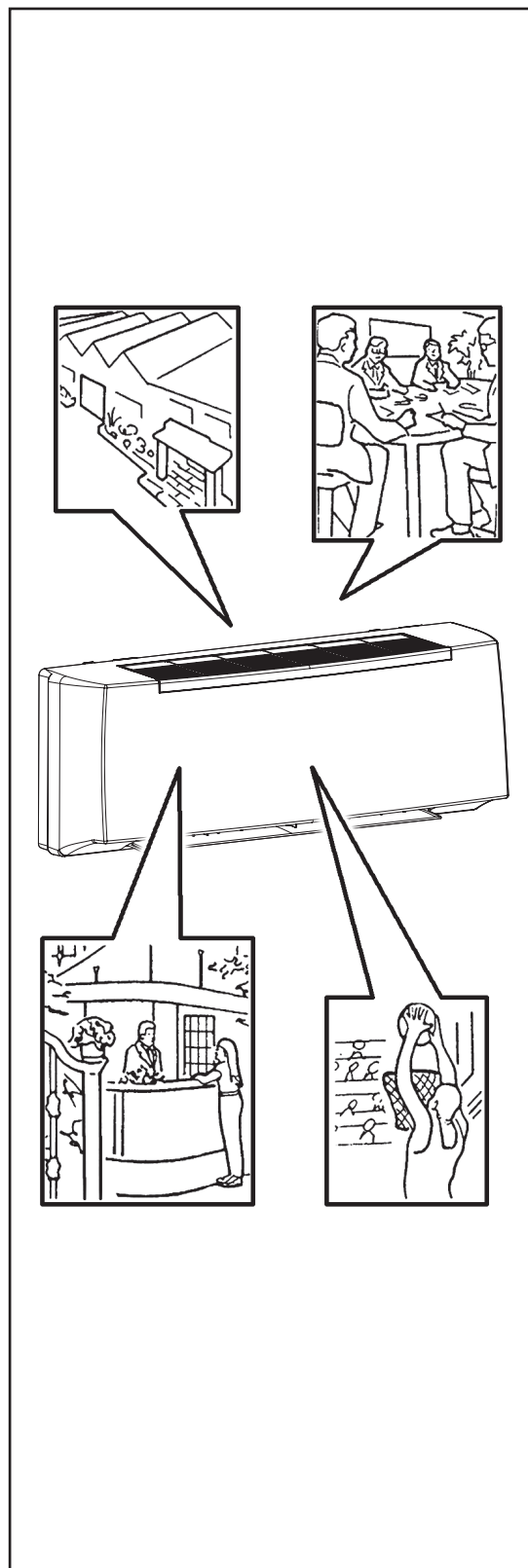
Tämä ohjekirja on käsitettävä olennaiseksi osaksi konetta ja sitä on SÄILYTETTÄVÄ TULEVAA VARTEN aina koneen loppukäsitelyyn saakka.

Ohjekirjaa on pidettävä aina saatavilla tiedonhakua varten ja se on säilytettävä suojatussa ja kuivassa paikassa.

Katoamisen tai vaurioitumisen tapauksessa käyttäjä voi pyytää uutta ohjekirjaa valmistajalta tai omalta jälleenmyyjältä ilmoittamalla koneen mallin ja rekisterinumeron, joka löytyy tunnistekilvestä.

Tämä ohjekirja viittaa tekniseen tilaan sen laadintahetkellä. Valmistajaa ei voida pitää vastuussa seuraavissa tilanteissa:

- koneen luvaton tai väärä käyttö;
- käyttö, joka ei noudata tarkasti tässä julkaisussa annettuja ohjeita;
- vakava puute ennakoidussa ja suositellussa huollossa;
- koneeseen tehty muutokset tai kaikki luvattomat toimet;
- ei-alkuperäisten tai ei-mallikoh- taisten varaosien käyttö;
- ohjeiden osittainen tai täydellinen laiminlyönti;
- poikkeukselliset tapahtumat.



SCOPO

APPLICATION

ISTRUZIONI ORIGINALI

**PRIMA DI INSTALLARE
L'APPARECCHIO
LEGGERE ATTENTAMENTE
QUESTO MANUALE**

I Ventilconvettori sono stati ideati, progettati e costruiti per riscaldare/raffrescare qualsiasi ambiente civile, industriale, commerciale e sportivo.

L'apparecchio non può essere impiegato:

- per il trattamento dell'aria all'aperto
- per l'installazione in ambienti umidi
- per l'installazione in atmosfere esplosive
- per l'installazione in atmosfere corrosive

Verificare che l'ambiente in cui è installato l'apparecchio non contenga sostanze che generino un processo di corrosione delle alette in alluminio.

Gli apparecchi sono alimentati con acqua calda/fredda a seconda che si voglia riscaldare o raffreddare l'ambiente.

**CAREFULLY
READ THIS MANUAL
BEFORE INSTALLING
THE APPLIANCE**

The fan coils are conceived, designed and produced to heat/cool all civil, industrial, commercial or sports premises.

The appliance may not be used:

- for outdoor air treatment
- for installation in moist rooms
- for installation in explosive atmospheres
- for installation in corrosive atmospheres

Make sure that the environment where the appliance is installed does not contain substances that cause the corrosion of the aluminium fins.

The units are supplied with hot or cold water, depending on whether the environment is to be heated or cooled.

BUT	ZWECKBESTIMMUNG	OBJETIVO	TARKOITUS
AVANT D'INSTALLER L'APPAREIL LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL Les ventilo-convecteurs ont été conçus et construits pour chauffer/rafraîchir n'importe quelle ambiance civile, industrielle, commerciale et sportive. L'appareil ne peut pas: • pour le traitement de l'air en plein air • être installé dans des locaux humides • être installé dans des atmosphères explosives • être installé dans des atmosphères corrosives Vérifier que la pièce dans laquelle l'appareil est installé ne contient pas de substances pouvant engendrer la corrosion des ailettes en aluminium. Les appareils sont alimentés avec de l'eau chaude/froide selon qu'on veut chauffer ou rafraîchir l'ambiance.	BEVOR DAS GERÄT INSTALLIERT WIRD, SOLLTE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG GELESEN WERDEN Die Gebläsekonvektoren wurden konzipiert, entworfen und gebaut, um zivil, industriell, gewerblich und zu sportlichen Zwecken genutzte Räume zu heizen bzw. zu kühlen. Die Geräte darf nicht eingesetzt werden für: • die Aufbereitung der Luft im Freien • die Installation in feuchten Räumen • die Installation in explosiver Atmosphäre • die Installation in korrosiver Atmosphäre Überprüfen, dass der Raum, in dem das Gerät installiert wird, keine Stoffe enthält, die einen Korrosionsprozess der Aluminium-rippen bewirken. Je nachdem, ob der Raum geheizt oder gekühlt werden soll, werden die Geräte mit warmem oder kaltem Wasser versorgt.	ANTES DE INSTALAR EL APARATO LEA ATENTAMENTE ESTE MANUAL Los fan coils han sido diseñados, proyectados y contruidos para calentar/refrescar toda clase de ambiente domestico, industrial, comercial y deportivo. Los aparatos no se pueden usar para: • el tratamiento del aire al aire libre • su instalación en locales húmedos • su instalación en atmósferas explosivas • su instalación en atmósferas corrosivas Compruebe que la estancia en la que se está instalado el aparato no contenga sustancias que generen un proceso de corrosión de las aletas de aluminio. Los aparatos están alimentados con agua caliente/fría según se desee calentar o refrescar el ambiente.	LUE TÄMÄ OPAS HUOLELLISESTI ENNEN LAITTEEN ASENNUSTA Puhallinkonvektorit on ideoitu, suunniteltu ja rakennettu lämmittämään/jäähdyttämään kaiken tyyppisiä siviili-, teollisuus-, kaupallisia ja urheilutiloja. Laitetta ei voi käyttää: • ilmankäsittelyyn ulkona • asennuksissa kosteisiin tiloihin • asennettuna räjähdysalttiisiin ilmastoihin • asennettuna syövyttäviin ilmastoihin Tarkista, että ympäristö, johon laite asennetaan, ei sisällä aineita, jotka aiheuttavat korroosiota alumiinisiivikkeissä. Laitteet toimivat kuumalla/kylmällä vedellä riippuen siitä, haluatko lämmittää vai jäähdyttää huonetta.

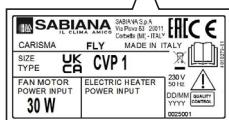
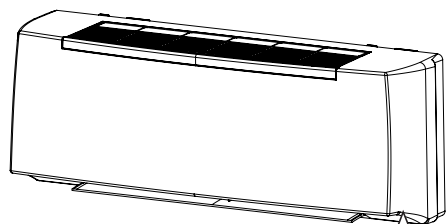
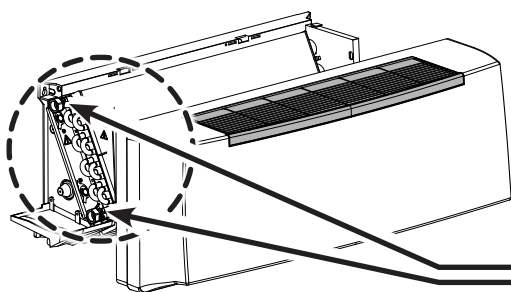
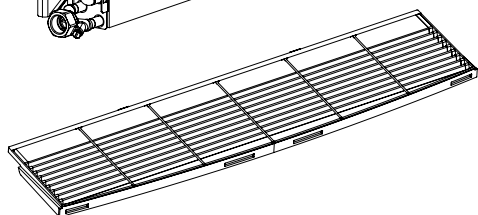
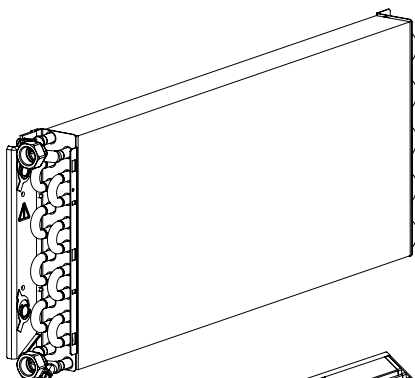
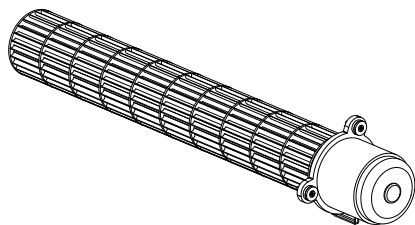


Fig. / Abb. / Kuva "A"

I componenti principali sono:

MANTELLO DI COPERTURA

in materiale sintetico antiurto. È facilmente smontabile per una completa accessibilità dell'apparecchio. La griglia di ripresa dell'aria, facente parte del mobiletto, è di tipo ad alette fisse e posizionato sulla parte superiore.

GRUPPO VENTILATORE

Costituito da ventilatore tangenziale, particolarmente silenzioso con girante in plastica bilanciata staticamente e dinamicamente, direttamente calata sull'albero motore.

MOTORE ELETTRONICO

Motore elettronico brushless sincrono a magneti permanenti, del tipo trifase, controllato con corrente ricostruita secondo un'onda sinusoidale BLAC. La scheda elettronica ad inverter per il controllo del funzionamento motore è alimentata a 230 Volt in monofase e, con un sistema di switching, provvede alla generazione di una alimentazione di tipo trifase modulata in frequenza e forma d'onda. Il tipo di alimentazione elettrica richiesta per la macchina è quindi monofase con tensione 230 V e frequenza 50 Hz.

BATTERIA DI SCAMBIO TERMICO

È costruita con tubi di rame ed alette in alluminio fissate ai tubi con procedimento di mandrinatura meccanica. La batteria è dotata di 2 attacchi Ø 1/2" gas femmina. I collettori delle batterie sono corredati di sfoghi d'aria e di scarichi d'acqua Ø 1/8" gas.

La posizione degli attacchi è solo a sinistra, guardando l'apparecchio.

FILTRO di materiale sintetico rigenerabile.

BACINELLA RACCOLTA

CONDENSA in materiale plastico, realizzata a forma di L e fissata alla struttura interna.

IDENTIFICAZIONE MACCHINA

A bordo di ogni singola macchina è applicata l'etichetta di identificazione riportante i dati del costruttore ed il tipo di macchina.

(vedi Fig. "A")

The main components are: impact-proof synthetic material

CASING.

It can be easily disassembled for complete access to the appliance. The air intake grill forming part of the cabinet, has fixed flaps and is positioned on the upper part.

FAN ASSEMBLY

Consisting of tangential fan, particularly silent with statically and dynamically balanced plastic propeller, directly tapered onto the motor shaft.

ELECTRONIC MOTOR

Three phase permanent magnet DC brushless electronic motor that is controlled with current reconstructed according to a BLAC sinusoidal wave. The inverter board that controls the motor operation is powered by 230 Volt, single-phase and, with a switching system, it generates a three-phase frequency modulated, wave form power supply. The electric power supply required for the machine is therefore single-phase with voltage of 230 V and frequency of 50 Hz.

HEAT EXCHANGE COIL

Made with aluminium finned copper tubes. The exchanger has two 1/2" female gas connections. Coil headers with air vents and water drain outlets (1/8" dia. gas).

The connections are only on the left hand side facing the unit.

Regenerable synthetic **FILTER**.

CONDENSATE COLLECTION

TRAY, plastic, L-shaped, fixed to internal structure.

IDENTIFYING THE APPLIANCE

Each unit is supplied with an identification plate giving details of the manufacturer and the type of appliance.

(see Fig. "A")

Les composants principaux sont:

CARROSSERIE

en matériel synthétique anti-choc. Il est facilement démontable pour accéder totalement à l'appareil. La grille de reprise d'air, faisant partie du meuble est de type à ailettes fixes et placé sur la partie supérieure.

GROUPE VENTILATEUR

Constitué d'un ventilateur tangentiel, particulièrement silencieux avec rotor en plastique équilibré de manière statique et dynamique, directement emboîté sur l'arbre moteur.

MOTEUR ÉLECTRONIQUE

Moteur électronique brushless synchrone à aimants permanents de type triphasé, contrôlé avec courant reconstruit selon une onde sinusoïdale BLAC. La carte électronique à inverser pour le contrôle du fonctionnement moteur est alimentée à 230 Volt en monophasé et, avec un système de switching, pourvoit à la génération d'une alimentation de type triphasé modulée en fréquence et forme d'onde. Le type d'alimentation électrique requis pour la machine est donc monophasé avec tension 230 V et fréquence 50 Hz.

BATTERIE

D'ÉCHANGE THERMIQUE

Construite avec des tubes en cuivre et des ailettes en aluminium fixées aux tubes par dudgeonnage mécanique. La batterie est équipée de deux raccords Ø 1/2" gaz femelle. Les collecteurs des batteries sont dotés de purgeurs d'air et de sorties d'eau Ø 1/8" gaz.

La position des raccords est seulement à gauche, quand on regarde l'appareil.

FILTRE en matière synthétique régénérable.

BAC DE RECUPERATION DES CONDENSATS, en matière plastique, réalisé en forme de "L" et fixé à la structure interne.

IDENTIFICATION DES MACHINES

Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine; elle indique les données du constructeur et le type de machine.

(voir Fig. "A")

Das Gerät setzt sich hauptsächlich aus folgenden Bauteilen zusammen:

GEHÄUSE

Stoßfestes Kunststoffmaterial. Zum gänzlichen Erreichen des Geräts einfach zerlegbar. Das zum Möbelstück gehörende Lufteinlassgitter besitzt feste Klappen und ist auf der Oberseite angebracht.

GEBLÄSE

Bestehend aus besonders leisem Tangentialventilator mit statisch und dynamisch ausgeglichenem Laufrad aus Kunststoff, das direkt mit der Motorwelle verzahnt ist.

ELEKTRONISCHER MOTOR

Einem dreiphasigen elektronischen Brushless-Gleichstrommotor mit Permanentmagneten Typ BLAC gekoppelt, der mit Sinusstrom gesteuert wird. Der elektronische Frequenzumrichter für die Motorsteuerung wird einphasig mit 230 Volt gespeist. Er generiert auf Basis eines Switching-Systems frequenzmodulierten und wellenförmigen Dreiphasenstrom. Aus diesem Grund benötigt das Gerät eine einphasige Stromversorgung mit einer Spannung von 230 V und einer Frequenz von 50 Hz.

WÄRMETAUSCHER-

BATTERIE

Bestehend aus Kupferrohren mit maschinell aufgezogenen Aluminiumlamellen. Die Wärmetauscher sind mit zwei Anschlüssen mit Innengewinde Ø 1/2" Gas versehen. Die Sammler der Wärmetauscher sind mit Entlüftungsöffnungen und Wasserablass-Anschlüssen Ø 1/8" Gas versehen.

Die Anschlüsse befinden sich von vorne gesehen nur links.

FILTER aus regenerierbarem Synthetikmaterial.

An der Innenstruktur befestigte, L-förmige **KONDENSATWANNE** aus Kunststoff.

KENNZEICHNUNG DES GERÄTS

Jedes Gerät ist mit einem Typenschild gekennzeichnet, auf dem die Daten des Herstellers und der Typ des Geräts angegeben sind.

(siehe Abb. "A")

Los componentes principales son:

MUEBLE DE COBERTURA

en material sintético antichoque. Se puede desmontar fácilmente para acceder completamente al aparato. La rejilla de recuperación del aire, que forma parte del mueble, es del tipo con aletas fijas, colocada en la parte superior.

GRUPO VENTILADOR

Formado por ventilador tangencial, extremadamente silencioso con rotor de plástico equilibrado estática y dinámicamente, directamente ensamblado al eje motor.

MOTOR ELECTRÓNICO

Motor electrónico del tipo sin escobillas, sincrónico, con imanes permanentes del tipo trifásico, controlado por corriente continua reconstruida según una onda sinusoïdal BLAC. La tarjeta electrónica inversora para el control del funcionamiento del motor, está alimentada por una tensión de 230 Voltios monofásica y, gracias a un sistema de switching, genera una alimentación del tipo trifásica modulada en frecuencia y en la forma de la onda. El tipo de alimentación eléctrica requerida para la máquina es por lo tanto monofásica con una tensión de 230 V y con frecuencia de 50 Hz.

BATERÍA DE INTERCAMBIO

TÉRMICO. Se compone de tubos de cobre y aletas en aluminio fijadas a los tubos con un procedimiento de mandrilado mecánico. La batería tiene 2 conexiones Ø 1/2" gas hembra. Los colectores de las baterías tienen alivios de aire y descargas de agua Ø 1/8" gas.

La posición de las conexiones es sólo en la parte izquierda mirando al aparato desde enfrente.

FILTRO en material sintético regenerable.

BARDEJA DE CONDENSADOS, en material plástico, con forma de "L" y asegurada a la estructura interna.

IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

Cada máquina lleva una placa de identificación en la que figuran los datos del fabricante y el tipo de máquina de que se trata.

(véase la Fig. "A")

Pääkomponentit ovat:

PEITTÄVÄ KUORI

iskunkestävää synteettistä materiaalia. Se voidaan helposti purkaa, jotta laitteeseen pääsee täysin käsiksi. Kaappiin kuuluva ilmanottoaukon säleikkö on kiinteä siivetyypin ja sijoitettu yläosaan.

PUHALLINYKSIKKÖ

Koostuu tangentiaalisesta puhaltimesta, joka on erityisen hiljainen staattisesti ja dynaamisesti tasapainotetulla muovisella juoksupyörällä, joka on istutettu suoraan moottorin akseliin.

ELEKTRONINEN MOOTTORI

Kolmivaiheinen synkroninen harjaton elektroninen moottori kestopagneeteilla, jota ohjataan BLAC-siniaallon mukaan rekonstruoidulla virralla. Moottorin toiminnan ohjaamiseen tarkoitettu piirilevy invertteerillä saa virtaa 230 voltilla yksivaiheisesti, ja se tuottaa kytkentäjärjestelmän avulla kolmivaiheisen tehollähteen, joka on moduloitu taajuudella ja aaltomuodolla. Koneelle vaadittava virransyöttö on siksi yksivaiheinen, jännite 230 V ja taajuus 50 Hz.

LÄMMÖNVAIHTOPATTERI

Se on rakennettu kupariputkista ja alumiinisivikkeistä, jotka on kiinnitetty putkiin mekaanisella laajennusmenetellyllä. Patteri on varustettu kahdella Ø 1/2" naaras-kaasuliitännällä. Patterien jakeluputket on varustettu tuuletusaukoilla ja vedenpoistoilla Ø 1/8" kaasu.

Kiinnikkeet sijaitsevat laitetta katsottaessa vain vasemmalla puolella.

SUODATIN puhdistettavaa synteettistä materiaalia.

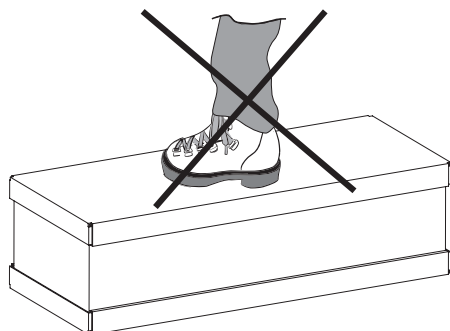
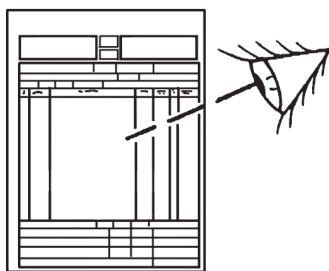
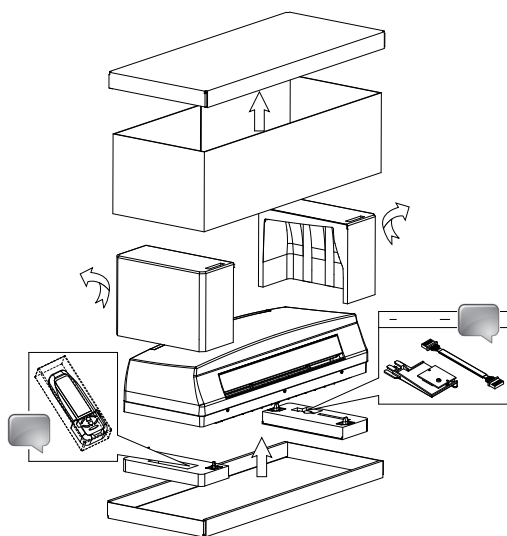
LAUHTEN

KERÄYSTASTIA muovimateriaalia, L-muotoinen, kiinnitetty sisärakenteeseen.

KONEEN TUNNISTAMINEN

Jokaiseen yksittäiseen koneeseen on kiinnitetty tunnistetarra, jossa ilmoitetaan valmistajan tiedot ja koneen tyyppi.

(ks. Kuva "A")



TRASPORTO

L'apparecchio viene imballato in scatole di cartone.

Una volta che l'apparecchio è disimballato controllare che non vi siano danni e che corrisponda alla fornitura.

In caso di danni o di sigla dell'apparecchio non corrispondente a quanto ordinato, rivolgersi al proprio rivenditore citando la serie e il modello.



: solo per unità
CVP-ECM-T

**PESI
E DIMENSIONI
UNITÀ IMBALLATA**

TRANSPORT

The appliance is supplied in cardboard packaging.

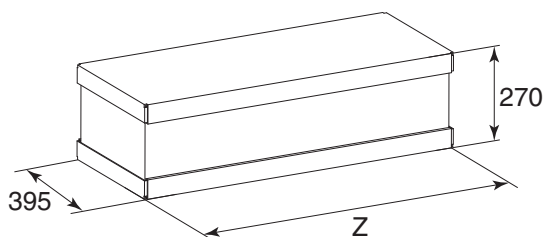
After unpacking the appliance, make sure it is undamaged and corresponds to the unit requested.

In the event of damage or if the identification code does not correspond to that ordered, contact your dealer immediately, quoting the series and model.



: **CVP-ECM-T**
model only

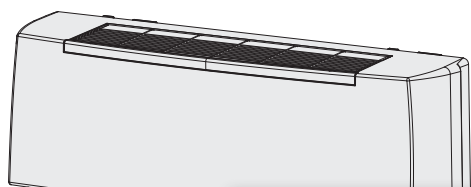
**WEIGHTS
AND DIMENSIONS
PACKED UNIT**



TRANSPORT	TRANSPORT	TRANSPORTE	KULJETUS
<i>L'appareil est emballé dans des boîtes en carton.</i>	<i>Das Gerät wird in Kartons verpackt.</i>	<i>El aparato viene embalado en caja de cartón.</i>	<i>Laitteisto pakataan pahvilaatikoihin.</i>
<i>Après avoir déballé l'appareil, contrôler qu'il n'a subi aucun dommage et qu'il correspond bien à la fourniture.</i>	<i>Kontrollieren Sie beim Auspacken sofort, ob das Gerät unversehrt ist, und ob es mit den Angaben in den Versandpapieren übereinstimmt.</i>	<i>Cuando se desembala el aparato, es preciso comprobar que no tenga desperfectos y que se corresponda con el suministro previsto.</i>	<i>Kun laite on purettu pakkauksesta, tarkista, ettei siinä ole vaurioita ja että se vastaa toimitusta.</i>
<i>En cas de dommages ou si le sigle de l'appareil ne correspond pas à ce qui a été commandé, s'adresser au revendeur en indiquant la série et le modèle.</i>	<i>Falls Schäden festgestellt werden sollten, oder wenn die Artikelnummer nicht mit dem bestellten Gerät übereinstimmt, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler. Geben Sie bei Rückfragen immer Serie und Gerätemodell an.</i>	<i>En caso de daños o de sigla del aparato no correspondiente con la del pedido, dirigirse al revendedor indicando la serie y el modelo.</i>	<i>Jos laite on vaurioitunut tai jos laitekoodi ei vastaa tilattua, ota yhteyttä myyjään ja mainitse sarja ja malli.</i>
 : seulement pour unité CVP-ECM-T	 : nur für Geräte CVP-ECM-T	 : solo para modelos CVP-ECM-T	 : vain yksiköille CVP-ECM-T
POIDS ET DIMENSIONS DE L'UNITE EMBALLEE	GEWICHT UND DIMENSIONEN VERPACKTES GERÄT	PESO Y DIMENSIÓN UNIDAD EMBALADO	PAINO JA MITAT PAKATTU YKSIKKÖ

Mod.		1	2	3	4
		Peso - Weight - Poids - Gewicht - Peso - Paino			
senza valvole – without valves sans vannes – Ohne ventile sin válvulas – Malli	kg	12	12	16	16
con valvole – with valves avec vannes – mit ventile con válvulas – venttiileillä	kg	13	13	17	17

Mod.		1	2	3	4
		Dimensioni - Dimensions - Dimensions - Dimensionen - Dimensión - Mitat			
mm	Z	950	950	1255	1255



NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA

- Apparecchio.
- Libretto di istruzioni e manutenzione.

GENERAL NOTES ON DELIVERY

- Appliance.
- Instruction and maintenance manual.

AVVERTENZE GENERALI

Dopo aver aperto e tolto l'imballo, accertarsi che il contenuto sia quello richiesto e che sia integro. In caso contrario, rivolgersi al rivenditore ove si è acquistato l'apparecchio.

ATTENZIONE!

Nella parte interna dell'imballo superiore è presente la dima di installazione.

Livello di pressione sonora ponderata in scala A
< 70 dB(A)

I ventilconvettori sono stati studiati per riscaldare e/o condizionare gli ambienti e devono quindi essere utilizzati solamente per questo. Si esclude qualsiasi responsabilità per i danni eventuali causati da un uso improprio.

Ogni riparazione o manutenzione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale specializzato e qualificato.

Non si risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.

GENERAL WARNINGS

After removing the packaging, make sure the contents are as requested and not damaged. If this is not the case, contact the dealer where you bought the appliance.

IMPORTANT!

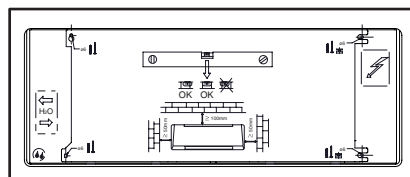
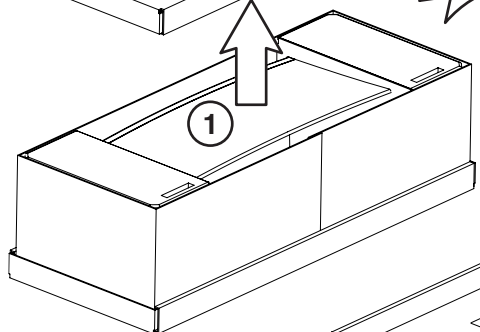
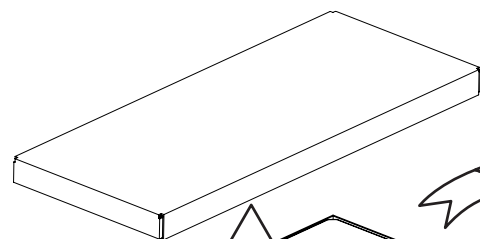
The installation template is present inside the upper packaging.

The A-weighted sound pressure level < 70 dB(A)

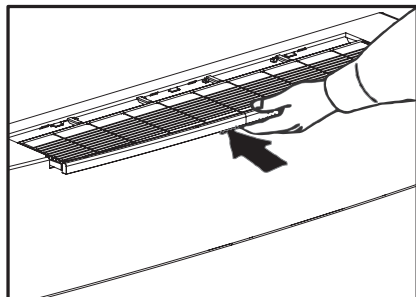
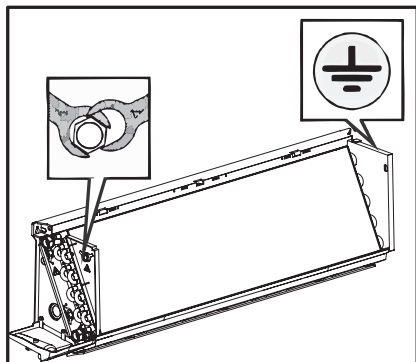
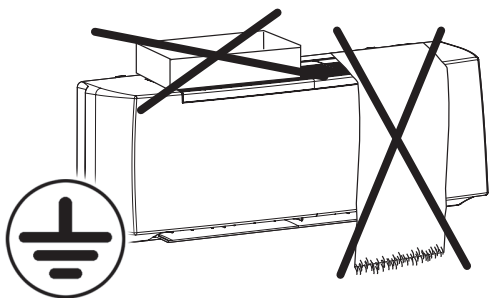
The fan coils have been designed for room heating and/or air conditioning and must be used exclusively for that purpose. We declines all responsibility for damage caused by their improper use.

All repairs or maintenance must be performed by qualified specialists.

We declines all responsibility for damage caused by modifications or tampering with the unit.



REMARQUES GENERALES POUR LA LIVRAISON	ALLGEMEINE HINWEISE ZUR LIEFERUNG	NOTAS GENERALES PARA LA ENTREGA	YLEISIÄ HUOMIOITA TOIMITUKSESTA
• Appareil. • Instructions d'installation et d'entretien.	• Gerät. • Gebrauchs- und Wartungsanleitung.	• Aparato. • Manual de instrucciones y mantenimiento.	• Laite. • Ohje- ja huoltokirja.
GENERALITES	ALLGEMEINE HINWEISE	ADVERTENCIAS GENERALES	YLEISET VAROITUKSET
Après avoir ouvert et retiré l'emballage, s'assurer que le contenu est conforme et qu'il est en parfait état. En cas contraire s'adresser au revendeur où l'appareil a été acheté. <u>ATTENTION!</u> Sur la partie interne de l'emballage supérieur se trouve le gabarit d'installation. <u>Le niveau de pression sonore pondéré A < 70 dB(A)</u> Les ventilo-convecteurs ont été conçus pour chauffer et/ou climatiser les pièces et ne doivent être destinés qu'à cet usage. Il exclut toute responsabilité en cas de dommages causés par un emploi anormal. Toutes les réparations ou entretiens de l'appareil doivent être effectués par le SAV ou par un technicien spécialisé. On décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par des modifications ou altérations de l'appareil.	Nach dem Auspacken kontrollieren, ob der Inhalt der Bestellung entspricht und unversehrt ist. Im gegenteiligen Fall wenden Sie sich an Ihren Händler. <u>ACHTUNG!</u> In der oberen Verpackung befindet sich die Installationsschablone. <u>Der A-gewichtete Schall-druckpegel < 70 dB(A)</u> Die Klimakonvektoren wurden zur Heizung und Klimatisierung von Räumen entwickelt und dürfen folglich ausschließlich zu diesem Zweck verwendet werden. Die Firma haftet nicht für eventuelle Schäden, die durch den unzumutbaren Gebrauch verursacht werden. Alle Reparaturen oder Wartungsarbeiten müssen durch Personal der Firma oder andere fachlich qualifizierte Techniker erfolgen. Die Firma haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulation des Geräts entstehen.	Después de haber retirado el embalaje, comprobar que el contenido sea el solicitado y que esté intacto. En caso contrario, dirigirse al establecimiento donde se ha comprado el aparato. <u>ATENCIÓN!</u> En la parte interna del embalaje superior se encuentra la plantilla relativa a la instalación. <u>El nivel de presión sonora con ponderación A < 70 dB(A)</u> Los fan coils se han estudiado para calentar y/o acondicionar las habitaciones y no deben usarse para otro fin. Declinamos cualquier responsabilidad por los posibles daños debidos a un uso inadecuado. Todas las reparaciones o mantenimiento del aparato deberán ser realizadas por personal especializado y cualificado. No se hace responsable en caso de daños provocados por modificaciones o manipulaciones del aparato.	Pakkauksen avaamisen ja poistamisen jälkeen varmistaa, että sisältö on vaatimusten mukainen ja ehjä. Muussa tapauksessa ota yhteyttä jälleenmyyjään, jolta ostit laitteen. <u>HUOMIO!</u> Asennusmalli on ylemmän pakkauksen sisäpuolella. <u>A-painotettu äänenpainetaso <70 dB(A)</u> Puhallinkonvektorit on suunniteltu lämmittämään ja/tai ilmastoidaan huoneita, joten niitä saa käyttää vain tähän tarkoitukseen. Valmistaja ei ota vastuuta virheellisestä käytöstä aiheutuneista vahingoista. Laitteen korjaukset tai huollot on suoritettava ammattitaitoisien ja pätevän henkilöstön toimesta. Valmistaja ei ole vastuussa vahingoista, jotka johtuvat laitteen muutoksista tai luvattomasta käsittelystä.



PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

- Assicurarsi di collegare la messa a terra.
- Le ventole possono raggiungere la velocità di 1000 g/min.
- Non inserire oggetti nell'elettroventilatore nè tantomeno le mani.



ATTENZIONE!

TENSIONE PERICOLOSA.

NON ESEGUIRE INTERVENTI DI ALCUN TIPO PRIMA DI AVER SCOLLEGATO L'ALIMENTAZIONE.

ATTENDERE ALMENO 3 MINUTI

PER CONSENTIRE LA SCARICA DEL CONDENSATORE.

IN CASO DI SOSTITUZIONE O PULIZIA DEL FILTRO RICORDARSI SEMPRE DI REINSERIRLO PRIMA DELL'AVVIAMENTO DELL'APPARECCHIATURA.

In caso di installazioni in climi particolarmente freddi, svuotare l'impianto idraulico in previsione di lunghi periodi di fermo macchina.

Le unità con resistenza elettrica devono essere installate con distanza minima pari a 1 m da superfici combustibili.

SAFETY RULES

- Make sure the unit is earthed.
- Fan blades may reach speeds of up to 1000 revs/min.
- Never introduce objects or the hand into the fans.



WARNING!

DANGEROUS VOLTAGE.

DON'T MAKE ANY OPERATION TYPE BEFORE THE VOLTAGE SWITCH OFF.

WAIT AT LEAST 3 MINUTES

IN ORDER TO PERMIT THE CAPACITOR DISCHARGE.

IF THE FILTER REQUIRES REPLACING OR CLEANING, ALWAYS MAKE SURE IT IS REPOSITIONED CORRECTLY BEFORE STARTING THE UNIT.

In particularly cold climates, if the appliance is not to be used for long periods, drain the hydraulic circuit.

The units with electric heater must be installed at a minimum distance of 1 m from flammable surfaces.

CONSIGNES DE SECURITE	SICHERHEITS- VORSCHRIFTEN	PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD	TURVAOHJEET
• S'assurer que la mise à la terre a été effectuée. • Les ventilateurs peuvent atteindre la vitesse de 1000 tr/mn. • Ne pas introduire d'objets dans le ventilateur, et surtout pas les mains.	• Vergewissern Sie sich, dass das Gerät korrekt geerdet wird. • Die Laufräder können eine Drehzahl von 1.000 U/min. erreichen. • Stecken Sie keine Gegenstände in den Ventilator, und greifen Sie erst recht nicht mit den Händen hinein.	• Comprobar siempre que esté conectada la toma de tierra. • Los ventiladores pueden alcanzar una velocidad de 1000 r.p.m. • No introducir objetos en el ventilador ni tanto menos las manos.	• Muista kytkeä maadoitus. • Tuulettimet voivat saavuttaa nopeuden 1000 rpm. • Älä työnnä esineitä tai käsiäsi sähkötuulettiin.
  	  	  	  
ATTENTION!	ACHTUNG!	ATENCIÓN!	LET OP!
<u>TENSION DANGEREUSE.</u>	<u>GEFÄHRLICHE SPANNUNG.</u>	<u>TENSIÓN PELIGROSA.</u>	<u>VAARALLINEN JÄNNITE.</u>
N'EFFECTUER AUCUNE INTERVENTION AVANT D'AVOIR COUPE L'ALIMENTATION.	VOR DEM ABTRENNEN DER SPEISUNG KEINE EINGRIFFE IRGEND EINER ART DURCHFÜHREN.	NO EFECTUAR INTERVENCIONES DE NINGÚN TIPO ANTES DE HABER DESCONECTADO LA ALIMENTACIÓN.	ÄLÄ SUORITA MITÄÄN TOIMENPITEITÄ ENNEN VIRRRANSYÖTÖN IRROTTAMISTA.
<u>ATTENDRE AU MOINS 3 MINUTES</u>	<u>MINDESTENS 3 MINUTEN WARTEN.</u>	<u>ESPERAR AL MENOS 3 MINUTOS</u>	<u>ODOTA VÄHINTÄÄN KOLME MINUUTTIA.</u>
AFIN DE PERMETTRE LA DECHARGE DU CONDENSATEUR.	UM DIE ENTLADUNG DES KONDENSATORS ZU ERMÖGLICHEN.	PARA PERMITIR LA DESCARGA DEL CONDENSADOR.	JOTTA LAUHDUTIN EHTII TYHJENTYÄ.
EN CAS DE REMPLACEMENT OU DE NETTOYAGE DU FILTRE, NE JAMAIS OUBLIER DE LE REMETTRE AVANT DE METTRE L'APPAREIL EN MARCHÉ.	BEI ERSATZ ODER REINIGUNG DES FILTERS NICHT VERGESSEN, DEN FILTER VOR DEM ERNEUTEN EINSCHALTEN DES GERÄTS WIEDER EINZUBAUEN.	EN CASO DE SUSTITUCIÓN O DE LIMPIEZA DEL FILTRO ACORDARSE SIEMPRE DE COLOCARLO DE NUEVO EN SU SITIO ANTES DE PONER EN MARCHA EL APARATO.	JOS VAIHDAT TAI PUHDISTAT SUODATTIMEN, MUISTA AINA ASETTAA SE TAKAISIN ENNEN LAITTEEN KÄYNNISTYSTÄ.
En cas d'installation dans des climats particulièrement froids, vidanger l'installation hydraulique lorsqu'on prévoit de longues périodes d'arrêt de la machine.	Bei Installation in einem besonders kalten Klima muss der Wasserkreislauf entleert werden, wenn das Gerät für längere Zeit nicht benutzt wird.	En caso de instalación en climas particularmente fríos, vaciar la instalación hidráulica si se prevén largos plazos de parada de la máquina.	Jos asennat erityisen kylmään ilmastoon, tyhjennä hydraulijärjestelmä koneen pitkien seisokkien ajaksi.
Les unités avec résistance électrique doivent être installées à la distance minimale de 1 m de chez les surfaces inflammables.	Die Einheiten mit elektrischem Heizwiderstand müssen mindestens 1 m entfernt von brennbaren Oberflächen installiert werden.	Las unidades con resistencia eléctrica deben hacer instaladas a la distancia mínima de 1 m de superficies inflamables.	Sähkövastusyksiköt tulee asentaa vähintään 1 m:n etäisyydelle palavista pinnoista.

LIMITI DI IMPIEGO

I dati fondamentali relativi al ventilconvettore e allo scambiatore di calore sono i seguenti:

Ventilconvettore e scambiatore di calore:

- Temperatura massima del fluido termovettore: max 70 °C
- Temperatura minima del fluido di raffreddamento: min 6 °C
- Pressione di esercizio massima: 1000 kPa
- Tensione di alimentazione: 230 V - 50 Hz
- Consumo di energia elettrica: vedi targhetta dati tecnici
- Grado di protezione: IP 20

I dati tecnici delle valvole con azionatore termoelettrico sono i seguenti:

Valvole con azionatore termoelettrico:

- Pressione di esercizio: 1000 kPa
- Tensione di alimentazione: 230 V~50 Hz
- Rating VA / protezione IP: 5 VA/IP 44
- Tempo di chiusura: 180 sec.
- Contenuto massimo di glicole nell'acqua: 50%

Altri dati tecnici

Tutti gli altri dati tecnici importanti (dimensioni, pesi, collegamenti, rumorosità, ecc.) vengono forniti in altre parti del presente Manuale, nella documentazione tecnica a parte o nella proposta tecnica.



SMALTIMENTO

- Smaltimento del prodotto: attenersi alle normative ambientali vigenti.
- Smaltimento dei rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE), ai sensi della Direttiva Europea 2012/19/UE (WEEE).

(Applicabile nei Paesi con sistemi di raccolta differenziata)

Il simbolo apposto sul prodotto o sulla documentazione prevede che, alla fine della propria vita utile, i prodotti non debbano essere smaltiti nel normale flusso dei rifiuti solidi urbani. Il simbolo del cestino barrato è riportato su tutti i prodotti per ricordare gli obblighi di raccolta separata.

OPERATING LIMITS

The basic specification of the fan coil and heat exchanger is given below:

Fan coil and heat exchanger:

- Maximum temperature of heat vector fluid: 70 °C
- Minimum temperature of refrigerant fluid: 6 °C
- Maximum working pressure: 1000 kPa
- Power supply voltage: 230 V - 50 Hz
- Electric energy consumption: see technical data label
- Index of protection: IP 20

The technical specification of the valves with thermoelectric actuator is given below:

Valves with thermoelectric actuator:

- Working pressure: 1000 kPa
- Power supply voltage: 230 V~50 Hz
- Rating VA / protection IP: 5 VA/IP 44
- Closing time: 180 sec.
- Maximum glycol content in water: 50%

Other technical data

All other important technical data (dimensions, weights, connections, noise emissions, etc.) are given elsewhere in this User Information Manual, in the separate technical documentation or in the technical proposal.

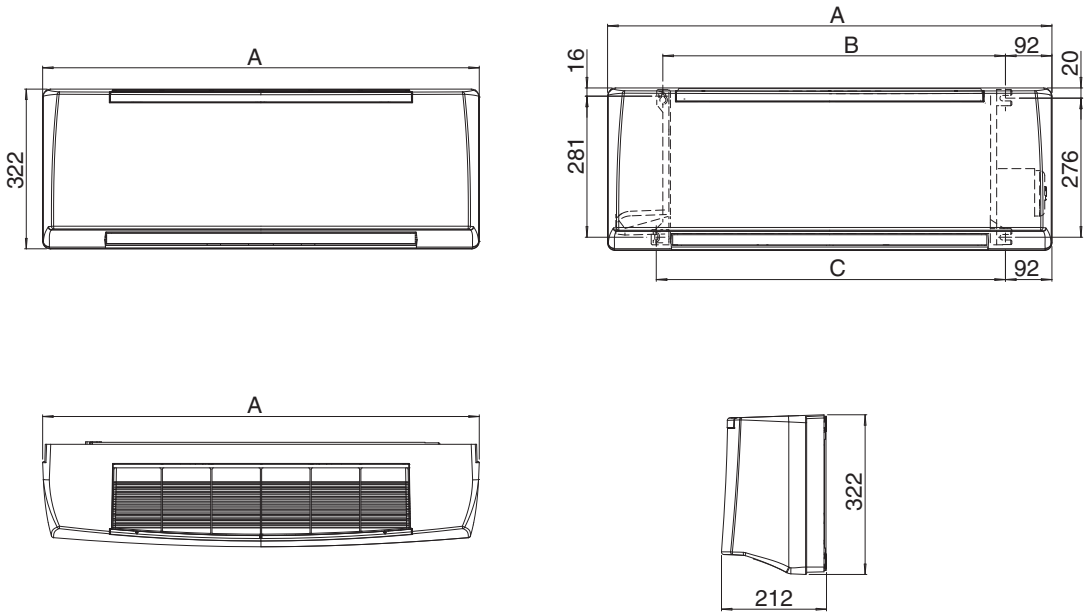
WASTE DISPOSAL

- Product waste disposal: it has to be in conformity with the current environmental protection legislation.
- Waste disposal of electric and electrical devices (RAEE), in accordance with the European Directive 2012/19/UE (WEEE).

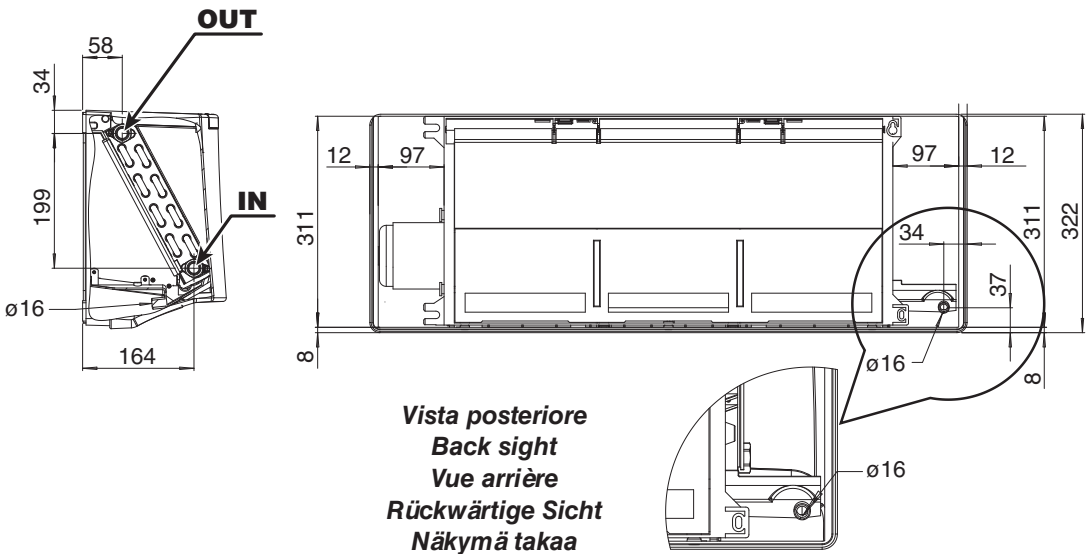
(Referred to Lands that follow recycling systems)

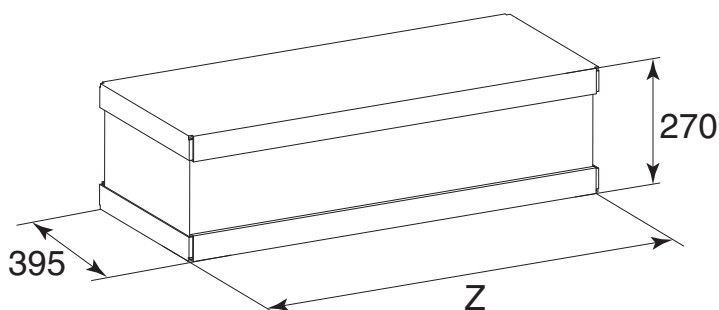
According to the icon put on the product or in the documentation, the products at the end of their useful life-cycle must not be wasted in the way normal solid urban waste does. The bin icon with the strikethrough is put on all the products to remind that the waste sorting is compulsory.

LIMITES D'EMPLOI	EINSATZGRENZEN	LÍMITES DE USO	KÄYTTÖRAJOITUKSET
Les caractéristiques fondamentales du ventililo-convecteur et de l'échangeur de chaleur sont les suivantes: Ventilo-convecteur et échangeur de chaleur: - Température maximale du fluide caloporteur: 70 °C maxi - Température minimale du fluide de refroidissement: 6 °C mini - Pression de marche maximale: 1000 kPa - Tension d'alimentation: 230 V - 50 Hz - Consommation d'énergie électrique: voir plaquette données techniques - Degré de protection: IP 20 Les données techniques des soupapes à actionneur thermoélectrique sont les suivantes: Vannes à commande thermoélectrique: - Pression de marche: 1000 kPa - Tension d'alimentation: 230 V~50 Hz - Rating VA / Degré de protection IP: 5 VA/IP 44 - Temps de fermeture: 180 sec. - Contenu maximal de glycol dans l'eau: 50% Autres données techniques Toutes les autres caractéristiques techniques importantes (dimensions, poids, raccords, bruit etc.) sont indiquées dans d'autres parties de ce livret, dans la documentation technique à part ou dans la proposition technique.	Die wesentlichen Daten des Klimakonvektors und der Wärmetauscher sind die folgenden: Klimakonvektor und Wärmetauscher: - Max. Temperatur des Kältemediums: 70 °C - Min. Temperatur der Kühlflüssigkeit: 6 °C - Max. Betriebsdruck: 1000 kPa - Versorgungsspannung: 230 V - 50 Hz - Energieverbrauch: siehe Typenschild - Schutzgrad: IP 20 Die technischen Daten der thermoelektrischen Ventile sind wie folgt: Ventile mit thermoelektrischer Steuerung: - Betriebsdruck: 1000 kPa - Versorgungsspannung: 230 V~50 Hz - Rating VA / Sicherung IP: 5 VA/IP 44 - Verschlusszeit: 180 Sek. - Max. Glykolanteil im Wasser: 50% Weitere technische Daten Alle anderen wichtigen technischen Daten (Abmessungen, Gewichte, Anschlüsse, Geräuschpegel, usw.) sind an anderen Stellen dieses Handbuchs, in der separaten technischen Dokumentation oder in den Angebotsunterlagen enthalten.	Los datos fundamentales relativos al ventilador convector y al intercambiador de calor son los siguientes: Ventilador convector e intercambiador de calor: - Temperatura máxima del fluido termovector: máx. 70 °C - Temperatura mínima del fluido de enfriamiento: mín. 6 °C - Máxima presión de ejercicio: 1000 kPa - Tensiones de alimentación: 230 V - 50 Hz - Consumo de energía eléctrica: ver placa de datos técnicos - Grado de protección: IP 20 Los datos técnicos de las válvulas con accionador termoelectrico son los siguientes: Válvulas con accionador termoelectrico: - Presión de ejercicio: 1000 kPa - Tensión de alimentación: 230 V~50 Hz - Rating VA / protección IP: 5 VA/IP 44 - Tiempo de cierre: 180 seg. - Contenido máximo de glicol en el agua: 50% Otros datos técnicos Todos los otros datos técnicos importantes (eida, pesos, conexiones, ruido, etc.) se dan en otras partes del presente Manual, en la documentación técnica.	Puhallinkonvektoriin ja lämmönvaihtimeen liittyvät perustiedot ovat seuraavat: Puhallinkonvektori ja lämmönvaihdin: - Lämmönsiirtonesteen maksimilämpötila: max 70 °C - Jäähdytysnesteen vähimmäislämpötila: min 6 °C - Enimmäiskäyttöpaine: 1000 kPa - Syöttöjännite: 230 V - 50 Hz - Sähkönkulutus: katso tekninen arvokilpi - Suojaluokitus: IP 20 Termosähköisellä toimilaitteella varustettujen venttiilien tekniset tiedot ovat seuraavat: Venttiilit termosähköisellä toimilaitteella: - Käyttöpaine: 1000 kPa - Syöttöjännite: 230 V~50 Hz - VA-luokitus / IP-suojaus: 5 VA/IP 44 - Sulku aika: 180 s - Glykolin enimmäispitoisuus vedessä: 50% Muut tekniset tiedot Kaikki muut tärkeät tekniset tiedot (mitat, painot, liitännät, melu jne.) on esitetty muualla tässä käsikirjassa, erillisessä teknisessä dokumentaatiossa tai teknisessä ehdotuksessa.
ÉLIMINATION	ENTSORGUNG	ELIMINACIÓN	LOPPUKÄSITTELY
- Élimination du produit: respecter les réglementations environnementales en vigueur. - Élimination des déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE), conformément à la Directive Européenne 2012/19/UE (WEEE). (Applicable dans les Pays avec des systèmes de collecte sélective) Le symbole apposé sur le produit ou sur la documentation prévoit que, à la fin de leur vie utile, les produits ne doivent pas être éliminés dans le flux normal de déchets urbains solides. Le symbole de la poubelle barrée est reporté sur tous les produits pour rappeler les obligations de collecte sélective.	- Produkentsorgung: Die geltenden Umweltvorschriften beachten. - Entsorgung von Elektround Elektronik-Altgeräten (EEAG), gemäß der europäischen Richtlinie 2012/19/EG (WEEE). (Anwendbar in Ländern mit getrennten Sammelsystemen) Das Symbol auf dem Produkt oder in der Dokumentation weist darauf hin, dass Produkte am Ende ihrer Nutzungsdauer nicht in den normalen Hausmüll entsorgt werden dürfen. Das durchgestrichene Mülltonnen-symbol erscheint auf allen Produkten, um an die Verpflichtung zur getrennten Müllsammlung zu erinnern.	- Eliminación del producto: atégase a las normas ambientales vigentes. - Eliminación de los residuos de equipos eléctricos y electrónicos (RAEE), en virtud de la Directiva Europea 2012/19/UE (WEEE). (Aplicable en los Países con sistemas de recogida selectiva de residuos) El símbolo colocado en el producto o en la documentación indica que, al final de su vida útil, los productos no se deben eliminar con el resto del flujo normal de residuos sólidos urbanos. El símbolo del contenedor tachado se encuentra en todos los productos para recordar que es obligado realizar una recogida selectiva.	- Tuotteen loppukäsittely: noudata voimassa olevia ympäristö määräyksiä. - Sähkö- ja elektroniikkalaitteiden hävittäminen EU-direktiivin 2012/19/EU (WEEE) mukaisesti. (Koskee maita, joissa on erilliset keräysjärjestelmät) Tuotteessa tai asiakirjoissa oleva symboli osoittaa, että tuotteita ei saa hävittää käytökänsä lopussa normaalin talousjätteen mukana. Yliivattu roskakorisymboli löytyy kaikista tuotteista muistuttamassa lajitteluvuolisuudesta.



**ATTACCHI IDRAULICI - HYDRAULIC CONNECTIONS - WASSERANSCHLÜSSE
RACCORDS HYDRAULIQUES - CONEXIONES HIDRÁULICAS - HYDRAULISET LIITOKSET**



**CARACTERISTIQUES
TECHNIQUES**
**TECHNISCHE
EIGENSCHAFTEN**
**CARACTERÍSTICAS
TÉCNICAS**
**TEKNISET
OMINAISUUDET**

DIMENSIONI - DIMENSIONS - DIMENSIONS - DIMENSIONEN - DIMENSIÓN - MITAT

Mod.		1	2	3	4
mm	A	880	880	1185	1185
	B	678	678	983	983
	C	691	691	996	996
	Z	950	950	1255	1255

PESO - WEIGHT - POIDS - GEWICHT - PESO - PAINO

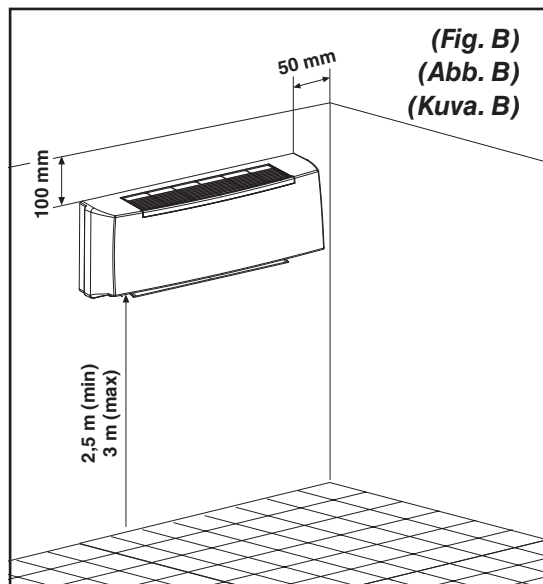
Mod.		Unità imballata - Packed unit Unité emballée - Verpackung des Gerätes Unidad embalada - Pakattu yksikkö				Unità non imballata - Unpacked unit Unité seule - Unverpackung des Gerätes Unidad sin embalar Pakkaamaton yksikkö			
		1	2	3	4	1	2	3	4
senza valvole – without valves sans vannes – Ohne ventile sin válvulas – ilman venttiileitä	kg	12	12	16	16	10	10	13	13
con valvole – with valves avec vannes – mit ventile con válvulas – venttiileillä	kg	13	13	17	17	11	11	14	14

**CONTENUTO ACQUA - WATER CONTENTS - CONTENANCE EAU
WASSERINHALT - CONTENIDO AGUA - SISÄLTÖ VETTÄ**

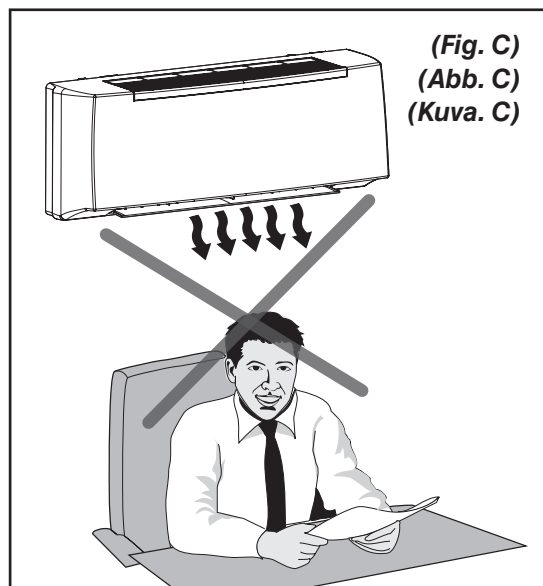
Mod.	1	2	3	4
Litri / Liters / Litres / Liter / Litros / Liter	0,85	0,85	1,28	1,28

**ASSORBIMENTO MOTORE - MOTOR ABSORPTION - CONSOMMATION MOTEUR
LEISTUNGSAufNAHME MOTOR - COMSUMO MOTOR - MOOTTORIN KULUTUS**

Mod.	1	2	3	4
230/1 50 Hz	W (Max.)	15	21	20
	A (Max.)	0,14	0,19	0,18



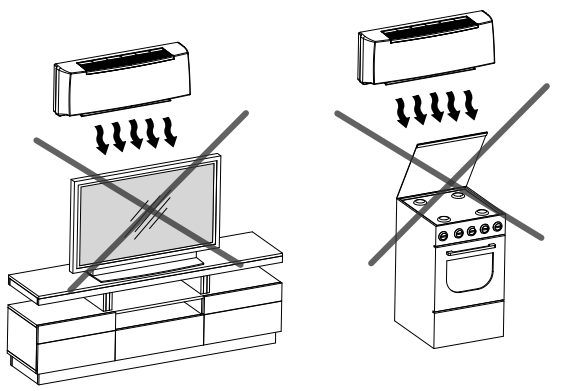
(Fig. B)
(Abb. B)
(Kuva. B)



(Fig. C)
(Abb. C)
(Kuva. C)



(Fig. D)
(Abb. D)
(Kuva. S)



SCELTA DELLA POSIZIONE DELL'UNITÀ

La posizione di installazione dell'unità, per ottenere il miglior rendimento di funzionamento ed evitare guasti o condizioni di pericolo, deve avere i seguenti requisiti:

- L'altezza dal pavimento del filo inferiore dell'unità deve essere minimo di 2,5 m e massimo di 3 m (Fig. B).
- La parete su cui si intende fissare l'unità deve essere robusta e adatta a sostenerne il peso.
- Deve essere possibile lasciare attorno all'unità uno spazio necessario per eventuali operazioni di manutenzione.
- Non devono essere presenti ostacoli per la libera circolazione dell'aria sia dal lato aspirazione che, in maggior luogo, su quello di uscita aria; in questo particolare caso non deve essere presente nessun ostacolo ad una distanza inferiore i 2 m. Ciò potrebbe causare turbolenze tali da inibire il corretto funzionamento dell'apparecchio.
- Deve possibilmente essere una parete esterna in modo da poter convogliare verso l'esterno il drenaggio della condensa.
- Non deve essere in una posizione tale che il flusso dell'aria sia rivolto direttamente alle persone sottostanti (Fig. C).
- Non sia direttamente sopra ad un apparecchio elettrodomestico (televisore, radio, frigorifero, ecc.), o sopra ad una fonte di calore (Fig. D).
- Non siano presenti ostacoli per il ricevimento dei segnali emessi dal telecomando (Fig. E).

SELECTION OF POSITION OF THE UNIT

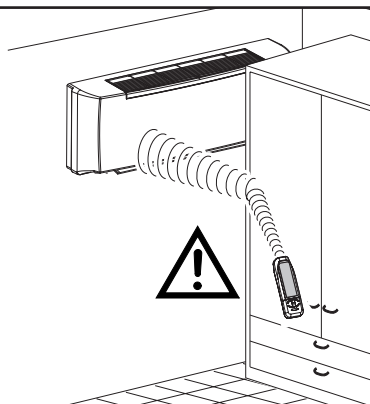
The position for installation of the unit, to obtain the best performance and prevent breakdowns or hazards, must have the following requisites:

- The bottom of the unit must be at least 2,5 meters off the floor and no more than 3 (Fig. B).
- The wall on which the unit is installed must be sturdy and able to withstand its weight.
- It must be possible to leave room around the unit for any maintenance operations that may be necessary.
- There should be no obstacles to the free circulation of air on the intake side and, especially, on the air outlet side; on this side, in particular, there should be no obstacles closer than 2 m. This could cause turbulence that would interfere with correct operation of the unit.
- If possible, it should be installed on an external wall so as to convey the condensation drain outside.
- It should not be installed in a position where the air flow can strike the people underneath directly (Fig. C).
- It should not be directly over another appliance (television set, radio, refrigerator, etc.), or over a source of heat (Fig. D).
- There should be no obstacles for reception of signals emitted by the remote control (Fig. E).

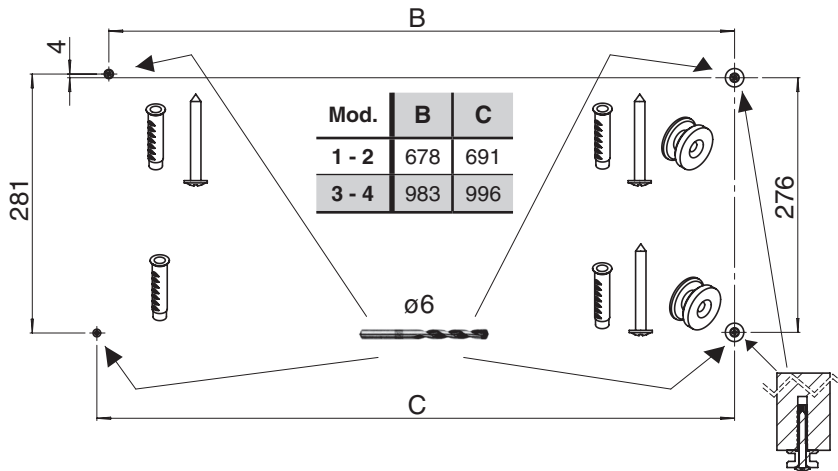
CHOIX DE LA POSITION DE L'UNITE	POSITIONIERUNG DER EINHEIT	ELECCIÓN DE LA POSICIÓN DE LA UNIDAD	YKSIKÖN PAIKAN VALINTA
Pour obtenir le meilleur rendement de fonctionnement et éviter les pannes ou les situations de danger, la position d'installation de l'unité doit avoir les caractéristiques suivantes: • La hauteur du bord inférieur de l'unité doit être au moins à 2,5 m et au maximum à 3 m du sol (Fig. B). • Le mur sur le quel on souhaite fixer l'unité doit être solide et apte à en supporter le poids. • Il faut prévoir de laisser l'espace nécessaire autour de l'unité pour d'éventuelles opérations d'entretien. • Il ne doit y avoir aucun obstacle pour la libre circulation de l'air tant du côté de l'aspiration que, à plus forte raison, sur celui de la sortie de l'air; pour ce dernier cas il ne doit y avoir aucun obstacle à une distance inférieure à 2 m. Cela pourrait causer des turbulences qui pourraient empêcher le fonctionnement correct de l'appareil. • Il est préférable, autant que possible, que ce soit un mur donnant sur l'extérieur de sorte que l'on puisse diriger le drainage de la condensation au dehors. • L'installation ne doit pas être dans une position telle que le soufflage de l'air soit dirigé directement sur les personnes placées au-dessous (Fig. C). • Elle ne doit pas être directement au-dessus d'un appareil électroménager (téléviseur, radio, réfrigérateur, etc.), ou au-dessus d'une source de chaleur (Fig. D). • Il ne doit pas y avoir d'obstacles pour la réception des signaux émis par la télécommande (Fig. E).	Zur Gewährleistung einer einwandfreien Funktionsweise und zur Vorbeugung von Betriebsstörungen und Gefahren ist bei der Wahl der Stelle, an der die Einheit installiert werden soll, auf Folgendes zu achten: • Der Abstand zwischen dem Fußboden und der unteren Kante der Einheit muss mind. 2,5 m bis max. 3 m betragen (Abb. B). • Die Wand, an der die Einheit befestigt wird, muss dem Gewicht derselben standhalten. • Die Einheit ist so anzubringen, dass an dieser jederzeit und problemlos eventuelle Wartungs Eingriffe vorgenommen werden können. • An der Luftansaug- und Luftauslassseite dürfen sich in einem Abstand von mind. 2 m keine Hindernisse befinden, da dies zu Turbulenzen führen könnte, die die einwandfreie Funktionsweise des Gerätes beeinträchtigen könnten. • Nach Möglichkeit sollte eine Außenwand vorhanden sein, damit das Kondenswasser ins Freie abgeleitet werden kann. • Bei der Installation der Einheit ist darauf zu achten, dass der Luftstrom nicht direkt auf sich darunter befindliche Personen gerichtet ist (Abb. C). • Die Einheit darf nicht über einem Elektrogerät (TV, Radio, Kühlschrank, usw.) oder über einer Wärmequelle installiert werden (Abb. D). • Es ist darauf zu achten, dass das von der Fernbedienung gesendete Signal auf keine Hindernisse trifft (Abb. E).	La posición de instalación de la unidad, para obtener el mejor rendimiento de funcionamiento y evitar daños o condiciones de peligro, tiene que tener los siguientes requisitos: • La altura desde el suelo del borde inferior de la unidad tiene que ser de un mínimo de 2,5 m y un máximo de 3 m (Fig. B). • La pared sobre la que se quiere fijar la unidad tiene que ser robusta y apta para sostener el peso. • Tiene que ser posible dejar alrededor de la unidad un espacio necesario para eventuales operaciones de mantenimiento. • No tiene que haber obstáculos para la libre circulación del aire tanto del lado de aspiración que, sobre todo, del lado de salida de aire; en este caso en particular no tiene que haber ningún obstáculo a una distancia inferior de 2 m. Esto podría causar turbulencias tales que inhiban el correcto funcionamiento del equipo. • Posiblemente tiene que ser una pared externa de modo tal de poder transportar hacia el exterior el drenaje de la condensación. • No tiene que encontrarse en una posición tal que el flujo de aire se dirija directamente a las personas subyacentes (Fig. C). • No se encuentre directamente por encima de un electrodoméstico (como por ejemplo: televisor, radio, frigorífico, etc.), o sobre una fuente de calor (Fig. D). • No haya obstáculos que impidan la recepción de las señales emitidas por el mando a distancia (Fig. E).	Yksikön asennuspaikan on täytettävä seuraavat vaatimukset parhaan toimintakyvyn saavuttamiseksi ja vikojen tai vaarallisten olosuhteiden välttämiseksi: • Yksikön alareunan korkeuden lattiasta tulee olla vähintään 2,5 m ja enintään 3 m (Kuva. B). • Seinän, johon laite kiinnitetään, tulee olla tukeva ja soveltuva kannattamaan sen painoa. • Yksikön ympärille on voitava jättää tilaa huoltotoimenpiteitä varten. • Ilman vapaalle kierrolle ei saa olla esteitä eikä imupuolella että, mikä vielä tärkeämpää, ilmanpoistopuolella. Tässä kohdassa ei saa olla minkäänlaisia esteitä alle 2 metrin etäisyydellä. Tämä voi aiheuttaa pyörteitä, jotka estävät laitteen oikean toiminnan. • Seinän tulee olla mahdollisesti ulkoseinä, jotta lauhdeveden poisto voidaan kuljettaa ulospäin. • Se ei saa olla sellaisessa asennossa, että ilmavirtaus suuntautuu suoraan alla oleviin ihmisiin (Kuva. C). • Sen ei tule olla suoraan sähkölaitteen (televisio, radio, jääkaappi jne.) yläpuolella tai lämmönlähteen yläpuolella (Kuva D). • Kaukosäätimen lähettämien signaalien vastaanottamiselle ei saa olla esteitä (Kuva E).

(Fig. E)
(Abb. E)
(Kuva. E)

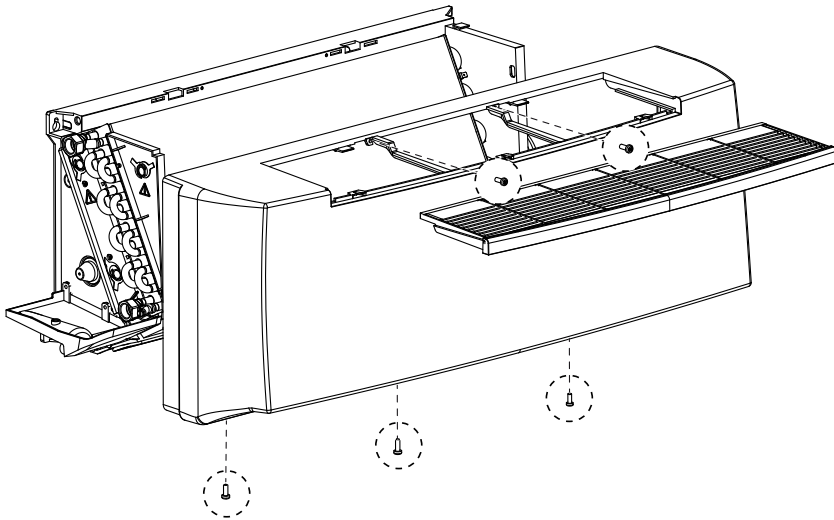
Solo per unità **CVP-ECM-T**
CVP-ECM-T model only
Seulement pour unité **CVP-ECM-T**
Nur für Geräte **CVP-ECM-T**
Solo para modelos **CVP-ECM-T**
Vain yksiköt **CVP-ECM-T**



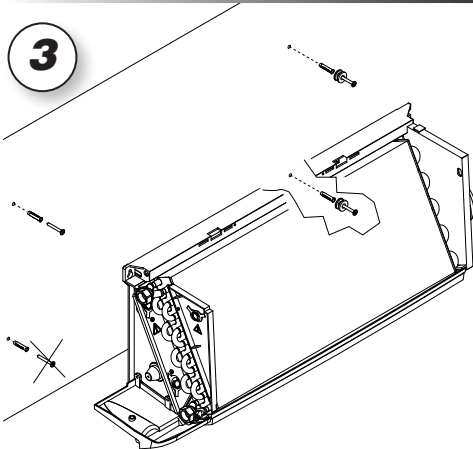
1



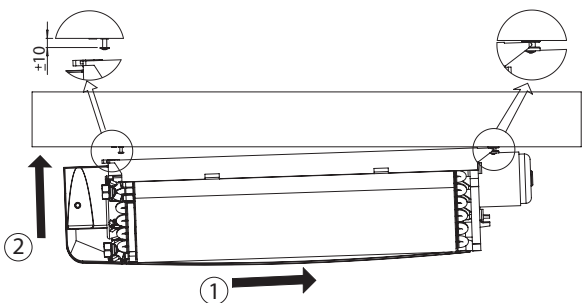
2



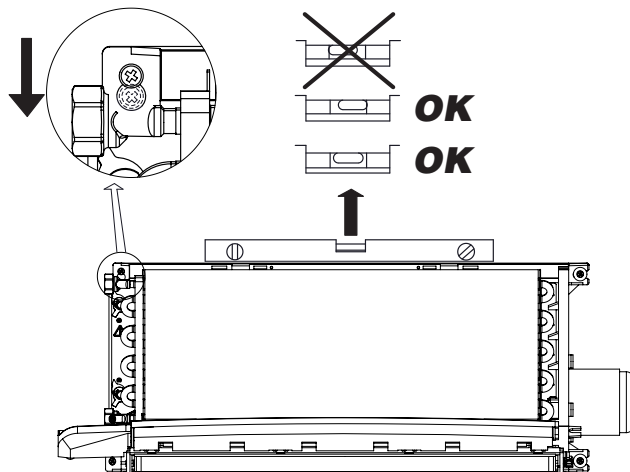
3



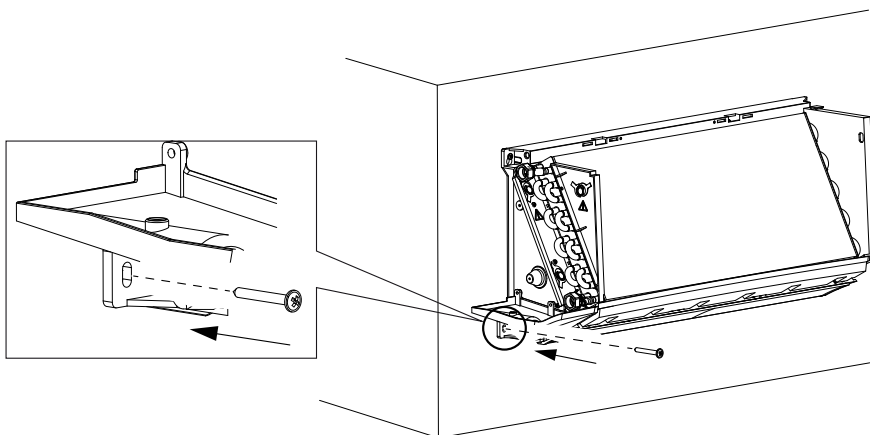
4



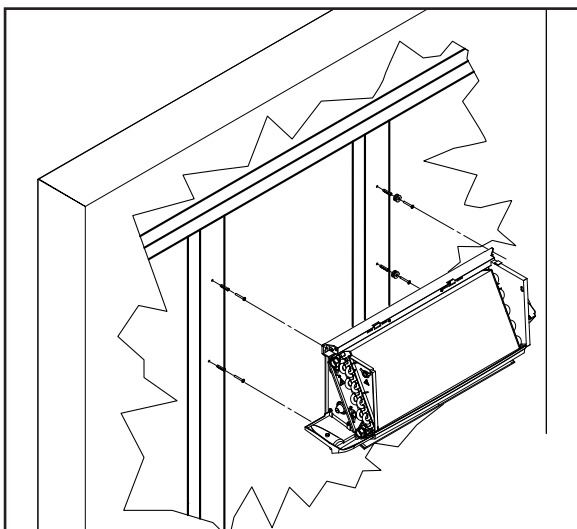
5

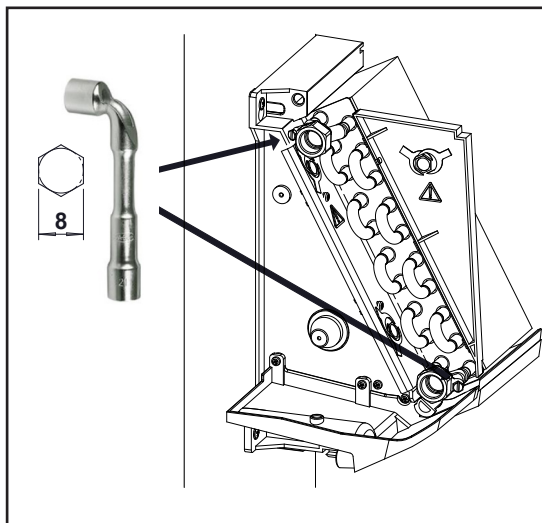
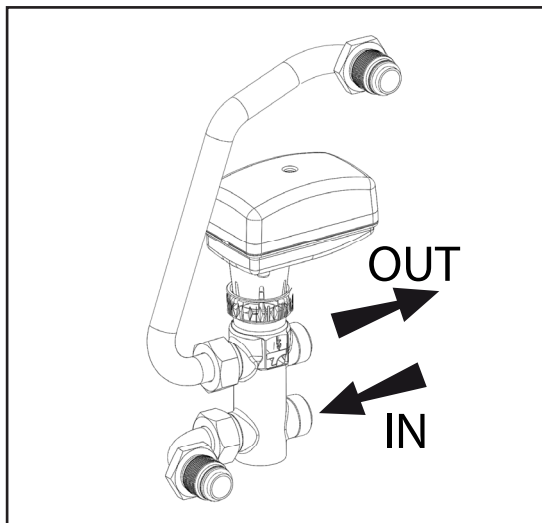
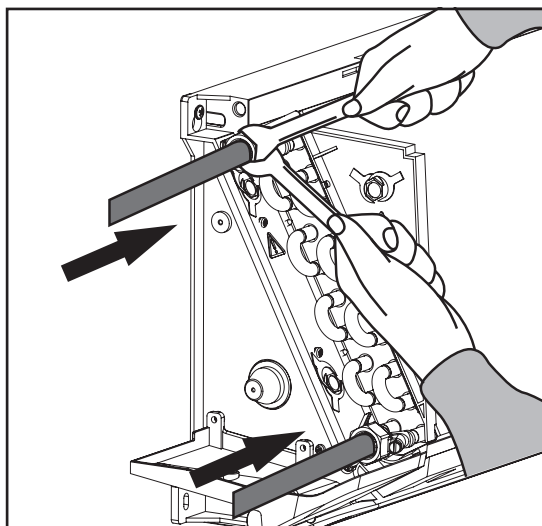


6



Pareti in cartongesso o legno
Wood or plasterboard walls
Murs en placoplâtre ou en bois
Wände aus Gipskarton oder Holz
Paredes de cartón-yeso o de madera
Seinät kipsilevyä tai puuta





COLLEGAMENTO IDRAULICO

Nei circuiti aperti (ad esempio quando si utilizza acqua di pozzo), l'acqua utilizzata deve essere ripulita dai materiali in sospensione per mezzo di un filtro che deve trovarsi in ingresso (altrimenti c'è il rischio di erosione da particelle in sospensione).

È inoltre necessario assicurarsi che l'unità sia protetta da polvere e altre sostanze che provocano una reazione acida o alcalina quando combinate con l'acqua (corrosione dell'alluminio).

PRESSIONE MASSIMA DI ESERCIZIO: 1000 kPa.

USARE SEMPRE CHIAVE E CONTROCHIAVE PER L'ALLACCIAMENTO DELLA BATTERIA ALLE TUBAZIONI.

PREVEDERE SEMPRE UNA VALVOLA DI INTERCETTAZIONE DEL FLUSSO IDRAULICO.

ATTENZIONE! È CONSIGLIATO SIFONARE LO SCARICO DELLA CONDENZA, INSTALLARE IL TUBO DI SCARICO CONDENZA CON UNA PENDENZA DI ALMENO 3 cm/metro.

Nel caso l'apparecchio sia fornito di valvola collegare i tubi di collegamento alla valvola stessa.

L'installatore è sempre tenuto a verificare la tenuta dei raccordi del kit valvola, anche quando fornito montato a bordo.

Durante la messa in pressione dell'impianto, se si riscontra una perdita dalla batteria di scambio termico, occorre isolare idraulicamente l'unità e contattare il Servizio Assistenza Sabiana.

HYDRAULIC CONNECTIONS

On open system (e.g. when using well water), the water used should be cleaned from suspended matter by means of a filter which should be located in the inlet. Otherwise there is a risk of erosion due to suspended matter.

You must also ensure that the unit is protected from dust and other substances that cause an acid or alkali reaction when combined with water (aluminium corrosion).

MAXIMUM WORKING PRESSURE: 1000 kPa.

ALWAYS USE TWO SPANNERS TO CONNECT THE HEAT EXCHANGER TO THE PIPES.

ALWAYS FIT A GATE VALVE IN THE WATER CIRCUIT.

IMPORTANT! YOU ARE RECOMMENDED TO FIT A SIPHON ON THE CONDENSATE DRAIN. INSTALL A CONDENSATE DRAIN PIPE WITH A SLOPE OF AT LEAST 3 cm/metre.

If the unit is fitted with a valve, connect the connection pipes to the valve.

The installer must always test the tightness of the valve kit connections, also when it is provided fitted on the unit.

In case of coil water leakage during the pressurization of the installation, it is mandatory to isolate hydraulically the unit and contact the Sabiana Assistance Service.

RACCORDEMENT HYDRAULIQUE

Dans les circuits ouverts (par exemple lorsqu'on utilise l'eau d'un puit), l'eau utilisé doit être à nouveau renettoyé de les substances polluantes avec un filtre, qui devrait être placé à l'entrée du réseau. Autrement il y a le risque de corrosion à cause des substances polluantes.

En outre il faut s'assurer que l'unité soit protégée de la poussière et d'autres substances qui provoquent une réaction acide ou alcaline, si mélangées avec de l'eau (corrosion aluminium).

**PRESSIION MAXI
DE SERVICE: 1000 kPa.**

**UTILISER TOUJOURS
UNE CLE
ET UNE CONTRE-CLE
POUR LE RACCORDEMENT
DE LA BATTERIE
AUX TUYAUTERIES.**

**PREVOIR TOUJOURS
UNE VANNE D'ARRET
DU FLUX HYDRAULIQUE.**

**ATTENTION!
IL EST CONSEILLE DE
SIPHONER L'EVACUATION
DES CONDENSATS
ET D'INSTALLER LE TUYAU
D'EVACUATION
DES CONDENSATS
AVEC UNE PENTE
D'AU MOINS 3 cm/m.**

Si l'appareil est équipé d'une vanne, brancher les tuyauteries de raccordement à cette même vanne.

L'installateur doit toujours vérifier l'étanchéité des raccords du kit vanne, même quand il est fourni intégré sur l'unité.

Pendant la pressurisation de l'installation, en cas de fuite de la batterie d'échange thermique, il faut isoler l'unité hydrauliquement et contacter le Service d'Assistance Sabiana.

WASSERANSCHLUSS

Bei geöffneten Anlagen (z.B. zum Gebrauch des Wassers eines Brunnens) muss das Wasser, durch einen am Eintritt eingestellten Filter, noch einmal von den Schwebstoffen gesäubert werden. Ansonsten besteht die Gefahr einer Erosion durch Schwebstoffe.

Es ist außerdem zu beachten, die Einheit vor Staub und anderen Stoffen zu beschützen, welche eine Säure-Base oder alkalische Reaktionen verursachen könnten, sollten sie mit Wasser in Verbindung kommen (Ätzen des Aluminiums).

**MAXIMALE
BETRIEBSDRUCK: 1000 kPa.**

**FÜR DEN ANSCHLUSS
DER BATTERIE
AN DIE ROHRLEITUNGEN
IMMER SCHLÜSSEL
UND GEGENSCHLÜSSEL
BENUTZEN.**

**IMMER EIN SPERRVENTIL
DES WASSERFLUSSES
INSTALLIEREN.**

**ACHTUNG!
DER KONDENSATAUSLASS
SOLLTE MÖGLICHSIT MIT
EINEM SIPHON VERSEHEN,
UND DIE KONDENSAT-
ABLAUFLEITUNG
MIT EINER NEIGUNG VON
MINDESTENS 3 cm/Meter
INSTALLIERT WERDEN.**

Falls das Gerät mit Ventil ausgestattet ist, die Anschlussleitungen mit dem Ventil verbinden.

Der Installateur muss immer die Dichtigkeit der Anschlüsse von dem Bausatz Ventil prüfen, auch wenn das montiert an der Einheit geliefert wird.

Während der Druckbeaufschlagung der Installation und im Fall von Undichtigkeit aus dem Wärmetauschregister sollte man die Einheit hydraulisch isolieren und den Sabiana Hilfsdienst kontaktieren.

ENLACE HIDRÁULICO

En los circuitos abiertos (por ejemplo, cuando se usa agua de pozo), el agua usada se debe limpiar aún más para eliminar los materiales en suspensión, usando un filtro que debería estar en entrada. De lo contrario existe el riesgo de erosión debido a las partículas en suspensión.

Además, es necesario asegurarse de que la unidad esté protegida contra el polvo y otras sustancias que provocan reacción ácida o alcalina cuando se combinan con el agua (corrosión del aluminio).

**PRESIÓN MÁXIMA
DE OPERACIÓN: 1000 kPa.**

**USAR SIEMPRE
LLAVE Y CONTRALLAVE
PARA ENLAZAR
LA BATERÍA
A LAS TUBERÍAS.**

**PREVER SIEMPRE
UNA VÁLVULA
DE ABRE-CIERRE
DEL FLUJO HIDRÁULICO**

**ATENCIÓN!
SE ACONSEJA COLOCAR
UN SIFÓN EN LA DESCARGA
DEL CONDENSADO,
INSTALAR EL TUBO
DE DESCARGA DEL
CONDENSADO CON UNA
PENDIENTE DE POR LO
MENOS 3 cm/metro.**

Si el aparato lleva válvula, conectar los tubos de enlace con la propia válvula.

El instalador tiene siempre que comprobar la estanqueidad de las conexiones del kit válvula, también cuando él se entrega montado en la unidad.

Durante la presurización de la instalación, en caso de filtración de la batería de intercambio de calor, se tiene que aislar hidráulicamente la unidad y contactar el Servicio de Asistencia Sabiana.

HYDRAULINEN LIITÄNTÄ

Avoimissa piireissä (esimerkiksi kaivovettä käytettäessä) käytettävä vesi on puhdistettava kiintoaineesta suodattimen avulla, joka sijoitetaan tuloaukkoon (muuten on olemassa kiintoaineen aiheuttama eroosioriski).

On myös tarpeen varmistaa, että yksikkö on suojattu pölyltä ja muilta aineilta, jotka aiheuttavat happaman tai emäksisen reaktion veteen yhdistettynä (alumiinin korrosio).

**ENIMMÄISKÄYTTÖPAINO:
1000 kPa.**

**KÄYTÄ AINA JAKOAVAINTA
JA VASTA-AVAINTA PATERIN
LIITTÄMISESSÄ PUTKIIN.**

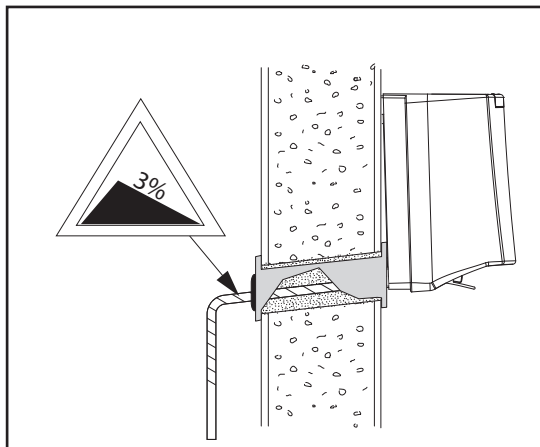
**KÄYTÄ AINA HYDRAULISEN
VIRTAUKSEN KATKAISU-
VENTTIILEITÄ.**

**HUOMIO!
ON SUOSITELTAVAA POISTAA
ILMAT LAUHTEN POIS-
TOPUTKESTA, ASENNAA
LAUHTEN POISTOPUTKI
KALLISTUMAAN VÄHINTÄÄN
3 cm/metri.**

Jos laite on varustettu venttiilillä, yhdistä liitäntäputket itse venttiiliin.

Asentajan on aina tarkistettava venttiilisarjan liittimen tiukkuus, vaikka ne toimitettaisiin koneeseen asennettuna.

Järjestelmää paineistettaessa, jos lämmönvaihtopatterista löytyy vuoto, eristä yksikkö hydraulisesti ja ota yhteyttä Sabiana-asiakastukeen.



Se l'apparecchio è usato per raffreddare, per evitare gocciolamento di condensa, isolare le tubazioni e la valvola.

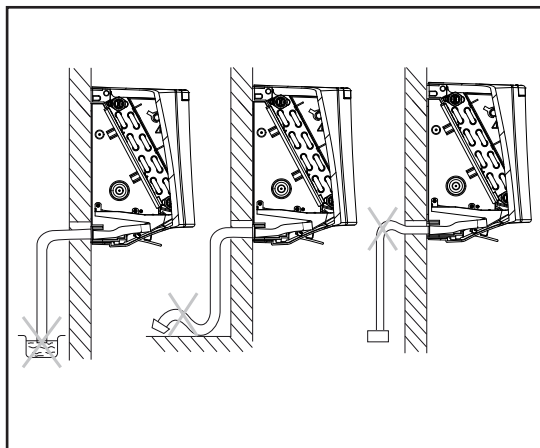
If the unit is used for cooling, insulate the pipes and valve to avoid drops of condensate forming.

Nei periodi estivi e per lunghi periodi di tempo con il ventilatore disinserito, per evitare formazioni di condensa all'esterno dell'apparecchio, si consiglia di intercettare l'alimentazione della batteria.

During the summer and when the fan is inactive for long periods, you are recommended to shut off the water supply to the coil to avoid condensation forming on the outside of the unit.

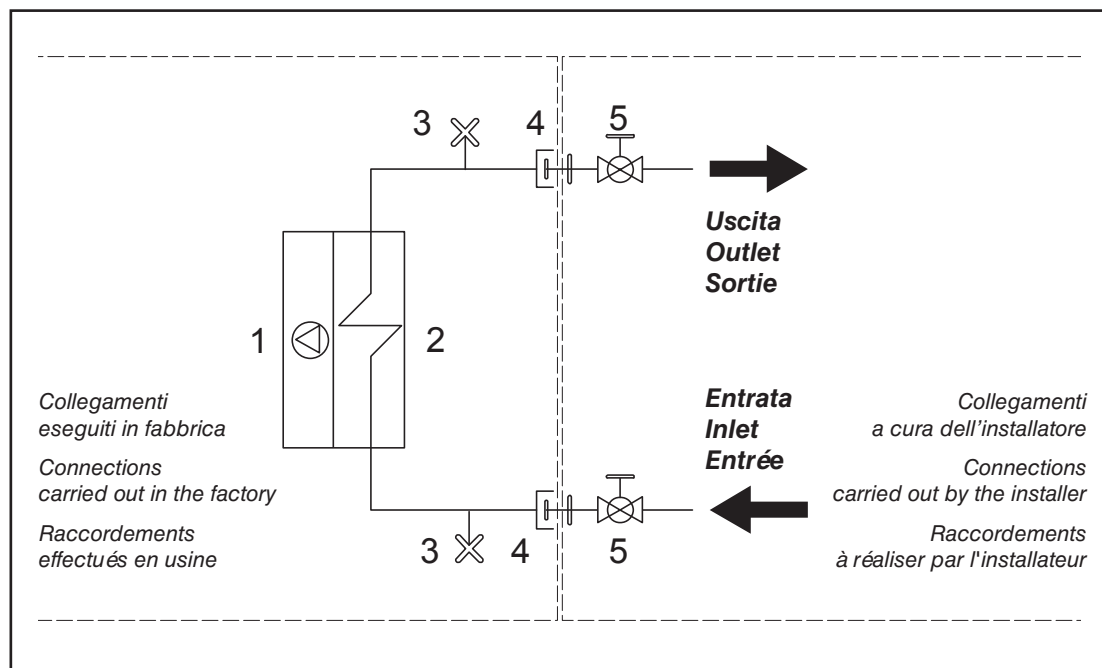
Nel caso venga richiesta la vaschetta supplementare, raccolta condensa, questa va fissata alla struttura dal lato attacchi e il tubo di scarico condensa va collegato a quest'ultima.

If a supplementary condensate drain pan is used, this should be fixed to the connections side of the frame and the condensate drain pipe should be fastened to the latter.



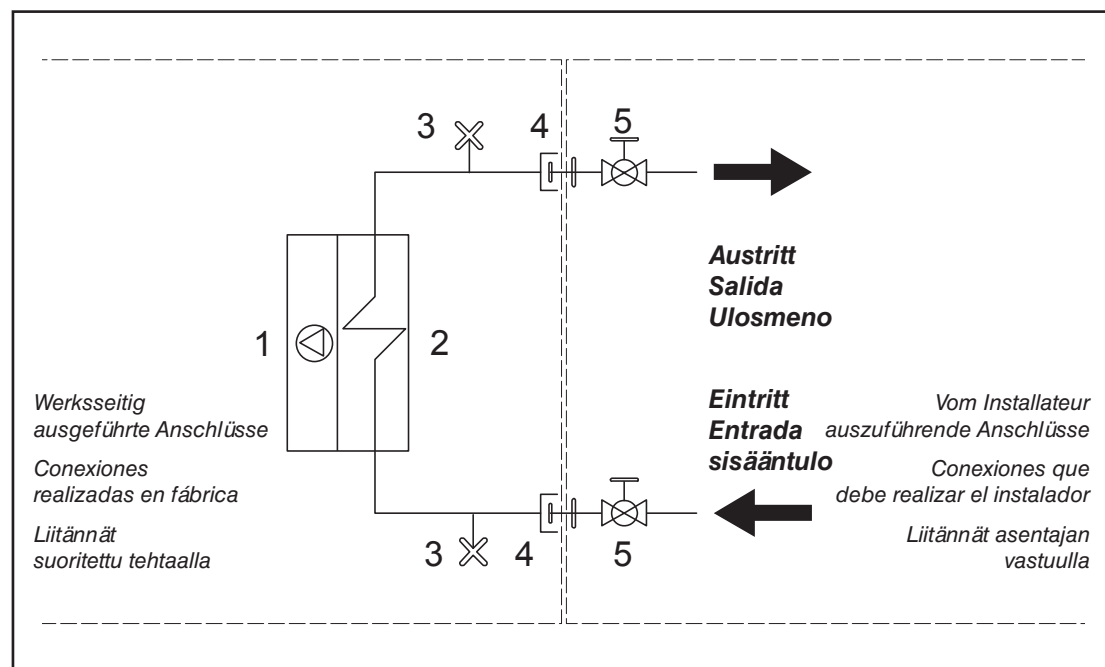
- 1 Ventilatore
- 2 Scambiatore di calore
- 3 Sfiato aria manuale
- 4 Giunto di collegamento (fornito a corredo)
- 5 Valvola di intercettazione a sfera

- 1 Fan
- 2 Heat exchanger
- 3 Air valve
- 4 Joint (supplied)
- 5 Ball shutoff valve



Si on utilise l'appareil pour rafraîchir, isoler les tuyauteries et la vanne afin d'éviter des égouttements de condensats. Pendant l'été et lorsque le ventilateur reste longtemps débranché, il est conseillé d'isoler l'alimentation de la batterie afin d'éviter les formations de condensation à l'extérieur de l'appareil. Si le bac supplémentaire (de récupération des condensats) est demandé, il doit être fixé à la structure du côté des raccords et le tuyau d'évacuation des condensats doit être raccordé à ce bac.	Wenn das Gerät zum Kühlen benutzt wird, müssen die Rohrleitungen und das Ventil isoliert werden, um ein Heraustropfen von Kondenswasser zu vermeiden. Im Sommer und wenn der Ventilator für längere Zeit nicht benutzt wird, empfiehlt sich, die Zuleitung zur Batterie zu sperren, damit sich außen am Gerät kein Kondenswasser bildet. Falls eine zusätzliche Kondensatwanne verlangt wird, wird diese auf der Anschlussseite an der Struktur befestigt und die Kondensatablaufleitung wird daran angeschlossen.	Si se usa el aparato para enfriar, para evitar goteos de condensado es preciso aislar las tuberías y la válvula. En las temporadas veraniegas y cuando se prevea dejar apagado el ventilador por mucho tiempo, para evitar formaciones de condensado al exterior del aparato se aconseja interceptar el agua de alimentación de la batería. En el caso de que se requiera la piletta suplementaria, de recogida del condensado, es preciso fijarla a la estructura por el lado conexiones y el tubo de descarga del condensado debe conectarse a esta última.	Jos laitetta käytetään jäähdyttämiseen, eristä putket ja venttiili, jotta vältetään lauhdeveden tiputtelu. Patterin virta on suositeltavaa katkaista kesällä ja tuulettimen ollessa pitkiä aikoja pois päältä, jotta laitteen ulkopuolelle ei tiivistyisi vettä. Jos tarvitaan ylimääräinen lauhdeveden tyhjennysastia, se on kiinnitettävä rakenteeseen liitospuolelta ja lauhteen poistoputki on liitettävä siihen.
--	---	--	--

1 Ventilateur	1 Ventilator	1 Ventilador	1 Puhallin
2 Échangeur de chaleur	2 Wärmetauscher	2 Intercambiadores de calor	2 Lämmönvaihdin
3 Purgeur air manuel	3 Manuelle Entlüftung	3 Purgador de aire manual	3 Manuaalinen ilmanpoisto
4 Manchette de raccord (fourni)	4 Anschluss (mitgeliefert)	4 Junta de conexión (entregada juntocon el aparato)	4 Yhdistämisliitos (toimitetaan mukana)
5 Vanne d'arrêt à bille	5 Kugelabsperventil	5 Válvula de corte de esfera	5 Pallo-sulkuventtiili



Valvola a 3 vie per batteria principale **FVBS**

Valvola acqua a tre vie ON-OFF 230 V e kit di montaggio (accessorio optional).

FVBS main battery 3 way valve

Control valve kit: 3 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit (optional).

Vanne pour batterie principale **FVBS**

Vanne 3 voies (ON-OFF), 230 V et kit de montage (option).

3-Wege-Wasserventil für Hauptregister **FVBS**

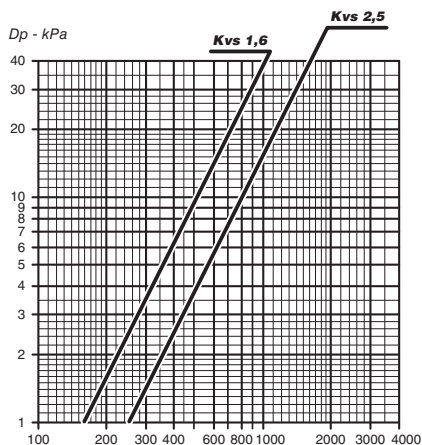
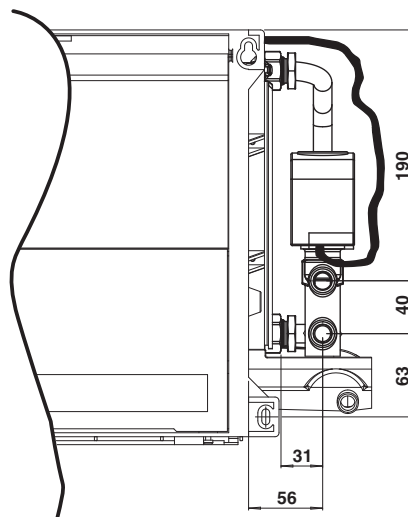
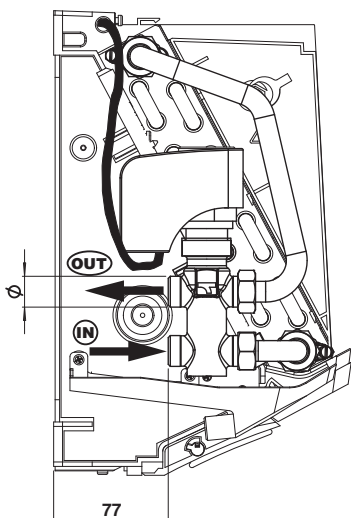
3-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

Válvula para batería principal **FVBS**

Válvula agua de tres vías ON-OFF con actuador eléctrico y kit de montaje (opción).

3-tie-venttiili pääpatterille **FVBS**

ON-OFF 230 V kolmitie-vesiventtiili ja asennussarja (valinnainen lisävaruste).



Valvola - Valve Vanne Wasserventil Válvula - Venttiili				Non montata - Not fitted - À monter - Nicht Montiert No montada - Ei koottu	
				Codice - Code - Art. Nr. - Código - Koodi	
Mod.	DN	(Ø)	Kvs	3 vie - 3 way - 3 voies 3-Wege - 3 vias 3 tapa	2 vie - 2 way - 2 voies 2-Wege - 2 vias 2 tapa
1-2	15	1/2" G	1,6	9025321W 9025321	9025311W 9025311
3-4	20	3/4" G	2,5	9025323W 9025323	9025313W 9025313

Portata acqua (l/h) - Water flow (l/h)
Débit d'eau (l/h) - Wasserdurchflussmenge (l/h)
Caudal de agua (l/h) - Veden virtausnopeus (l/h)

Valvola a 2 vie per batteria principale FV2S

Valvola a 2 vie ON-OFF 230 V (accessorio optional).

FV2S 2 way valve for main coil

Control valve kit: 2 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit (optional).

Vanne pour batterie principale FV2S

Vanne 2 voies (ON-OFF), avec servomoteur et kit de montage (option).

2-Wege-Wasserventil für Hauptregister FV2S

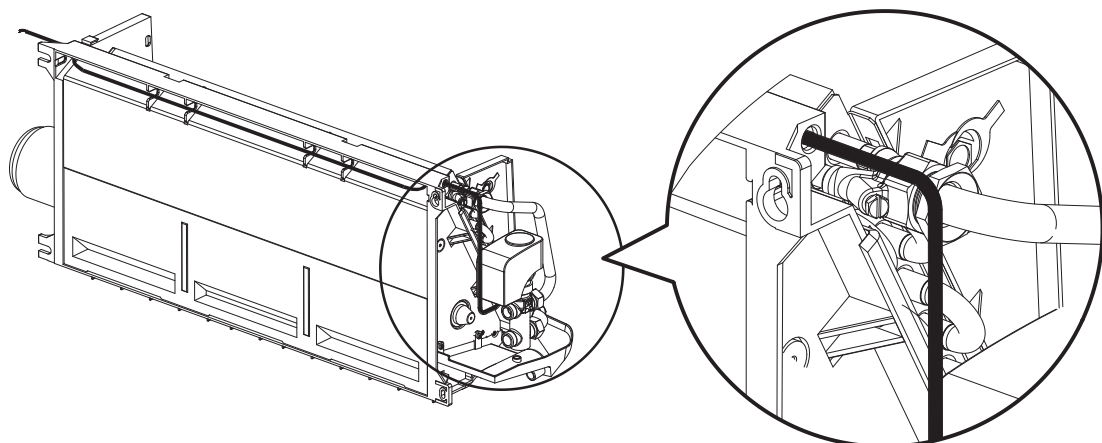
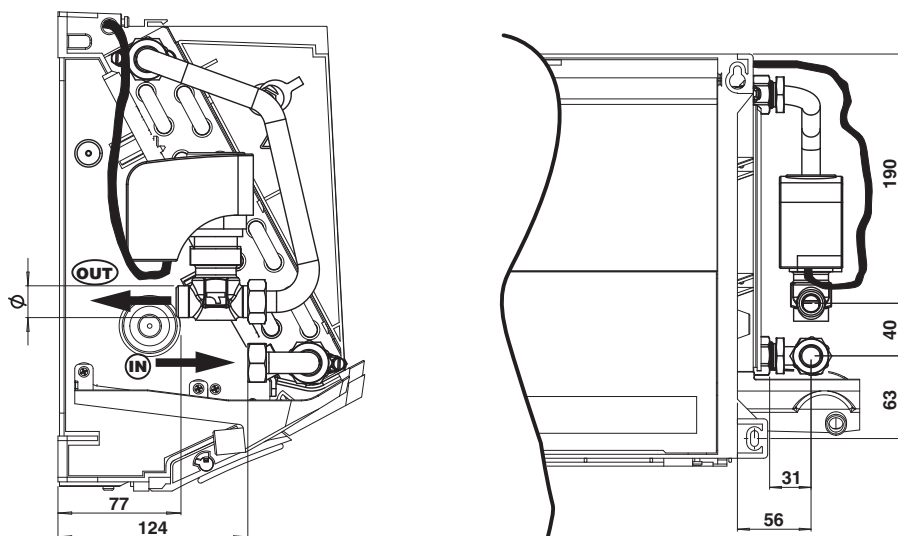
2-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

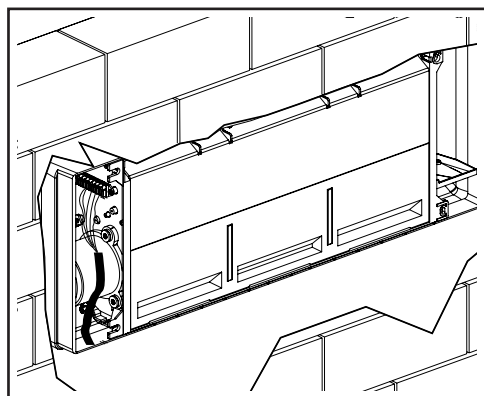
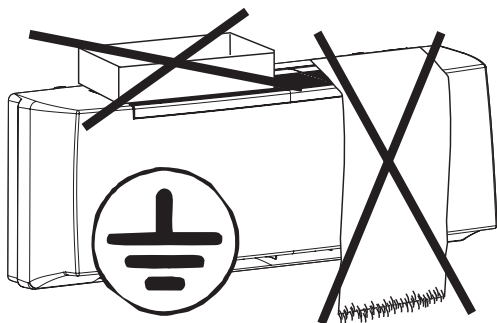
Válvula para batería principal FV2S

Válvula eléctrica de dos vías ON-OFF, con actuador eléctrico y kit de montaje (opción).

2-tie-venttiili pääpatterille FV2S

2-tie-venttiili ON-OFF 230 V (valinnainen lisävaruste).





COLLEGAMENTI ELETTRICI

Prescrizioni generali

- Prima di installare il ventilconvettore verificare che la tensione nominale di alimentazione sia di 230 V - 50 Hz.
- Assicurarsi che l'impianto elettrico sia adatto ad erogare, oltre alla corrente di esercizio richiesta dal ventilconvettore, anche la corrente necessaria per alimentare elettrodomestici ed apparecchi già in uso.
- Effettuare i collegamenti elettrici secondo le leggi e le norme nazionali vigenti.

Prevedere a monte della singola unità un DISPOSITIVO DI PROTEZIONE DIFFERENZIALE (RCD) con corrente differenziale nominale (I_{dn}) non superiore a 30 mA.

- A monte dell'unità prevedere un interruttore onnipolare con una distanza di apertura dei contatti che consenta la disconnessione completa nelle condizioni della categoria di sovratensione III.

Occorre sempre effettuare la messa a terra dell'unità.

Togliere sempre l'alimentazione elettrica prima di accedere alla macchina.



Nel caso di abbinamento del Ventilconvettore con regolatori elettronici occorre tenere assolutamente in considerazione che il segnale 0-10 Vdc proverrà sempre e solo dal regolatore stesso.

Indicazioni per il collegamento

L'installatore dovrà prevedere l'ingresso dei cavi di collegamento utilizzando gli accessi previsti, ovvero:

- da muro utilizzando l'apertura posteriore resa disponibile in corrispondenza della fiancata.

La sezione minima dei conduttori è 0,75 mm²

ELECTRICAL CONNECTIONS

General instructions

- Before installing the fan coil, make sure the rated voltage of the power supply is 230 V - 50 Hz.
- Make sure that, in addition to supplying the working current required by the fan coil, the mains electrical supply is also able to supply the current necessary to operate other household appliances and units.
- Perform electrical connections in accordance with laws and regulations in force in the country concerned.

Provide, for the product protection, a RESIDUAL CURRENT DEVICE (RCD) with a nominal residual operating current rating (I_{dn}) not exceeding 30 mA.

- Upstream of the unit, a disconnection switch must be provided and shall have a contact separation in all poles, providing full disconnection under overvoltage category III condition.

The unit must always be earthed.

Always disconnect the electrical power supply before opening the unit.



If the fan coil is used with electronic controllers, the 0-10 Vdc signal must always be supplied by the same controller.

Connection instructions

The installer must bring the connecting wires into the unit through the access points provided:

- wall-mounted, using the rear access point corresponding to the side panel.

The minimum cross section of the electric wires is 0,75 mm²

BRANCHEMENTS ELECTRIQUES	ELEKTRO- ANSCHLÜSSE	CONEXIONES ELECTRICAS	SÄHKÖKYTKENNÄT
Instructions • Avant d'installer le ventilateur-convecteur vérifier que la tension d'alimentation nominale est de 230 V - 50 Hz. • S'assurer que la puissance de l'installation électrique est suffisante pour fournir le courant de marche pour le ventilateur-convecteur ainsi que le courant nécessaire pour alimenter les électroménagers et les appareils déjà utilisés. • Effectuer les branchements électriques selon la législation et les normes nationales en vigueur. Veillez installer un DISPOSITIF DE PROTECTION DIFFÉRENTIELLE (RCD) en amont de l'unité, avec un courant différentiel nominal (Idn) ne dépassant pas 30 mA. • En amont de l'unité prévoir un interrupteur unipolaire avec distance d'ouverture des contacts, qui permet complètement la coupure électrique à l'état de la catégorie III de surcharge électrique. <i>Il faut toujours effectuer la mise à la terre de l'unité.</i> <i>Débrancher toujours la machine avant d'y accéder.</i> En cas d'association du ventilateur-convecteur avec des régulateurs électroniques, il faut absolument garder à l'esprit que le signal 0-10 Vdc proviendra toujours et uniquement du régulateur même. Indications pour le raccordement L'installateur devra prévoir l'entrée des câbles de raccordement en utilisant les accès prévus, c'est-à-dire: • sur le mur en utilisant l'ouverture postérieure disponible près du côté. La section minimum des conducteurs est 0,75 mm²	Allgemeine Anweisungen • Vor der Installation des Klima konvektors sicherstellen, dass die nominale Versorgungsspannung 230 V - 50 Hz beträgt. • Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen. • Die Elektroanschlüsse müssen gemäß der einschlägigen Gesetze und Vorschriften hergestellt werden. Vor jedem Gerät EINEN FEHLERSTROMSCHUTZSCHALTER (RCD) mit einem Nennfehlerstrom (Idn) von maximal 30 mA vorsehen. • Das Gerät mit einem allpoligen Schalter mit solcher Kontaktöffnung versorgen, dass die totale Unterbrechung unter der Bedienung des Überspannungs-Typs III ermöglicht. <i>Das Gerät vorschriftsmäßig erden.</i> <i>Vor dem Zugriff auf das Geräterinnere stets die Spannungsversorgung unterbrechen.</i> Wenn der Gebläse-Konvektor mit elektronischen Reglern ausgerüstet ist, ist unbedingt zu berücksichtigen, dass das 0-10 VDC-Signal stets ausschließlich vom Regler selbst stammen kann. Anleitungen für den Anschluss Der Installateur muss die Durchgänge der Anschlusskabel an den vorhergesehenen Stellen ausführen, und zwar: • Von der Wand her unter Verwendung der hinteren Öffnung auf Höhe der Seitenwand. Der Mindestquerschnitt der Leiter beträgt 0,75 mm²	Prescripciones generales • Antes de instalar el ventilador convector verificar que la tensión nominal de alimentación sea de 230 V - 50 Hz. • Asegurarse de que la instalación eléctrica sea apta para distribuir, además de la corriente de ejercicio requerida por el ventilador convector, la corriente necesaria para alimentar electrodomésticos que ya se estuvieran usando. • Efectuar las conexiones eléctricas de acuerdo con las leyes y las normativas nacionales vigentes. Antes de cada unidad, debe colocarse un DISPOSITIVO DE PROTECCIÓN DIFERENCIAL (RCD) con corriente diferencial nominal (Idn) que no exceda los 30 mA. • Prever, para la alimentación de la unidad, un interruptor de corte omipolar (CAT III) para desconexión completa. <i>Realizar siempre la toma de tierra de la unidad.</i> <i>Retirar siempre la corriente eléctrica antes de acceder a la máquina.</i> En caso de conexión de Ventiladorconvector con reguladores electrónicos debe tenerse absolutamente en cuenta que la señal 0-10 Vdc procederá siempre y sólo del regulador. Indicaciones para la conexión El instalador deberá prever la entrada de los cables de conexión usando los accesos previstos, es decir: • desde la pared usando la apertura posterior disponible en el lateral. La sección mínima de los conductores es de 0,75 mm²	Yleiset ohjeet • Tarkista ennen puhallinkonvektorien asentamista, että nimellissyöttöjännite on 230 V - 50 Hz. • Varmista, että sähköjärjestelmä soveltuu syöttämään puhallinkonvektorin vaatiman käyttövirran lisäksi myös kodinkoneiden ja jo käytössä olevien laitteiden virtaa. • Tee sähköliitännät voimassa olevien kansallisten lakien ja standardien mukaisesti. Järjestä DIFFERENTIAL PROTECTION DEVICE (RCD) ennen yksittäistä yksikköä, jonka nimelliserovirta (Idn) ei ylitä 30 mA. • Yksikön ylävirran puolella on moninapainen kytkin, jonka koskettimen avautumisetäisyys mahdollistaa täydellisen irrotuksen ylijännitekategorian III olosuhteissa. <i>Yksikkö on aina maadoitettava.</i> <i>Irrota aina virtalähde ennen kuin menet koneelle.</i> Puhallinpatterin ja elektronisten säätimien yhdistämisen yhteydessä on ehdottomasti otettava huomioon, että 0-10 Vdc signaali tulee aina ja vain itse säätimestä. Liitäntäohjeet Asentajan on huolehdittava liitäntäkaapeleiden sisäänvienistä niille tarkoitettujen liitäntöjen avulla, eli: • seinästä käyttämällä sivussa olevaa taka-aukkoa. Johtimien minimipoikkipinta-ala on 0,75 mm²

Modello CVP-ECM

L'apparecchio è equipaggiato di una morsettieria di collegamento posta sulla fiancata interna, lato opposto attacchi idraulici. Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto.

La morsettieria montata sul ventilconvettore è già predisposta per il collegamento ai diversi comandi secondo le indicazioni fornite nella sezione "Comandi e Schemi elettrici".

Modello CVP-ECM-T CVP-ECM-MB

L'apparecchio è equipaggiato con scheda elettronica posta sulla fiancata interna, lato opposto attacchi idraulici. Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto.

Dotazione elettrica

Il motore è protetto da un termocontatto integrato dell'avvolgimento che arresta il motore in caso di surriscaldamento e lo riavvia automaticamente dopo che si è raffreddato.

La scheda è dotata di una morsettieria per il collegamento dell'alimentazione, per la gestione delle velocità, per il controllo delle valvole e per il collegamento del dispositivo di sicurezza.



Nella progettazione e dimensionamento della linea di alimentazione e delle protezioni per apparecchiature elettroniche dotati di filtri antidi-
sturbo è necessario considerare i valori di dispersione in corrente verso terra (leakage current). I nostri apparecchi ECM risultano conformi ai limiti imposti dalla normativa CEI-EN 60335 avendo un valore di dispersione di 0.8 mA, inferiore al valore limite di 3.5 mA ammesso ed imposto dalla norma.

Il valore totale di dispersione deve essere considerato in funzione del numero di apparecchi installati e delle caratteristiche delle eventuali altre apparecchiature elettriche collegate su di una stessa linea elettrica.

CVP-ECM model

The unit is fitted with a connection terminal board on the internal side panel on the opposite side to the hydraulic couplings. To connect, respect the wiring diagrams in this booklet.

The terminal board on the fan coil is designed for connection to the various controls following the instructions provided in the section "Controls and Electrical Wiring Diagrams".

Model CVP-ECM-T CVP-ECM-MB

The appliance is equipped with electronic power board located on the inner side, opposite to hydraulic connections. The connection must be made respecting the wiring diagrams in this book.

Electrical Equipment

The motor is protected by a thermal contact integrated in the winding. It stops the motor if overheating occurs and starts the motor again automatically after it has cooled down.

The fan coil is provided with a terminal board for the connection of the electrical feeding, for the fan speed control, for the valve's control and for the connection with the safety device.



When designing and dimensioning the power line and protection devices for electronic appliances with interference suppression filters, the leakage current must be taken into consideration. Our ECM appliances comply with CEI-EN 60335 as they have a leakage current of 0.8 mA, below the 3.5 mA permitted limit specified in the standard.

The total leakage current considered must take account of the number of appliances installed and the characteristics of any other electrical appliances connected on the same power line.

Modèle CVP-ECM

L'appareil est équipé d'un bornier de raccordement placé sur le côté intérieur, du côté opposé aux raccords hydrauliques. Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques donnés dans cette notice.

Le bornier monté sur le ventilateur-convecteur est déjà prêt pour la connexion des différentes commandes selon les instructions fournies dans la section "Commandes et Schémas électriques".

Modèle CVP-ECM-T CVP-ECM-MB

L'appareil est équipé d'une carte électronique située sur le côté interne, sur le côté opposé des raccords hydrauliques. Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques reportés dans ce manuel.

Équipement électrique

Le moteur est protégé par un thermocontact placé directement sur la bobine qui arrête le moteur en cas de surchauffe et le remet en marche automatiquement quand il est refroidi.

La carte est munie d'un bornier pour le raccordement de l'alimentation, pour la gestion des vitesses, pour le contrôle des vannes et pour le raccordement du dispositif de sécurité.



Lors de la conception et du dimensionnement de la ligne d'alimentation et des protections pour les appareils électroniques munis de filtres antiparasites il est nécessaire de tenir compte des valeurs de courant de fuite à la terre. Nos appareils ECM sont conformes aux limites imposées par la norme CEI-EN 60335 puisqu'ils ont une valeur de fuite de 0.8 mA, inférieure à la valeur limite de 3.5 mA admise et imposée par la norme.

Le courant total de fuite doit être calculé en fonction du nombre d'appareils installés et des caractéristiques des autres appareils électriques éventuellement branchés sur la même ligne électrique.

Modell CVP-ECM

Das Gerät ist mit einer Anschluss- klemmleiste ausgestattet, die an der inneren Seitenwand, gegenüber den Wasseranschlüssen untergebracht ist. Für den Anschluss müssen die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Schaltpläne befolgt werden.

Die am Klimakonvektor montierte Klemmleiste ist bereits für den Anschluss der verschiedenen Steuerungen gemäß der Anleitungen des Kapitels "Steuerungen und Schaltpläne" vorbereitet.

Modell CVP-ECM-T CVP-ECM-MB

Das Gerät ist mit elektronischer Leistungskarte auf der Innenseite, gegenüber den Hydraulikan schlüssen, ausgestattet. Beim Anschluss müssen die dieser Anleitung beiliegenden Schaltpläne berücksichtigt werden.

Elektroausstattung

Der Motor wird durch einen in die Wicklung integrierten Thermokontakt geschützt, welcher den Motor bei Überhitzung ausschaltet, und nach dem Abkühlen automatisch wieder einschaltet.

Die Platine ist mit einer Klemmleiste für den Anschluss der Einspeisung, die Verwaltung der Drehzahl, die Kontrolle der Ventile und den Anschluss der Sicherheitsvorrichtung ausgestattet.



Bei Auslegung und Bemessung der Zuleitung und der Sicherheitseinrichtungen für elektronische Geräte mit Entstörfilter sind die Werte des Ableitstroms zu berücksichtigen. Unsere Geräte ECM entsprechen den von der Norm CEI-EN 60335 auferlegten Grenzen und weisen einen Leckstrom von 0.8 mA auf, der unter dem von der Norm vorgeschriebenen zulässigen Grenzwert von 3.5 mA liegt.

Der Gesamtwert des Leckstroms ist je nach Anzahl der installierten Geräte und der eventuellen anderen, an derselben Stromleitung angeschlossenen Elektrogeräte zu berücksichtigen.

Modelo CVP-ECM

El aparato está equipado con una caja de bornes de conexión situada en el lateral interno, en el lado opuesto a las conexiones hidráulicas. La conexión se tiene que realizar respetando los esquemas eléctricos que figuran en el presente manual.

La caja de bornes montada sobre el ventilador convector ya está preparada para la conexión a los distintos mandos de acuerdo con las indicaciones dadas en la sección "Mandos y Esquemas eléctricos".

Modelo CVP-ECM-T CVP-ECM-MB

El aparato está equipado con tarjeta electrónica colocada en la parte lateral interna, en el lado opuesto al de las conexiones hidráulicas. La conexión debe hacerse respetando los esquemas eléctricos indicados en el presente manual.

Dotación eléctrica

El motor está protegido por un termocontacto integrado del bobinado que para al motor en caso de sobrecalentamiento y lo vuelve a poner en marcha automáticamente una vez que se ha enfriado.

La tarjeta está provista de una caja de bornes para la conexión de la alimentación, para la gestión de la velocidad, para el control de las válvulas y para la conexión de dispositivo de seguridad.



En el diseño y dimensionamiento de la línea de alimentación y de las protecciones para equipos electrónicos dotados de filtros antiparasitarios se han de considerar los valores de corriente de fuga. Nuestros aparatos ECM cumplen los límites dictados por la normativa CEI-EN 60335, presentan un valor de corriente de fuga de 0.8 mA, inferior al valor límite de 3.5 mA admitido e impuesto por la norma.

El valor total de corriente de fuga ha de considerarse en función del número de aparatos instalados y de las características de otros posibles equipos eléctricos conectados a una misma línea eléctrica.

Malli CVP-ECM

Laite on varustettu liitinrivillä, joka sijaitsee sisäpuolella hydraulisia liitäntöjä vastapäätä. Kytkentä on tehtävä tässä kirjassa esitettyjen kytkentäkaavioiden mukaisesti.

Puhallinkonvektoriin asennettu liitinrivi on valmiiksi asetettu liitettäväksi eri ohjaimiin osiossa "Komennot ja kytkentäkaaviot" annettujen ohjeiden mukaisesti.

Malli CVP-ECM-T CVP-ECM-MB

Laite on varustettu piirilevyllä, joka sijaitsee sisäpuolella hydraulisia liitäntöjä vastapäätä. Kytkentä on tehtävä tässä kirjassa esitettyjen kytkentäkaavioiden mukaisesti.

Sähkölaitteet

Moottori on suojattu käämiin integroidulla lämpökoskettimella, joka pysäyttää moottorin ylikuumentumisen tapauksessa ja käynnistää sen automaattisesti mekaanisesti, kun se on jäähtynyt.

Kortti on varustettu riviliittimellä virtalähteen liittämiseksi, nopeuden hallintaan, venttiilien ohjaukseen ja turvalaitteen liittämiseksi.



Suunniteltaessa ja mitoitettaessa virtalähdettä ja suojauksia elektronisille laitteille, jotka on varustettu häiriösuodattimilla, on otettava huomioon vuotovirtojen arvot maahan (leakage current). ECM-laitteemme ovat yhteensopivia standardin CEI-EN 60335 asettamien rajojen kanssa, joiden vuotoarvo on 0,8 mA, pienempi kuin standardin hyväksymä ja määräämä raja-arvo 3,5 mA.

Kokonaishajonta-arvo on katsottava asennettujen laitteiden lukumäärän ja kaikkien muiden samaan sähkölinjaan kytkettyjen sähkölaitteiden ominaisuuksien funktiona.

**Accessorio non incluso / Not included accessories
Accessoires non inclus / Zubehör nicht im Preis enthalten
Accesorios no incluidos / Lisävaruste ei sisälly toimitukseen**

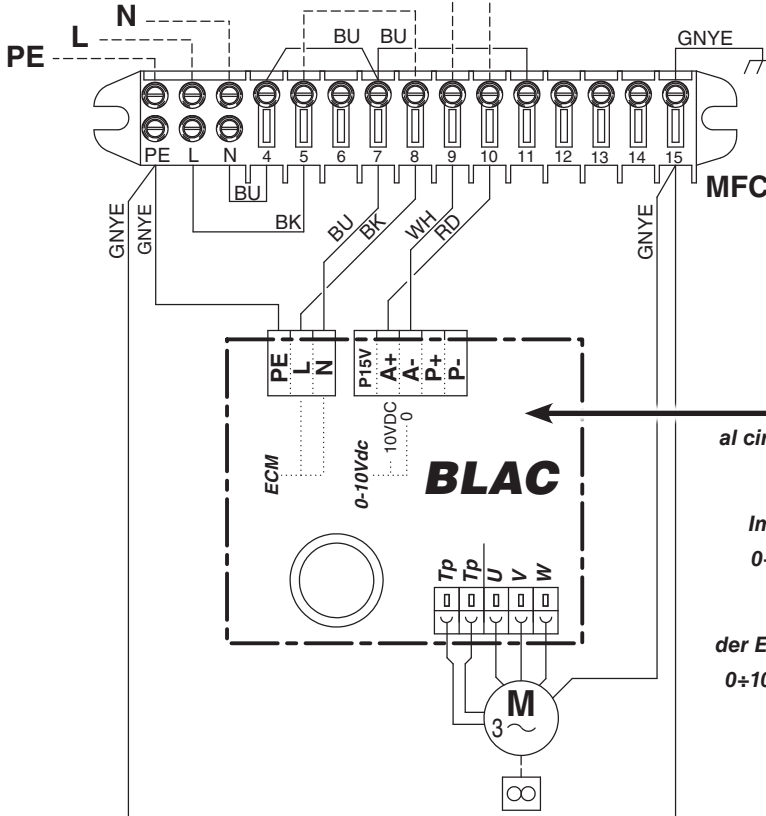
CONTROLLER

**Segnale Comando Ventilatore
Fan Drive Signal
Signal de Commande Ventilateur
Steuergerät Signal
Senāl de Commando Ventilador**
1

0 Vdc = Fan OFF / Fan OFF / Ventilateur OFF
Ventilator OFF / Ventilador OFF / Puhallin OFF
>1 Vdc = Fan ON / Fan ON / Ventilateur ON
Ventilator ON / Ventilador ON / Puhallin ON
10 Vdc = Velocità massima / Maximum speed / Vitesse maximale
Höchstgeschwindigkeit / Máxima velocidad / Maksiminopeus

10Vdc
0Vdc

230Vac 50Hz



**Impedenza riferita
al circuito di ingresso del segnale
0÷10 Vdc = 68 kOhm**

**0÷10 Vdc Circuit Input
Impedance Value= 68 kOhm**

**0÷10 Vdc Valeur Impédance
Input Circuit = 68 kOhm**

**0÷10 Vdc Impedanz Wert
der Eingangsschaltung = 68 kOhm**

**0÷10 Vdc Valor Impedancia Input
del Circuito = 68 kOhm**

**Impedanssi viittaa
signaalin tulopiiriin
0÷10 Vdc = 68 kOhm**

LEGENDA Scheda BLAC:

BLAC = Scheda elettronica
Inverter
Tp = Collegamento
protezione termica
motore
0-10 Vdc= Segnale ingresso
U/I/W = Collegamento motore
A+/A- = Segnali digitali
P+/P- = Segnali digitali
CONTROLLER = Regolatore
GNYE = Giallo/Verde
WH = Bianco
RD = Rosso
BK = Nero
BU = Blu

BLAC Board LEGEND:

BLAC = Inverter circuit board
Tp = Motor fan thermal
protector connection
0-10 Vdc= Input signal
U/I/W = Motor fan connection
A+/A- = Digital fault signals
P+/P- = Digital fault signals
CONTROLLER = Controller
GNYE = Yellow/Green
WH = White
RD = Red
BK = Black
BU = Dark Blue

LÉGENDE Carte BLAC:

BLAC = Carte électronique
de contrôle
Tp = Raccordement
protection thermique
moteur
0-10 Vdc= Signal
U/I/W = Raccordement moteur
A+/A- = Signaux numériques
P+/P- = Signaux numériques
CONTROLLER = Régulateur
GNYE = Jaune/Vert
WH = Blanc
RD = Rouge
BK = Noir
BU = Bleu foncé

LEGENDE Karte BLAC:

BLAC = Elektronikarte
Inverter
Tp = Anschluss Motor-
wärmeschutzschalter
0-10 Vdc= Signal
U/I/W = Motoranschluss
A+/A- = Digitalsignale
P+/P- = Digitalsignale
CONTROLLER = Regler
GNYE = Gelb/Groen
WH = Weiß
RD = Rot
BK = Schwarz
BU = Blau

LEYENDA Tarjeta BLAC:

BLAC = Tarjeta electrónica
Inversor
Tp = Conexión protección
térmica motor
0-10 Vdc= Señal
U/I/W = Conexión motor
A+/A- = Señales digitales
P+/P- = Señales digitales
CONTROLLER = Regulador
GNYE = Amarillo/Verde
WH = Blanco
RD = Rojo
BK = Negro
BU = Azul

SELITYS Piirilevy BLAC:

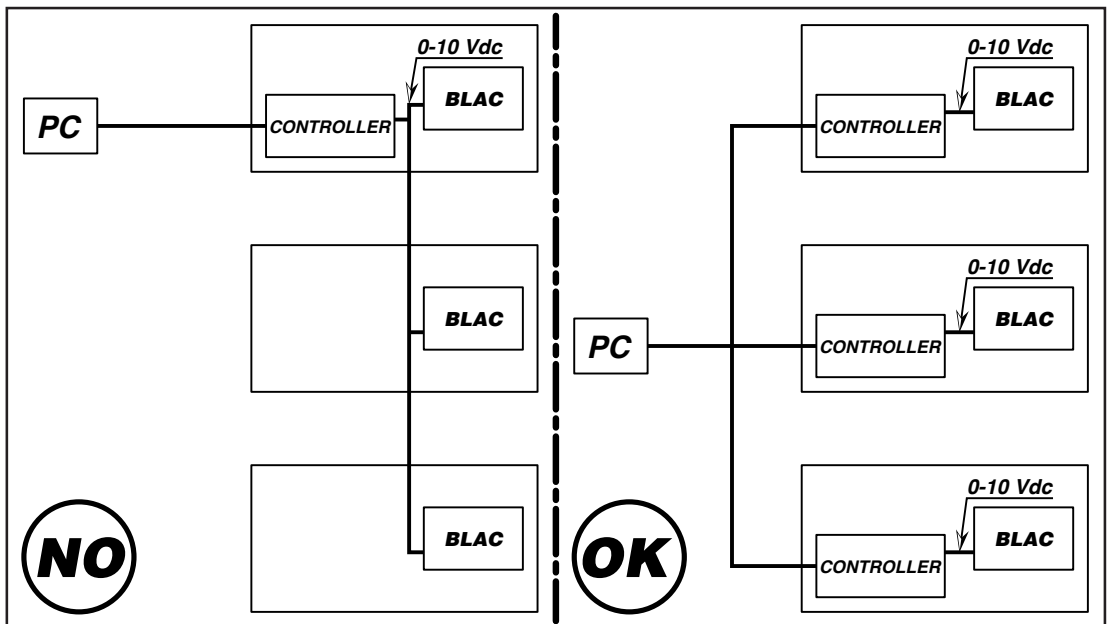
BLAC = Inverterin piirilevy
Tp = Moottorin lämpösuoja-
liitäntä
0-10 Vdc= Tulosignaali
U/I/W = Moottorin liitäntä
A+/A- = Digitaaliset signaalit
P+/P- = Digitaaliset signaalit
SÄÄDIN = Säädin
GNYE = Kelta/Vihreä
WH = Valkoinen
RD = Punainen
BK = Musta
BU = Blu

**ISTRUZIONI
OPERATIVE PER
IL COLLEGAMENTO
DI PIÙ UNITÀ
CON UN UNICO
COMANDO**

**OPERATING
INSTRUCTIONS
FOR CONNECTING
MULTIPLE UNITS
WITH A SINGLE
CONTROLLER**

Ciascuna unità INVERTER dovrà recepire segnale 0-10 Vdc con provenienza interna al quadro di derivazione. Pertanto non sarà possibile derivare da un regolatore il medesimo segnale a comando di più unità ventil-convettore.

Each INVERTER unit should receive a 0-10 Vdc signal from inside the shunt panel. Therefore it is not possible to shunt the same signal from a controller to control multiple fan coil units.



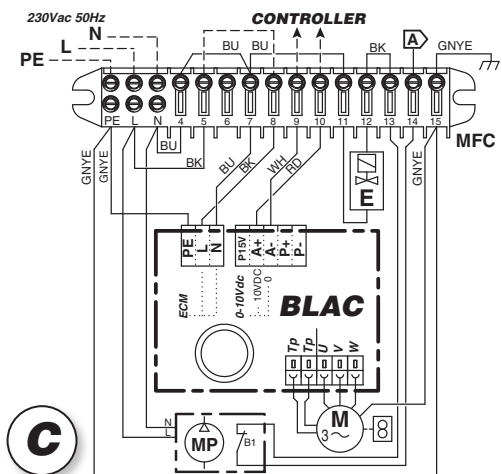
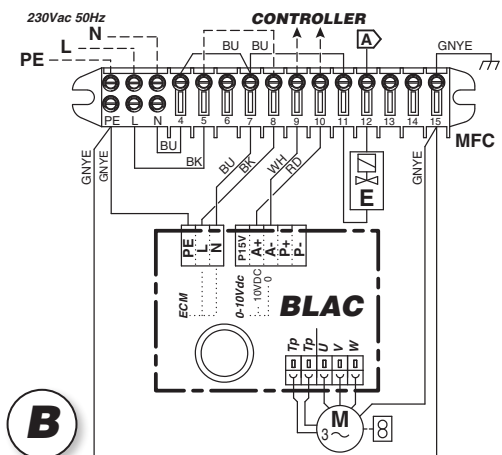
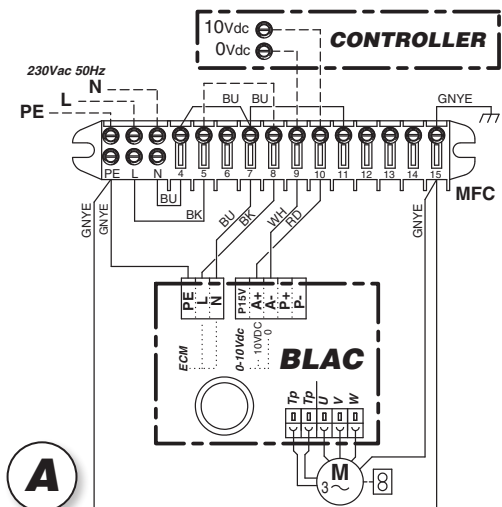
LEGENDA:

PC = Pannello comandi
CONTROLLER = Regolatore
BLAC = Scheda elettronica
 Inverter
0-10 Vdc = Segnale

LEGEND:

PC = Control panel
CONTROLLER = Controller
BLAC = Inverter circuit
 board
0-10 Vdc = Input signal

INSTRUCTIONS OPERATIONNELLES POUR LE RACCORDE- MENT DE PLUSIEURS UNITES AVEC UNE COMMANDE UNIQUE	ARBEITSANLEITUNG FÜR DEN ANSCHLUSS VON MEHREREN EINHEI- TEN AN EIN EINZIGES STEUERGERÄT	INSTRUCCIONES OPERATIVAS PARA LA CONEXIÓN DE VARIAS UNIDADES CON UN ÚNICO MANDO	TOIMINTAOHJEET USEAMMAN YKSIKÖN LIITTÄMISEKSI YHTEEN OHJAUKSEEN
Chaque unité ONDULEUR devra recevoir le signal 0-10 Vdc avec provenance à l'intérieur du tableau de dérivation. Il ne sera donc pas possible de dériver à partir d'un régulateur le même signal à commande de plusieurs unités de ventilo-convecteurs.	Jede Einheit INVERTER muss das aus dem Abzweigschrank kommende Signal 0-10 Vdc aufnehmen. Deshalb kann dasselbe Signal zur Steuerung mehrerer Kassetten-Klimakontektoren nicht von einem Regler abgezweigt werden.	Cada unidad INVERSOR tendrá que recibir una señal de 0 a 10 Vdc suministrado internamente al cuadro de derivación. Por lo tanto no será posible derivar de un regulador la misma señal de mando de varias unidades ventilador convector.	Jokaisen INVERTTERI-yksikön on vastaanotettava 0-10 Vdc-signaali, joka tulee jakorasian sisältä. Siksi ei ole mahdollista johtaa yhdestä säätimestä samaa komentosignaalia useammalle puhallinkonvektorille.
LÉGENDE: PC = Panneau commandes CONTROLLER = Régulateur BLAC = Carte électronique de contrôle 0-10 Vdc = Signal	LEGENDE: PC = Schalttafel CONTROLLER = Regler BLAC = Elektronikarte Inverter 0-10 Vdc = Signal	LEYENDA: PC = Panel de mandos CONTROLLER = Regulador BLAC = Tarjeta electrónica Inversor 0-10 Vdc = Señal	SELITYS: PC = Ohjauspaneeli CONTROLLER = Säädin BLAC = Piirilevy Invertteri 0-10 Vdc = Signaali



COMANDI E SCHEMI ELETTRICI

ELECTRICAL CONTROLS AND WIRING DIAGRAMS

LEGENDA

- MFC** = Morsetteria del FAN COIL
- M** = Motoventilatore
- E** = Valvola acqua
- BLAC** = Scheda elettronica Inverter
- Tp** = Collegamento protezione termica motore
- 0-10 Vdc** = Segnale ingresso
- U/I/W** = Collegamento motore
- A+/A-** = Segnali digitali
- P+/P-** = Segnali digitali
- CONTROLLER** = Regolatore
- MP** = Pompa di evacuazione condensa
- GNYE** = Giallo/Verde
- WH** = Bianco
- RD** = Rosso
- BK** = Nero
- BU** = Blu
- A** = Ingresso per "E"

LEGEND

- MFC** = Fan coil terminal board
- M** = Fan
- E** = Water valve
- BLAC** = Inverter circuit board
- Tp** = Motor fan thermal protector connection
- 0-10 Vdc** = Input signal
- U/I/W** = Motor fan connection
- A+/A-** = Digital fault signals
- P+/P-** = Digital fault signals
- CONTROLLER** = Controller
- MP** = Condensate pump
- GNYE** = Yellow/Green
- WH** = White
- RD** = Red
- BK** = Black
- BU** = Dark Blue
- A** = Input for "E"

- A** • Impianto senza valvole
- Termostatazione sul motore

- A** • Without valves installation
- Thermostatic control on the fan

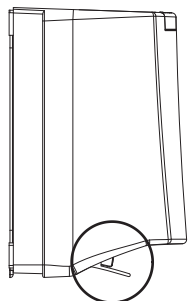
- B** • Impianto 2 tubi (1 valvola)
- Termostatazione sulla valvola

- B** • 2-tube installation (1 valve)
- Thermostatic control on the valve

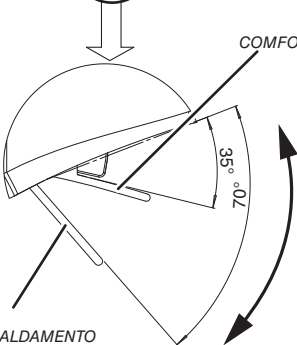
- C** • Impianto 2 tubi (1 valvola)
- Termostatazione sulla valvola
- Pompa di evacuazione condensa

- C** • 2-tube installation (1 valve)
- Thermostatic control on the valve
- Condensate pump

COMMANDES ET SCHEMAS ELECTRIQUES	STEUERGERÄTE UND SCHALTPLÄNE	MANDOS Y ESQUEMAS ELÉCTRICOS	KOMENNOT JA KYTKENTÄKAAVIOT
LÉGENDE	LEGENDE	LEYENDA	SELITYS
MFC = Bornier du ventilo-convecteur M = Motoventilateur E = Vanne à eau BLAC = Carte électronique de contrôle Tp = Raccordement protection thermique moteur 0-10 Vdc = Signal U/I/W = Raccordement moteur A+/A- = Signaux numériques P+/P- = Signaux numériques CONTROLLER = Régulateur MP = Pompe d'évacuation des condensats GNYE = Jaune/Vert WH = Blanc RD = Rouge BK = Noir BU = Bleu foncé  = Entrée pour "E"	MFC = Klemmenbrett des FAN COIL M = Motorventilator E = Wasserventil BLAC = Elektronikarte Inverter Tp = Anschluss Motor-wärmeschutzschalter 0-10 Vdc = Signal U/I/W = Motoranschluss A+/A- = Digitalsignale P+/P- = Digitalsignale CONTROLLER = Regler MP = Kondensatpumpe GNYE = Gelb/Groen WH = Weiß RD = Rot BK = Schwarz BU = Blau  = Eingang für "E"	MFC = Borna de conexión del ventiloconvector M = Motoventilador E = Válvula agua BLAC = Tarjeta electrónica Inversor Tp = Conexión protección térmica motor 0-10 Vdc = Señal U/I/W = Conexión motor A+/A- = Señales digitales P+/P- = Señales digitales CONTROLLER = Regulador MP = Bomba de evacuación de condensados GNYE = Amarillo/Verde WH = Blanco RD = Rojo BK = Negro BU = Azul  = Entrada para "E"	MFC = FAN COIL liitinrivi M = Moottorituuletin E = Vesiventtiili BLAC = Piirilevy Invertteri Tp = Moottorin lämpö-suojan liitäntä 0-10 Vdc = Tulosignaali U/I/W = Moottorin liitäntä A+/A- = Digitaaliset signaalit P+/P- = Digitaaliset signaalit SÄÄDIN = Säädin MP = Lauhteen poistopumppu GNYE = Kelta/Vihreä WH = Valkoinen RD = Punainen BK = Musta BU = Sininen  = Tulo: "E"
 • Installation sans vannes  • Thermostat sur le ventilateur	 • Ohne ventile-System  • Temperaturregelung am Ventilator	 • Instalación sin válvulas  • Termostatación sobre el ventilador	 • Järjestelmä ilman venttiileitä  • Termostointi moottorilla
 • Installation à 2 tubes (1 vanne)  • Thermostatisation sur le vanne	 • 2-Leiter-System (1 Ventil)  • Temperaturregelung der Ventil	 • Instalación con 2 tubos (1 válvula)  • Termostatación sobre la válvula	 • 2-putkinen järjestelmä (1 venttiili)  • Termostointi venttiilillä
 • Installation à 2 tubes (1 vanne)  • Thermostatisation sur le vanne  • Pompe d'évacuation des condensats	 • 2-Leiter-System (1 Ventil)  • Temperaturregelung der Ventil  • Kondensatpumpe	 • Instalación con 2 tubos (1 válvula)  • Termostatación sobre la válvula  • Bomba de evacuación de condensados	 • 2-putkinen järjestelmä (1 venttiili)  • Termostointi venttiilillä  • Lauhteen poistopumppu



RAFFREDDAMENTO
CON FLUSSO
ARIA DI COMFORT 35°
COOLING WITH
35° COMFORT AIR FLOW
REFROIDISSEMENT
AVEC FLUX
D'AIR DE CONFORT 35°
KÜHLUNG MIT
KOMFORT-LUFTFLUSS 35°
ENFRIAMIENTO
CON FLUJO DE AIRE
DE COMFORT 35°
JÄÄHDYTYS
COMFORT-ILMAVIRRALLA 35°



RISCALDAMENTO
CON FLUSSO
ARIA DI COMFORT 70°

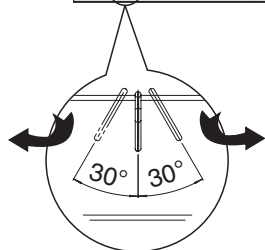
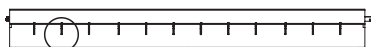
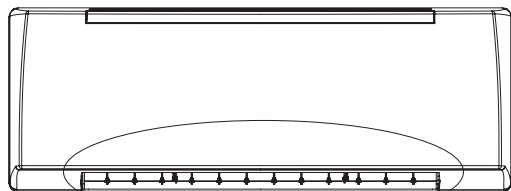
HEATING WITH 70° COMFORT AIR FLOW

CHAUFFAGE AVEC FLUX D'AIR DE CONFORT 70°

HEIZUNG MIT KOMFORT-LUFTFLUSS 70°

CALEFACCIÓN CON FLUJO DE AIRE DE COMFORT 70°

LÄMMITYS COMFORT-ILMAVIRRALLA 70°



CONTROLLO DIREZIONE FLUSSO ARIA

FLAP

GESTIONE FLUSSO ARIA VERTICALE

Il flusso aria verticale
è regolabile manualmente.

AIR FLOW DIRECTION CONTROL

FLAP

VERTICAL AIR FLOW MANAGEMENT

The vertical air flow
can be manually adjusted.

ALETTE

GESTIONE FLUSSO ARIA ORIZZONTALE

Il flusso aria orizzontale
(destra/sinistra)
è regolabile manualmente.

ATTENZIONE!

Presenza di parti
in movimento

AGIRE direttamente,
per direzionare il flusso di
mandata, su flap ed alette
direzionali SENZA introdurre
le mani nel ventilconvettore.

È possibile regolare le alette
fino ad un massimo di 30° a
destra e fino ad un massimo
di 30° a sinistra.

La direzione
e la portata del flusso dell'aria
devono essere regolate
in modo che l'aria dall'unità
non soffi direttamente
sulle persone
che sono nel locale.

FLAPS

HORIZONTAL AIR FLOW MANAGEMENT

The horizontal air flow
(right/left)
can be manually adjusted.

ATTENTION!

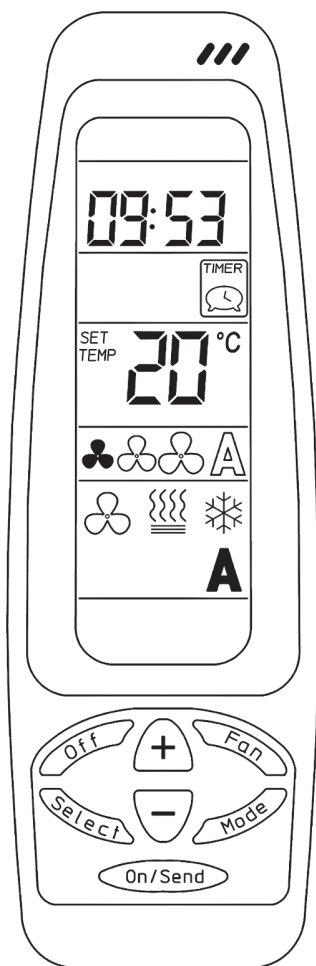
There are some moving parts

ADJUST directly the flap
and the louvers to direct the
air outlet. DO NOT put your
hands into the fan coil.

The flaps can be adjusted
up to a maximum of 30°
to the right and up to a
maximum of 30° to the left.

The air flow rate
and direction must
be adjusted
so the air from the unit
does not directly blow
on people
present in the room.

CONTRÔLE DE LA DIRECTION DU FLUX D'AIR	REGELUNG DER LUFTFLUSS- RICHTUNG	CONTROL DE LA DIRECCIÓN DEL FLUJO DE AIRE	ILMAVIRTAUKSEN SUUNNAN OHJAIN
FLAP GESTION DU FLUX D'AIR VERTICAL Le flux d'air vertical peut être réglé manuellement.	FLAP STEUERUNG VERTIKALER LUFTFLUSS Der vertikale Luftfluss kann manuell geregelt werden.	FLAP GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE VERTICAL El flujo de aire vertical puede regularse de forma manual.	LÄPPÄ PYSTYSUUNTAISEN ILMAVIR- RAN HALLINTA Pystysuuntaista ilmvirtaa voidaan säätää käsin.
AILETTES GESTION DU FLUX D'AIR HORIZONTAL Le flux d'air horizontal (droit/gauche) peut être réglé manuellement. ATTENTION! <u>Il y a des parties en mouvement</u> <u>RÉGLER directement le flap et les volets pour orienter le soufflage. NE PAS introduire les mains dans le ventilo-convecteur.</u> Il est possible de régler les ailettes jusqu'à 30° maximum à droite et jusqu'à 30° maximum à gauche. La direction et le débit du flux d'air doivent être réglés afin que l'air de l'unité ne souffle pas directement sur les personnes qui sont dans la pièce.	KLAPPEN STEUERUNG HORIZONTALER LUFTFLUSS Der horizontale Luftfluss (rechts/links) kann manuell geregelt werden. ACHTUNG! <u>Es gibt Teile in Bewegung</u> <u>Erst das Flap und die Luftklappen zur Orientierung des Durchflusses REGELN. NICHT die Händen im Inneren des Klimakonvektors einführen.</u> Die Klappen können bis maximal 30° rechts und bis maximal 30° links eingestellt werden. Die Richtung sowie der Durchsatz des Luftflusses müssen so geregelt werden, dass die aus der Einheit austretende Luft nicht direkt die Personen im Raum trifft.	ALETAS GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE HORIZONTAL El flujo de aire horizontal (derecha/izquierda) puede regularse de forma manual. ATENCIÓN! <u>Hay partes en movimiento</u> <u>AJUSTE directamente el Flap y las aletas de l'aire para la orientación del flujo de aire. NO introduzca las manos dentro del ventiloconvector.</u> Pueden regularse las aletas hasta un máximo de 30° hacia la derecha y hasta un máximo de 30° hacia la izquierda. La dirección y la capacidad del flujo del aire deben regularse de manera que el aire de la unidad no sople directamente hacia las personas que están en la habitación.	SIIVEKKEET VAAKASUUNTAISEN ILMAVIR- RAN HALLINTA Vaakasuuntainen ilmvirta (oikea/vasen) on säädettävissä manuaalisesti. HUOMIO! <u>Liikkuvia osia</u> <u>Syöttövirtauksen ohjaami- seksi SÄÄDÄ suoraan läppää ja suuntasivekkeitä ILMAN, että työnnät käsiäsi puhallin- konvektoriin.</u> Siivekkeitä voidaan säätää enintään 30° oikealle ja enin- tään 30° vasemmalle. Ilman suunta ja virtausnopeus on säädettävä siten, että laitteesta tuleva ilma ei puhalla suoraan huoneessa oleviin ihmiisiin.



Modello **CVP-ECM-T**

**VERSIONE CON
TELECOMANDO
(STAND-ALONE)**

**SI RACCOMANDA
DI LEGGERE
ATTENTAMENTE
QUESTE ISTRUZIONI
PRIMA DI UTILIZZARE
IL TELECOMANDO**

**QUESTO TELECOMANDO
SERVE UNICAMENTE
PER PILOTARE
GLI APPARECCHI
IN VERSIONE CVP-ECM-T**

*I ventilconvettori sono dotati di scheda elettronica di potenza **MB**, predisposta per poter assolvere a diverse funzioni e modalità di regolazione così da meglio soddisfare le esigenze di installazione.*

**I VENTILCONVETTORI
NON POSSONO ESSERE
MESSI IN RETE.**

**IL TELECOMANDO
REGOLA UN SOLO
VENTILCONVETTORE
ALLA VOLTA.**

Model **CVP-ECM-T**

**VERSION
WITH INFRA-RED
REMOTE CONTROL
(STAND-ALONE)**

**READ
THESE INSTRUCTIONS
CAREFULLY
BEFORE USING
THE INFRA-RED
REMOTE CONTROL**

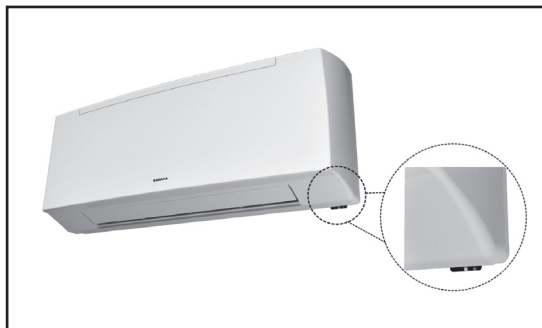
**THIS REMOTE CONTROL
IS USED ONLY TO PILOT
APPLIANCES
IN CVP-ECM-T VERSION.**

*The fan coils have an **MB** electronic power board, set to carry out different functions and adjustment modes, in order to meet the installation requirements.*

**THE FAN COILS CANNOT
BE NETWORKED.**

**THE REMOTE CONTROL
ADJUSTS ONE FAN COIL AT
A TIME.**

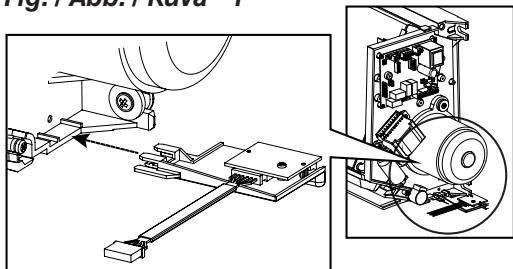
Modèle CVP-ECM-T VERSION AVEC TÉLÉCOMMANDE (STAND-ALONE)	Modell CVP-ECM-T INFRAROT-VERSION FERNBEDIENUNG (STAND-ALONE)	Modelo CVP-ECM-T VERSIÓN CON MANDO REMOTO A INFRARROJOS (STAND-ALONE)	Malli CVP-ECM-T VERSIO KAUKOSÄÄ- TIMELLÄ (ERILLINEN LAITE)
NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CES INSTRUCTIONS AVANT D'UTILISER LA TELECOMMANDE	VOR DER VERWENDUNG DER FERNBEDIENUNG DIESE ANLEITUNG AUFMERKSAM LESEN	LE RECOMENDAMOS QUE LEA ATENTAMENTE ESTAS INSTRUCCIONES ANTES DE USAR EL MANDO A DISTANCIA	LUE NÄMÄ OHJEET HUO- LELLISESTI ENNEN KAUKO- SÄÄTIMEN KÄYTTÖÄ
CETTE TÉLÉCOMMANDE SERT UNIQUEMENT AU PILO- TAGE DES APPAREILS EN VERSION CVP-ECM-T	DIESE FERNBEDIENUNG DIENT AUSSCHLIESSLICH DER STEUERUNG DER GERÄTE DER VERSION CVP-ECM-T	ESTE MANDO SIRVE EXCLUSIVAMENTE PARA CONTROLAR LOS APARATOS EN VERSIÓN CVP-ECM-T	TÄTÄ KAUKOSÄÄDINTÄ KÄYTETÄÄN AINOASTAAN CVP-ECM-T -VERSION LAIT- TEIDEN OHJAAMISEEN
Les ventilo-convecteurs sont équipés d'une carte élec- tronique de puissance MB, prévüe pour pouvoir exécu- ter diverses fonctions et des modalités de réglage afin de mieux satisfaire les exigences d'installation.	Die Gebläse-Konvektoren besitzen eine elektronische MB-Leis- tungskarte, die für die Ausfüh- rung verschiedener Funktionen und Regelungen vorgerüstet ist, um allen Installationsanfor- derungen gerecht zu werden.	Los fan coils están equipados con tarjeta electrónica de potencia MB, preparada para poder cumplir con diferentes funciones y modalidades de regulación para poder satisfa- cer lo mejor posible las exigen- cias de instalación.	Puhallinkonvektorit on varus- tettu piirilevyllä MB, joka pystyy suorittamaan erilaisia toimintoja ja säätötoja, asen- nusvaatimusten täyttämiseksi paremmin.
<u>LES VENTILO-CONVECTEURS</u> <u>NE PEUVENT PAS ÊTRE MIS</u> <u>EN RÉSEAU.</u>	<u>DIE GEBLÄSE-</u> <u>KONVEKTOREN KÖNNEN</u> <u>NICHT AN DAS NETZ</u> <u>ANGESCHLOSSEN WERDEN.</u>	<u>NO PUEDE CREARSE UNA</u> <u>RED DE FAN COILS.</u>	<u>PUHALLINKONVEKTOREITA</u> <u>EI VOI YHDISTÄÄ VERKKOON.</u>
<u>LA TÉLÉCOMMANDE</u> <u>RÈGLE UN SEUL</u> <u>VENTILO-CONVECTEUR</u> <u>À LA FOIS.</u>	<u>DIE FERNBEDIENUNG</u> <u>STEUERT JEWELNS</u> <u>NUR EINEN</u> <u>GEBLÄSEKONVEKTOREN.</u>	<u>EL MANDO A DISTANCIA</u> <u>REGULA UN SOLO FAN COIL</u> <u>A LA VEZ.</u>	<u>KAUKOSÄÄDIN</u> <u>SÄÄTÄÄ VAIN YHTÄ</u> <u>PUHALLINKONVEKTORIA</u> <u>KERRALLAAN.</u>



MONTAGGIO DEL RICEVITORE

MOUNTING THE RECEIVER

Fig. / Abb. / Kuva "1"



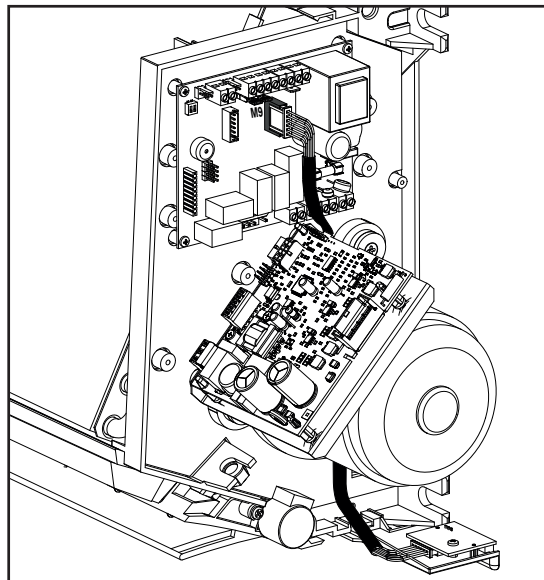
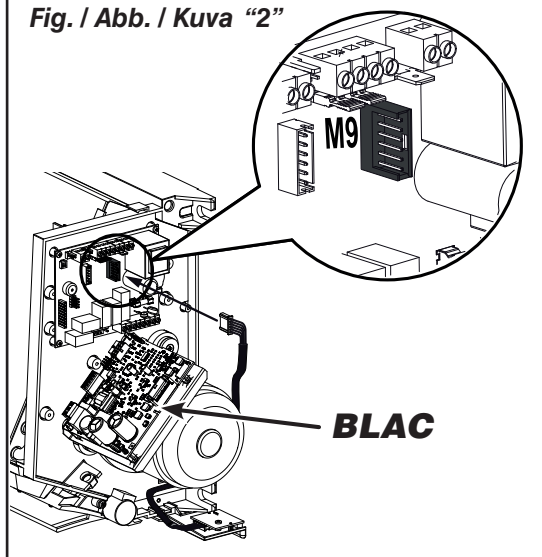
Fissare il ricevitore
come mostrato in **Figura "1"**.

Fasten the receiver
as shown in **Figure "1"**.

Collegare il cavo del ricevitore
al connettore **M9**
identificato in **Figura "2"**.

Connect the receiver cable
to the **M9** connector
identified in **Figure "2"**.

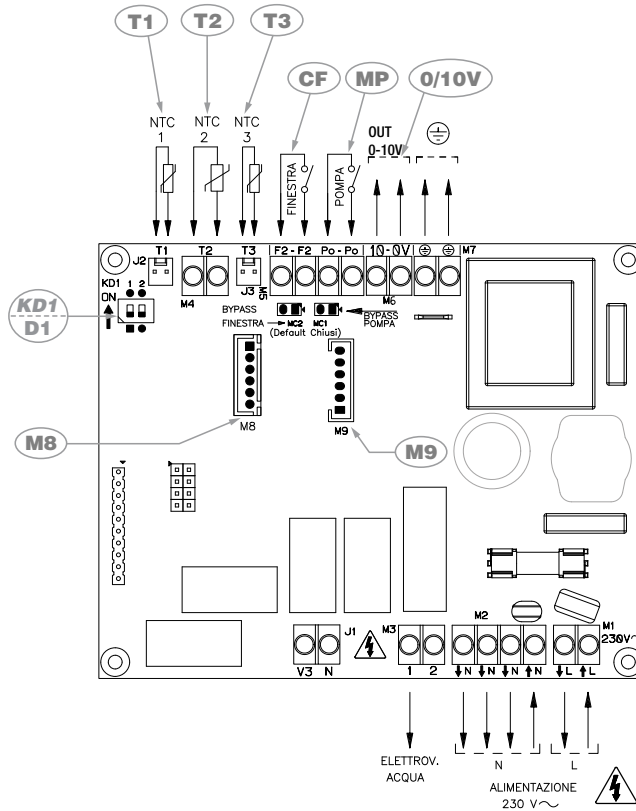
Fig. / Abb. / Kuva "2"



Non si risponde in caso
di danni provocati da
modifiche o manomissioni
dell'apparecchio.

No liability is accepted
for damage caused by
modifications to or tampering
with the appliance.

MONTAGE DU RECEPTEUR	MONTAGE DES EMPFANGSTEILS	MONTAJE DEL RECEPTOR	VASTAANOTTIMEN ASENNUS
Fixer le récepteur voir Figure "1". Raccorder le câble du récepteur au connecteur M9 identifié sur la Figure "2". La société ne répond pas des dommages causés par des modifications ou détériorations de l'appareil.	Das Empfangsteilbefestigen, wie aus der Abb. "1" ersichtlich. Kabel des Empfängers M9 anschießen; siehe Abb "2". Der Hersteller haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulierung des Geräts entstehen.	Fije el receptor como indica la Figura "1". Conecte el cable del receptor al conector M9 identificado en la Figura "2". La empresa no se hace responsable en caso de daños provocados por modificaciones o manipulaciones del aparato.	Kiinnitä vastaanotin kuvan "1" mukaisesti. Liitä vastaanottimen kaapeli M9-liittimeen, joka on merkitty kuvaan "2". Valmistaja ei ole vastuussa vahingoista, jotka johtuvat laitteen muutoksista tai luvattomasta käsittelystä.



LEGENDA:

D1 = Dip Switch
di configurazione
E = Elettrovalvola
T1 = Sonda aria (posta in
ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over
(optional)
T3 = Sonda di minima
M1 = Motoventilatore
M2 = Motore Flap
M8 = Connettore Flap
M9 = Connettore
ricevitore infrared
K1 = Ricevitore
CF = F2-F2 Contatto pulito
finestra aperta/
presenza persona.
Se aperto l'unità si ferma

MP = Pompa di evacuazione
consensa

RS485 = Morsetti 0/D-/D+
per il collegamento
seriale RS485/
Master-Slave

0-10 V = Segnale ingresso

BLAC = Scheda elettronica
Inverter

KEY:

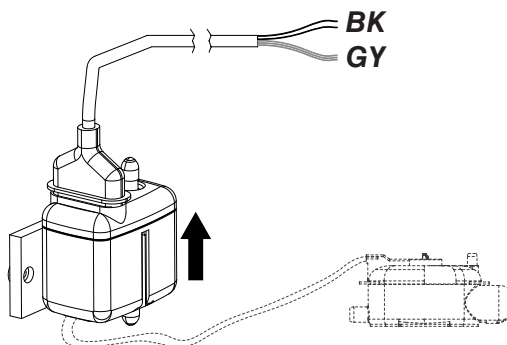
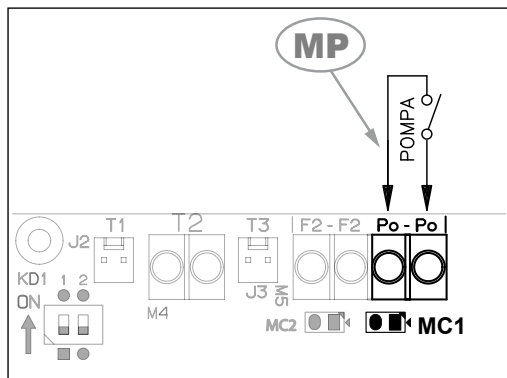
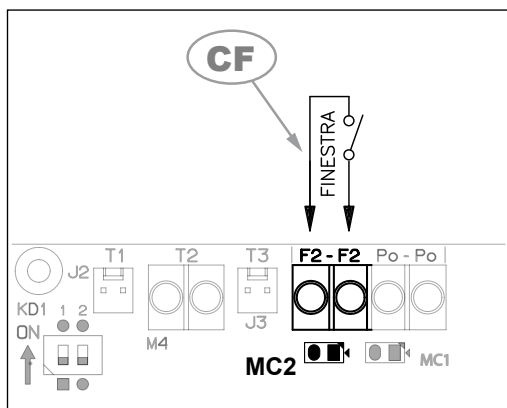
D1 = Configuration
dipswitches
E = Water valve
T1 = Air probe (fitted
at the appliance intake)
T2 = Change-Over probe
(optional)
T3 = Minimum probe
M1 = Fan
M2 = Flap Motor
M8 = Flap Connector
M9 = Infra-red
receiver connector
K1 = Receiver
CF = F2-F2 Window
open / person presence
voltage-free contact.
If open the unit stops

MP = Condensate pump

RS485 = Terminals 0/D-/D+ f
or the Master-Slave/
RS485 serial
connection

0-10 V = Input signal

BLAC = Inverter circuit board



FUNZIONE DEI CONTATTI AUSILIARI

Contatto CF (F2-F2):

- contatto finestra aperta
- sonde presenza persona
- un altro sistema

A contatto chiuso
l'apparecchio funziona.

A contatto aperto
l'apparecchio si ferma.

Se utilizzato, togliere il Jumper
MC2 di chiusura del contatto.

FUNCTION OF THE AUXILIARY CONTACTS

Contact CF (F2-F2):

- window open contact
- person presence sensors
- other systems

When the contact is closed the
appliance can operate.

When the contact is open the
appliance is stopped.

If used, remove the **MC2**
Jumper for contact closure.

Contatto MP (Po-Po):

Contatto allarme pompa di evacuazione condensa

Se utilizzato, togliere il Jumper
MC1 di chiusura del contatto.

Per il montaggio della pompa
di evacuazione condensa
vedere pagina dedicata.

Esegui i collegamenti come
da schema elettrico (sezione
scheda elettronica).

Contact MP (Po-Po):

Alarm switch condensation pump

If used, remove the **MC1**
Jumper for contact closure.

See dedicated page to
assemble the condensate
pump.

Make the connections
as indicated in the wiring
diagram (electronic board
section).

Contatto dell'allarme:

BK = Nero
GY = Grigio

Alarm switch:

BK = Black
GY = Grey

FUNCTION DES CONTACTS AUXILIAIRES	FUNKTION DER HILFSKONTAKTE	FUNCIONES DE LOS CONTACTOS AUXILIARES	APUKOSKETTIMIEN TOIMINTA
Contact CF (F2-F2): • contact fenêtre ouverte • sonde détection de présence • autre système Contact fermé l'appareil fonctionne. Contact ouvert l'appareil s'arrête. Si utilisé, enlever le cavalier MC2 de fermeture du contact.	Kontakt CF (F2-F2): • Kontakt für offenes Fenster • Personalanwesenheitsmelder • anderem System Bei geschlossenem Kontakt funktioniert das Gerät. Bei offenem Kontakt schaltet sich das Gerät aus. Falls verwendet, ist der Jumper MC2 für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.	Contacto CF (F2-F2): • contacto ventana abierta • sonda presencia persona • otro sistema Con el contacto cerrado el aparato funciona. Con el contacto abierto el aparato se para. Si se ha utilizado, quitar el Jumper MC2 de cierre del contacto.	Kosketin CF (F2-F2): • ikkunan kosketin auki • henkilöt havaitsevat anturit • muu järjestelmä Koskettimen ollessa kiinni, laite toimii. Koskettimen ollessa auki, laite pysähtyy. Jos käytössä, irrota sulkeva hyppijohdin MC2 koskettimesta.
Contact MP (Po-Po): Contact d'alarme de la pompe d'évacuation des condensats Si utilisé, enlever le cavalier MC1 de fermeture du contact. Pour le montage de la pompe d'évacuation de la condensation, voir la page dédiée. Effectuer les branchements en suivant le schéma électrique (section carte électronique).	Kontakt MP (Po-Po): Alarmschalter kondensatpumpe Falls verwendet, ist der Jumper MC1 für den Verschluss des Kontakts zu entfernen. Zur Montage der Kondensat-Evakuierungpumpe siehe die gewidmete Seite. Anschlüsse gemäß Schaltplan vornehmen (abschnitt Elektronikplatine).	Contacto MP (Po-Po): Contacto de alarma de la bomba de evacuación de condensados Si se ha utilizado, quitar el Jumper MC1 de cierre del contacto. Para montar la bomba de evacuación de condensados consulte la página dedicada. Realice las conexiones como se indica en el esquema eléctrico (en la sección tarjeta electrónica).	Kosketin MP (Po-Po): Lauhteen poistopumppu koskettimen hälytys Jos käytössä, irrota sulkeva hyppijohdin MC1 koskettimesta. Katso lauhdeveden poistopumpun kokoonpano erilliseltä sivulta. Tee liitännät kytkentäkaavion mukaisesti (piirilevyosa).
Contact d'alarme: BK = Noir GY = Gris	Alarmschalter: BK = Schwarz GY = Grau	Contacto de la alarma: BK = Negro GY = Gris	Häilyksen kosketin: BK = Musta GY = Harmaa

BATTERIE

Prima di effettuare qualsiasi operazione con il telecomando, inserire le batterie a corredo.

Le batterie che devono essere utilizzate sono di tipo AAA 1,5 Volt.

BATTERIES

Before performing any operations with the remote control, insert the batteries supplied.

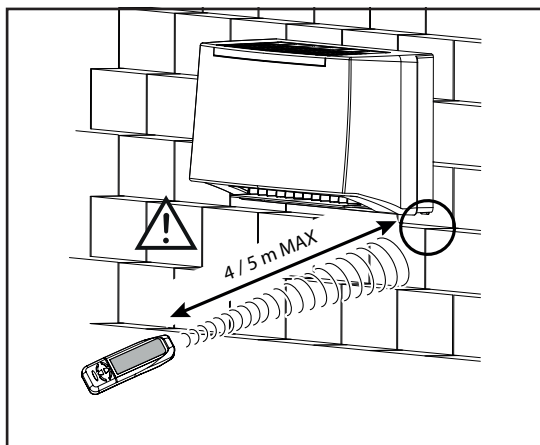
Type AAA 1.5 Volt batteries must be used.



**NON DISPERDERE
LE BATTERIE
NELL'AMBIENTE.
UTILIZZARE GLI APPOSITI
CONTENITORI SMALTITORI.**

**DISPOSE OF THE
BATTERIES
PROPERLY, USING
THE PROPER
WASTE CONTAINERS.**

PILES	BATTERIEN	BATERÍAS	PARISTOT
Avant toute opération avec la télécommande mettre les piles fournies. Utiliser des piles de type AAA 1,5 volt.	Bevor die Fernbedienung benutzt wird, müssen die mitgelieferten Batterien eingesetzt werden. Die zu verwendenden Batterien sind vom Typ AAA 1,5 Volt.	Antes de realizar cualquier operación con el mando a distancia, insertar las baterías adjuntas. Las baterías que se tienen que usar son del tipo AAA 1,5 Volt.	Ennen kaukosäätimen käyttöä, aseta sen mukana toimitetut paristot paikalleen. Käytettävät paristot ovat 1,5 Voltin AAA-tyyppiä.
<u>NE PAS ABANDONNER LES PILES DANS LA NATURE, ET UTILISER LES CONTENEURS SPÉCIAUX POUR LA RÉCUPÉRATION DES DÉCHETS TOXIQUES.</u>	<u>BATTERIEN IN DIE DAFÜR VORGESEHENEN ABFALLEIMER WERFEN.</u>	<u>NO ABANDONAR LAS BATERÍAS EN EL MEDIO AMBIENTE, UTILIZAR LOS CONTENEDORES ADECUADOS.</u>	<u>ÄLÄ HYLKÄÄ PARISTOJA YMPÄRISTÖÖN. TOIMITA NE ASIANMUKAISIIN KERÄYSPISTEISIIN.</u>



NOTE GENERALI

Questo telecomando è a raggi infrarossi.

Questo significa che, per trasmettere i comandi all'apparecchio, occorre puntare con il telecomando il ricevitore posto sul fianco dell'apparecchiatura.

GENERAL NOTES

This remote control uses infrared rays.

This means that, to send the control signals to the appliance, the remote control must be aimed at the receiver located on the side of the equipment.

TABELLA SEGNALAZIONE LED

LED SIGNAL TABLE

STATO / STATUS / ETAT	LED ROSSO RED ROUGE			LED VERDE GREEN VERT		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON e T3 non soddisfatta / ON and T3 not satisfied / ON et T3 non satisfaite		X (*)			X	
Errore sonda (T1-T2-T3) / Probes error (T1-T2-T3) / Erreur sonde (T1-T2-T3)						X
T3 > 70 °C			X		X	
Contatto finestra aperto / Open window contact / Contact fenêtre ouverte			X (**)		X	
Allarme pompa attivo o più stati di allarme attivi / Active pump alarm or more alarms activated / Alarme pompe activée ou plusieurs alarmes activées			X			X

(*) LED Rosso acceso a bassa intensità luminosa / Low bright intensity Red LED power-On / LED Rouge allumé à faible intensité lumineuse

(**) Doppio lampeggio / Double flashing / Double clignotement

KD1



IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE

SETTING THE CONFIGURATION DIPSWITCHES

L'impostazione dei dip switches deve essere eseguita a macchina priva di alimentazione.

The dip switches configuration must be executed once the unit has been disconnected from the power supply.

DIP	DEFAULT	Posizione / Position / Position	
		ON	OFF
1	OFF	Termostatazione contemporanea Simultaneous thermostatic control Thermostatisation simultanée	Termostatazione sulla valvola Thermostatic control on the valve Thermostatisation sur le vanne
2	OFF	Slave	Master

NOTES	ALLGEMEINE ANMERKUNGEN	NOTAS GENERALES	YLEISIÄ HUOMIOITA
Cette télécommande est à infrarouge. Cela signifie que, pour transmettre les commandes à l'appareil, il faut pointer la télécommande vers le récepteur situé sur le côté de l'appareil.	Diese Fernbedienung funktioniert mit Infrarotstrahlen. Somit muss die Fernbedienung zur Übertragung von Befehlen an das Gerät auf das Empfangsteil seitlich des Geräts gerichtet werden.	Este mando a distancia es de rayos infrarrojos. Esto significa que, para transmitir las órdenes al aparato, debe apuntar con el mando a distancia al receptor colocado en la parte lateral del equipo.	Tämä kaukosäädin toimii infrapunasäteellä. Tämä tarkoittaa, että komentojen lähettämiseksi laitteeseen kaukosäätimellä tulee osoittaa laitteen sivussa olevaa vastaanotinta.
TABLEAU SIGNALISATION LED	LED-SIGNAL-TABELLE	TABLA INDICACIÓN LED	MERKKIVALOJEN TAULUKKO

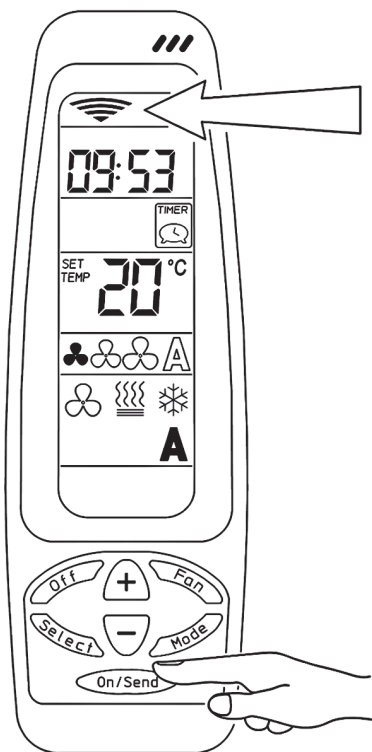
ZUSTÄNDE / ESTADO / TILA	LED ROT ROJO PUNAINEN			LED GROEN VERDE VIHREÄ		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON und T3 nicht erfüllt / ON y T3 no cumplidos / ON ja T3 ei täytynyt		X (*)			X	
Fehler an Fühlern (T1-T2-T3) / Error de las sondas (T1-T2-T3) / Anturien virhe (T1-T2-T3)						X
T3 > 70 °C			X		X	
Fensterkontakt geöffnet / Contacto de la ventana abierto / Ikkunan kosketin auki			X (**)		X	
Pumpenalarm aktiv oder mehrere Alarme aktiv / Alarma de la bomba activa o más alarmas activas / Hälytys pumpu aktivoitu tai useampi hälytystila aktivoituna			X			X

(*) Rotes LED-Licht mit niedriger Lichtstärke eingeschaltet / LED Rojo encendido a baja intensidad luminosa / Punainen merkkivalo palaa vähäisellä kirkkaudella

(**) Doppeltes Blinken / Doble parpadeo / Kaksoissalama

PROGRAMMATION DIPSWITCHES	EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS-DIP-SWITCHES	PROGRAMACIÓN DIP DE CONFIGURACIÓN	KONFIGUROIINNIN DIP-KYTKIMEN ASETUS
La configuration des dip switches doit être effectuée lorsque l'unité a été débranchée de l'alimentation électrique.	Die Konfiguration der Dip Switches muss ausgeführt werden, erst als die Einheit aus Stromnetz getrennt worden ist.	La configuraciòn de los dip switches debe ser efectuada cuando la unidad està desconectada de la alimentaciòn.	Dip-kytkinten asetus on suoritettava koneen virransyöttö katkaistuna.

DIP	DEFAULT	Position / Posición / Sijainti	
		ON	OFF
1	OFF	Gleichzeitige Temperaturregelung Termostatación al mismo tiempo Samanaikainen termostointi	Temperaturregelung der Ventile Termostatación sobre la válvula Termostointi venttiilillä
2	OFF	Slave	Master

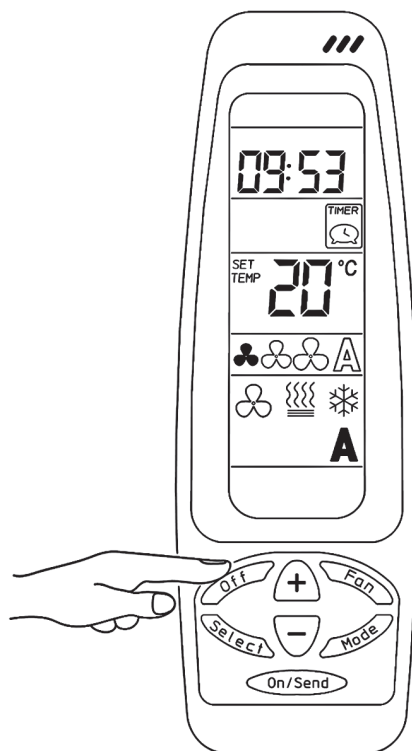


- Ogni volta che si vuole modificare i parametri di funzionamento del ventilconvettore occorre inviare le istruzioni premendo il tasto

"ON/SEND":

- Whenever the fan coil operating parameter need to be modified, the instructions must be sent to the unit by pressing

the "ON/SEND" button.



- Per lo spegnimento dell'apparecchio è invece sufficiente premere il tasto

"OFF":

- To switch off the appliance, on the other hand, simply press

the "OFF" button.

- Pour modifier les paramètres de fonctionnement de l'appareil il faut envoyer les instructions en appuyant sur la touche

"ON/SEND":

- Pour arrêter l'appareil il suffit d'appuyer sur la touche

"OFF":

- Jedes Mal wenn die Betriebs-parameter des Klimakonvektors verändert werden sollen, müssen die betreffenden Anweisungen durch Drücken der Taste

"ON/SEND" übersendet werden.

- Zum Ausschalten des Geräts einfach die

Taste "OFF" drücken.

- Cada vez que desee modificar los parámetros de funcionamiento del ventilador convector deberá enviar las instrucciones pulsando la tecla

"ON/SEND":

- En cambio, para apagar el aparato basta con pulsar

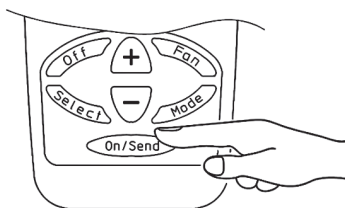
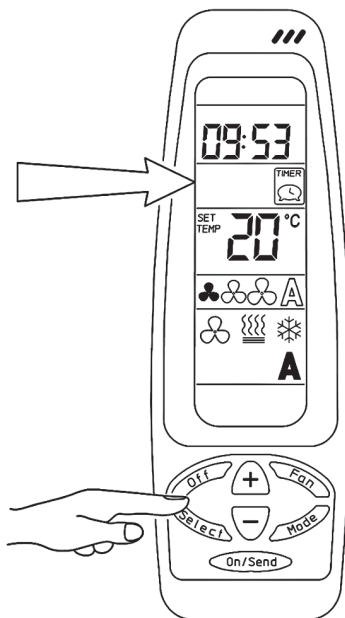
la tecla "OFF":

- Aina kun haluat muokata puhallinkonvektorin toimintaparametreja, lähetä ohjeet painamalla näppäintä

"ON/SEND".

- Laitteen sammuttamiseksi riittää kun painat näppäintä

"OFF".



IMPOSTAZIONE OROLOGIO

Impostazione
dell'orologio del telecomando
e/o dell'apparecchio.

SETTING THE CLOCK

Setting the clock
on the remote control
and/or the appliance.

1 - Selezione modalità di funzionamento

- Premere il tasto **SELECT**: **CLOCK SET** inizierà a lampeggiare.
- Premere i tasti **(+)** o **(-)**, le ore inizieranno a lampeggiare. Premere i tasti **(+)** o **(-)** per impostare l'ora corrente.
- Premendo nuovamente il tasto **SELECT**, i minuti inizieranno a lampeggiare. Utilizzare i tasti **(+)** o **(-)** per impostare i minuti correnti.
- Premere il tasto **ON/SEND** di trasmissione oppure premere nuovamente il tasto **SELECT** per uscire dal programma.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto **ON/SEND**.

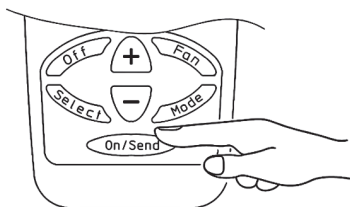
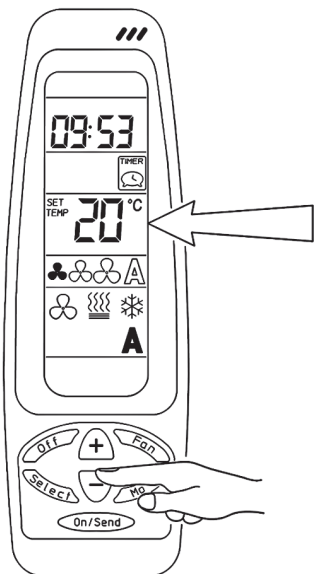
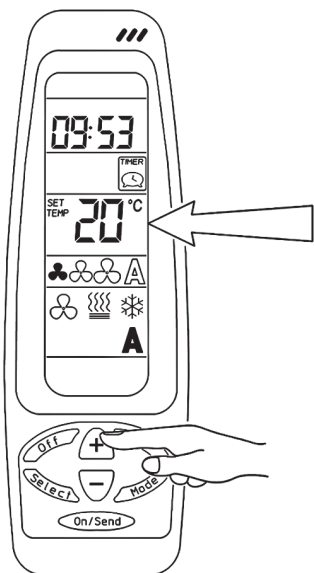
1 - Selecting the operating mode

- Press the **SELECT** button: **CLOCK SET** will start flashing.
- Press the **(+)** or **(-)** button, the hours will start flashing. Use the **(+)** or **(-)** button to set the current hours.
- Press the **SELECT** button again; the minutes will start flashing. Use the **(+)** or **(-)** button to set the current minutes.
- Press the **ON/SEND** button to send the information or alternatively press the **SELECT** button again to exit the procedure.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the **ON/SEND** button.

PROGRAMMATION HORLOGE	EINSTELLUNG DER UHR	PROGRAMACIÓN DEL RELOJ	KELLON ASETUS
Programmation de l'horloge de la télécommande et/ou de l'appareil.	Einstellung der Uhr der Fernbedienung und/oder des Geräts.	Programación del reloj del mando a distancia y/o del aparato.	Kaukosäätimen ja/tai laitteen kellonajan asetus.
1 - Sélection mode de fonctionnement	1 - Wahl des Betriebsmodus	1 - Selección de la modalidad de funcionamiento	1 - Toimintatilan valinta
- Appuyer sur la touche SELECT: CLOCK SET commence à clignoter. - Appuyer sur les touches (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer l'heure. - Appuyer de nouveau sur la touche SELECT, les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes. - Appuyer sur la touche de transmission ON/SEND ou appuyer de nouveau sur la touche SELECT pour quitter le programme.	- Die Taste SELECT drücken: CLOCK SET beginnt zu blinken. - Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuelle Uhrzeit einstellen. - Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuellen Minuten einstellen. - Die Übertragungstaste ON/SEND drücken oder erneut die Taste SELECT drücken, um das Programm zu verlassen.	- Pulse la tecla SELECT: CLOCK SET empezará a parpadear. - Pulse las teclas (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar la hora. - Vuelva a pulsar la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar los minutos. - Pulse la tecla ON/SEND de transmisión o bien vuelva a pulsar la tecla SELECT para salir del programa.	- Paina näppäintä SELECT: CLOCK SET alkaa vilkkua. - Paina näppäimiä (+) tai (-), tunnit alkavat vilkkua. Paina näppäimiä (+) tai (-) nykyisen ajan asettamiseksi. - Paina uudelleen näppäintä SELECT, minuutit alkavat vilkkua. Käytä näppäimiä (+) tai (-) minuuttien asettamiseksi. - Painamalla lähetyksen näppäintä ON/SEND tai paina uudelleen SELECT poistuaksesi ohjelmasta.
2 - Transmission mode de fonctionnement	2 - Übertragung des Betriebsmodus	2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento	2 - Toimintatilan siirto
Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.	Tietojen lähettämiseksi laitteeseen paina näppäintä ON/SEND.



IMPOSTAZIONE DEL SET DESIDERATO

Premendo i pulsanti (+) o (-) aumentare o diminuire il valore della temperatura desiderata. Una volta impostato il valore desiderato, premere il tasto ON/SEND per trasmettere l'informazione al ventilconvettore.

1 - Selezione modalità di funzionamento

- Premere i tasti (+) o (-) per modificare il set relativo alla temperatura desiderata.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.

SETTING THE SET POINT

Press the (+) or (-) button to increase or decrease the desired temperature value. Once having set the desired value, press the ON/SEND button to send the information to the fan coil unit.

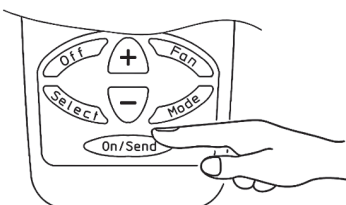
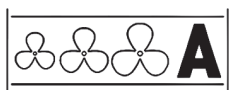
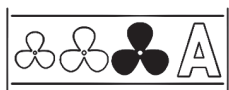
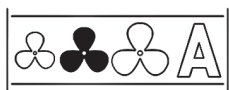
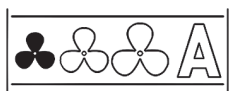
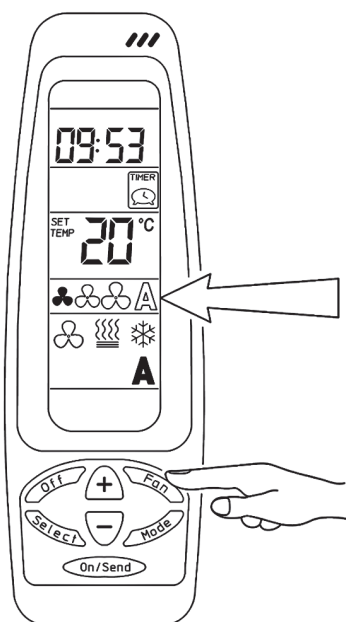
1 - Selecting the operating mode

- Press the (+) or (-) button to modify the desired temperature set point.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

PROGRAMMATION DE LA TEMPERATURE CONSIGNE VOULUE	EINSTELLUNG DES GEWÜNSCHTEN SOLLWERTS	PROGRAMACIÓN DEL SET DESEADO	HALUTUN ASETUKSEN SÄÄTÖ
À l'aide des touches (+) ou (-) augmenter ou diminuer la température voulue. Après avoir programmé la température voulue appuyer sur la touche ON/SEND pour transmettre l'information à l'appareil.	Durch Drücken der Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperaturwert erhöhen oder vermindern. Sobald der gewünschte Wert erreicht ist, die Taste ON/SEND drücken, um die Information an den Klimakonvektor zu übertragen.	Pulsando las teclas (+) o (-) aumente o disminuya el valor de la temperatura deseada. Una vez que se ha programado el valor deseado pulse la tecla ON/SEND para transmitir la información al ventilador convector.	Painamalla painikkeita (+) tai (-) lisää tai vähennä halutun lämpötilan arvoa. Kun haluttu arvo on asetettu, paina ON/SEND-painiketta lähettääksesi tiedot puhallinkonvektoriin.
1 - Sélection mode de fonctionnement • À l'aide des touches (+) ou (-) modifier la température de consigne.	1 - Wahl des Betriebsmodus • Mit den Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperatur-Sollwert einstellen.	1 - Selección de la modalidad de funcionamiento • Pulse las teclas (+) o (-) para modificar el punto de ajuste relativo a la temperatura deseada.	1 - Toimintatilan valinta • Paina (+) tai (-) näppäimiä muuttaaksesi halutun lämpötilan asetusta.
2 - Transmission mode de fonctionnement • Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	2 - Übertragung des Betriebsmodus • Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento • Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.	2 - Toimintatilan siirto • Tietojen lähettämiseksi laitteeseen paina näppäintä ON/SEND.



IMPOSTAZIONE DELLA VENTILAZIONE

SETTING THE FAN MODE

Premere il pulsante FAN per selezionare la modalità di ventilazione prescelta: ventilazione bassa, media, alta o Automatica.
Una volta selezionata la velocità desiderata, trasferire il comando all'apparecchio utilizzando il tasto ON/SEND.

Press the FAN button to select the desired fan operating speed: low, medium, high or Automatic.
Once having selected the desired speed, send the data to the appliance using the ON/SEND button.

1 - Selezione modalità di funzionamento

- Velocità minima

- Velocità media

- Velocità massima

- Funzione automatico

1 - Selecting the operating mode

- Low speed

- Medium speed

- High speed

- Automatic function

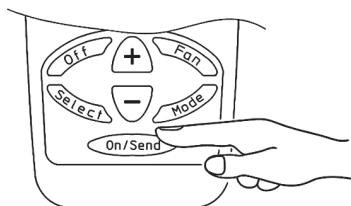
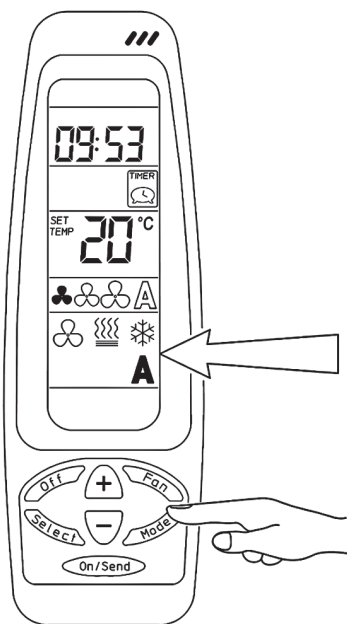
2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

PROGRAMMATION DE LA VENTILATION	EINSTELLUNG DER BELÜFTUNG	PROGRAMACIÓN DE LA VENTILACIÓN	TUULETUksen ASETUS
Appuyer sur la touche FAN pour sélectionner le mode de ventilation choisi: ventilation basse, moyenne, haute ou Automatique. Une fois sélectionnée la vitesse voulue, transférer la commande à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND.	Durch Drücken der Taste FAN den gewünschten Belüftungsmodus einstellen: niedrige, mittlere hohe Ventilatorzahl oder Automatikbetrieb. Sobald die gewünschte Drehzahl eingestellt ist, den Befehl mit der Taste ON/SEND an das Gerät übertragen.	Pulse el pulsador FAN para seleccionar la modalidad de ventilación escogida: ventilación baja, media, alta o automática. Una vez seleccionada la velocidad deseada, transmite la orden al aparato utilizando la tecla ON/SEND.	Paina FAN-painiketta valitaksesi haluamasi tuuletustilan: matala, keskitaso, korkea tai automaattinen tuuletus. Kun haluttu nopeus on valittu, siirrä komento laitteeseen käyttämällä ON/SEND näppäintä.
1 - Sélection mode de fonctionnement • Petite vitesse • Moyenne vitesse • Grande vitesse • Fonction automatique	1 - Wahl des Betriebsmodus • Min. Drehzahl • Mittlere Drehzahl • Max. Drehzahl • Automatikbetrieb	1 - Selección de la modalidad de funcionamiento • Velocidad mínima • Velocidad media • Velocidad máxima • Función automático	1 - Toimintatilan valinta • Miniminopeus • Keskinopeus • Maksiminopeus • Automaattinen toiminta
2 - Transmission mode de fonctionnement • Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	2 - Übertragung des Betriebsmodus • Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento • Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.	2 - Toimintatilan siirto • Tietojen lähettämiseksi laitteeseen paina näppäintä ON/SEND.



MODALITÀ DI FUNZIONAMENTO

Premere il pulsante **MODE** per selezionare la modalità di funzionamento desiderata:

- Ventilazione
- Riscaldamento
- Raffrescamento
- Automatico (una volta impostata la temperatura desiderata, l'apparecchio sceglierà in automatico la modalità riscaldamento o raffrescamento in base alla temperatura ambiente rilevata. Tale funzione può essere utilizzata nel caso di unità a 4 tubi con fluidi caldo e freddo sempre disponibili).

1 - Selezione modalità di funzionamento

- Ventilazione
- Riscaldamento
- Raffrescamento
- Automatico

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto **ON/SEND**.

OPERATING MODES

Press the **Mode** button to select the desired operating mode:

- Fan
- Heating
- Cooling
- Automatic (once the desired temperature has been set the appliance automatically selects heating or cooling mode based on the ambient temperature measured. This function can be used on 4-pipe units with hot and cold fluids always available).

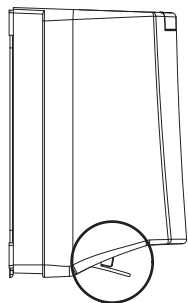
1 - Selecting the operating mode

- Fan
- Heating
- Cooling
- Automatic

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the **ON/SEND** button.

MODE DE FONCTIONNEMENT	BETRIEBSMODUS	MODALIDAD DE FUNCIONAMIENTO	TOIMINTATILA
Appuyer sur la touche Mode pour sélectionner le mode de fonctionnement voulu: • Ventilation • Chauffage • Refroidissement • Automatique (après avoir programmé la température voulu l'appareil choisit automatiquement le mode de chauffage ou de refroidissement selon la température ambiante relevée. Cette fonction peut être utilisée en cas d'unité à 4 tubes avec des fluides chaud et froid toujours disponibles).	Mit der Taste MODE den gewünschten Betriebs-modus wählen: • Belüftung • Heizbetrieb • Kühlbetrieb • Automatikbetrieb (nachdem die gewünschte Temperatur eingestellt wurde, stellt sich das Gerät auf Grundlage der gemessenen Raumtemperatur automatisch auf Heiz- oder Kühl-modus. Diese Funktion kann in 4-Leiter-Anlagen mit jederzeit verfügbarer warmer und kalter Flüssigkeit genutzt werden).	Pulse el pulsador MODE para seleccionar la modalidad de funcionamiento deseada: • Ventilación • Calentamiento • Enfriamiento • Automático (una vez que se ha programado la temperatura deseada el aparato escogerá en automático la modalidad calentamiento o enfriamiento en base a la temperatura ambiente recogida. Dicha función se puede usar en el caso de una unidad con 4 tubos con fluidos caliente y enfriamiento siempre disponibles).	Paina MODE-painiketta valitak- sesi haluamasi käyttötilan: • Tuuletus • Lämmitys • Jäähdytys • Automaattinen (kun haluttu lämpötila on asetettu, laite valitsee automaattisesti lämmitys- tai jäähdytystilan havaitun huonelämpötilan perusteella. Tätä toimintoa voidaan käyttää 4-putkisissa yksiköissä, jolloin kuumaa ja kylmää nestettä on aina saatavilla).
1 - Sélection mode de fonctionnement • Ventilation • Chauffage • Refroidissement • Automatique	1 - Wahl des Betriebsmodus • Belüftung • Heizbetrieb • Kühlbetrieb • Automatikbetrieb	1 - Selección de la modalidad de funcionamiento • Ventilación • Calentamiento • Enfriamiento • Automático	1 - Toimintatilan valinta • Tuuletus • Lämmitys • Jäähdytys • Automaattinen
2 - Transmission mode de fonctionnement • Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	2 - Übertragung des Betriebsmodus • Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento • Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.	2 - Toimintatilan siirto • Tietojen lähettämiseksi laitteeseen paina näppäintä ON/SEND.



RAFFREDDAMENTO
CON FLUSSO
ARIA DI COMFORT 35°

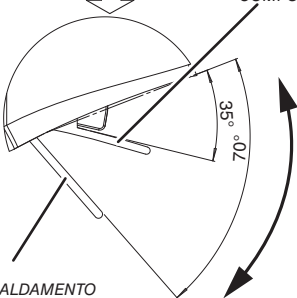
COOLING WITH
35° COMFORT AIR FLOW

REFROIDISSEMENT
AVEC FLUX
D'AIR DE CONFORT 35°

KÜHLUNG MIT
KOMFORT-LUFTFLUSS 35°

ENFRIAMIENTO
CON FLUJO DE AIRE
DE COMFORT 35°

JÄÄHDYTYS
COMFORT-ILMAVIRRALLA 35°



RISCALDAMENTO
CON FLUSSO
ARIA DI COMFORT 70°

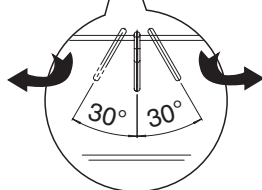
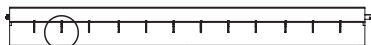
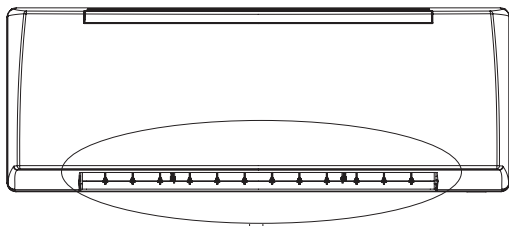
HEATING WITH 70° COMFORT AIR FLOW

CHAUFFAGE AVEC FLUX D'AIR DE CONFORT 70°

HEIZUNG MIT KOMFORT-LUFTFLUSS 70°

CALEFACCIÓN CON FLUJO DE AIRE DE COMFORT 70°

LÄMMITYS COMFORT-ILMAVIRRALLA 70°



CONTROLLO DIREZIONE FLUSSO ARIA

FLAP

GESTIONE FLUSSO ARIA VERTICALE

Il flusso aria verticale
(alto/basso) varia a
seconda della modalità di
funzionamento selezionata:

RAFFREDDAMENTO:
selezionando la modalità di
raffreddamento i flap che
gestiscono il flusso aria
verticale si posizionano
automaticamente a 35°.

RISCALDAMENTO:
selezionando la modalità
di riscaldamento i flap
che gestiscono il flusso aria
verticale si posizionano
automaticamente a 70°.

ATTENZIONE!
Non modificare la posizione
del flap verticale
manualmente.

Se si desidera fissare una
determinata direzione del
flusso dell'aria oppure
attivare la modalità "SWING",
vedere la pagina dedicata.

AIR FLOW DIRECTION CONTROL

FLAP

VERTICAL AIR FLOW MANAGEMENT

The vertical air flow
(high/low) varies
depending on the selected
operation mode:

COOLING:
the flaps managing the vertical
air flow automatically position
themselves at 35°, by selecting
the cooling mode.

HEATING:
the flaps managing the vertical
air flow automatically position
themselves at 70°, by selecting
the heating mode.

ATTENTION!
Do not manually
modify the position
of the vertical flap.

See dedicated page if
wanting to set a certain air
flow direction or to activate
the "SWING" mode.

ALETTE

GESTIONE FLUSSO ARIA ORIZZONTALE

Il flusso aria orizzontale
(destra/sinistra)
è regolabile manualmente.

ATTENZIONE!
La regolazione va effettuata
con i flap fermi.

ATTENZIONE!
Presenza di parti
in movimento

**AGIRE direttamente,
per direzionare il flusso di
mandata, su flap ed alette
direzionali SENZA introdurre
le mani nel ventilconvettore.**

È possibile regolare le alette
fino ad un massimo di 30° a
destra e fino ad un massimo
di 30° a sinistra.

La direzione e la portata
del flusso dell'aria
devono essere regolate
in modo che l'aria dall'unità
non soffi direttamente sulle
persone che sono nel locale.

FLAPS

HORIZONTAL AIR FLOW MANAGEMENT

The horizontal air flow
(right/left) can be manually
adjusted.

ATTENTION!
Flaps must be stopped
when adjusting.

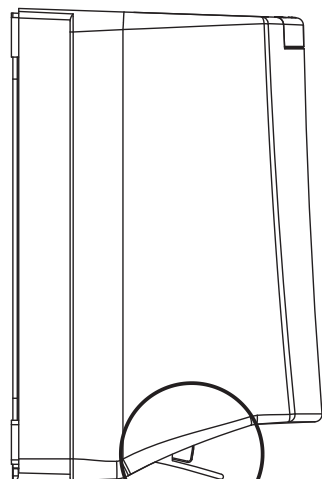
ATTENTION!
There are some moving parts

**ADJUST directly the flap
and the louvers to direct the
air outlet. DO NOT put your
hands into the fan coil.**

The flaps can be adjusted
up to a maximum of 30°
to the right and up to a
maximum of 30° to the left.

The air flow rate and direction
must be adjusted so
the air from the unit does
not directly blow on people
present in the room.

CONTRÔLE DE LA DIRECTION DU FLUX D'AIR	REGELUNG DER LUFTFLUSS- RICHTUNG	CONTROL DE LA DIRECCIÓN DEL FLUJO DE AIRE	ILMAVIRTAUKSEN SUUNNAN OHJAIN
FLAP GESTION DU FLUX D'AIR VERTICAL Le flux d'air vertical (haut/bas) varie selon la modalité de fonctionnement sélectionnée: REFROIDISSEMENT: en sélectionnant la modalité de refroidissement, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 35°. CHAUFFAGE: en sélectionnant la modalité de chauffage, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 70°. ATTENTION! <u>Ne pas modifier la position du flap vertical manuellement.</u> Si l'on souhaite fixer une certaine direction du flux d'air ou activer la modalité "SWING", voir la page dédiée.	FLAP STEUERUNG VERTIKALER LUFTFLUSS Der vertikale Luftfluss (oben/unten) variiert je nach gewählter Betriebsweise: KÜHLUNG: Bei Auswahl des Kühlbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 35°. HEIZUNG: Bei Auswahl des Heizbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 70°. ACHTUNG! <u>Nicht die Position der vertikalen Klappe von Hand ändern.</u> Soll eine bestimmte Luftflussrichtung festgelegt oder die Betriebsweise "SWING" aktiviert werden, siehe die gewidmete Seite.	FLAP GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE VERTICAL El flujo de aire vertical (alto/bajo) varía dependiendo de la modalidad de funcionamiento escogida: ENFRIAMIENTO: escogiendo la modalidad enfriamiento los flaps que controlan el flujo de aire vertical se colocan a 35° de forma automática. CALEFACCIÓN: escogiendo la modalidad de calefacción los flaps que controlan el flujo de aire vertical se colocan a 70° automáticamente. ATENCIÓN! <u>No modifique la posición del flap vertical de forma manual.</u> Si desea fijar una dirección determinada de flujo de aire, o bien desea activar la modalidad "SWING" consulte la pagina dedicada.	LÄPPÄ PYSTYSUUNTAISEN ILMAVIRRAN HALLINTA Pystysuuntainen ilmavirta (ylös/alas) vaihtelee valitun käyttötavan mukaan: JÄÄHDYTYKS: valitsemalla jäähdytystilan pystysuoraa ilmavirtaa säätävät läpät asettuvat automaattisesti 35°:een. LÄMMITYS: valitsemalla lämmitystilan pystysuoraa ilmavirtaa säätävät läpät asettuvat automaattisesti 70°:een. HUOMIO! <u>Älä muuta pystysuoran läpän asentoa käsin.</u> Jos haluat säätää tietyn ilmavirtausuunnan tai aktivoida "SWING"-tilan, katso sitä käsittelevä sivu.
AILETTES GESTION DU FLUX D'AIR HORIZONTAL Le flux d'air horizontal (droit/gauche) peut être réglé manuellement. ATTENTION! <u>Le réglage doit être effectué avec les flaps à l'arrêt.</u> ATTENTION! <u>Il y a des parties en mouvement</u> RÉGLER directement le flap et les volets pour orienter le soufflage. NE PAS introduire les mains dans le ventilateur-convecteur. Il est possible de régler les ailettes jusqu'à 30° maximum à droite et jusqu'à 30° maximum à gauche. La direction et le débit du flux d'air doivent être réglés afin que l'air de l'unité ne souffle pas directement sur les personnes qui sont dans la pièce.	KLAPPEN STEUERUNG HORIZONTALER LUFTFLUSS Der horizontale Luftfluss (rechts/links) kann manuell geregelt werden. ACHTUNG! <u>Die Regelung hat bei stillstehenden Klappen zu erfolgen.</u> ACHTUNG! <u>Es gibt Teile in Bewegung</u> Erst das Flap und die Luftklappen zur Orientierung des Durchflusses REGELN. NICHT die Händen im Inneren des Klimakonvektors einführen. Die Klappen können bis maximal 30° rechts und bis maximal 30° links eingestellt werden. Die Richtung sowie der Durchsatz des Luftflusses müssen so geregelt werden, dass die aus der Einheit austretende Luft nicht direkt die Personen im Raum trifft.	ALETAS GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE HORIZONTAL El flujo de aire horizontal (derecha/izquierda) puede regularse de forma manual. ATENCIÓN! <u>La regulación se hace con los flaps parados.</u> ATENCIÓN! <u>Hay partes en movimiento</u> AJUSTE directamente el Flap y las aletas de la aire para la orientación del flujo de aire. NO introduzca las manos dentro del ventiladorconvector. Pueden regularse las aletas hasta un máximo de 30° hacia la derecha y hasta un máximo de 30° hacia la izquierda. La dirección y la capacidad del flujo del aire deben regularse de manera que el aire de la unidad no sople directamente hacia las personas que están en la habitación.	SIIVEKKEET VAAKASUUNTAISEN ILMAVIRRAN HALLINTA Vaakasuuntainen ilmavirta (oikea/vasen) on säädettävissä manuaalisesti. HUOMIO! <u>Säätö on tehtävä läppien ollessa paikallaan.</u> HUOMIO! <u>Liikkuvia osia</u> Syöttövirtauksen ohjaamiseksi SÄÄDÄ suoraan läppää ja suuntasivekkeitä ILMAN, että työntää käsiäsi puhallinkonvektoriin. Siivekkeitä voidaan säätää enintään 30° oikealle ja enintään 30° vasemmalle. Ilman suunta ja virtausnopeus on säädettävä siten, että laitteesta tuleva ilma ei puhalla suoraan huoneessa oleviin ihmisiin.



SWING

- Premere il tasto **SELECT** fino alla visualizzazione del simbolo lampeggiante:



- Premere i tasti (+) o (-) per attivare o disattivare la funzione **SWING**.

NOTA: di default la funzione è disattivata.



funzione **disattivata**



funzione **attivata**

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto **ON/SEND**.
- Quando viene attivato lo **SWING** il flap del ventilconvettore oscilla.
- Se si vuole fermare il flap in una determinata posizione occorre ripetere l'operazione sopra descritta, scegliere di disattivare la funzione **SWING** ed inviare l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** nel momento in cui il flap è posizionato nella posizione scelta.

ATTENZIONE!

Non provare a fermare i flap manualmente durante la funzione di **SWING**.

Raccomandiamo di usare il telecomando per regolare la direzione del flusso dell'aria.

Azionare manualmente le feritoie potrebbe essere causa del loro malfunzionamento.

SWING

- Press **SELECT** until the flashing symbol appears:



- Press (+) or (-) to activate or deactivate the **SWING** function.

NOTE: the function is deactivated by default.



function **deactivated**



function **activated**

- Press **ON/SEND** to send the information to the appliance.
- The wall-mounted fan coil's flap oscillates when the **SWING** mode is activated.
- If wanting to stop the flap in a certain position repeat the above operation, choose to deactivate the **SWING** function and, by pressing the **ON/SEND** key, send the information to the appliance when the flap is in the chosen position.

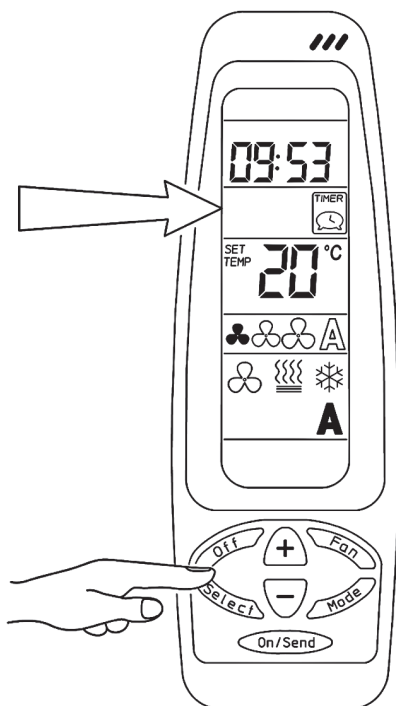
ATTENTION!

Do not attempt to manually stop the flaps during the **SWING** function.

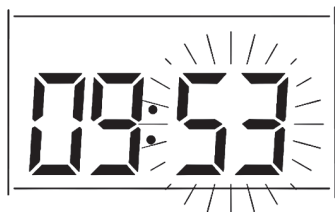
We recommend using the remote control for adjusting the air flow direction.

To manually activate the slots may cause their malfunctioning.

SWING	SWING	SWING	SWING
- Appuyer sur la touche SELECT jusqu'à la visualisation du symbole clignotant:  - Appuyer sur les touches (+) ou (-) pour activer ou désactiver la fonction SWING. REMARQUE: par défaut la fonction est désactivée.  fonction désactivée	- Taste SELECT drücken, bis das blinkende Symbol angezeigt wird:  - Tasten (+) oder (-) drücken, um die Funktion ein- oder auszuschalten SWING. HINWEIS: Werkseitig ist die Funktion deaktiviert.  Funktion aus	- Pulse la tecla SELECT hasta visualizar el símbolo que parpadea:  - Pulse las teclas (+) o (-), para activar o desactivar la función SWING. NOTA: por defecto la función se desactiva.  función desactivada	- paina näppäintä SELECT, kunnes vilkkuva symboli tulee näkyviin:  - Paina näppäimiä (+) tai (-) aktivoitaksesi tai deaktivoitaksesi toiminnon SWING. HUOMIO: oletuksena toiminto on kytketty pois.  toiminto deaktivoitu
 fonction activée - Pour envoyer l'information à l'appareil, appuyer sur la touche ON/SEND. - Lorsque le SWING est activé le flap du ventilateur oscille. - Si l'on souhaite arrêter le flap dans une certaine position il faut répéter l'opération décrite ci-dessus, choisir de désactiver la fonction SWING et envoyer l'information à l'appareil. En appuyant sur la touche ON/SEND au moment où le flap est mis dans la position choisie. ATTENTION! <u>Ne pas essayer d'arrêter les flaps manuellement pendant la fonction de SWING.</u> Nous conseillons d'utiliser la télécommande pour régler la direction du flux d'air. <u>Actionner manuellement les volets pourrait provoquer leur mauvais fonctionnement.</u>	 Funktion ein - Zur Weitergabe der Information an das Gerät Taste ON/SEND drücken. - Wird SWING aktiviert, schwingt die Klappe des Gebläse-Konvektors. - Wenn die Klappe in einer bestimmten Position zum Stillstand kommen soll, muss der o.g. Vorgang wiederholt werden; Funktion SWING deaktivieren und Information zum Gerät senden, indem die Taste ON/SEND genau dann gedrückt wird, wenn sich die Klappe in der gewünschten Position befindet. ACHTUNG! <u>Nicht versuchen, die Klappen während der SWING-Funktion manuell anzuhalten.</u> Der Luftfluss sollte mit der Fernbedienung geregelt werden. <u>Ein manuelles Aktivieren der Luftschlitze könnte Ursache der Betriebsstörung sein.</u>	 función activada - Para enviar la información al equipo pulse la tecla ON/SEND. - Cuando se activa SWING los flaps del ventilador convector oscilan. - Si quiere detener el flap en una determinada posición es necesario repetir la operación arriba indicada, escoger desactivar la función SWING y enviar la información al equipo pulsando la tecla ON/SEND cuando los flaps están colocados en la posición escogida. ATENCIÓN! <u>No intente parar los flaps manualmente durante la función de SWING.</u> Aconsejamos usar mando a distancia para regular la dirección del flujo del aire. <u>Accionar manualmente las ranuras puede causar mal funcionamiento.</u>	 toiminto aktivoitu - Tietojen lähettämiseksi laitteeseen paina näppäintä ON/SEND. - Kun SWING on aktivoitu, puhallinkonvektorin läppä liikkuu. - Jos haluat pysäyttää läpän tiettyyn asentoon, toista yllä kuvattu toimenpide, valitse SWING-toiminnon poistaminen käytöstä ja lähetä tiedot laitteeseen painamalla ON/SEND-näppäintä, kun läppä on asetettu valittuun asentoon. HUOMIO! <u>Älä yritä pysäyttää läppiä manuaalisesti SWING-toiminnon aikana.</u> <u>Suosittelemme käyttämään kaukosäädintä ilmastilaitteen suunnan säätämiseen.</u> <u>Avauksien kytkeminen käsin voi aiheuttaa niiden toimintahäiriön.</u>



PROGRAM
START



TIMER

IMPORTANTE: se non vengono schiacciati tasti per un tempo superiore a 10 secondi, il comando esce dal programma di impostazione e torna allo stato di riposo.

1 - Selezione modalità di funzionamento

IMPOSTAZIONE ORA DI AVVIAMENTO:

- Premere il tasto SELECT due volte. La scritta PROGRAM & START lampeggiante apparirà sul display.
- Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).
- Premere il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).

TIMER

IMPORTANT: if no button is pressed for more than 10 seconds, the remote control exits the setting procedure and returns to standby status.

1 - Selecting the operating mode

SETTING THE START TIME:

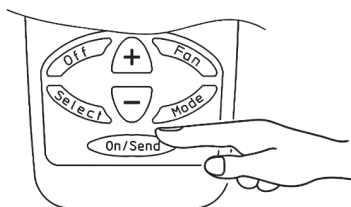
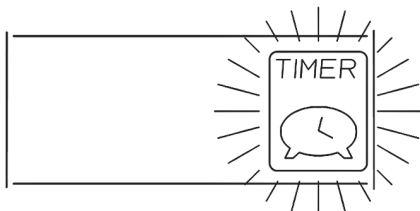
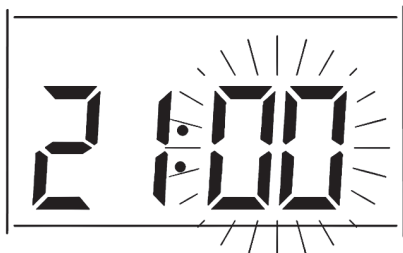
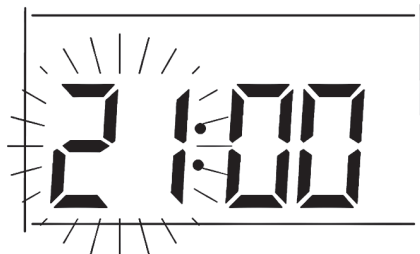
- Press the SELECT button twice. The message PROGRAM & START will flash on the display.
- Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.
- Press the SELECT button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.

TIMER	TIMER	TIMER	TIMER (AJASTIN)
IMPORTANT: si on n'appuie sur aucune touche, au bout de 10 secondes la télécommande quitte la programmation et passe à l'état de repos.	WICHTIG: wenn für eine Dauer von mehr als 10 Sekunden keine Taste gedrückt wird, verlässt die Fernbedienung den Programmier- modus und kehrt in den Ruhezustand zurück.	IMPORTANTE: si no se pulsaran teclas durante un tiempo superior a 10 segundos, el mando sale del programa de programación y vuelve al estado de reposo.	TÄRKEÄÄ: jos näppäimiä ei paineta yli 10 sekuntiin, komento poistuu asetusohjelmasta ja palaa valmiustilaan.
1 - Sélection mode de fonctionnement	1 - Wahl des Betriebsmodus	1 - Selección de la modalidad de funcionamiento	1 - Toimintatilan valinta
<u>PROGRAMMATION</u> <u>HEURE DE MISE EN MARCHÉ:</u>	<u>EINSTELLUNG DER EINSCHALTZEIT:</u>	<u>PROGRAMACIÓN</u> <u>DE LA HORA DE PUESTA EN MARCHA:</u>	<u>ASETUS</u> <u>KÄYNNISTYSAIKA:</u>
- Appuyer deux fois sur la touche SELECT. PROGRAM & START clignote sur l'afficheur. - Appuyer sur la touche (+) ou (-), les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Pour programmer l'heure utiliser les touches (+) ou (-). - Appuyer sur la touche SELECT les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. A l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes.	- Zweimal die Taste SELECT drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift PROGRAM & START. - Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen. - Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.	- Pulse la tecla SELECT dos veces. En la pantalla aparecerá PROGRAM & START parpadeante. - Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (+). - Pulse la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (+).	- Paina näppäintä SELECT kaksi kertaa. Teksti PROGRAM & START alkaa vilkkua näytössä. - Paina näppäimiä (+) tai (-), tunnit alkavat vilkkua. Ajan säätämiseksi käytä näppäimiä (+) tai (-). - Paina näppäintä SELECT, minuutit alkavat vilkkua. Käytä näppäimiä (+) tai (-) minuuttien asettamiseksi.

PROGRAM

STOP

TIMER



IMPOSTAZIONE ORA DI SPEGNIMENTO:

- Premere il tasto **SELECT**. La scritta **PROGRAM & STOP** lampeggiante apparirà sul display.
- Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).

- Premere il tasto **SELECT**, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).

- Premere il tasto **SELECT**, il simbolo del **TIMER** inizierà a lampeggiare; l'impostazione **TIMER** sarà quella selezionata in precedenza. Ogni volta che si modifica l'impostazione **TIMER ON** o **OFF**, il simbolo di trasmissione lampeggia.

Utilizzando i tasti (+) o (-), selezionare **TIMER ON** (inserito) o **TIMER OFF** (disinserito).

TIMER OFF
Il **TIMER** è disinserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** si escluderà la funzione **TIMER**.

TIMER ON
Il **TIMER** è inserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** verrà attivata la funzione **TIMER** con gli orari di funzionamento precedentemente selezionati.

Una volta impostato il **TIMER ON**, l'apparecchio ripeterà sempre il ciclo.
Per interrompere il ciclo impostato, selezionare **TIMER OFF**.
Per modificare il ciclo impostato, selezionare **TIMER ON**.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto **ON/SEND**.

SETTING THE STOP TIME:

- Press the **SELECT** button. The message **PROGRAM & STOP** will flash on the display.
- Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.
- Press the **SELECT** button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.
- Press the **SELECT** button, the **TIMER** symbol will start flashing; the **TIMER** settings will be those previously set. Whenever the **TIMER ON** or **OFF** settings are modified, the transmission symbols will flash.

Use the (+) or (-) to select **TIMER ON** or **TIMER OFF**.

TIMER OFF
The **TIMER** is off; sending the information to the appliance by pressing the **On/Send** button disables the **TIMER** function.

TIMER ON
The **TIMER** is on; sending the information to the appliance by pressing the **On/Send** button activates the **TIMER** function based on the times set previously.

Once the **TIMER ON** function has been selected, the appliance will always repeat the same cycle.
To stop the set cycle, select **TIMER OFF**.
To modify the set cycle, select **TIMER ON**.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the **ON/SEND** button.

PROGRAMMATION HEURE D'ARRÊT:	EINSTELLUNG DER AUSSCHALTZEIT:	PROGRAMACIÓN DE LA HORA DE APAGADO:	ASETUS SAMMUTUSAIKA:
- Appuyer sur la touche SELECT PROGRAM & STOP clignote sur l'afficheur. - Appuyer sur la touche (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Programmer les heures à l'aide des touches (+) et (-). - Appuyer sur la touche SELECT les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. Programmer les minutes à l'aide des touches (+) et (-). - Appuyer sur la touche SELECT le symbole du TIMER commence à clignoter; la programmation faite précédemment s'affiche. Chaque fois qu'on modifie la programmation TIMER ON ou OFF le symbole de transmission clignote. À l'aide des touches (+) et (-) sélectionner TIMER ON (activé) ou TIMER OFF (désactivé). TIMER OFF Le TIMER est désactivé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND on exclut la fonction TIMER. TIMER ON Le TIMER est activé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND la fonction TIMER est activée avec les horaires de fonctionnement précédemment sélectionnés. Une fois programmé TIMER ON l'appareil répète toujours le cycle. Pour interrompre le cycle programmé, sélectionner TIMER OFF. Pour modifier le cycle programmé, sélectionner TIMER ON.	- Die Taste SELECT drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift PROGRAM & STOP. - Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen. - Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen. - Die Taste SELECT drücken; das TIMER-Symbol beginnt zu blinken. Die TIMER-Einstellung ist die zuvor gewählte. Jedes Mal, wenn der TIMER ein- oder ausgeschaltet (ON oder OFF) wird, beginnt das Übertragungs-symbol zu blinken. Mit den Tasten (+) und (-) entweder TIMER ON (eingeschaltet) oder TIMER OFF (ausgeschaltet) einstellen. TIMER OFF Der TIMER ist ausgeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste ON/SEND die TIMER-Funktion ausgeschlossen. TIMER ON Der TIMER ist eingeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste On/Send die TIMER-Funktion zu den zuvor eingestellten Uhrzeiten aktiviert. Nachdem TIMER ON eingestellt wurde, wiederholt das Gerät diesen Zyklus ständig. Um diesen Zyklus zu unterbrechen, TIMER OFF einstellen. Um den eingestellten Zyklus zu verändern, TIMER ON einstellen.	- Pulse la tecla SELECT. En la pantalla aparecerá PROGRAM & STOP parpadeante. - Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (-). - Pulse la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (-). - Pulse la tecla SELECT, el símbolo del TIMER empezará a parpadear; la programación TIMER será la seleccionada con anterioridad. Cada vez que se modifica la programación TIMER ON o OFF, el símbolo de transmisión parpadeará. Usando las teclas (+) y (-), seleccione TIMER ON (insertado) o TIMER OFF (no insertado). TIMER OFF El TIMER no está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla ON/SEND se excluirá la función TIMER. TIMER ON El TIMER está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla ON/SEND se activará la función TIMER con los horarios de funcionamiento anteriormente seleccionados. Una vez programado el TIMER ON, el aparato repetirá siempre el ciclo. Para interrumpir el ciclo programado, seleccionar TIMER OFF. Para modificar el ciclo programado, seleccionar TIMER ON.	- Paina näppäintä SELECT. Teksti PROGRAM & STOP alkaa vilkkua näytössä. - Paina näppäimiä (+) tai (-), tunnit alkavat vilkkua. Ajan säätämiseksi käytä näppäimiä (+) tai (-). - Paina näppäintä SELECT, minuutit alkavat vilkkua. Käytä näppäimiä (+) tai (-) minuuttien asettamiseksi. - Paina SELECT-painiketta, jolloin TIMER-symboli alkaa vilkkua; TIMER-asetuksena on se, joka on valittu aiemmin. Aina kun muokataan TIMER ON tai OFF asetusta, tiedonsiirtosymboli alkaa vilkkua. Valitse (+)- tai (-)-näppäimillä TIMER ON (päällä) tai TIMER OFF (pois). TIMER OFF TIMER on kytketty pois; lähettämällä tietoa laitteeseen painamalla näppäintä ON/SEND, TIMER-toiminto poistetaan käytöstä. TIMER ON TIMER on kytketty; lähettämällä tiedot laitteeseen painamalla ON/SEND -painiketta, TIMER-toiminto aktivoituu aiemmin valituilla käyttöajoilla. Kun TIMER ON on asetettu, laite toistaa syklin aina. Asetetun syklin keskeyttämiseksi, valitse TIMER OFF. Asetetun syklin muokkaamiseksi, valitse TIMER ON.
2 - Transmission mode de fonctionnement	2 - Übertragung des Betriebsmodus	2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento	2 - Toimintatilan siirto
Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.	Tietojen lähettämiseksi laitteeseen paina näppäintä ON/SEND.

Modello
CVP-ECM-MB

(MASTER/SLAVE
RS485)

Model
CVP-ECM-MB

(MASTER/SLAVE
RS485)

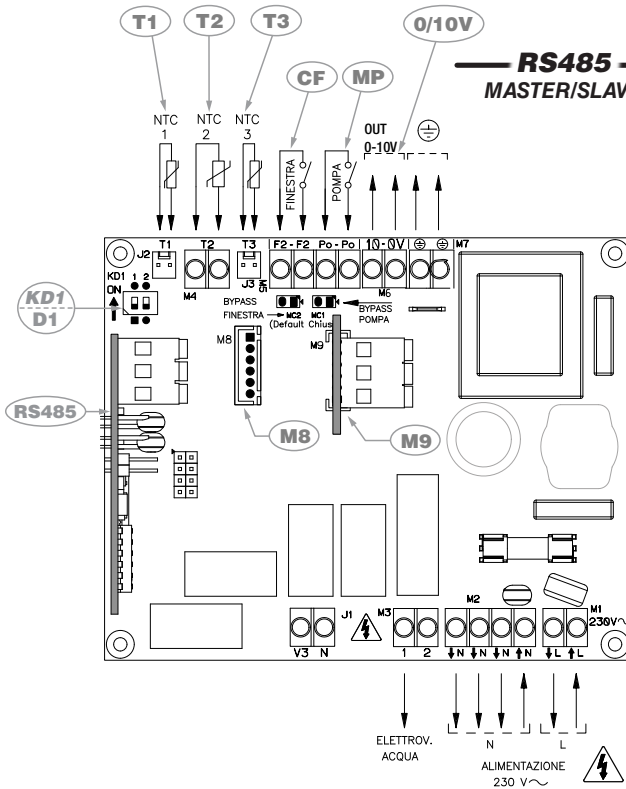
*I venticonvettori sono dotati di scheda elettronica di potenza **MB-ECM**, predisposta per poter assolvere a diverse funzioni e modalità di regolazione così da meglio soddisfare le esigenze di installazione.*

*The fan coils have an **MB-ECM** electronic power board, set to carry out different functions and adjustment modes, in order to meet the installation requirements.*

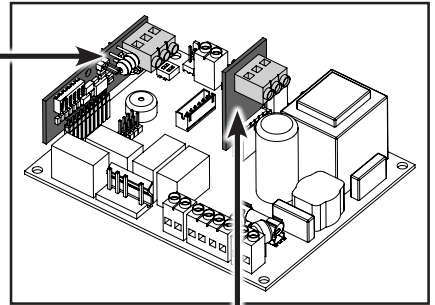
I ventilconvettori possono essere collegati tra loro tramite una rete seriale.

The fan coils can be connected to each-other by means of a serial network.

Modèle CVP-ECM-MB (MAÎTRE/ESCLAVE RS485)	Modell CVP-ECM-MB (MASTER/SLAVE RS485)	Modelo CVP-ECM-MB (MASTER/SLAVE RS485)	Malli CVP-ECM-MB (MASTER/SLAVE RS485)
Les ventilo-convecteurs sont équipés d'une carte électronique de puissance MB-ECM, prévue pour pouvoir exécuter diverses fonctions et modalités de réglage afin de mieux satisfaire les exigences d'installation. <u>Les ventilo-convecteurs peuvent être raccordés entre eux par l'intermédiaire d'un réseau sériel.</u>	Die Gebläse-Konvektoren besitzen eine elektronische MB-ECM-Leistungskarte, die für die Ausführung verschiedener Funktionen und Regelungen vorgerüstet ist, um allen Installationsanforderungen gerecht zu werden. <u>Die Gebläse-Konvektoren können über ein serielles Netz miteinander verbunden werden.</u>	Los fan coils están equipados con tarjeta electrónica de potencia MB-ECM, preparada para poder cumplir con diferentes funciones y modalidades de regulación para poder satisfacer lo mejor posible las exigencias para su instalación. <u>Los fan coils pueden conectarse entre sí usando una red serial.</u>	Puhallinkonvektorit on varustettu piirilevyllä MB-ECM, joka pystyy suorittamaan erilaisia toimintoja ja säätötiloja, asennusvaatimusten täyttämiseksi paremmin. <u>Puhallinkonvektorit voidaan yhdistää toisiinsa sarjaverkon kautta.</u>



**RS485
MASTER/SLAVE**



**COMANDO
CONTROLLER
COMMANDE
STEUERGERÄT
CONTROL
KOMENTO
T-MB**

LEGENDA:

D1 = Dip Switch
di configurazione
E = Elettrovalvola
T1 = Sonda aria (posta in
ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over
(optional)
T3 = Sonda di minima
M1 = Motoventilatore
M2 = Motore Flap
M8 = Connettore Flap
M9 = Connettore
ricevitore infrared
CF = F2-F2 Contatto pulito
finestra aperta/
presenza persona.
Se aperto l'unità si ferma

MP = Pompa di evacuazione
consensa

RS485 = Morsetti 0/D-/D+
per il collegamento
seriale RS485/
Master-Slave

0-10 V = Segnale ingresso

BLAC = Scheda elettronica
Inverter

KEY:

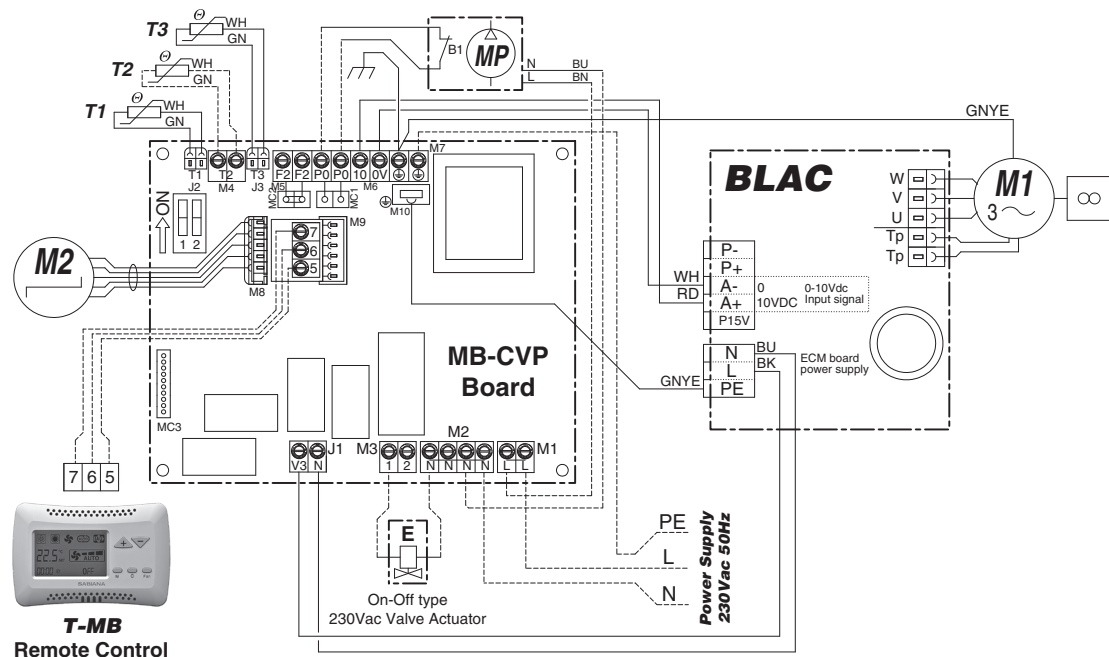
D1 = Configuration
dipswitches
E = Water valve
T1 = Air probe (fitted
at the appliance intake)
T2 = Change-Over probe
(optional)
T3 = Minimum probe
M1 = Fan
M2 = Flap Motor
M8 = Flap Connector
M9 = Infra-red
receiver connector
CF = F2-F2 Window
open / person presence
voltage-free contact.
If open the unit stops

MP = Condensate pump

RS485 = Terminals 0/D-/D+ f
or the Master-Slave/
RS485 serial
connection

0-10 V = Input signal

BLAC = Inverter circuit board



LÉGENDE:

D1 = Dip Switch de configuration
E = Electrovanne
T1 = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)
T2 = Sonde Change-Over (option)
T3 = Sonde de temp. minimale
M1 = Motoventilateur
M2 = Moteur Flap
M8 = Connecteur Flap
M9 = Connecteur récepteur infrarouge
CF = F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête
MP = Pompe d'évacuation des condensats
RS485 = Bornes 0/D-/D+ pour le raccordement série RS485/ Maître-Esclave
0-10 V = Signal
BLAC = Carte électronique de contrôle

LEGENDE:

D1 = Configurations-Dip-Switch
E = Elektroventil
T1 = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)
T2 = Change-Over-Fühler (Option)
T3 = Mindesttemperaturfühler
M1 = Motorventilator
M2 = Flap-Motor
M8 = Flap-Anschluss
M9 = Anschluss Infrarot-Empfänger
CF = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesen-heit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus
MP = Kondensatpumpe
RS485 = Klemmen 0/D-/D+ für den seriellen Anschluss RS485/ Master-Slave
0-10 V = Signal
BLAC = Elektronikkarte Inverter

LEYENDA:

D1 = Dip Switch de configuración
E = Electroválvula
T1 = Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)
T2 = Sonda Change-Over (opcional)
T3 = Sonda de mínima
M1 = Motoventilador
M2 = Motor Flap
M8 = Conector Flap
M9 = Conector receptor infrarrojos
CF = F2-F2 Contacto limpio ventana abierta/ presencia persona. Si está abierto la unidad se para
MP = Bomba de evacuación de condensados
RS485 = Bornas 0/D-/D+ para la conexión en serie RS485/Master-Slave
0-10 V = Señal
BLAC = Tarjeta electrónica Inversor

LEGENDE:

D1 = Dip-kytkin konfiguoinnissa
E = Magneettiventtiili
T1 = Ilma-anturi (sijoitettu laitteen palautusosaan)
T2 = Vaihto-anturi (lisävaruste)
T3 = Minimianturi
M1 = Moottorituuletin
M2 = Läppä-moottori
M8 = Läppä-liitin
M9 = Infrapunavastaanottimen liitin
CF = F2-F2 Puhdas kosketin ikkuna auki / henkilö paikalla. Jos auki, yksikkö pysähtyy
MP = Lauhteen poistopumppu
RS485 = Liittimet 0/D-/D+ RS485/Master-Slave sarjaliitäntään
0-10 V = Tulosignaali
BLAC = Invertterin piirilevy



IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE

SETTING THE CONFIGURATION DIPSWITCHES

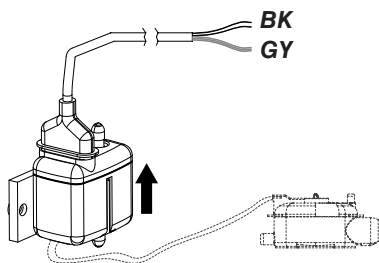
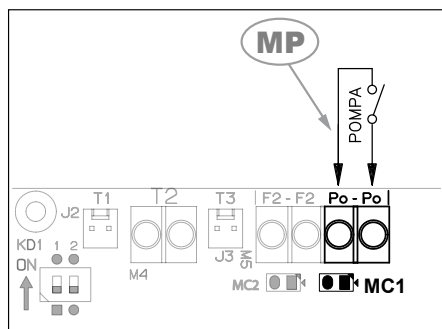
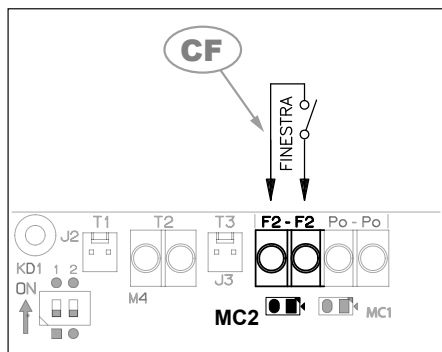
L'impostazione dei dip switches deve essere eseguita a macchina prima di alimentazione.

Il Blocco **DIP** può essere utilizzato per modificare le funzioni svolte dal comando (come da tabella sottostante).

The dip switches configuration must be executed once the unit has been disconnected from the power supply.

Set **DIP** can be used to modify the functions performed by the controller (as shown in the table below).

DIP	DEFAULT	Posizione / Position / Position	
		ON	OFF
1	OFF	Termostatazione contemporanea Simultaneous thermostatic control Thermostatisation simultanée	Termostatazione sulla valvola Thermostatic control on the valve Thermostatisation sur le vanne
2	OFF	Slave	Master



FUNZIONE DEI CONTATTI AUSILIARI

Contatto CF (F2-F2):

- contatto finestra aperta
- sonde presenza persona
- un altro sistema

A contatto chiuso l'apparecchio funziona.

A contatto aperto l'apparecchio si ferma.

Se utilizzato, togliere il Jumper **MC2** di chiusura del contatto.

Contatto MP (Po-Po):

Contatto allarme pompa di evacuazione condensa

Se utilizzato, togliere il Jumper **MC1** di chiusura del contatto.

Per il montaggio della pompa di evacuazione condensa vedere pagina dedicata.

Esegui i collegamenti come da schema elettrico (sezione scheda elettronica).

Contatto dell'allarme:

BK = Nero
GY = Grigio

FUNCTION OF THE AUXILIARY CONTACTS

Contact CF (F2-F2):

- window open contact
- person presence sensors
- other systems

When the contact is closed the appliance can operate.

When the contact is open the appliance is stopped.

If used, remove the **MC2** Jumper for contact closure.

Contact MP (Po-Po):

Alarm switch condensation pump

If used, remove the **MC1** Jumper for contact closure.

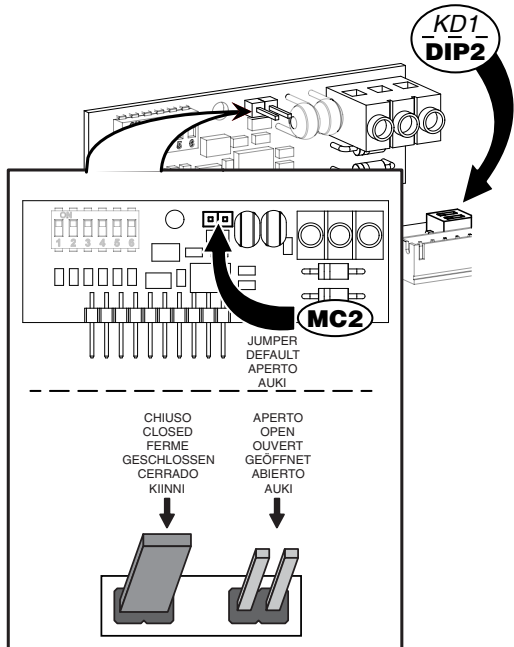
See dedicated page to assemble the condensate pump.

Make the connections as indicated in the wiring diagram (electronic board section).

Alarm switch:

BK = Black
GY = Grey

PROGRAMMATION DIPSWITCHES	EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS- DIP-SWITCHES	PROGRAMACIÓN DIP DE CONFIGURACIÓN	KONFIGUROIINNIN DIP-KYTKIMEN ASETUS
La configuration des dip switches doit être effectuée lorsque l'unité a été débranchée de l'alimentation électrique. Le Bloc DIP peut être utilisé pour modifier les fonctions de la commande (voir tableau ci-dessous).	Die Konfiguration der Dip Switches muss ausgeführt werden, erst als die Einheit aus Stromnetz getrennt worden ist. Der Block DIP kann für die Änderung der vom Steuergerät ausgeübten Funktionen verwendet werden (gemäß nachstehender Tabelle).	La configuración de los dip switches debe ser efectuada cuando la unidad está desconectada de la alimentación. El bloque DIP se puede utilizar para modificar las funciones desempeñadas por el control (según lo indicado en la tabla que se muestra a continuación).	Dip-kytkinten asetus on suoritettava koneen virransyöttö katkaistuna. DIP voidaan käyttää komennon suorittamien toimintojen muokkaamiseen (alla olevan taulukon mukaisesti).
Position / Posición / Sijainti			
DIP	DEFAULT	ON	OFF
1	OFF	Gleichzeitige Temperaturregelung Termostatación al mismo tiempo Samaaikainen termostointi	Temperaturregelung der Ventile Termostatación sobre la válvula Termostointi venttiilillä
2	OFF	Slave	Master
FONCTION DES CONTACTS AUXILIAIRES	FUNKTION DER HILFSKONTAKTE	FUNCIONES DE LOS CONTACTOS AUXILIARES	APUKOSKETTIMIEN TOIMINTA
Contact CF (F2-F2): • contact fenêtre ouverte • sonde détection de présence • autre système Contact fermé l'appareil fonctionne. Contact ouvert l'appareil s'arrête. Si utilisé, enlever le cavalier MC2 de fermeture du contact.	Kontakt CF (F2-F2): • Kontakt für offenes Fenster • Personal-anwesenheitsmelder • anderem System Bei geschlossenem Kontakt funktioniert das Gerät. Bei offenem Kontakt schaltet sich das Gerät aus. Falls verwendet, ist der Jumper MC2 für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.	Contacto CF (F2-F2): • contacto ventana abierta • sonda presencia persona • otro sistema Con el contacto cerrado el aparato funciona. Con el contacto abierto el aparato se para. Si se ha utilizado, quitar el Jumper MC2 de cierre del contacto.	Kosketin CF (F2-F2): • ikkunan kosketin auki • henkilöt havaitsevat anturit • muu järjestelmä Koskettimen ollessa kiinni, laite toimii. Koskettimen ollessa auki, laite pysähtyy. Jos käytössä, irrota sulkeva hyppyyjohdin MC2 koskettimesta.
Contact MP (Po-Po): Contact d'alarme de la pompe d'évacuation des condensats Si utilisé, enlever le cavalier MC1 de fermeture du contact. Pour le montage de la pompe d'évacuation de la condensation, voir la page dédiée. Effectuer les branchements en suivant le schéma électrique (section carte électronique). Contact d'alarme: BK = Noir GY = Gris	Kontakt MP (Po-Po): Alarmschalter kondensatpumpe Falls verwendet, ist der Jumper MC1 für den Verschluss des Kontakts zu entfernen. Zur Montage der Kondensat-Evakuierungspumpe siehe die gewidmete Seite. Anschlüsse gemäß Schaltplan vornehmen (abschnitt elektronikplatine). Alarmschalter: BK = Schwarz GY = Grau	Contacto MP (Po-Po): Contacto de alarma de la bomba de evacuación de condensados Si se ha utilizado, quitar el Jumper MC1 de cierre del contacto. Para montar la bomba de evacuación de condensados consulte la página dedicada. Realice las conexiones como se indica en el esquema eléctrico (en la sección tarjeta electrónica). Contacto de la alarma: BK = Negro GY = Gris	Kosketin MP (Po-Po): Lauhteen poistopumppu koskettimen hälytys Jos käytössä, irrota sulkeva hyppyyjohdin MC1 koskettimesta. Katso lauhdeveden poistopumpun kokoonpano erilliseltä sivulta. Tee liitännät kytkentäkaavion mukaisesti (piirilevyosa). Häilytyksen kosketin: BK = Musta GY = Harmaa



FUNZIONAMENTO MASTER-SLAVE

Gestione di più apparecchi in collegamento seriale, con il comando T-MB

È possibile collegare più apparecchi fra loro e controllarli simultaneamente trasmettendo le impostazioni dal comando T-MB ad un'unica unità MASTER. Tutte le altre unità vengono definite SLAVE. Il funzionamento di ogni singolo apparecchio dipenderà, invece, dalle condizioni rilevate da ciascuno di essi in base alla temperatura rilevata. Ogni volta che si crea una rete seriale è importante definirne la fine chiudendo il Jumper MC2 sull'ultima unità collegata.

Nota: Il ventilcovettore Master dovrà avere il Dip 2 in posizione OFF, mentre tutti gli apparecchi collegati come Slave dovranno avere il Dip 2 in posizione ON.

Collegamento Seriale Jumper di fine rete

Nel caso di collegamento RS485 (Master/Slave o Sabianet) la rete deve essere chiusa sull'ultima macchina. La chiusura viene effettuata chiudendo il Jumper MC2.

MASTER-SLAVE OPERATION

Managing a group of appliances, via serial connection, with the T-MB control

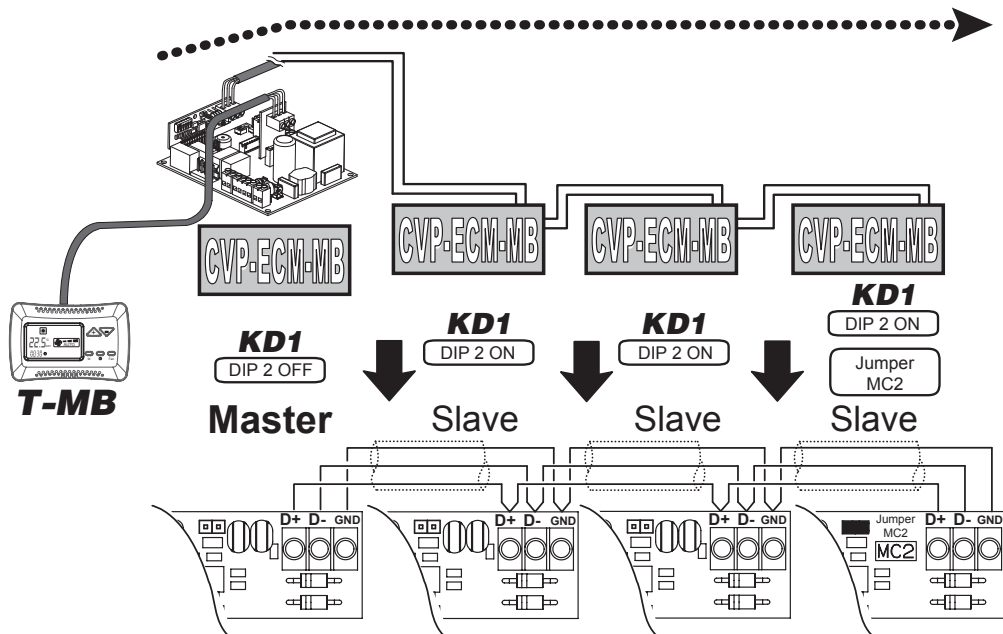
It is possible to connect multiple devices controlling them simultaneously, transmitting settings from the T-MB control to a single MASTER unit. All other units are defined SLAVE. The operation of each individual appliance will depend, on the other hand, on the temperature conditions measured by each of these. Whenever a serial network is set up, the end of the line must be defined by closing jumper MC2 on the last unit connected.

Note: The Master fan coil will have Dip 2 positioned on OFF, while all other devices connected as Slave will have Dip 2 positioned ON.

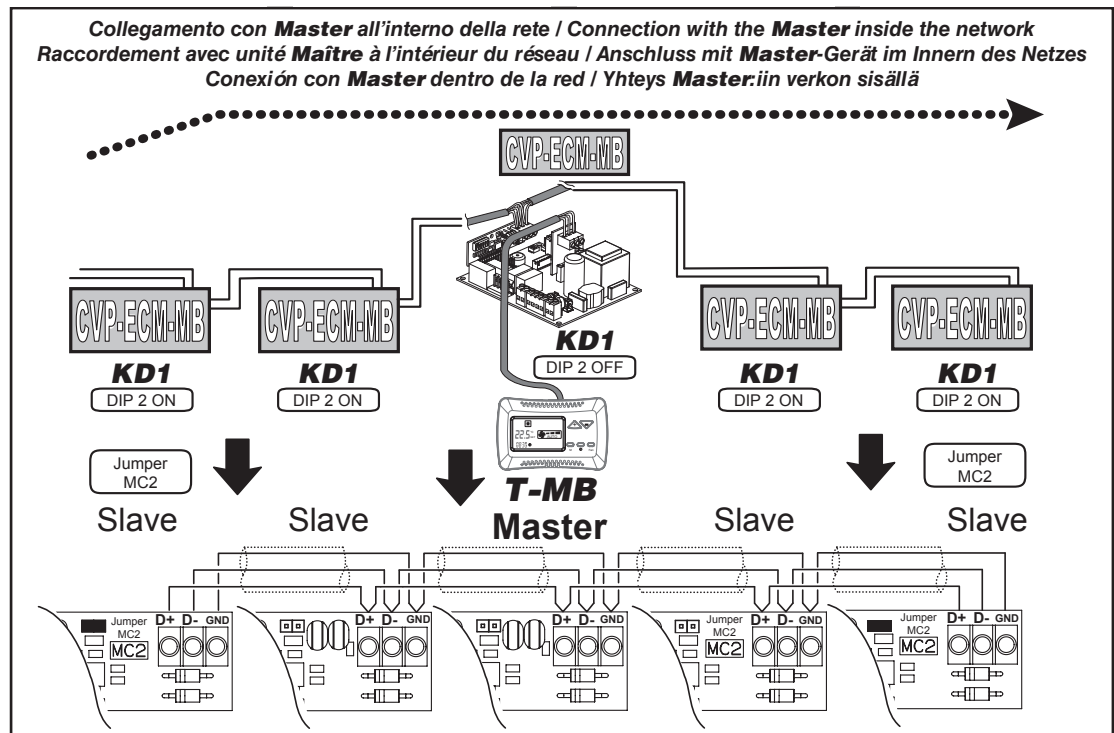
Serial Connection end network jumper

In the case of RS485 connection (Master/ Slave or Sabianet) the network supplying the last machine should be disconnected. Disconnection is made closing the Jumper MC2.

Collegamento con Master all'inizio della rete / Connection with the Master at the start of the network
Raccordement avec unité Maître au début du réseau / Anschluss mit Master-Gerät am Anfang des Netzes
Conexión con Master al inicio de la red / Yhteys Masteriin verkon alussa



FUNCTIONNEMENT MAÎTRE-ESCLAVE	MASTER-SLAVE- FUNKTION	FUNCIONAMIENTO MASTER-SLAVE	MASTER-SLAVE TOIMINTA
<u>Gestion de plusieurs appareils, en raccordement série, avec le commande T-MB</u> Il est possible de brancher plusieurs appareils entre eux et les contrôler simultanément en transmettant les réglages de la commande T-MB à un unique unité MAÎTRE. Toutes les autres unités sont définies ESCLAVE. Le fonctionnement de chaque appareil dépendra, par contre, des conditions relevées par celui-ci selon la température mesurée. Chaque fois qu'on crée un réseau série il est important d'en définir la fin en fermant le Jumper MC2 sur la dernière unité raccordées. Note: Le ventilo-convecteur Maître devra Avoir le Dip 2 en position ARRÊT, pendant que tous les appareils branchés comme Esclave devront avoir le Dip 2 en position MARCHÉ. <u>Branchement en série Chevalier de fin de réseau</u> Dans le cas de branchement RS485 (Maître/Esclave ou Sabianet) la réseau doit être fermé sur la dernière machine. La fermeture est effectuée en fermant le Chevalier MC2.	<u>Verwaltung von mehreren, seriell geschalteten Geräten mit der T-MB Steuerung</u> Sie können mehrere Geräte untereinander verbinden und sie gleichzeitig überprüfen, indem die Einstellungen vom T-MB-Befehl zu einer einzigen MASTER-Einheit übertragen werden. Alle anderen Einheiten werden als SLAVE definiert. Die Funktion der einzelnen Geräte hängt hingegen von den jeweils an ihnen gemessenen Temperaturen ab. Jedes Mal, wenn ein seriell Netz erstellt wird, muss dessen Ende mit dem Jumper MC2 am letzten angeschlossenen Gerät definiert werden. NB: Der Ventilator-Konvektor Master muss den Dip 2 in der OFF-Position haben, während alle als Slave angeschlossenen Geräte den Dip 2 in ON-Position haben müssen. <u>Serielle Verbindung Jumper vom Netze</u> Im Falle der RS485-Verbindung muss das Netz an der letzten Maschine geschlossen werden. Die Schließung erfolgt durch Schließen des Jumper MC2.	<u>Gestión de más aparatos, en conexión en serie, con el mando T-MB</u> Es posible conectar más dispositivos entre si y controlarlos simultáneamente transmitiendo la configuración desde el mando T-MB a una única unidad MASTER. Todas las otras unidades serán definidas como SLAVE. El funcionamiento de cada aparato dependerá, en cambio, de las condiciones tomadas de cada uno de ellos en base a la temperatura recogida. Cada vez que se crea una red en serie es importante definir su final cerrando el Jumper MC2 sobre la última unidad conectada. Nota: El ventilador Master deberá tener el Dip 2 en posición OFF, mientras todos los dispositivos conectados como Slave deberán tener el Dip 2 en posición ON. <u>Conexión Serie Jumper de red fina</u> En el caso de conexión RS485 (Master/Slave o Sabianet) la red debe estar cerrada en la última máquina. El cierre se efectúa cerrando el Jumper MC2.	<u>Useiden laitteiden hallinta sarjayhteydellä T-MB komennolla</u> On mahdollista kytkeä useita laitteita toisiinsa ja ohjata niitä samanaikaisesti siirtämällä asetukset T-MB-komennosta yhteen MASTER-yksikköön. Kaikkia muita yksiköitä kutsutaan nimellä SLAVE. Jokaisen yksittäisen laitteen toiminta riippuu sen sijaan kunkin laitteen havaitsemista olosuhteista havaitun lämpötilan perusteella. Joka kerta kun sarjaverkko luodaan, on tärkeää määrittää sen pää sulkemalla viimeksi kytetyn yksikön MC2 hyppyjohdin. Huomio: Pääpuhallinkonvektorin Dip 2:n on oltava OFF-asennossa, kun taas kaikissa Slave-laitteina kytketyissä laitteissa Dip 2 on oltava ON-asennossa. <u>Sarjaliitäntä Verkkoääteen hyppyjohdin</u> RS485-yhteyden (Master/Slave tai Sabianet) tapauksessa verkon on oltava suljettuna viimeisessä koneessa. Suljaminen tapahtuu sulkemalla hyppyjohdin MC2.



**ISTRUZIONI
OPERATIVE PER
IL COLLEGAMENTO
CON LINEA SERIALE
RS485**

**OPERATING
INSTRUCTIONS
FOR CONNECTION
VIA AN RS485
SERIAL LINE**

Nell'effettuare il collegamento elettrico di una rete di ventilconvettori utilizzando la connessione in via seriale, occorre porre estrema attenzione ad alcuni aspetti esecutivi:

1. *Connettività da effettuarsi con: Cavo dati RS485 impedenza caratteristica 120 Ohm formazione 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²)*
2. *la lunghezza complessiva della rete non deve superare 700/800 metri*
3. *il massimo numero di ventilconvettori collegabili è di 20 unità*

When making the electrical connections in a network of fan coils communicating via a serial line, extreme care must be paid to some important details:

1. *Connectivity to set with: RS485 Data cable characteristic impedance 120 Ohm configuration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²)*
2. *the overall length of the network must not exceed 700/800 metres*
3. *a maximum of 20 fan coils can be connected*

Cavo schermato da utilizzare / The shielded cable to be used

**TIPO
TYPE
TYP
TYYPPI**

RS-485, 1x2x24 AWG SFTP, 120 Ohm

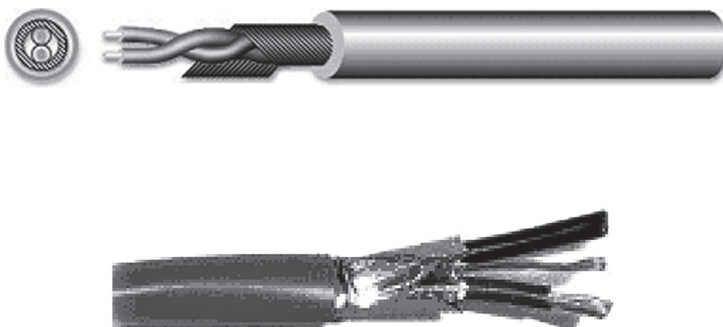


INSTRUCTIONS POUR LE RACCORDEMENT AVEC LIGNE SÉRIE RS485	OPERATIVE ANWEISUNGEN FÜR DEN ANSCHLUSS MIT SERIELLER LEITUNG RS485	INSTRUCCIONES OPERATIVAS PARA LA CONEXIÓN CON LÍNEA EN SERIE RS485	KÄYTTÖOHJEET RS485-SARJALINJAN LIITÄNTÄÄN
Lors du raccordement électrique d'un réseau de ventilo-convecteurs utilisant la connexion série, il est important de faire attention à: 1. Connectivité à effectuer avec: Câble RS485 impédance caractéristique 120 Ohm configuration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²) 2. la longueur globale du réseau ne doit pas être supérieure à 700/800 mètres 3. ne pas raccorder plus de 20 ventilo-convecteurs	Beim Elektroanschluss eines seriell verbundenen Netzes von Klimakonvektoren sind einige praktische Aspekte besonders zu beachten: 1. Konnektivität zu tätigen: Datenkabel RS485 typische Impedanz 120 Ohm Konfiguration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²) 2. Die Gesamtlänge des Netzes darf nicht mehr als 700/800 Meter betragen 3. Es können maximal 20 Klimakonvektoren angeschlossen werden	Al efectuar la conexión eléctrica de una red de ventiladores convectores usando la conexión en serie, deben vigilarse mucho algunos aspectos de la ejecución: 1. Conectividad a realizar con: Cable datos RS485 impedancia característica 120 Ohm configuración 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²) 2. la longitud total de la red no debe ser superior a los 700/800 metros 3. el número máximo de ventiladores convectores conectables es de 20 unidades	Kun puhallinkonvektoriverkko kytketään sarjaliitännän avulla, on kiinnitettävä erityistä huomiota joihinkin toimeenpanonäkökohtiin: 1. Yhteydet tehdään seuraavien kanssa: RS485 datakaapeli 120 ohmin ominaisimpedanssi 1x2xAWG24 muodostus (1x2x0.22 mm²) 2. verkon kokonaispituus ei saa ylittää 700/800 metriä 3. kytkettävien puhallinkonvektorien enimmäismäärä on 20 yksikköä

**Câble blindé à utiliser / Verwenden des Abschirmkabel /
Cable blindado que debe usarse / Käytettävä suojattu kaapeli**

**TIPO
TYPE
TYP
TYPPI**

RS-485, 1x2x24 AWG SFTP, 120 Ohm



NOTE DI INSTALLAZIONE

INSTALLATION NOTES

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • I cavi vanno tirati con una forza inferiore a 12 kg. Una maggiore forza può snervare i conduttori e quindi ridurre le proprietà di trasmissione; • non attorcigliare, annodare, schiacciare o sfilacciare i conduttori; • non posare il conduttore di segnale assieme a quelli di potenza; • se si deve incrociare il conduttore di segnale con quello di potenza, incrociateli a 90°; • non effettuate le giunte di spezzoni di cavo. Utilizzate sempre un unico cavo per collegare fra di loro le singole unità; • non serrare eccessivamente i conduttori sotto i morsetti di collegamento terminale. Spelare la parte terminale del cavo con cura e attenzione. Non schiacciare il cavo in corrispondenza di pressatravi o supporti di sicurezza; • rispettare sempre la posizione dei colori in corrispondenza dei punti di partenza ed arrivo del collegamento; • una volta effettuato il cablaggio, verificare visivamente e fisicamente che i cavi siano sani e correttamente disposti; • installare i cavi e le unità in maniera da minimizzare la possibilità di contatti accidentali con altri cavi di potenza o potenzialmente pericolosi quali i cavi dell'impianto di illuminazione; • non posare i cavi di alimentazione a 12 Volt e di comunicazione vicino a barre di potenza, lampade di illuminazione, antenne, trasformatori, o tubazioni ad acqua calda o vapore; | <ul style="list-style-type: none"> • The cables should be tightened to a force of less than 12 kg. Higher forces may fray the wires and reduce the transmission properties; • do not twist, knot, crush or fray the wires; • do not lay the signal cables and power cables together; • if the signal cable needs to cross a power cable, make sure the intersection is at 90°; • do not join sections of cable. Always use one single cable to connect the units together; • do not excessively tighten the wires under the connection terminals. Strip the end of the cable with care. Do not crush the cable at the cable glands or safety supports; • always observe the positions of the colours corresponding to the start and end of the connections; • once having completed the wiring, visually and physically check that the cables are in good condition and correctly positioned; • install the cables and the unit in such a way as to minimise the possibility of accidental contact with other power cables or potentially dangerous cables, such as the cables for the lighting system; • do not lay the 12 volt power cables and communication cables near power devices, lights, antennae, transformers or hot water or steam pipes; |
|---|--|

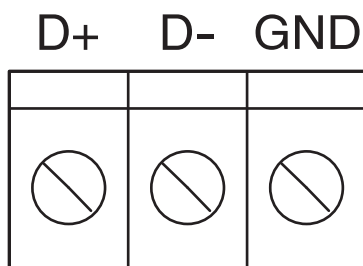
NOTES D'INSTALLATION	ANMERKUNGEN ZUR INSTALLATION	NOTAS DE INSTALACIÓN	ASENNUSHUOMIOITA
• Les câbles doivent être tirés avec une force inférieure à 12 kg. Une force supérieure peut déformer les conducteurs et donc réduire les propriétés de transmission; • ne pas tordre, faire des nœuds, écraser ou sectionner les fils des conducteurs; • ne pas installer le conducteur de signal avec les câbles de puissance; • si les conducteurs de signal et de puissance doivent se croiser, les croiser à 90°; • ne pas raccorder des segments de câble. Utiliser toujours un seul câble pour raccorder entre elles les unités; • ne pas trop serrer les conducteurs sous les bornes de raccordement. Dénuder la partie terminale du câble. Ne pas écraser le câble dans les presse-étoupes ou supports de sécurité; • bien respecter la position des couleurs aux points de départ et arrivée du raccordement; • quand le câblage est terminé vérifier visuellement et physiquement que les câbles sont en bon état et bien placés; • installer les câbles et les unités de façon à éviter toute possibilité de contacts accidentels avec d'autres câbles de puissance ou potentiellement dangereux tels que les câbles de l'installation d'éclairage; • ne pas poser les câbles d'alimentation à 12 volts et de communication près des barres de puissances, lampes d'éclairage, antennes, transformateurs ou tuyauterie d'eau chaude ou vapeur;	• Die Kabel werden mit einer max. Kraft von 12 kg gezogen. Eine stärkere Kraft kann die Leiter erlahmen lassen und die Übertragungskapazität vermindern; • Die Leiter dürfen nicht verdreht, verknotet, gequetscht oder zerschissen werden; • Den Signalleiter nicht zusammen mit den Leistungsleitern verlegen; • Wenn der Signalleiter mit dem Leistungsleiter gekreuzt werden muss, sollte diese Verkreuzung rechtwinklig sein; • Keine Kabelstücke verbinden. Für die Verbindung der einzelnen Geräte immer nur ein einziges Kabel verwenden; • Die Leiter nicht zu stark in den Anschluss-klemmen festziehen. Das Endstück des Kabels sorgfältig abisolieren. Darauf achten, dass das Kabel nicht von Kabelschellen oder Sicherheits-halterungen gequetscht wird; • Stets die Übereinstimmung der Farben am Ausgangs- und Endpunkt des Anschlusses einhalten; • Nachdem die Verkabelung fertig gestellt wurde, sorgfältig kontrollieren, ob die Kabel unversehrt und korrekt angeordnet sind; • Die Kabel und die Geräte so installieren, dass Berührungen mit anderen Leistungskabeln oder potentiell gefährlichen Kabeln, wie jenen der Beleuchtungsanlage, so weit wie möglich ausgeschlossen werden; • Die 12 Volt-Einspeisungskabel und die Übertragungskabel nicht in der Nähe von Stromschienen, Leuchtkörpern, Antennen, Transformatoren, Warmwasser-oder Dampfleitungen verlegen;	• Los cables se tiran con una fuerza inferior a 12 kg. Una fuerza superior puede debilitar los conductores y por lo tanto reducir las propiedades de transmisión; • no retorcer, anudar, aplastar o deshilar los conductores; • no poner el conductor de señal junto con los de potencia; • si el conductor de señal se tiene que cruzar con el de potencia, cruzarlos a 90°; • no realice empalmes de trozos de cable. Use siempre un único cable para conectar entre sí las unidades individuales; • no apriete demasiado los conductores bajo las bornas de conexión terminal. Pele la parte terminal del cable con precaución. No aplaste el cable que esté en contacto con sujetacables o soportes de seguridad; • respete siempre la posición de los colores correspondientes a los puntos de partida y de llegada de la conexión; • una vez realizado el cableado verifique visualmente y físicamente que los cables estén bien y situados correctamente; • instale los cables y la unidad de manera que se minimice la posibilidad de contactos accidentales con otros cables de potencia o potencialmente peligrosos como los cables de la instalación de iluminación; • no coloque los cables de alimentación de 12 volt y los de comunicación cerca de la barra de potencia, lámparas de iluminación, antenas, transformadores, o tuberías de agua caliente o vapor;	• Kaapeleita tulee vetää alle 12 kg:n voimalla. Suurempi voima voi rasittaa johtimia ja siten heikentää lähetysominaisuuksia; • älä väännä, solmi, litistä tai hankaa johtimia; • älä asenna signaalijohtinta yhdessä virtakaapeleiden kanssa; • jos signaalijohtimet menevät ristiin tehojohtimen kanssa, risti ne kulmassa 90°; • älä tee jatkoksia kaapelin osista. Käytä aina yhtä kaapelia yksittäisten yksiköiden yhdistämiseen; • älä kiristä johtimia liikaa puristusliittimien alla. Kuori kaapelin pää huolellisesti ja varovasti. Älä murskaa kaapelia kaapelipuristimien tai turvatukien kanssa; • noudata aina värien sijaintia yhteyden alku- ja loppupisteissä; • kun johdotus on tehty, tarkasta silmämääräisesti ja fyysisesti, että kaapelit ovat kunnossa ja oikein järjestetty; • asenna kaapelit ja yksiköt siten, että minimoidaan mahdollisuus joutua vahingossa kosketuksiin muiden tai mahdollisesti vaarallisten kaapeleiden, kuten valaistusjärjestelmän kaapeleiden, kanssa; • älä vedä 12 voltin virta- ja tietoliikennekaapeleita voimatankojen, valaistustampujen, antennien, muuntajien tai kuumavesi- tai höyryputkien lähelle;

- non posizionare mai i cavi di comunicazione in alcuna canalina, tubo, scatola di derivazione, od altro contenitore, assieme a cavi di potenza o dell'impianto di illuminazione;
- prevedere sempre un'adeguata separazione fra i cavi di comunicazione ed ogni altro cavo elettrico;
- tenere i cavi di comunicazione, e le unità, distanti almeno 2 metri da unità con pesanti carichi induttivi (quadri di distribuzione, motori, generatori per sistemi di illuminazione).

- never position the communication cables in any conduits, pipes, junction boxes or other containers together with the power cables or the lighting system cables;
- always ensure there is adequate separation between the communication cables and all other electrical cables;
- keep the communication cables, and the units themselves, at least 2 metres away from appliances with significant inductive loads (distribution panels, motors, generators for lighting systems).

MESSA A TERRA DELLA RETE

EARTHING THE NETWORK



In fase di collegamento seriale degli apparecchi, rispettare la simbologia di collegamento:

- morsetto "D-" con morsetto "D-"
- morsetto "D+" con morsetto "D+"
- morsetto "GND": collegare la schermatura del cavo seriale.

Non invertire mai i collegamenti.

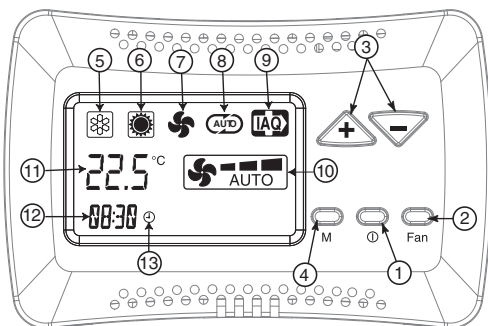
When performing the serial connection between the appliances, follow the connection symbols:

- terminal "D-" with terminal "D-"
- terminal "D+" with terminal "D+"
- terminal "GND": connect the shield of the serial cable.

Never reverse the connections.

• ne jamais faire passer les câbles de communication dans une goulotte, tuyau, boîte de dérivation ou tout autre conteneur avec les câbles de puissance ou de l'éclairage; • séparer les câbles de communication de tout autre câble électrique; • les câbles de communication et les unités doivent être placés à 2 mètres au moins des unités ayant avec de fortes charges inductives (tableaux de distribution, moteurs, générateurs pour systèmes d'éclairage).	• Die Übertragungskabel auf keinen Fall in Kabel-ührungen, Rohren, Abzweigdosen oder anderen Behältern zusammen mit Leistungskabeln oder Kabeln der Beleuchtungs-anlage verlegen; • Die Übertragungskabel stets von den anderen Stromkabeln getrennt halten; • Die Übertragungskabel und die Geräte mindestens 2 Meter von Geräten mit gefährlichen induktiven Belastungen (Verteilerkästen, Motoren, Generatoren für Beleuchtungs- systeme) entfernt halten.	• no coloque nunca los cables de comunicación en ningún conducto, tubo, caja de derivación, u otro contenedor, junto con cables de potencia o de la instalación de iluminación; • prevea siempre una separación adecuada entre los cables de comunicación y cualquier otro cable eléctrico; • mantenga los cables de comunicación, y las unidades, a una distancia mínima de 2 metros de unidad con pesadas cargas inductivas (cuadros de distribución, motores, generadores para sistemas de iluminación).	• Älä koskaan aseta tiedonsiirtokaapeleita mihinkään kanavaan, putkeen, liitäntärasiaan tai muuhun säiliöön yhdessä virtakaapeleiden tai valaistusjärjestelmän kanssa; • huolehdi aina riittävästä etäisyydestä tiedonsiirtokaapeleiden ja muiden sähkökaapeleiden välillä; • Pidä tiedonsiirtokaapelit ja yksiköt vähintään 2 metrin päässä yksiköistä, joissa on suuria induktiivisia kuormia (jakorasiat, moottorit, valaistusjärjestelmien generaattorit).
MISE À LA TERRE DU RÉSEAU	ERDEN DES NETZES	PUESTA A TIERRA DE LA RED	VERKON MAADOITUS
Au moment du raccordement série des appareils, respecter les symboles de raccordement: • borne "D-" avec borne "D-" • borne "D+" avec borne "D+" • borne "GND": brancher écran central du câble série. Ne jamais inverser les raccordements.	Beim seriellen Anschluss der Geräte die Symbole beachten: • Klemme "D-" mit Klemme "D-" • Klemme "D+" mit Klemme "D+" • Klemme "GND": Abschirmung des seriellen Kabels anschließen. Die Anschlüsse auf keinen Fall umkehren.	En la fase de conexión en serie de los aparatos, respete la simbología de conexión: • borne "D-" con borne "D-" • borne "D+" con borne "D+" • borne "GND": conectar el blindaje del cable de serie. Nunca invierte las conexiones.	Kun kytket laitteita sarjaan, noudata liitäntäsymboleja: • liitin "D-" liittimeen "D-" • liitin "D+" liittimeen "D+" • liitin "GND": yhdistä sarjakaapelin suojaus. Älä vaihda koskaan liittimien paikkaa.

Fig. 1 / Abb. / Kuva 1



**COMANDO
A PARETE T-MB
COD. 9066331E**

– Note Generali –

T-MB è un comando per installazione a parete collegabile ad apparecchi cassette o ventilconvettori equipaggiati di scheda elettronica MB e collegati ad un network RS485.

Con il comando è possibile (Fig. 1):

- 1) accendere e spegnere l'apparecchio
- 2) impostare la velocità del ventilatore
- 3) impostare il Set di temperatura desiderato
- 4) impostare la modalità di funzionamento desiderata

Segnalazioni del Comando (Fig. 1):

- 5) Raffrescamento
- 6) Riscaldamento
- 7) Ventilazione
- 8) Funzionamento automatico
- 9) Segnalazione Resistenza attiva
- 10) Ventilazione impostata
- 11) Temperatura ambiente / SET / OFF
- 12) Orologio
- 13) Timer attivo

**T-MB
WALL-MOUNTED
CONTROLLER
CODE 9066331E**

– General Notes –

The **T-MB** is a wall-mounted controller that can be connected to fan coils fitted with the MB electronic board and connected in an RS485 network

The controller features the following functions (Fig. 1):

- 1) switch the appliance on and off
- 2) set the fan speed
- 3) temperature set
- 4) setting the operating mode

Control panel symbol (Fig. 1):

- 5) Cooling mode
- 6) Heating mode
- 7) Fan
- 8) Automatic mode
- 9) Active resistance signaling
- 10) Set Ventilation
- 11) Environment temperature measured / SET / OFF
- 12) Clock
- 13) Timer active



**LEGGERE
ATTENTAMENTE
IL PRESENTE MANUALE
PRIMA
DI EFFETUARE
L'INSTALLAZIONE
ED USARE IL COMANDO**



**READ
THIS USER MANUAL CARE-
FULLY
BEFORE
INSTALLING AND USING
THE CONTROLLER**

COMMANDE MURALE T-MB CODE 9066331E – Notes Generales –	WANDSTEUERGERÄT T-MB ART. NR. 9066331E – Allgemeine anmerkungen –	CONTROL DE PARED T-MB CÓD. 9066331E – Notas Generales –	SEINÄ- OHJAIN T-MB K. 9066331E – Yleisiä huomioita –
T-MB est une commande pour installation murale pouvant être reliée à des ventilo-convecteurs équipés de carte électronique MB et connectés à un network RS485. La commande permet de (Fig. 1): 1) allumer et éteindre l'appareil 2) programmer la vitesse du ventilateur 3) configurer le réglage de température désiré 4) configurer la modalité de fonctionnement désirée Signalisations du Commande (Fig. 1): 5) Rafraîchissement 6) Chauffage 7) Ventilation 8) Modalité automatique 9) Résistance électrique active 10) Ventilation programmée 11) Température ambiante mesurée / SET / OFF 12) Horloge 13) Temporisateur actif	Das T-MB ist ein Steuergerät für eine an Geräte, Kassetten oder Klimakonvektoren, die mit der Elektronikkarte MB ausgestattet und an ein Netzwerk RS485 angeschlossen sind, anschließbare Wandinstallation. Mit dem Steuergerät kann (Abb. 1): 1) das Gerät ein- und ausgeschaltet werden 2) die Ventilator-geschwindigkeit eingestellt werden 3) der gewünschte Temperatursatz eingestellt werden 4) die gewünschte Funktionsweise eingestellt werden Symbole der Steuertafel (Abb. 1): 5) Kühlbetrieb 6) Heizbetrieb 7) Belüftung 8) Automatikbetrieb 9) Elektrischer Heizwiderstand signal aktiv 10) Einstellung Gebläse 11) Gemessene Umgebungs-temperatur/SET/OFF 12) Uhr 13) Timer aktiv	El T-MB es un control para instalaciones de pared que se puede conectar a aparatos de cassette o de tipo ventilador convector equipados con tarjeta electrónica MB y conectados a una red del tipo RS485. Con este control es posible (Fig. 1): 1) encender y apagar el aparato 2) programar la velocidad del ventilador 3) programar la Gama de temperaturas deseada 4) programar la modalidad de funcionamiento deseada Señalizaciones panel de mados (Fig. 1): 5) Refrigeración 6) Calefacción 7) Ventilación 8) Funcionamiento automático 9) Resistencia eléctrica activada 10) Ventilación configurada 11) Temperatura ambiente medida / SET / OFF 12) Reloj 13) Temporizador activo	T-MB on seinään asennettava ohjain, joka voidaan liittää cassette-laitteisiin tai puhalinkonvektoriyksiköihin, jotka on varustettu MB-piirilevyllä ja yhdistetty RS485-verkkoon. Ohjaimella on mahdollista (Kuva 1): 1) käynnistää ja sammuttaa laite 2) asettaa puhaltimen nopeus 3) asettaa haluttu lämpötilan Set-arvo 4) asettaa haluttu toimintatila Ohjaimen ilmoitukset (Kuva 1): 5) Jäähdytys 6) Lämmitys 7) Tuuletus 8) Automaattinen toiminta 9) Ilmoitus Vastus aktivoitu 10) Tuuletus asetettu 11) Ympäristön lämpötila / SET / OFF 12) Kello 13) Ajastin aktivoitu
 NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CES NOTICE D'UTILISATION AVANT D'EFFECTUER L'INSTALLATION ET UTILISER LA COMMANDE	 VOR DER INSTALLATION UND VOR DEM GEBRAUCH DES STEUERGERÄTS DIESES HANDBUCH AUFMERKSAM LESEN	 LEER ATENTAMENTE EL PRESENTE MANUAL ANTES DE REALIZAR LA INSTALACIÓN Y DE USAR EL CONTROL	 LUE TÄMÄ OHJEKIRJA HUOLELLISESTI ENNEN OHJAIMEN ASENNUSTA JA KÄYTTÖÄ

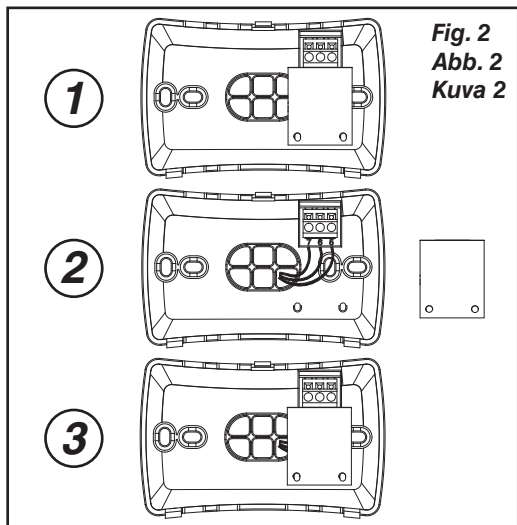
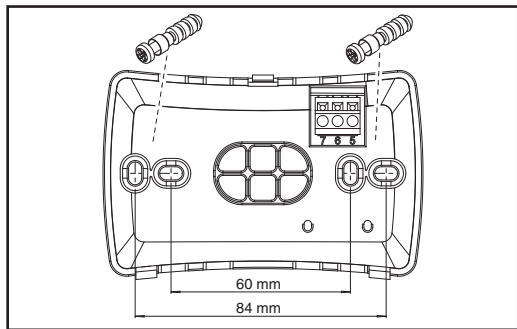
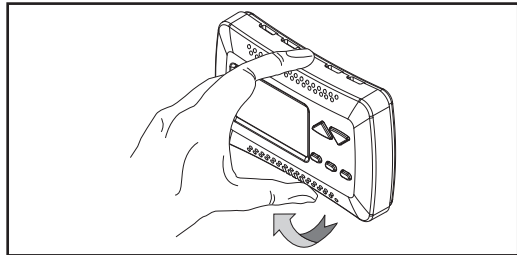
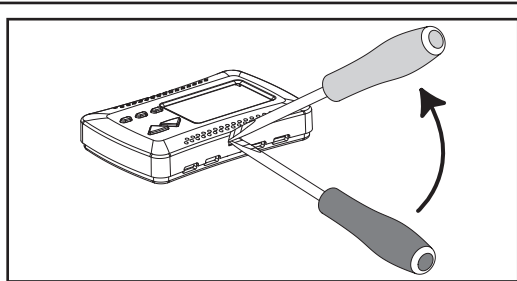


Fig. 2
Abb. 2
Kuva 2

INSTALLAZIONE COMANDO

Separare la parte frontale del comando dalla piastra posteriore premendo, con un cacciavite, la linguetta di bloccaggio posta sulla parte superiore del comando.

Posizionare il pannello posteriore sul muro e segnare i punti di fissaggio.

Predisporre i fori, posizionare i tasselli nel muro e bloccare il pannello con viti.

Esegui i collegamenti elettrici come indicato dallo schema elettrico riportato sulla pagina successiva.

ATTENZIONE!

Per eseguire i collegamenti elettrici al comando **T-MB** occorre rimuovere la protezione isolante dal morsetto.

Una volta eseguiti i collegamenti elettrici riposizionare la protezione come da **Fig. 2**.

Rimontare la parte frontale del comando inserendo prima le due linguette presenti nella parte inferiore; quindi chiudere il comando facendo scattare la linguetta superiore.

CONTROL INSTALLATION

Separate the front of the controller from the rear plate by using a screwdriver to press the locking tongue on the top of the controller.

Place the rear plate on the wall and mark the mounting holes.

Drill the holes, insert the screw plugs in the wall and fasten the plate with screws.

Make the electrical connections as shown in the wiring diagram on the following page.

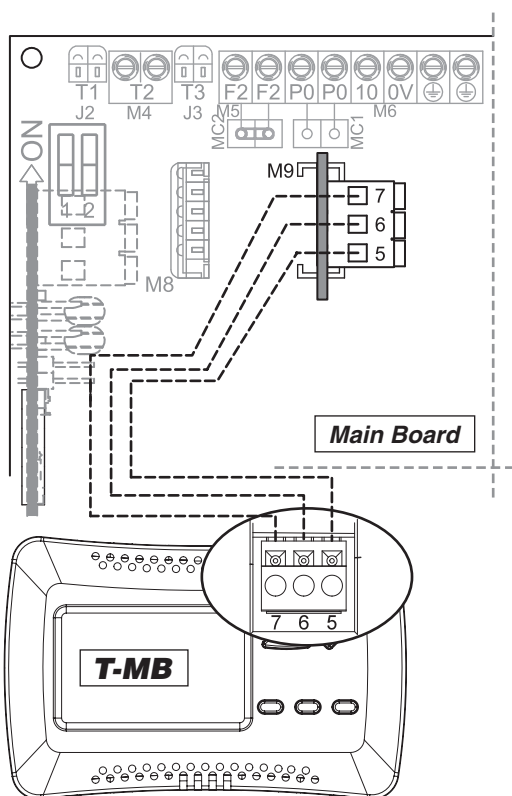
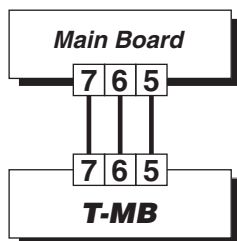
ATTENTION!

To carry out the electrical connections to the **T-MB** control, remove the insulated protection device from the clamp.

Once the electrical connections are completed, replace the protection device, as in **Fig. 2**.

Reassemble the front part of the control, placing the two flaps located on the lower side and then close the control, by making the upper flap click.

INSTALLATION DE LA COMMANDE	STEUERGERÄT- INSTALLATION	INSTALACIÓN CONTROL	OHJAIMEN ASENNUS
Retirer le capot avant de la commande en appuyant, à l'aide d'un tournevis, sur la languette de blocage placée sur la partie supérieure de la commande.	Die Vorderseite des Steuergeräts durch Druck mit einem Schraubenzieher auf die im oberen Teil des Steuergeräts angebrachte Verriegelungszunge abtrennen.	Separar la parte frontal del control de la placa trasera presionando con un destornillador la lengüeta de bloqueo situada en la parte superior del control.	Irrota ohjaimen etuosa takalevystä painamalla ruuvimeisellä ohjaimen päällä olevaa lukituskielekettä.
Positionner le panneau arrière sur le mur et marquer les points de fixation.	Die hintere Tafel an der Wand positionieren und die Befestigungsstellen markieren.	Situar el panel trasero en la pared y trazar los puntos de fijación.	Aseta takapaneeli seinälle ja merkitse kiinnityskohdat.
Perçer les trous, placer les chevilles dans le mur et bloquer le panneau avec les vis.	Die Löcher vorbereiten, die Dübel in der Wand positionieren und die Tafel mit den Schrauben befestigen.	Realizar los orificios, colocar los tojinos en la pared y bloquear el panel con tornillos.	Tee reiät, aseta kiinnitystulpat seinään ja kiinnitä paneeli ruuveilla.
Effectuer les raccordements électriques comme indiqué dans le schéma électrique (voir page suivante).	Die Elektroanschlüsse gemäß dem auf der nächsten Seite angegebenen Schaltplan vornehmen.	Realizar las conexiones eléctricas como se indica en el esquema eléctrico que se encuentra en las páginas siguientes.	Tee sähköliitännät seuraavan sivun kytkentäkaavion mukaisesti.
<u>ATTENTION!</u>	<u>ACHTUNG!</u>	<u>ATENCIÓN!</u>	<u>HUOMIO!</u>
Pour réaliser les branchements électriques de la commande T-MB , retirer la protection isolante de la borne.	Zur Durchführung der Verbindungen zur Steuerung T-MB müssen die Schutzisolierungen von den Klemmen abgenommen werden.	Para efectuar las conexiones eléctricas del mando T-MB es preciso quitar la protección aislante del borne.	Sähköisten kytkentöjen tekemiseksi ohjaimen T-MB poista eristyssuoja liittimestä.
Une fois réalisés les branchements électriques, repositionner la protection comme cela est illustré dans la Fig. 2 .	Wenn die elektrischen Verbindungen vorgenommen worden sind, setzen Sie die Schutzvorrichtungen wie in Abb. 2 gezeigt wieder ein.	Una vez efectuadas las conexiones eléctricas, vuelva a poner la protección como se ilustra en la Fig. 2 .	Kun sähkökytkennät on tehty, aseta suojaus uudelleen kuvan 2 mukaisesti .
Remonter la partie frontale de la commande en insérant tout d'abord les deux languettes présentes dans la partie inférieure puis fermer la commande en déclinchant la languette supérieure.	Bauen Sie das Stirnteil der Steuerung wieder an, indem sie zuerst die beiden Laschen im unteren Teil einsetzen und dann die Steuerung schließen, indem sie die obere Lasche einrasten lassen.	Monte de nuevo la parte frontal del mando introduciendo en primer lugar las dos lengüetas de la parte baja y cierre entonces el mando haciendo que la lengüeta de arriba se dispare.	Asenna ohjaimen etuosa takaisin asettamalla ensin alaosan kaksi kielekettä; sulje sitten ohjain napsauttamalla ylempi kieleke paikalleen.



COLLEGAMENTI ELETTRICI DEL COMANDO

Il pannello comandi deve essere collegato elettricamente alla scheda di potenza posta all'interno dell'apparecchiatura elettrica dell'unità cassette/Fancoil rispettando la corrispondenza della numerazione comune ad entrambe le schede.

Utilizzare
3 conduttori con sezione
0,5 mm².

NOTA: La lunghezza del cavo di collegamento non deve essere superiore ai 20 metri.

CONTROL WIRING CONNECTIONS

The control panel must be wired to the power board located inside the electrical compartment of the Cassette/Fancoil unit, complying with the correspondence of the common numbering to both boards.

Use 3
conductors with 0.5 mm²
section

NOTE: The connection wirings must not exceed 20 metres in length.



**RISPETTARE
LA CORRETTA
SEQUENZA
DI COLLEGAMENTO**



**RESPECT
THE RIGHT WIRING
SEQUENCES**

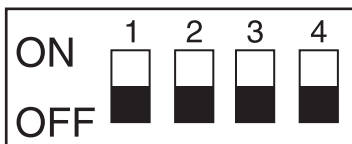
RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES DE LA COMMANDE	ELEKTRO- ANSCHLÜSSE DES STEUERGERÄTS	CONEXIONES ELÉCTRICAS DEL CONTROL	OHJAIMEN SÄHKÖKYTKENNÄT
Le panneau de commandes doit être branché électrique-ment à la carte de puissance située à l'intérieur de l'appareil électrique de l'unité Cassette / Ventilateur-convecteur en respec-tant la correspondance de la numération commune à l'en-semble des cartes. Utiliser 3 conducteur avec une section de 0,5 mm². NOTE: La longueur du câble de raccordement ne doit pas être supérieure à 20 mètres.	Das Steuerpult muss elektrisch an die Leistungskarte im Innern des elektrischen Geräts der Einheit Cassette / Fancoil ange-schlossen werden, wobei die Übereinstimmung der allgemei-nen Nummerierung an beiden Karten beachtet werden muss. Benutzen sie 3 Leiter mit einem Querschnitt von 0,5 mm². ANMERKUNG: Das Anschluss- kabel darf nicht länger als 20 Meter sei.	La conexión eléctrica del tablero de mandos a la tarjeta de potencia que se encuentra dentro del equipo eléctrico de la unidad Cassette / Ventilato-convector debe realizarse ase-gurándose de que los números de las dos tarjetas coincidan. Utilice 3 conductores con sección de 0,5 mm². NOTA: La longitud del cable de conexión no tiene que superar los 20 metros.	Ohjauspaneeli on kytkettävä sähköisesti cassette-/Fan-coil-yksikön sähkölaitteiden sisään sijoitettuun tehokorttiin noudattaen molemmille korteille yhteistä numerointia. Käytä kolmea johdinta, joiden poikki-pinta-ala 0,5 mm². HUOMIO: Liitäntäkaapelin pituus ei saa ylittää 20 metriä.
 RESPECTER L'ORDRE DE RACCORDEMENT	 DIE RICHTIGE ANSCHLUSSFOLGE BEACHTEN	 RESPECTAR LA CORRECTA SECUENCIA DE CONEXIÓN	 NOUDATA OIKEAA KYTKENTÄJÄRJESTYSTÄ



IMPOSTAZIONE DIP

SETTING DIP SWITCHES

DEFAULT



Il Blocco **DIP**
può essere utilizzato
per modificare le funzioni
svolte dal comando
(come da tabella sottostante).

Set **DIP** can be used
to modify the functions
performed by the controller
(as shown in the table below).

DIP	FUNZIONE / FUNCTION / FONCTION	POSIZIONE POSITION POSITION
1	Configurazione T-MB in versione +/- T-MB configuration in +/- version Configuration T-MB en version +/-	ON
	Configurazione T-MB come controllo completo T-MB configuration as complete controller Configuration T-MB comme contrôle complet	OFF
2	Seleziona il sensore di temperatura montato sull'apparecchio <i>Select the temperature sensor fitted on the appliance</i> Sélectionne le capteur de température monté sur l'appareil	ON
	Seleziona il sensore di temperatura presente sul T-MB <i>Select the temperature sensor on the T-MB</i> Sélectionne le capteur de température présent sur T-MB	OFF
3	Non utilizzato / Not used / Non utilisé	ON
	Non utilizzato / Not used / Non utilisé	OFF
4	Non utilizzato / Not used / Non utilisé	ON
	Non utilizzato / Not used / Non utilisé	OFF

ABILITAZIONE SONDA TEMPERATURA ARIA AMBIENTE — DIP N° 2 —

ENABLE ROOM AIR TEMPERATURE PROBE — DIP NR. 2 —

In particolare con il DIP N° 2 è
possibile definire quale sonda
ambiente debba venir utilizzata.

In particular, DIP NR. 2 defines
which room probe must be
used.

Gli apparecchi cassette e Fan-
coil hanno infatti installata una
sonda aria in ripresa (sonda T1).

In fact, an air probe (T1 probe)
is installed on the intake of the
cassette and fancoil devices.

Uguualmente anche il comando
a parete **T-MB** è equipaggiato
di sonda aria.

The **T-MB** control is also
equipped with air probe.

- **DIP N° 2 OFF** viene
attivata la sonda aria
del comando **T-MB**
- **DIP N° 2 ON** viene attivata
la sonda aria collegata
alla scheda principale
dell'apparecchio
(sonda aria in ripresa)

- **DIP NR. 2 OFF** the inside
T-MB sensor is activate
- **DIP NR. 2 ON** the T1
probe, connected to the
device main board (intake air
probe) is activated

PROGRAMMATION DES DIPSWITCHES	EINSTELLUNG DIP	PROGRAMACIÓN DEL DIP	ASETUS DIP
Le Bloc DIP peut être utilisé pour modifier les fonctions de la commande (voir tableau ci-dessous).	Der Block DIP kann für die Änderung der vom Steuergerät ausgeübten Funktionen verwendet werden (gemäß nachstehender Tabelle).	El bloque DIP se puede utilizar para modificar las funciones desempeñadas por el control (según lo indicado en la tabla que se muestra a continuación).	DIP voidaan käyttää komennon suorittamien toimintojen muokkaamiseen (alla olevan taulukon mukaisesti).

DIP	FUNKTION / FUNCIÓN / TOIMINTA	POSITION POSICIÓN SIJAINTI
1	Konfiguration T-MB in Version +/- Configuración T-MB en versión +/- T-MB - konfiguraatio versiossa +/-	ON
	Konfiguration T-MB als Vollkontrolle Configuración T-MB como control completo T-MB - konfiguraatio täydellisenä ohjauksena	OFF
2	Wählt den am Gerät montierten Temperatursensor Selecciona el sensor de temperatura montado en el aparato Valitse laitteeseen asennettu lämpötila-anturi	ON
	Wählt den auf T-MB vorhandenen Temperatursensor Selecciona el sensor de temperatura presente en el T-MB Valitse T-MB :ssa oleva lämpötila-anturi	OFF
3	Nicht verwendet / No se utiliza / Ei käytössä	ON
	Nicht verwendet / No se utiliza / Ei käytössä	OFF
4	Nicht verwendet / No se utiliza / Ei käytössä	ON
	Nicht verwendet / No se utiliza / Ei käytössä	OFF

ACTIVATION SONDE TEMPÉRATURE AIR AMBIANT — DIP N° 2 —	EINSCHALTUNG FÜHLER FÜR RAUMLUFT- TEMPERATUR — DIP NR. 2 —	HABILITACIÓN DE LA Sonda DE TEMPERATURA AIRE AMBIENTE — DIP N° 2 —	YMPÄRISTÖN ILMAN LÄMPÖTILA-ANTURIN KÄYTTÖÖNOTTO — DIP N° 2 —
En particulier avec le DIP N° 2 il est possible de définir quelle sonde ambiante doit être utilisée. Les appareils cassette et ventiloconvecteurs ont en effet une sonde d'air installée, disposée en reprise (sonde T1). De la même manière, la commande murale T-MB est équipée d'une sonde d'air. DIP N° 2 OFF la sonde air de la commande T-MB est activée DIP N° 2 ON la sonde d'air branchée à la carte principale de l'appareil est activée (sonde d'air placée sur la reprise de l'appareil)	Speziell mit dem DIP NR. 2 ist es möglich, festzulegen, welche Umgebungssonde benutzt werden sollte. Die Geräte Kassette und Fancoil haben eine Luftsonde in Aufnahme installiert (Sonde T1). Ebenso ist auch die Wandsteuerung T-MB mit einer Luftsonde ausgestattet. DIP NR. 2 OFF Es wird der Luftfühler des Steuergeräts T-MB aktiviert DIP NR. 2 ON Es wird die Luftsonde aktiviert, die mit der Hauptkarte des Geräts verbunden ist (am Ansaugteil des Geräts)	En concreto, el DIP N° 2 permite establecer cuál de las sondas ambiente debe utilizarse. Los equipos de Cassette y ventiloconvectores llevan instalada una sonda de aire situada en la recuperación (sonda T1). Asimismo, el mando de pared T-MB está provisto de sonda de aire. DIP N° 2 OFF Se activa la sonda aire del control T-MB DIP N° 2 ON Se activa la sonda del aire conectada a la tarjeta principal del equipo (sonda de aire T1 colocada en reanudación del aparato)	Erityisesti DIP N° 2:lla on mahdollista määrittää käytettävä ympäristöanturi. Cassette- ja Fancoil-laitteissa on asennettuna ilma-anturi palautuspuolella (T1-anturi). Myös seinäohjaimessa T-MB on ilma-anturi. DIP N° 2 OFF aktivoi ohjaimen T-MB ilma-anturin DIP N° 2 ON aktivoi ilma-anturin, joka on liitetty laitteen päälevylle (ilma-anturi palautuksessa)

Fig. "A" / Abb. / Kuva "A"

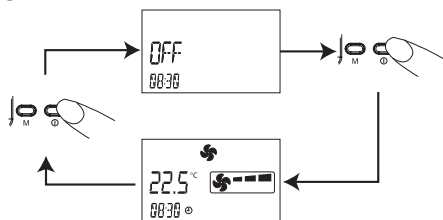


Fig. "B" / Abb. / Kuva "B"

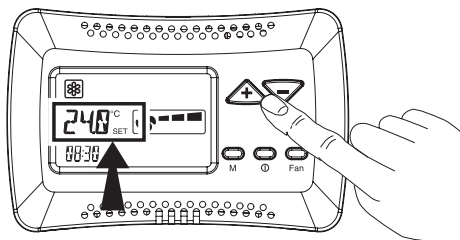


Fig. "C" / Abb. / Kuva "C"

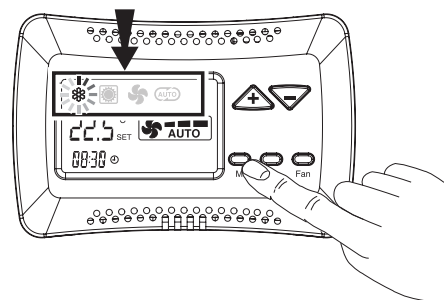
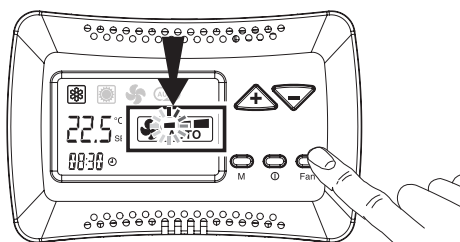


Fig. "D" / Abb. / Kuva "D"



UTILIZZO DEL COMANDO

On/Off (Fig. "A"):

- Premendo il tasto ON/OFF il comando viene acceso.
- Premendo nuovamente il tasto ON/OFF il comando viene spento.
- L'indicazione dello stato "ON" o "OFF" viene visualizzata sul display.

Impostazione del Set (Fig. "B"):

- Premere il pulsante "+" o "-" il Set inizia a lampeggiare.
- Impostare il valore di temperatura richiesto utilizzando i tasti "+" o "-".

Selezione modalità (Fig. "C"):

- Premendo il pulsante "M" selezionare la modalità di funzionamento voluta;
- Utilizzare i tasti "+" o "-" per selezionare la modalità di funzionamento scelta:
 - ❄️ viene impostata la funzione raffreddamento.
 - 🔥 viene impostata la funzione riscaldamento.
 - AUTO viene impostata la modalità raffreddamento/riscaldamento automatico (utilizzabile solo con impianti a 4 tubi).
 - 🌀 viene impostata la funzionalità di sola ventilazione.
- Premere il pulsante "M" per confermare.

Selezione velocità ventilatore (Fig. "D"):

- Premendo il pulsante FAN è possibile selezionare:
 - 🌀 Bassa velocità ventilatore
 - 🌀 Media velocità ventilatore
 - 🌀 Alta velocità ventilatore
 - AUTO imposta la variazione automatica della velocità del ventilatore.

USING THE CONTROL

On/Off (Fig. "A"):

- Press the ON/OFF button to activate the thermostat.
- Press the ON/OFF button to deactivate the thermostat.
- The word "ON" or "OFF" will appear in the display.

Set Temperature (Fig. "B"):

- Press the "+" or "-" buttons the set temperature will flash.
- Adjust the set temperature using the "+" or "-" buttons.

Selecting Modes (Fig. "C"):

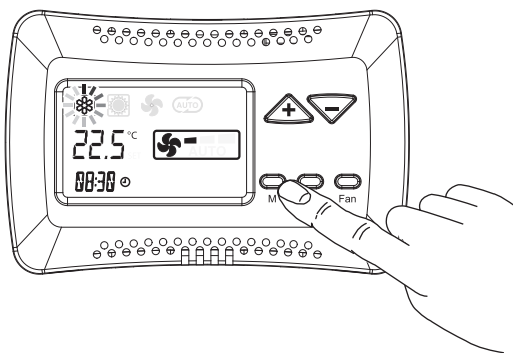
- Press the "M" button to select the desired operation mode;
- Use buttons "+" or "-" to select the operation mode:
 - ❄️ the cooling mode is set.
 - 🔥 the heating mode is set.
 - AUTO automatic cooling/heating mode is set (to be used only with 4 pipe systems).
 - 🌀 the ventilation mode only is set.
- Press the "M" button to confirm.

Fan speed selection (Fig. "D"):

- Press the FAN button to set:
 - 🌀 Fan low speed
 - 🌀 Fan medium speed
 - 🌀 Fan high speed
 - AUTO Sets the speed automatic variation of the fan.

UTILISATION DE LA COMMANDE	GEBRAUCH DES STEUERGERÄTS	USO DEL CONTROL	OHJAIMEN KÄYTTÖ
On/Off (Fig. "A"): - En appuyant sur la touche ON/OFF, la commande est allumée. - En appuyant une nouvelle fois sur la touche ON/OFF, la commande est éteinte. - L'indication de l'état "ON" ou "OFF" est affichée sur le display.	On/Off (Abb. "A"): - Durch Druck auf die Taste ON/OFF wird das Steuergerät eingeschaltet. - Durch erneuten Druck auf die Taste ON/OFF wird das Steuergerät ausgeschaltet. - Die Zustandsanzeige "ON" oder "OFF" wird auf dem Display angezeigt.	On/Off (Fig. "A"): - Si se presiona el botón ON/OFF el control se encenderá. - Si se presiona de nuevo el botón ON/OFF el control se apagará. - La indicación del estado de "ON" o "OFF" se muestra en el display.	On/Off (Kuva "A"): - Ohjain kytketään päälle painamalla ON/OFF-näppäintä. - Ohjain sammutetaan painamalla ON/OFF-näppäintä uudelleen. - Näytössä näkyy "ON"- tai "OFF"-tilan osoitin.
Configuration Set (Fig. "B"): - Appuyer sur le bouton "+" ou "-". Le réglage commence à clignoter. - Configurer la valeur de température requise en utilisant les touches "+" ou "-".	Einstellung des Satzes (Abb. "B"): - Die Taste "+" oder "-" drücken, der Satz beginnt zu blinken. - Den verlangten Temperaturwert durch Verwendungen der Tasten "+" oder "-" einstellen.	Programación de la función de Ajuste (Fig. "B"): - Presionar el botón "+" o "-" la función de Ajuste empieza a iluminarse de forma intermitente. - Programar el valor de temperatura requerido usando los botones "+" o "-".	Set-arvon asetus (Kuva "B"): - Paina painiketta "+" tai "-"; Set-arvo alkaa vilkkua. - Aseta haluttu lämpötila-arvo "+"- tai "-"-näppäimillä.
Sélection modalités (Fig. "C"): - En appuyant sur le bouton "M", sélectionner le mode de fonctionnement désirée; - Utiliser les touches "+" ou "-" pour sélectionner le mode de fonctionnement choisi:  pour configurer la fonction de rafraîchissement.  pour configurer la fonction de chauffage.  pour configurer la modalité refroidissement/ chauffage automatique (utilisable uniquement avec des installations à 4 tuyaux).  pour configurer la fonction de ventilation seule. - Appuyer sur le bouton "M" pour confirmer.	Moduswahl (Abb. "C"): - Durch Druck der Taste "M" wählen Sie den gewünschten Betriebsmodus aus; - Benutzen Sie die Tasten "+" oder "-", um den gewählten Betriebsmodus auszuwählen:  es wird der Kühlbetrieb eingestellt.  es wird der Heizbetrieb eingestellt.  es wird der automatische Betrieb Kühlung/Heizung eingestellt (nur bei Anlage mit 4 Rohren anwendbar).  es wird nur Belüftung eingestellt. - Drücken Sie die Taste "M" zur Bestätigung.	Selección de la modalidad (Fig. "C"): - Seleccione la modalidad de funcionamiento que desea, presionando el pulsador "M"; - Seleccione la modalidad de funcionamiento que desea, con las teclas "+" o "-":  se configura la función de refrigeración.  se configura la función de calefacción.  se configura la modalidad automática de enfriamiento/calefacción (que puede utilizarse únicamente con instalaciones de 4 tubos).  se configura la función de solo ventilación. - Presione el pulsador "M" para confirmar.	Valitse tila (Kuva "C"): - Painamalla "M" painiketta voit valita haluamasi käyttötilan; - Käytä "+"- tai "-"-näppäimiä valitaksesi halutun toimintatilan:  asetetaan jäähdytys-toiminto.  asetetaan lämmitys-toiminto.  asetetaan automaattinen jäähdytys/lämmitys-tila (käytössä vain 4-putkisisä järjestelmissä).  asetetaan pelkkä tuuletus-toiminto. - Paina "M" painiketta vahvistamiseksi.
Sélection de la vitesse du ventilateur (Fig. "D"): En appuyant sur le bouton FAN il est possible de sélectionner:  Vitesse réduite du ventilateur  Vitesse moyenne du ventilateur  Vitesse élevée du ventilateur  Configurer la modification automatique de la vitesse du ventilateur.	Auswahl Ventilator-geschwindigkeit (Abb. "D"): Durch Druck der Taste FAN kann ausgewählt werden:  Niedrige Ventilator-geschwindigkeit  Mittlere Ventilator-geschwindigkeit  Hohe Ventilator-geschwindigkeit  Einstellung der automatischen Änderung der Geschwindigkeit des Ventilators.	Selección de la velocidad del ventilador (Fig. "D"): El pulsador FAN permite seleccionar:  Velocidad baja del ventilador  Velocidad media del ventilador  Velocidad alta del ventilador  Configurar la variación automática de la velocidad del ventilador.	Tuulettimen nopeuden valinta (Kuva "D"): Painamalla painiketta FAN voit valita:  Matala tuulettimen nopeus  Keskitaso tuulettimen nopeus  Korkea tuulettimen nopeus  aseta tuulettimen nopeuden automaattinen vaihtelu.

Fig. "E" / Abb. / Kuva "E"



IMPOSTAZIONE OROLOGIO (Fig. "E")

- Premere il tasto "M":
il simbolo della modalità
inizierà a lampeggiare.
- Premere i tasti (+) o (-),
fino alla selezione
del simbolo orologio "⌚";
Confermare con il tasto "M".
- Premendo
nuovamente il tasto "+"
per posizionarsi
in modalità CLOC e
confermare con il tasto "M";
- Utilizzare i tasti (+) o (-)
per impostare l'ora corrente.
Confermare con il tasto "M".
- Premere i tasti (+) o (-),
fino alla selezione
del giorno della settimana:

giorno 1 = lunedì
giorno 2 = martedì
.....
giorno 7 = domenica
Confermare con il tasto "M".
- Premere il tasto "M"
per 3 secondi per uscire
dal programma.

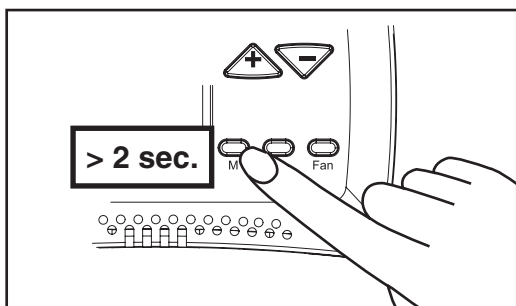
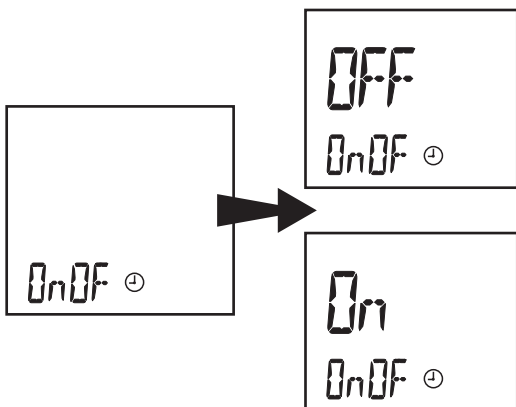
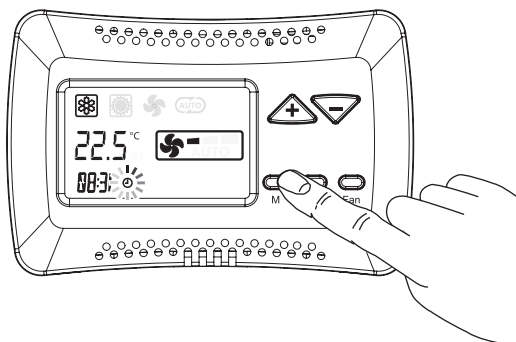
SETTING THE CLOCK (Fig. "E")

- By pressing the "M" button:
the mode symbol
starts flashing.
- Press buttons (+) or (-),
until selecting
the watch symbol "⌚";
Confirm using the "M" button.
- Press
button "+" again
to position on CLOC mode
and confirm
using the "M" button;
- Use (+) or (-) buttons
to set the current time.
Confirm using the "M" button.
- Press buttons (+) or (-),
until selecting
the day of the week:

day 1 = Monday
day 2 = Tuesday
.....
day 7 = Sunday
Confirm using the "M" button.
- Press the "M" button
for 3 seconds
to exit the program.

PROGRAMMATION HORLOGE (Fig. "E")	EINSTELLUNG DER UHR (Abb. "E")	PROGRAMACIÓN DEL RELOJ (Fig. "E")	KELLON ASETUS (Kuva "E")
- Appuyer sur la touche "M": le symbole du mode commencera à clignoter. - Appuyer sur les touches (+) ou (-), jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; Confirmer avec la touche "M". - Appuyer à nouveau sur la touche "+" pour se positionner en mode "CLOC" (horloge) et confirmer avec la touche "M"; - Utiliser les touches (+) ou (-) pour configurer l'heure courante. Confirmer avec la touche "M". - Appuyer sur les touches (+) ou (-), jusqu'à sélectionner le jour de la semaine: jour 1 = lundi jour 2 = mardi jour 7 = dimanche Confirmer avec la touche "M". - Appuyer sur la touche "M" pendant 3 secondes pour sortir du programme.	- Drücken Sie die Taste "M": das Symbol des Modus beginnt zu blinken. - Drücken Sie die Tasten (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; Bestätigen Sie mit der Taste "M". - Drücken Sie die Taste "+" erneut, um sich in den Modus CLOC zusetzen, und bestätigen Sie mit der Taste "M"; - Benutzen Sie die Tasten (+) oder (-), um die laufende Uhrzeit einzugeben. Bestätigen Sie mit der Taste "M". - Drücken Sie die Tasten (+) oder (-) bis zur Auswahl des Wochentags: Tag 1 = Montag Tag 2 = Dienstag Tag 7 = Sonntag Bestätigen Sie mit der Taste "M". - Drücken Sie die Taste "M" für 3 Sekunden, um das Programm zu verlassen.	- Presione la tecla "M": el símbolo de la modalidad empezará a parpadear. - Presione las teclas (+) o (-), hasta seleccionar el símbolo del reloj "⌚"; Confirme con la tecla "M". - Presione de nuevo la tecla "+" para ir a la modalidad CLOC y confirme con la tecla "M". - Con las teclas (+) o (-) configure la hora actual. Confirme con la tecla "M". - Presione las teclas (+) o (-), hasta seleccionar el día de la semana: día 1 = lunes día 2 = martes día 7 = domingo Confirme con la tecla "M". - Presione la tecla "M" durante 3 segundos para salir del programa.	- Paina näppäintä "M": tilan symboli alkaa vilkkua. - Paina näppäimiä (+) tai (-), kellon symbolin "⌚" valintaan saakka; Vahvista näppäimellä "M". - Painamalla uudelleen näppäintä "+" pääset siirtymään tilaan CLOC ja vahvista näppäimellä "M"; - Käytä näppäimiä (+) tai (-) nykyisen ajan asettamiseksi. Vahvista näppäimellä "M". - Paina (+) tai (-) näppäimiä, kunnes viikonpäivä on valittuna: päivä 1 = maanantai päivä 2 = tiistai päivä 7 = sunnuntai Vahvista näppäimellä "M". - Paina näppäintä "M" kolmen sekunnin ajan poistuaksesi ohjelmasta.

Fig. "F" / Abb. / Kuva "F"



TIMER

1) Attivazione / Disattivazione (Fig. "F"):

- Premere il tasto "M"; il simbolo della modalità di funzionamento inizierà a lampeggiare.
- Premere il tasto (+) o (-) fino alla selezione del simbolo orologio "⌚"; confermare con il tasto "M"
- Premere il tasto "M" per accedere all'attivazione/disattivazione.
- Il TIMER di default è in posizione OFF; utilizzare i tasti (+) o (-) per selezionare TIMER OFF (disattivato) o TIMER ON (attivato).

- Premere per più di 2 secondi il tasto "M" per tornare allo stato di funzionamento.

TIMER

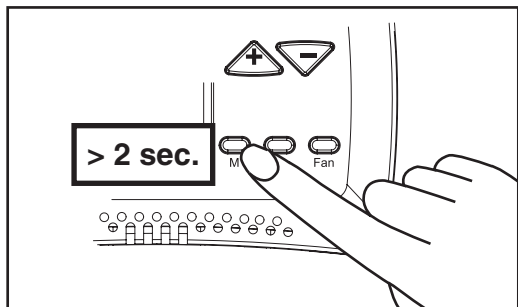
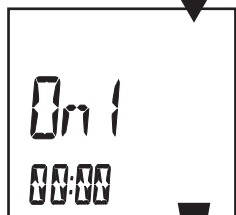
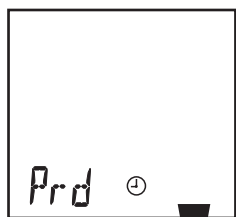
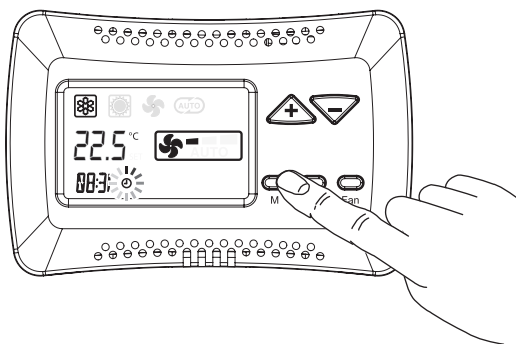
1) Activation / Deactivation (Fig. "F"):

- Press the "M" button; the operation mode symbol will start flashing.
- Press button (+) or (-), until selecting the watch symbol "⌚"; confirm using the "M" button.
- Press the "M" button to access to the activation/deactivation.
- The default TIMER is in OFF position; use buttons (+) or (-) to select TIMER OFF (deactivated) or TIMER ON (activated).

- Press the "M" button for more than 2 seconds to turn back to the operation mode.

TIMER	TIMER	TIMER	TIMER (AJASTIN)
1) Activation / Désactivation (Fig. "F"): - Appuyer sur la touche "M", le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter; - Appuyer sur les touches (+) ou (-) jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; confirmer avec la touche "M". - Appuyer sur la touche "M" pour accéder à l'activation/désactivation. - Le TIMER (minuteur) par défaut est en position OFF; utiliser les touches (+) ou (-) pour sélectionner TIMER OFF (désactivé) ou TIMER ON (activé).	1) Aktivierung / Deaktivierung (Abb. "F"): - Drücken Sie die Taste "M"; das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken; - Drücken Sie die Taste (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; bestätigen Sie mit der Taste "M". - Drücken Sie die Taste "M"; um zur Aktivierung/Deaktivierung zu gelangen. - Der Default-TIMER steht in Stellung OFF; benutzen Sie die Tasten (+) oder (-), um TIMER OFF (deaktiviert) oder TIMER ON (aktiviert) zu wählen.	1) Activación / Desactivación (Fig. "F"): - Presione la tecla "M"; el símbolo de la modalidad de funcionamiento empieza a parpadear. - Presione la tecla (+) o (-) hasta seleccionar el símbolo del reloj "⌚"; confirme con la tecla "M". - Presione la tecla "M" para acceder a la activación/desactivación. - El TIMER está preconfigurado en la posición OFF; las teclas (+) o (-) permiten seleccionar TIMER OFF (desactivado) o TIMER ON (activado).	1) Aktivointi / Deaktivointi (Kuva "F"): - Paina näppäintä "M"; toimintatilan symboli alkaa vilkkua. - Paina näppäintä (+) tai (-) kellon symboliin "⌚" valintaan saakka; vahvista näppäimellä "M". - Paina näppäintä "M" päästäksesi aktivointiin / deaktivointiin. - Oletuksena TIMER on tilassa OFF; käytä näppäimiä (+) tai (-) valitaksesi TIMER OFF (deaktivoitu) tai TIMER ON (aktivoitu).
Appuyer pendant plus de 2 secondes sur la touche "M" pour retourner à l'état de fonctionnement.	Drücken Sie für über 2 Sekunden die Taste "M"; um zum Betriebszustand zurückzukehren.	Presione durante más de 2 segundos la tecla "M" para regresar al estado de funcionamiento.	Paina "M"-näppäintä yli 2 sekuntia palataksesi käyttötilaan.

Fig. "G" / Abb. / Kuva "G"



2) Programmazione (Fig. "G"):

- Premere il tasto "M";
il simbolo della modalità
di funzionamento
inizierà a lampeggiare.
- Premere il tasto (+) o (-)
fino alla selezione
del simbolo orologio "⌚";
confermare con il tasto "M"
- Premere il tasto "+"
due volte; la scritta "Prd"
apparirà sul display.
Premere il pulsante "M"
per confermare.
- Il display visualizza
il messaggio **On 1**, ora
di accensione del primo
giorno della settimana,
e il messaggio 00:00.
Tramite i tasti (+) o (-)
impostare l'ora
di accensione desiderata.
Confermare
con il tasto "M"
- Il display visualizza
il messaggio **OF 1**, ora
di spegnimento del primo
giorno della settimana,
e il messaggio 00:00.
Tramite i tasti (+) o (-)
impostare l'ora
di spegnimento desiderata.
Confermare
con il tasto "M"
- Di seguito si passa
alla programmazione
di tutti i 7 giorni.
Dopo l'ultima programma-
zione premendo il tasto "M"
si conferma e si torna
alla visualizzazione
del menù principale.
- Premere
per più di 2 secondi
il tasto "M" per tornare
allo stato di funzionamento.

2) Programming (Fig. "G"):

- Press the "M" button;
the operation mode
symbol will start flashing.
- Press button (+) or (-),
until selecting
the watch symbol "⌚";
confirm using the "M" button.
- Press button "+" twice;
the abbreviation "Prd"
will be displayed.
Press the "M" button
to confirm.
- The display shows
the **On 1** message,
start time of the first day
of the week,
and message 00:00.
Using buttons (+) or (-),
set the desired
activation time;
Confirm
using the "M" button.
- The display shows
the **OF 1** message,
off time of the first day
of the week,
and message 00:00.
Using buttons (+) or (-),
set the desired
deactivation time;
Confirm
using the "M" button.
- How to program all 7 days
is explained below.
After the last programming,
press the "M" button
to confirm and turn back
to display the main menu.
- Press the "M" button
for more than 2 seconds
to turn back
to the operation mode.

2) Programmation (Fig. "G"):

- Appuyer sur la touche "M", le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter;
- Appuyer sur les touches (+) ou (-) jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; confirmer avec la touche "M".
- Appuyer sur la touche "+" deux fois; le message "Prd" apparaîtra sur l'écran. Appuyer sur le bouton "M" pour confirmer.
- L'écran affiche le message **On 1**, l'heure d'allumage du premier jour de la semaine, et le message 00:00. A l'aide des touches (+) ou (-), configurer l'heure d'allumage souhaitée; Confirmer avec la touche "M".
- L'écran affiche le message **OF 1**, l'heure d'extinction du premier jour de la semaine, et le message 00:00. A l'aide des touches (+) ou (-), configurer l'heure d'extinction souhaitée; Confirmer avec la touche "M".
- On passe ensuite à la programmation des 7 jours. Après la dernière programmation, on confirme en appuyant sur la touche "M" et on retourne à l'affichage du menu principal.
- Appuyer pendant plus de 2 secondes sur la touche "M" pour retourner à l'état de fonctionnement.

2) Programmierung (Abb. "G"):

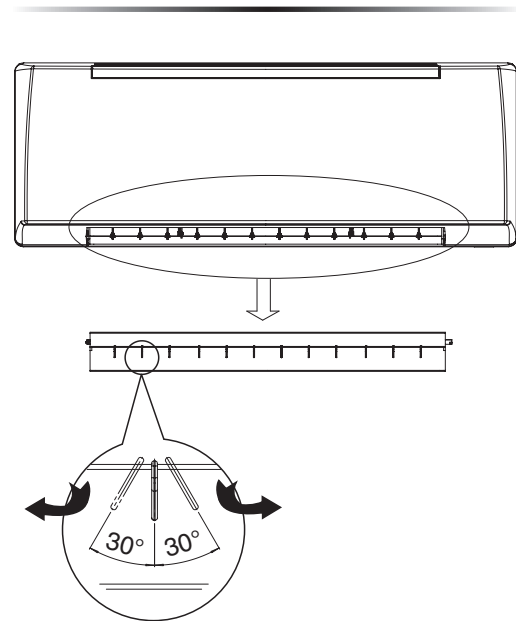
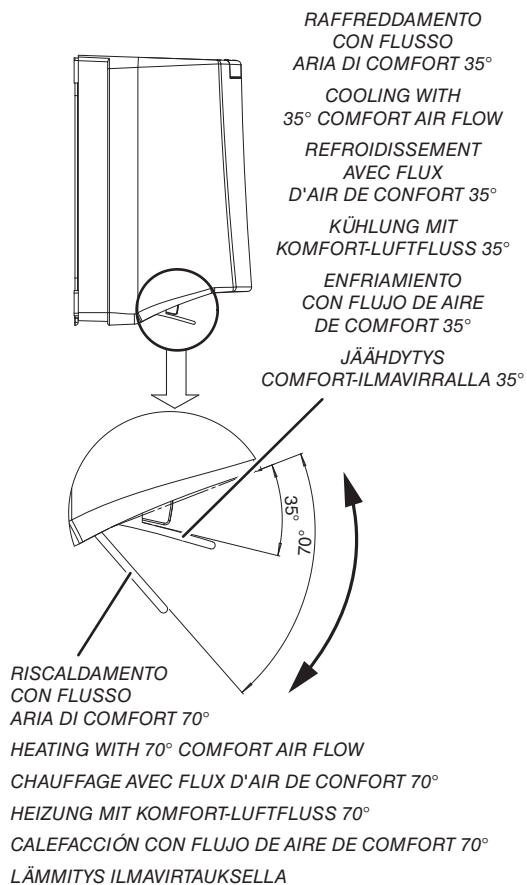
- Drücken Sie die Taste "M"; das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken;
- Drücken Sie die Taste (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Drücken Sie die Taste "+" zwei Mal; die Schrift "Prd" erscheint auf dem Display. Drücken Sie die Taste "M" zur Bestätigung.
- Das Display zeigt die Meldung **On 1** an, Einschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Einschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Das Display zeigt die Meldung **OF 1** an, Ausschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Ausschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Im Folgenden wird zur Programmierung aller 7 Tage übergegangen. Nach der letzten Programmierung wird durch Druck der Taste "M" bestätigt und man kehrt wieder zur Sicht des Hauptmenüs zurück.
- Drücken Sie für über 2 Sekunden die Taste "M"; um zum Betriebszustand zurückzukehren.

2) Programación (Fig. "G"):

- Presione la tecla "M"; el símbolo de la modalidad de funcionamiento empieza a parpadear.
- Presione la tecla (+) o (-) hasta seleccionar el símbolo del reloj "⌚"; confirme con la tecla "M".
- Presione la tecla "+" dos veces; en la pantalla aparecerán las letras "Prd". Presione el pulsador "M" para confirmar.
- En la pantalla aparece el mensaje **On 1**, la hora de encendido del primer día de la semana, y el mensaje 00:00. Con las teclas (+) o (-) programe la hora de encendido que desea. Confirme con la tecla "M".
- En la pantalla aparece el mensaje **OF 1**, la hora de apagado del primer día de la semana, y el mensaje 00:00. Con las teclas (+) o (-) programe la hora de apagado que desea. Confirme con la tecla "M".
- A continuación se pasa a la programación de los 7 días. Tras la última programación, presione la tecla "M" para confirmar y regresar al menú principal.
- Presione durante más de 2 segundos la tecla "M" para regresar al estado de funcionamiento.

2) Ohjelmointi (Kuva "G"):

- Paina näppäintä "M"; toimintatilin symboli alkaa vilkkua.
- Paina näppäintä (+) o (-) kellon symbolin "⌚" valintaan saakka; vahvista näppäimellä "M".
- Paina näppäintä "+" kaksi kertaa; viesti "Prd" tulee näkyville näyttöön. Paina "M" painiketta vahvistamiseksi.
- Näytössä näkyy viesti **On 1**, viikon ensimmäisen päivän päällekytkentäaika ja viesti 00:00. Käytä näppäimiä (+) tai (-) halutun käynnistysajan säätämiseksi. Vahvista näppäimellä "M".
- Näytössä näkyy viesti **OF 1**, viikon ensimmäisen päivän sammutusaika ja viesti 00:00. Käytä näppäimiä (+) tai (-) halutun sammutusajan säätämiseksi. Vahvista näppäimellä "M".
- Seuraavaksi siirrytään kaikkien seitsemän päivän ohjelmointiin. Viimeisen ohjelmoinnin jälkeen "M"-näppäimen painaminen vahvistaa valinnan ja palauttaa päävalikkonäyttöön.
- Paina "M"-näppäintä yli 2 sekuntia palataksesi käyttötilaan.



CONTROLLO DIREZIONE FLUSSO ARIA

FLAP

GESTIONE FLUSSO ARIA VERTICALE

Il flusso aria verticale
(alto/basso)
varia a seconda della modalità
di funzionamento selezionata:

RAFFREDDAMENTO:
selezionando la modalità di
raffreddamento i flap che
gestiscono il flusso aria
verticale si posizionano
automaticamente a 35°.

RISCALDAMENTO:
selezionando la modalità
di riscaldamento i flap
che gestiscono il flusso aria
verticale si posizionano
automaticamente a 70°.

ATTENZIONE!
Non modificare la posizione
del flap verticale
manualmente.

Se si desidera fissare una
determinata direzione del
flusso dell'aria oppure
attivare la modalità "SWING",
vedere la pagina dedicata.

AIR FLOW DIRECTION CONTROL

FLAP

VERTICAL AIR FLOW MANAGEMENT

The vertical air flow
(high/low) varies
depending on the selected
operation mode:

COOLING:
the flaps managing the vertical
air flow automatically position
themselves at 35°, by selecting
the cooling mode.

HEATING:
the flaps managing the vertical
air flow automatically position
themselves at 70°, by selecting
the heating mode.

ATTENTION!
Do not manually
modify the position
of the vertical flap.

See dedicated page if
wanting to set a certain air
flow direction or to activate
the "SWING" mode.

ALETTE GESTIONE FLUSSO ARIA ORIZZONTALE

Il flusso aria orizzontale
(destra/sinistra)
è regolabile manualmente.

ATTENZIONE!
La regolazione va effettuata
con i flap fermi.

ATTENZIONE!
Presenza di parti
in movimento

**AGIRE direttamente,
per direzionare il flusso di
mandata, su flap ed alette
direzionali SENZA introdurre
le mani nel ventilconvettore.**

È possibile regolare le alette
fino ad un massimo di 30° a
destra e fino ad un massimo
di 30° a sinistra.

La direzione e la portata
del flusso dell'aria
devono essere regolate
in modo che l'aria dall'unità
non soffi direttamente sulle
persone che sono nel locale.

FLAPS HORIZONTAL AIR FLOW MANAGEMENT

The horizontal air flow
(right/left) can be manually
adjusted.

ATTENTION!
Flaps must be stopped
when adjusting.

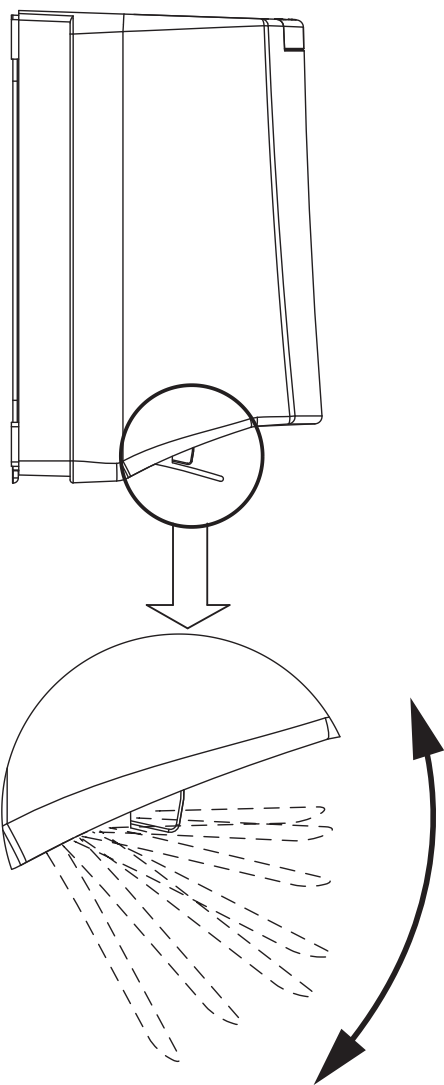
ATTENTION!
There are some moving parts

**ADJUST directly the flap
and the louvers to direct the
air outlet. DO NOT put your
hands into the fan coil.**

The flaps can be adjusted
up to a maximum of 30°
to the right and up to a
maximum of 30° to the left.

The air flow rate and direction
must be adjusted so
the air from the unit does
not directly blow on people
present in the room.

CONTRÔLE DE LA DIRECTION DU FLUX D'AIR	REGELUNG DER LUFTFLUSS- RICHTUNG	CONTROL DE LA DIRECCIÓN DEL FLUJO DE AIRE	ILMAVIRTAUKSEN SUUNNAN OHJAIN
FLAP GESTION DU FLUX D'AIR VERTICAL Le flux d'air vertical (haut/bas) varie selon la modalité de fonctionnement sélectionnée: REFROIDISSEMENT: en sélectionnant la modalité de refroidissement, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 35°. CHAUFFAGE: en sélectionnant la modalité de chauffage, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 70°. ATTENTION! <u>Ne pas modifier la position du flap vertical manuellement.</u> Si l'on souhaite fixer une certaine direction du flux d'air ou activer la modalité "SWING", voir la page dédiée.	FLAP STEUERUNG VERTIKALER LUFTFLUSS Der vertikale Luftfluss (oben/unten) variiert je nach gewählter Betriebsweise: KÜHLUNG: Bei Auswahl des Kühlbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 35°. HEIZUNG: Bei Auswahl des Heizbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 70°. ACHTUNG! <u>Nicht die Position der vertikalen Klappe von Hand ändern.</u> Soll eine bestimmte Luftflussrichtung festgelegt oder die Betriebsweise "SWING" aktiviert werden, siehe die gewidmete Seite.	FLAP GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE VERTICAL El flujo de aire vertical (alto/bajo) varía dependiendo de la modalidad de funcionamiento escogida: ENFRIAMIENTO: escogiendo la modalidad enfriamiento los flaps que controlan el flujo de aire vertical se colocan a 35° de forma automática. CALEFACCIÓN: escogiendo la modalidad de calefacción los flaps que controlan el flujo de aire vertical se colocan a 70° automáticamente. ATENCIÓN! <u>No modifique la posición del flap vertical de forma manual.</u> Si desea fijar una dirección determinada de flujo de aire, o bien desea activar la modalidad "SWING" consulte la pagina dedicada.	LÄPPÄ PYSTYSUUNTAISEN ILMAVIRRAN HALLINTA Pystysuuntainen ilmavirta (ylös/alas) vaihtelee valitun käyttötavan mukaan: JÄÄHDYTYS: valitsemalla jäähdytystilan pystysuoraa ilmavirtaa säätelevät läpät asettuvat automaattisesti 35°:een. LÄMMITYS: valitsemalla lämmitystilan pystysuoraa ilmavirtaa säätelevät läpät asettuvat automaattisesti 70°:een. HUOMIO! <u>Älä muuta pystysuoran läpän asentoa käsin.</u> Jos haluat säätää tietyn ilmanvirtaussuunnan tai aktivoida "SWING"-tilan, katso sitä käsittelevä sivu.
AILETTES GESTION DU FLUX D'AIR HORIZONTAL Le flux d'air horizontal (droit/gauche) peut être réglé manuellement. ATTENTION! <u>Le réglage doit être effectué avec les flaps à l'arrêt.</u> ATTENTION! <u>Il y a des parties en mouvement</u> RÉGLER directement le flap et les volets pour orienter le soufflage. NE PAS introduire les mains dans le ventilateur-convecteur. Il est possible de régler les ailettes jusqu'à 30° maximum à droite et jusqu'à 30° maximum à gauche. La direction et le débit du flux d'air doivent être réglés afin que l'air de l'unité ne souffle pas directement sur les personnes qui sont dans la pièce.	KLAPPEN STEUERUNG HORIZONTALER LUFTFLUSS Der horizontale Luftfluss (rechts/links) kann manuell geregelt werden. ACHTUNG! <u>Die Regelung hat bei stillstehenden Klappen zu erfolgen.</u> ACHTUNG! <u>Es gibt Teile in Bewegung</u> Erst das Flap und die Luftklappen zur Orientierung des Durchflusses REGELN. NICHT die Händen im Inneren des Klimakonvektors einführen. Die Klappen können bis maximal 30° rechts und bis maximal 30° links eingestellt werden. Die Richtung sowie der Durchsatz des Luftflusses müssen so geregelt werden, dass die aus der Einheit austretende Luft nicht direkt die Personen im Raum trifft.	ALETAS GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE HORIZONTAL El flujo de aire horizontal (derecha/izquierda) puede regularse de forma manual. ATENCIÓN! <u>La regulación se hace con los flaps parados.</u> ATENCIÓN! <u>Hay partes en movimiento</u> AJUSTE directamente el Flap y las aletas de la aire para la orientación del flujo de aire. NO introduzca las manos dentro del ventiladorconvector. Pueden regularse las aletas hasta un máximo de 30° hacia la derecha y hasta un máximo de 30° hacia la izquierda. La dirección y la capacidad del flujo del aire deben regularse de manera que el aire de la unidad no sople directamente hacia las personas que están en la habitación.	SIIVEKKEET VAAKASUUNTAISEN ILMAVIRRAN HALLINTA Vaakasuuntainen ilmavirta (oikea/vasen) on säädettävissä manuaalisesti. HUOMIO! <u>Säätö on tehtävä läppien ollessa paikallaan.</u> HUOMIO! <u>Liikkuvia osia</u> Syöttövirtauksen ohjaamiseksi SÄÄDÄ suoraan läppää ja suuntasiivekkeitä ILMAN, että työntät käsiäsi puhallinkonvektoriin. Siivekkeitä voidaan säätää enintään 30° oikealle ja enintään 30° vasemmalle. Ilman suunta ja virtausnopeus on säädettävä siten, että laitteesta tuleva ilma ei puhalla suoraan huoneessa oleviin ihmisiin.



SWING

NOTA: di default la funzione è disattivata.

- Premere il tasto "M": il simbolo della modalità inizierà a lampeggiare;
- Premere i tasti (+) o (-) fino alla visualizzazione della scritta "FLAP";

Premere il tasto "M" per accedere all'attivazione/disattivazione.

Quando viene attivato lo **SWING** il flap del ventilconvettore a parete oscilla e la scritta "FLAP" sul display lampeggia.

Per tornare alla schermata principale premere il tasto "+" e successivamente il tasto "M" oppure attendere 35 secondi.

- Se si vuole fermare il flap in una determinata posizione occorre ripetere l'operazione sopra descritta, scegliere di disattivare la funzione **SWING** nel momento in cui il flap è posizionato nella posizione desiderata.

ATTENZIONE!

Non provare a fermare i flap manualmente durante la funzione di SWING.

Raccomandiamo di usare il comando per regolare la direzione del flusso dell'aria.

SWING

NOTE: the default operating mode is deactivated.

- Press the M button: the symbol of the operating mode starts to flash;
- Press the (+) o (-) buttons till the visualization of the "Flap" script;

Press the M button to get the activation/deactivation.

The wall-mounted fan coil's flap oscillates when the **SWING** mode is activated and the "FLAP" script flashes on the display.

To return to the main display press the "+" button and then M, or wait for 35 seconds.

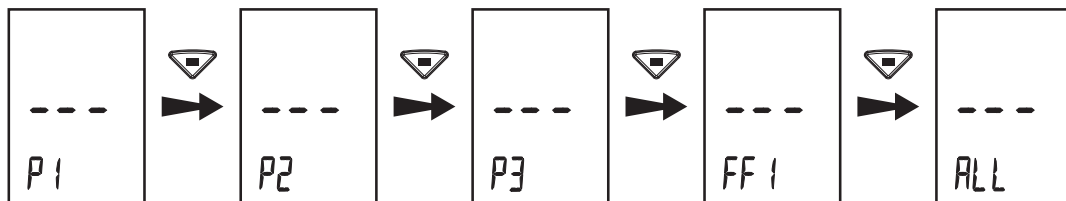
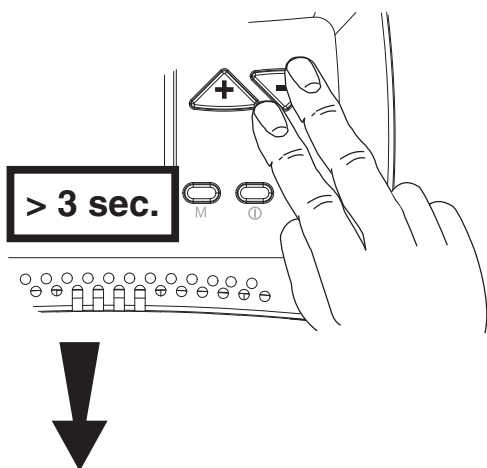
- If wanting to stop the flap in a certain position repeat the above operation, choice to deactivate the **SWING** function when the Flap is in the chosen position.

ATTENTION!

Do not attempt to manually stop the flaps during the SWING function.

We recommend using the control for adjusting the air flow direction.

SWING	SWING	SWING	SWING
REMARQUE: Le mode de fonctionnement par défaut est désactivé. - Appuyer sur la touche [M]: Le pictogramme correspondant au mode de fonctionnement clignote; - Appuyer sur les touches [+] ou [-] jusqu'à l'icône «Flap» (volet); Appuyer sur la touche [M] pour activer ou désactiver la fonction. Le volet du ventilateur oscille lorsque le mode « SWING » (oscillation) est activé et lorsque l'icône « Flap » clignote sur l'afficheur. Pour revenir à l'écran principal, appuyer sur la touche [+] puis [M] ou patientez 35 secondes. - Si vous souhaitez maintenir le volet dans une certaine position, répétez l'opération ci-dessus et désactivez la fonction « SWING » lorsque le volet se trouve dans la position voulue. ATTENTION! <u>Ne pas essayer d'arrêter les flaps manuellement pendant la fonction de SWING.</u> <u>Nous conseillons d'utiliser la commande pour régler la direction du flux d'air.</u>	BEMERKUNG: Die Standard-einstellung ist abgeschaltet. - Die Taste "M" drücken: das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken; - Die Tasten (+) o (-) bis zur Vorschau der Aufschrift "FLAP" drücken; Die Taste "M" zur Einschaltung/ Ausschaltung drücken. Wird SWING aktiviert, schwingt die Klappe des Geblase- Konvektors und blinkt die Aufschrift "FLAP" am Display. Die Taste "+" und dann die "M" drücken, um zurück zum Hauptdisplay zu kommen sonst 35 Sekunden warten. - Wenn die Klappe in einer bestimmten Position zum Stillstand kommen soll, muss der o.g. Vorgang wiederholt werden; Funktion SWING deaktivieren und Information zum Gerät senden, indem die Taste ON/SEND genau dann gedrückt wird, wenn sich die Klappe in der gewünschten Position befindet. ACHTUNG! <u>Nicht versuchen, die Klappen während der SWING-Funktion manuell anzuhalten.</u> <u>Der Luftfluss sollte mit der Fernbedienung geregelt werden.</u>	NOTA: Por defecto la función se desactiva. - Presione la tecla "M": el símbolo de la modalidad empezará a parpadear. - Presione la tecla (+) o (-), hasta que aparezca el mensaje "FLAP"; Presione la tecla "M" para acceder a la activación/ desactivación. Cuando se activa SWING los flaps del ventilador convector oscilan y las palabras parpadea "FLAP" en la pantalla. Para volver a la pantalla principal, pulse la tecla "+" y luego presionar "M" o esperar 35 segundos. - Si quiere detener el flap en una determinada posición es necesario repetir la operación arriba indicada, escoger desactivar la función SWING cuando los flaps están colocados en la posición escogida. ATENCIÓN! <u>No intente parar los flaps manualmente durante la función de SWING.</u> <u>Aconsejamos usar el mando para regular la dirección del flujo del aire.</u>	HUOMIO: oletuksena toiminto on kytketty pois. - Paina näppäintä "M": tilan symboli alkaa vilkkua; - Paina näppäimiä (+) tai (-), kunnes teksti "FLAP" tulee näkyviin; Paina näppäintä "M" päästäksesi aktivointiin / deaktivointiin. Kun SWING on aktivoitu, seinään asennetun puhallinkonvektoriyksikön läppä liikkuu ja teksti "FLAP" näytössä vilkkuu. Palataksesi päänäyttöön paina "+"-näppäintä ja sitten "M"-näppäintä tai odota 35 sekuntia. - Jos haluat pysäyttää läpän tiettyyn asentoon, toista yllä kuvattu toimenpide, valitse SWING-toiminnon poistaminen käytöstä, kun läppä on asetettu valittuun asentoon. HUOMIO! <u>Älä yritä pysäyttää läppiä manuaalisesti SWING-toiminnon aikana.</u> <u>Suosittelemme käyttämään ohjainta ilmavirran suunnan säätämiseen.</u>



FUNZIONI PER IL SERVICE

Con questo menù è possibile verificare alcuni dei parametri del comando (valore delle sonde, stato del contatto finestra, eventuali allarmi).

Premere i tasti "+" e "-" contemporaneamente per 3 secondi con il comando in "OFF".

Scegliere il parametro desiderato premendo i tasti "+" o "-" e confermare con il tasto "M".

Selezionato il parametro, il display visualizzerà il valore.

Per uscire dal menù premere il tasto "M" per più di 5 sec.

FEATURES FOR SERVICE

This menu allows verifying some parameters of the control (probe values, window contact status, any alarms).

Press the "+" and "-" buttons simultaneously for 3 seconds, using the "OFF" command.

Select the desired parameter, pressing button "+" or "-" and confirm using the "M" button.

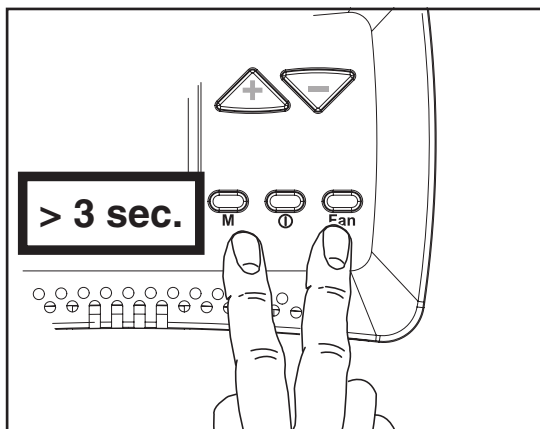
Once the parameter is selected, the value will be displayed.

To exit the menu, press the "M" button for more than 5 seconds.

FUNZIONE FUNCTION FONCTION	DESCRIZIONE / DESCRIPTION / DESCRIPTION	STATI / STATUS / ETATS	
P1	Visualizzazione valore sonda aria T1 View Air T1 probe value Visualisation de la valeur de la sonde d'air T1	= Sonda non collegata diS = Probe is not connected = Sonde non branchée	
P2	Visualizzazione valore sonda T2 View T2 probe value Visualisation de la valeur de la sonde T2	= Sonda non collegata diS = Probe is not connected = Sonde non branchée	
P3	Visualizzazione valore sonda di minima T3 View T3 minimum probe value Visualisation de la valeur de la sonde de minimale T3	= Sonda non collegata diS = Probe is not connected = Sonde non branchée	
FF1	Visualizzazione stato del contatto finestra View status of the contact window Visualisation état du contact fenêtre	C = Chiuso = Closed = Fermée	O = Aperto = Open = Ouvert
ALL	Visualizzazione di eventuali allarmi presenti View any alarms Visualisation des éventuelles alarmes présentes	= Nessun allarme --- = No alarm = Aucune alarme	= Sonda T1 guasta AL1 = Faulty T1 probe = Sonde T1 en panne
		= Sonda T2 guasta AL2 = Faulty T2 probe = Sonde T2 en panne	= Sonda T3 guasta AL3 = Faulty T3 probe = Sonde T3 en panne
		= Configurazione dip Master errata AL4 = Incorrect configuration Master dip = Configuration dip Maître erronnée	
		= Configurazione dip T-MB errata AL5 = T-MB incorrect configuration dip = Configuration dip T-MB erronnée	
		= Trasmissione RS485 guasta (Master/Slave) AL6 = RS485 transmission failure (Master/Slave) = Transmission RS485 en panne (Maître/Esclave)	
		= Trasmissione TTL guasta (T-MB/Master) AL7 = TTL transmission fails (T-MB/Master) = Transmission TTL en panne (T-MB/Maître)	
Usc1	Visualizzazione del valore di tensione inviato all'inverter dal master (Parametri visibili solo con unità ECM) Display of the voltage sent from the master inverter (Parameters displayed only with ECM units) Visualisation de la valeur de tension envoyée à l'onduleur du maître (Paramètres visibles seulement avec unités ECM)		

CARACTERISTIQUES POUR LE SERVICE	MERKMALE FÜR BETRIEB	CARACTERÍSTICAS DEL SERVICIO	HUOLLON TOIMINNOT
Ce menu permet vérification de certains paramètres du contrôle (valeurs de la sonde, état de contact de la fenêtre, toutes les alarmes). Appuyez sur les touches "+" et "-" simultanément pendant 3 secondes, en utilisant la commande "OFF". Sélectionner le paramètre désiré en appuyant sur la touche "+" et "-". Confirmez en utilisant la touche "M". Une fois que le paramètre est sélectionné, la valeur s'affiche. Pour sortir du menu, appuyez sur la touche "M" pendant plus de 5 secondes.	Dieses Menü gestattet die Überprüfung einiger Parameter der Steuerung (Sondenwerte, Fensterkontakt- Status, Alarme). Drücken Sie unter Benutzung des "OFF"-Befehls die "+" und "-" Tasten für 3 Sekunden gleichzeitig. Wählen Sie den gewünschten Parameter durch Betätigung der Taste "+" oder "-" und bestätigen Sie mit der "M"-Taste. Sobald Der Parameter ausgewählt ist, erscheint der Wert auf dem Display. Um das Menu zu verlassen, drücken Sie die "M" - Taste länger als 5 Sekunden.	Este menú permite la verificación de algunos parámetros de control (valores de la sonda, estado de ventanas de contacto, todas las alarmas). Pulse los botones "+" y "-" simultáneamente durante 3 segundos, usando el comando "OFF". Seleccione el parámetro deseado, pulse el botón "+" o "-" y confirme usando el botón "M". Una vez que el parámetro está seleccionado, el valor se mostrará en pantalla. Para salir del menú, pulse el botón "M" durante más de 5 segundos.	Tämän valikon avulla on mahdollista tarkistaa joitain komentoparametreja (anturien arvot, ikkunakoskettimen tila, mahdolliset hälytykset). Paina "+"- ja "-"- näppäimiä samanaikaisesti kolmen sekunnin ajan ohjaimen ollessa "OFF"-tilassa. Valitse haluamasi parametri "+"- tai "-"-näppäimillä ja vahvista "M"-näppäimellä. Kun parametri on valittu, näytössä näkyy sen arvo. Poistu valikosta painamalla M-näppäintä yli viisi sekuntia.

FUNKTION FUNCIÓN TOIMINTA	BESCHREIBUNG / DESCRIPCIÓN / KUVAUS	ZUSTÄNDE / ESTADOS / TILAT	
P1	Anzeige Wert Luftfühler T1 Visualización del valor del sensor de aire T1 T1-ilma-anturin arvon näyttö	diS = Fühler nicht angeschlossen = Sensor no conectado = Anturi ei yhdistetty	
P2	Anzeige Wert T2-Fühler Visualización del valor del sensor T2 T2-anturin arvon näyttö	diS = Fühler nicht angeschlossen = Sensor no conectado = Anturi ei yhdistetty	
P3	Anzeige minimaler Wert des T3-Fühlers Visualización del valor del sensor de mínimo T3 T3-minimianturin arvon näyttö	diS = Fühler nicht angeschlossen = Sensor no conectado = Anturi ei yhdistetty	
FF1	Anzeige des Zustandes des Fensterkontakts Ver estado de contacto de la ventana Näytä ikkunakoskettimen tila	C = Geschlossen = Cerrado = Kiinni	O = Geöffnet = Abierto = Auki
ALL	Anzeige eventuell vorhandener Alarme Visualización de posibles alarmas existentes Mahdollisten aktiivisten hälytysten näyttö	---	= T1-Fühler beschädigt AL1 = Sensor T1 averiado = Anturi T1 viallinen
		AL2 = T2-Fühler beschädigt = Sensor T2 averiado = Anturi T2 viallinen	AL3 = T3-Fühler beschädigt = Sensor T3 averiado = Anturi T3 viallinen
		AL4 = Dip Master-Konfiguration falsch = Configuración dip Master errónea = Väärä dip Master -konfiguraatio	
		AL5 = Dip T-MB-Konfiguration falsch = Configuración dip T-MB errónea = Väärä dip T-MB -konfiguraatio	
		AL6 = RS485 Übertragung defekt (Master/Slave) = Trasmisión RS485 averiada (Master/Slave) = RS485-siirtovika (Master/Slave)	
		AL7 = TTL-Übertragung defekt (T-MB/Master) = Trasmisión TTL averiada (T-MB/Master) = TTL-siirtovika (T-MB/Master)	
Usc1	Anzeige des Werts der vom Master zum Inverter gesendeten Spannung (Parameter sichtbar allein mit Einheiten ECM) Visualización del valor de tensión enviado al inversor desde el master (Parámetros visibles solo con unidades ECM) Master-laitteen invertterin lähettämän jännitearvon näyttö (parametrit näkyvät vain ECM-yksiköissä)		



FUNZIONI PER IL FACTORY

Questo menù consente di modificare i parametri di funzionamento del termostato, del motore elettronico, della versione +/- 3 e di altri vari parametri (ciclo pompa, RESET).

Con il comando in "OFF" premere i tasti **M** e **Fan** contemporaneamente per 3 secondi.

Scegliere il parametro da modificare premendo i tasti "+" o "-" e confermare con il tasto "M".

Una volta selezionato il parametro, il display visualizzerà il valore. Il valore potrà essere modificato attraverso i tasti "+" o "-".

Premendo una sola volta il tasto "M" si torna alla scelta di parametri; per uscire dal menù premere il tasto "M" per più di 5 sec.

PARAMETRI TERMOSTATO

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
OFS	Variazione offset sonda NTC termostato	$\pm 3^{\circ}\text{C}$	0°C
I-rL	Isteresi dei relè	$0,5 \div 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$

PARAMETRI TERMOSTATO

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
dS	Range di variazione del set con T-MB	$\pm 9^{\circ}\text{C}$	$\pm 3^{\circ}\text{C}$

PARAMETRI Sonda T2, CHANGE-OVER

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
T2-1	Cambio stato da ventilazione a raffrescamento	$15 \div 24^{\circ}\text{C}$	$\leq -20^{\circ}\text{C}$
T2-2	Cambio stato da ventilazione a riscaldamento	$30 \div 36^{\circ}\text{C}$	$\geq 32^{\circ}\text{C}$

PARAMETRI Sonda T3, Sonda di minima TME

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
T3-1	Ventilatore ON in riscaldamento (sonda T3)	$30 \div 40^{\circ}\text{C}$	$\geq 34^{\circ}\text{C}$
T3-2	Ventilatore ON in raffrescamento (sonda T3)	$10 \div 25^{\circ}\text{C}$	$\leq 22^{\circ}\text{C}$
I-T3	Isteresi sonda T3	$2 \div 8^{\circ}\text{C}$	5°C

PARAMETRI Ciclo Antistratificazione

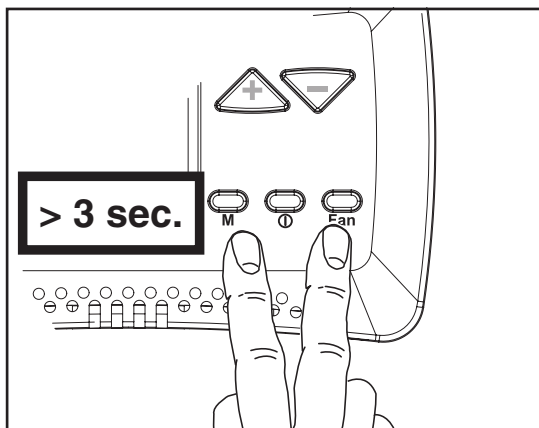
FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
t1SE	Scompensazione sonda aria T1 in raffrescamento	$0,5 \div 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$
t1SI	Scompensazione sonda aria T1 in riscaldamento	$0,5 \div 2,0^{\circ}\text{C}$	$1,2^{\circ}\text{C}$
Ft1	Tempo di OFF del ventilatore	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Tempo di Antistratificazione in raffrescamento	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Tempo di Antistratificazione in riscaldamento	30 - 180 sec.	150 sec.

PARAMETRI TERMOSTATO

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
SHu3	Tensione max. velocità	$6 \div 10 \text{ V}$	10 V
SCu2	Tensione med. velocità	$3 \div 8 \text{ V}$	5 V
Slu1	Tensione min. velocità	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
LLSI	Tensione min. velocità per fan auto inverno	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
HLSI	Tensione max. velocità per fan auto inverno	$5 \div 10 \text{ V}$	10 V
LLSE	Tensione min. velocità per fan auto estate	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
HLSE	Tensione max. velocità per fan auto estate	$5 \div 10 \text{ V}$	10 V
PFC	Banda proporzionale in raffrescamento	$2,0 \div 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$
PFH	Banda proporzionale in riscaldamento	$2,0 \div 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$

ALTRE FUNZIONI

FUNZIONE	DESCRIZIONE	OPERAZIONE
rE-t	Reset generale e ripristino valori di Default	Confermare con i tasti O/I e Fan



FEATURES FOR FACTORY

This menu allows modifying the operation parameters of the thermostat, electronic motor, of the +/- 3 version and many other parameters (pump cycle, RESET).

With the control set on "OFF", press the **M** and **Fan** buttons simultaneously for 3 seconds.

Select the desired parameter to be modified, pressing button "+" or "-" and confirm using the "M" button.

Once the parameter is selected, the value will be displayed. The value can be modified using button "+" or "-".

Press the "M" button once to turn back to the parameter selection; to exit the menu, press the "M" button for more than 5 seconds.

THERMOSTAT PARAMETERS

FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
OFS	Thermostat NTC probe offset variation	$\pm 3^{\circ}\text{C}$	0°C
I-rL	Relay hysteresis	$0,5 \div 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$

THERMOSTAT PARAMETERS

FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
dS	Set variation range with T-MB	$\pm 9^{\circ}\text{C}$	$\pm 3^{\circ}\text{C}$

PARAMETERS of the T2 probe, CHANGE-OVER

FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
T2-1	Status changeover from ventilation to cooling	$15 \div 24^{\circ}\text{C}$	$\leq 20^{\circ}\text{C}$
T2-2	Status changeover from ventilation to heating	$30 \div 36^{\circ}\text{C}$	$\geq 32^{\circ}\text{C}$

PARAMETERS of the T3 probe, TME minimum probe

FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
T3-1	Fan ON in heating mode (T3 probe)	$30 \div 40^{\circ}\text{C}$	$\geq 34^{\circ}\text{C}$
T3-2	Fan ON in cooling mode (T3 probe)	$10 \div 25^{\circ}\text{C}$	$\leq 22^{\circ}\text{C}$
I-T3	T3 probe hysteresis	$2 \div 8^{\circ}\text{C}$	5°C

PARAMETERS of the Stratification Cycle

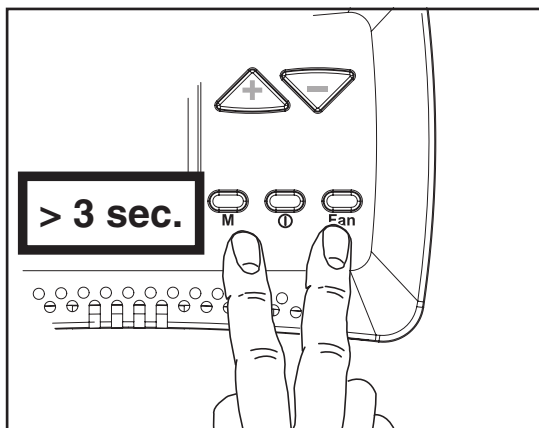
FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
t1SE	Decompensation air probe T1 in cooling mode	$0,5 \div 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$
t1SI	Decompensation air probe T1 in heating mode	$0,5 \div 2,0^{\circ}\text{C}$	$1,2^{\circ}\text{C}$
Ft1	Fan OFF time	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Stratification time in cooling mode	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Stratification time in heating mode	30 - 180 sec.	150 sec.

THERMOSTAT PARAMETERS

FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
SHu3	Speed max. voltage	$6 \div 10 \text{ V}$	10 V
SCu2	Speed medium voltage	$3 \div 8 \text{ V}$	5 V
Slu1	Speed min. voltage	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
LLSI	Speed min. voltage for winter auto fan	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
HLSI	Speed max. voltage for winter auto fan	$5 \div 10 \text{ V}$	10 V
LLSE	Speed min. voltage for summer auto fan	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
HLSE	Speed max. voltage for summer auto fan	$5 \div 10 \text{ V}$	10 V
PFC	Cooling proportional band	$2,0 \div 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$
PFH	Heating proportional band	$2,0 \div 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$

OTHER FUNCTIONS

FUNCTION	DESCRIPTION	OPERATION
rE-t	General reset and restore of default values	Confirmation with O/I and Fan buttons



CARACTÉRISTIQUES POUR L'USINE

Ce menu permet de modifier les paramètres de fonctionnement du thermostat, moteur électronique, de la version +/- 3 et plusieurs autres paramètres (cycle de la pompe, RÉINITIALISATION).

Avec le réglage sur "OFF", appuyer simultanément sur les touches **M** et **Ventilation** pendant 3 secondes.

Sélectionner les paramètres désirés à modifier, en appuyant sur la touche "+" ou "-" et confirmer en utilisant la touche "M".

Une fois que le paramètre est sélectionné, la valeur s'affiche. La valeur peut être modifiée en utilisant la touche "+" ou "-."

Appuyer sur la touche "M" une fois pour retourner à la sélection du paramètre; pour sortir du menu, appuyer sur la touche "M" pendant plus de 5 secondes.

PARAMETRES DU THERMOSTAT

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
OFS	Variation de décalage de la sonde NTC du thermostat	$\pm 3^{\circ}\text{C}$	0°C
I-rL	Hystérésis de relais	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$

PARAMETRES DU THERMOSTAT

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
dS	Réglage de gamme de variation avec T-MB	$\pm 9^{\circ}\text{C}$	$\pm 3^{\circ}\text{C}$

PARAMETRES de la sonde T2, CHANGE-OVER

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
T2-1	Changement de l'état de ventilation à refroidissement	$15 \div 24^{\circ}\text{C}$	$\leq 20^{\circ}\text{C}$
T2-2	Changement d'état de la ventilation au chauffage	$30 \div 36^{\circ}\text{C}$	$\geq 32^{\circ}\text{C}$

PARAMETRES de la sonde T3, sonde de température minimumTME

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
T3-1	Ventilateur MARCHE en mode chauffage (sonde T3)	$30 \div 40^{\circ}\text{C}$	$\geq 34^{\circ}\text{C}$
T3-2	Ventilateur MARCHE en mode refroidissement (sonde T3)	$10 \div 25^{\circ}\text{C}$	$\leq 22^{\circ}\text{C}$
I-T3	Hystérésis de sonde T3	$2 \div 8^{\circ}\text{C}$	5°C

PARAMETRES du cycle de stratification

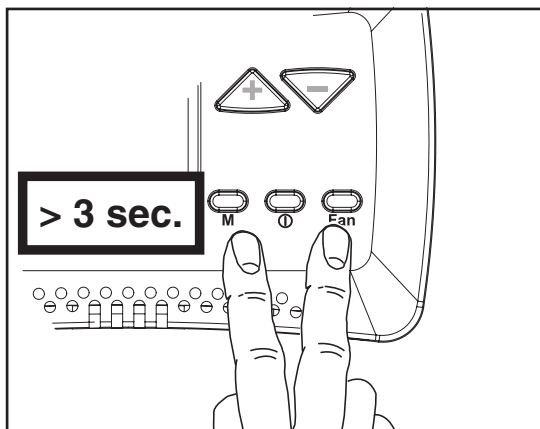
FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
t1SE	Décompensation de la sonde d'air T1 en mode refroidissement	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$
t1SI	Décompensation de la sonde d'air T1 en mode chauffage	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$1,2^{\circ}\text{C}$
Ft1	Temps ventilateur ARRÊT	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Temps de stratification en mode refroidissement	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Temps de stratification en mode chauffage	30 - 180 sec.	150 sec.

PARAMETRES DU THERMOSTAT

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
SHu3	Tension max. vitesse	$6 \div 10 \text{ V}$	10 V
SCu2	Tension moyenne vitesse	$3 \div 8 \text{ V}$	5 V
Slu1	Tension min. vitesse	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
LLSI	Tension min. vitesse pour ventilateur automatique hiver	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
HLSI	Tension max. vitesse pour ventilateur automatique hiver	$5 \div 10 \text{ V}$	10 V
LLSE	Tension min. vitesse pour ventilateur automatique été	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
HLSE	Tension max. vitesse pour ventilateur automatique été	$5 \div 10 \text{ V}$	10 V
PFC	Bande proportionnelle de refroidissement	$2,0 \div 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$
PFH	Bande proportionnelle chauffage	$2,0 \div 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$

AUTRES FONCTIONS

FONCTION	DESCRIPTION	OPÉRATION
rE-t	Réinitialisation générale et restauration des valeurs de défaut	Confirmation avec O/I et touches du ventilateur



MERKMALE FÜR DAS WERK

Dieses Menü gestattet die Veränderung der Betriebsparameter des Thermostats, des elektronischen Motorsteuerung, der +/- 3 Version und viele weitere Parameter (Pumpzyklus, RESET).

Mit der Steuerung auf "OFF" die **M**- und **Fan**-Taste gleichzeitig für 3 Sekunden drücken.

Wählen Sie durch Betätigung der "+" oder "-" Taste die zu verändernden Parameter und bestätigen Sie mit der "M"-Taste.

Sobald der Parameter angewählt ist, erscheint der Wert auf dem Display. Der Wert kann durch Betätigung der "+" oder "-" Taste verändert werden.

Für die Rückkehr zur Parameterauswahl ist die "M"-Taste einmal zu betätigen. Zum Verlassen des Menüs ist dieselbe für länger als 5 Sekunden zu drücken.

THERMOSTAT PARAMETER

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
OFS	Thermostat NTC-Fühler Offset Variation	$\pm 3^{\circ}\text{C}$	0°C
I-rL	Relais Hysterese	$0,5 \div 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$

THERMOSTAT PARAMETER

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
dS	Variationsbreite setzen mit T-MB	$\pm 9^{\circ}\text{C}$	$\pm 3^{\circ}\text{C}$

PARAMETERS des T2-Fühlers, CHANGE-OVER

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
T2-1	Statuswechsel von Lüftung zu Kühlung	$15 \div 24^{\circ}\text{C}$	$\leq -20^{\circ}\text{C}$
T2-2	Zustandswechsel von Belüftung zu Heizung	$30 \div 36^{\circ}\text{C}$	$\geq 32^{\circ}\text{C}$

PARAMETER des T3-Fühlers, Mindesttemperaturfühler TME

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
T3-1	Lüfter ON im Heizbetrieb (T3-Fühlers)	$30 \div 40^{\circ}\text{C}$	$\geq 34^{\circ}\text{C}$
T3-2	Lüfter ON im Kühlbetrieb (T3-Fühlers)	$10 \div 25^{\circ}\text{C}$	$\leq 22^{\circ}\text{C}$
I-T3	T3 Fühler-Hysterese	$2 \div 8^{\circ}\text{C}$	5°C

PARAMETER des Schichtungszyklus

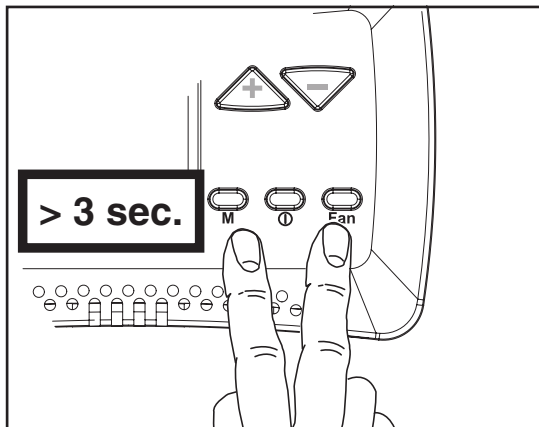
FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
t1SE	Dekompensation Luftfühler T1 im Kühlbetrieb	$0,5 \div 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$
t1SI	Dekompensation Luftfühler T1 im Heizbetrieb	$0,5 \div 2,0^{\circ}\text{C}$	$1,2^{\circ}\text{C}$
Ft1	Lüfter OFF Zeit	10 - 20 Min.	15 Min.
Ft2E	Schichtungszeit im Kühlbetrieb	30 - 180 Sek.	120 Sek.
Ft2I	Schichtungszeit im Heizbetrieb	30 - 180 Sek.	150 Sek.

THERMOSTAT-PARAMETER

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
SHu3	Geschwindigkeit max. Spannung	$6 \div 10 \text{ V}$	10 V
SCu2	Geschwindigkeit Mittelspannung	$3 \div 8 \text{ V}$	5 V
Slu1	Geschwindigkeit min. Spannung	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
LLSI	Geschwindigkeit min. Spannung für Winter Auto-Lüfter	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
HLSI	Geschwindigkeit max. Spannung für Winter Auto-Lüfter	$5 \div 10 \text{ V}$	10 V
LLSE	Geschwindigkeit min. Spannung für Sommer Auto-Lüfter	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
HLSE	Geschwindigkeit min. Spannung für Sommer Auto-Lüfter	$5 \div 10 \text{ V}$	10 V
PFC	Kühl-Proportionalband	$2,0 \div 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$
PFH	Heiz-Proportionalband	$2,0 \div 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$

WEITERE FUNKTIONEN

FUNKTION	BESCHREIBUNG	VERFAHREN
rE-t	Allgemeine Rücksetzung und Wiederherstellung von Standardwerten	Bestätigung mit O/I und Lüfter-Tasten



CARACTERÍSTICAS DE FÁBRICA

Este menú permite modificar los parámetros de funcionamiento del termostato, electrónico del motor, de + / - 3 versiones y muchos otros parámetros (ciclo de bomba, RESET).

Con el control en la posición "OFF", presione el botón **M** y **Fan** simultáneamente durante 3 segundos.

Seleccionar el parámetro a modificar, presionar el botón "+" o "-" y confirmar con el botón "M".

Una vez que el parámetro está seleccionado, el valor se mostrará en pantalla.

El valor puede ser modificado usando el botón "+" o "-".

Pulse el botón "M" una vez para volver a la selección de parámetros; para salir del menú, pulse el botón "M" durante más de 5 segundos.

PARÁMETROS DEL TERMOSTATO

FUNCIÓN	DESCRIPCIÓN	RANGO	POR DEFECTO
OFS	Termostato sonda NTC para compensar la variación	$\pm 3^{\circ}\text{C}$	0°C
I-rL	Histéresis del relé	$0,5 \div 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$

PARÁMETROS DEL TERMOSTATO

FUNCIÓN	DESCRIPCIÓN	RANGO	POR DEFECTO
dS	Establecer rango de variación T-MB	$\pm 9^{\circ}\text{C}$	$\pm 3^{\circ}\text{C}$

PARÁMETROS de la Sonda T2, CHANGE-OVER

FUNCIÓN	DESCRIPCIÓN	RANGO	POR DEFECTO
T2-1	Cambio de estado de la ventilación de enfriamiento	$15 \div 24^{\circ}\text{C}$	$\leq 20^{\circ}\text{C}$
T2-2	Cambio de estado de ventilación de la calefacción	$30 \div 36^{\circ}\text{C}$	$\geq 32^{\circ}\text{C}$

PARÁMETROS de la Sonda T3, sonda de mínima TME

FUNCIÓN	DESCRIPCIÓN	RANGO	POR DEFECTO
T3-1	Ventilador en el modo de calefacción (Sonda T3)	$30 \div 40^{\circ}\text{C}$	$\geq 34^{\circ}\text{C}$
T3-2	Ventilador en el modo de enfriamiento (Sonda T3)	$10 \div 25^{\circ}\text{C}$	$\leq 22^{\circ}\text{C}$
I-T3	Histéresis de la sonda T3	$2 \div 8^{\circ}\text{C}$	5°C

PARÁMETROS del Ciclo de Estratificación

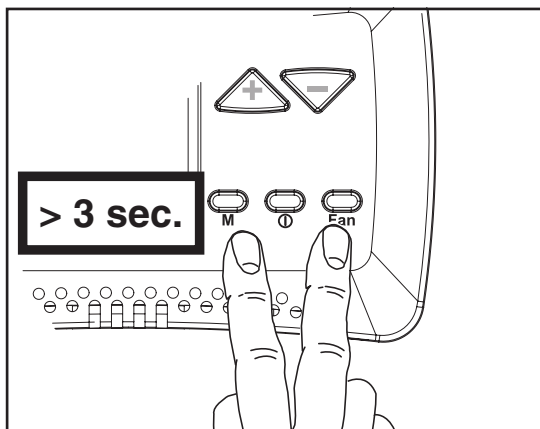
FUNCIÓN	DESCRIPCIÓN	RANGO	POR DEFECTO
t1SE	Descompensación de la sonda de aire T1 de enfriamiento	$0,5 \div 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$
t1SI	Descompensación de la sonda de aire T1 de calefacción	$0,5 \div 2,0^{\circ}\text{C}$	$1,2^{\circ}\text{C}$
Ft1	Fan OFF tiempo	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Tiempo de Estratificación de enfriamiento	30 - 180 seg.	120 seg.
Ft2I	Tiempo de Estratificación de calefacción	30 - 180 seg.	150 seg.

PARÁMETROS DEL TERMOSTATO

FUNCIÓN	DESCRIPCIÓN	RANGO	POR DEFECTO
SHu3	Velocidad máx. tensión	$6 \div 10 \text{ V}$	10 V
SCu2	Velocidad media tensión	$3 \div 8 \text{ V}$	5 V
Slu1	Velocidad mín. tensión	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
LLSI	Velocidad mín. tensión para el ventilador de invierno automático	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
HLSI	Velocidad máx. tensión para el ventilador de invierno automático	$5 \div 10 \text{ V}$	10 V
LLSE	Velocidad mín. tensión para el ventilador de verano automático	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
HLSE	Velocidad máx. tensión para el ventilador de verano automático	$5 \div 10 \text{ V}$	10 V
PFC	Banda proporcional de enfriamiento	$2,0 \div 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$
PFH	Banda proporcional de calefacción	$2,0 \div 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$

OTRAS FUNCIONES

FUNCIÓN	DESCRIPCIÓN	OPERACIÓN
rE-t	Reajuste general y restauración de los valores por defecto	Confirmación con O / I y los botones del ventilador



FACTORY-TOIMINNOT

Tämän valikon avulla voit muuttaa termostaatin, elektronisen moottorin, +/- 3 -version ja muiden erilaisten parametrien toimintaparametreja (pumppukierro, RESET).

ohjaimen ollessa "OFF"-tilassa paina **M** ja **Fan** -näppäimiä samanaikaisesti kolmen sekunnin ajan.

Valitse muokattava parametri "+"- tai "-"-näppäimillä ja vahvista "M"-näppäimellä.

Kun parametri on valittu, näytössä näkyy sen arvo.

Arvoa voi muuttaa näppäimillä "+" tai "-".

Painamalla näppäintä "M" vain yhden kerran palaat parametrien valintaan; poistu valikosta painamalla "M"-näppäintä yli viisi sekuntia.

TERMOSTAATIN PARAMETRIT

TOIMINTA	KUVAUS	ALUE	OLETUS
OFS	Termostaatin NTC-anturin poikkeaman variaatio	$\pm 3^{\circ}\text{C}$	0°C
I-rL	Releen hystereesi	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$

TERMOSTAATIN PARAMETRIT

TOIMINTA	KUVAUS	ALUE	OLETUS
dS	Sarjan variaatioalue T – MB:lla	$\pm 9^{\circ}\text{C}$	$\pm 3^{\circ}\text{C}$

PARAMETRIT Anturi T2, VAIHTO

TOIMINTA	KUVAUS	ALUE	OLETUS
T2-1	Tilanvaihto ilmanvaihdosta jäähdytykseen	$15 \div 24^{\circ}\text{C}$	$\leq 20^{\circ}\text{C}$
T2-2	Tilanvaihto ilmanvaihdosta lämmitykseen	$30 \div 36^{\circ}\text{C}$	$\geq 32^{\circ}\text{C}$

PARAMETRI Anturi T3, Minimianturi TME

TOIMINTA	KUVAUS	ALUE	OLETUS
T3-1	Puhallin ON lämmityksellä (anturi T3)	$30 \div 40^{\circ}\text{C}$	$\geq 34^{\circ}\text{C}$
T3-2	Puhallin ON jäähdytyksellä (anturi T3)	$10 \div 25^{\circ}\text{C}$	$\leq 22^{\circ}\text{C}$
I-T3	Hystereesi anturi T3	$2 \div 8^{\circ}\text{C}$	5°C

PARAMETRI Kerrostumisenestosykli

TOIMINTA	KUVAUS	ALUE	OLETUS
t1SE	T1 ilma-anturin siirtymä jäähdytyksessä	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$
t1SI	T1 ilma-anturin siirtymä lämmityksessä	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$1,2^{\circ}\text{C}$
Ft1	Puhaltimen OFF-aika	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Kerrostumiseneston aika jäähdytyksessä	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Kerrostumiseneston aika lämmityksessä	30 - 180 sec.	150 sec.

TERMOSTAATIN PARAMETRIT

TOIMINTA	KUVAUS	ALUE	OLETUS
SHu3	Jännite max nopeus	$6 \div 10\text{ V}$	10 V
SCu2	Jännite keskinopeus	$3 \div 8\text{ V}$	5 V
Slu1	Jännite min. nopeus	$1 \div 6\text{ V}$	1 V
LLSI	Jännite min. nopeus puhaltimelle auto talvi	$1 \div 6\text{ V}$	1 V
HLSI	Jännite max nopeus puhaltimelle auto talvi	$5 \div 10\text{ V}$	10 V
LLSE	Jännite min. nopeus puhaltimelle auto kesä	$1 \div 6\text{ V}$	1 V
HLSE	Jännite max nopeus puhaltimelle auto kesä	$5 \div 10\text{ V}$	10 V
PFC	Suhteellinen kaistanleveys jäähdytyksessä	$2,0 \div 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$
PFH	Suhteellinen kaistanleveys lämmityksessä	$2,0 \div 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$

MUUT TOIMINNOT

TOIMINTA	KUVAUS	TOIMENPIDE
rE-t	Yleinen nollaus ja oletusarvojen palautus	Vahvista näppäimillä O/I ja Fan

**RESISTENZA
ELETTRICA EH****EH ELECTRICAL
HEATER**

Sono disponibili apparecchi con resistenza elettrica nella configurazione 2 tubi più resistenza.

La resistenza viene gestita al posto della valvola batteria acqua calda.

Le resistenze sono del tipo corazzato ad elementi inseriti all'interno del pacco batteria e devono quindi essere fornite solo su prodotti specifici montati in fabbrica.

L'alimentazione delle resistenze elettriche montate sugli apparecchi è di tipo monofase 230 Volt.

La resistenza è corredata di termostato di sicurezza atto a prevenire surriscaldamenti dell'apparecchio.

Al comando può essere allacciato un solo ventilconvettore.

2 pipe models are available with electrical heater that is controlled in place of the heating battery valve.

The electrical heater is controlled in place of the hot water valve.

The heater is hermetically sealed and supplied inside the battery pipes and therefore can be only factory mounted.

The electrical heaters of the units are for single phase 230 V supply.

The heater is fitted with a safety thermostat to prevent the appliance from overheating.

Only one fan coil can be connected to the control unit.

MODELLO / MODEL / MODÈLE	CVP-E 1 - 2	CVP-E 3 - 4
Potenza nominale installata <i>Nominal installed power</i> Puissance nominale installée	1000 Watt	1500 Watt
Tensione nominale di alimentazione <i>Nominal power voltage</i> Tension nominale d'alimentation	230 V ~	230 V ~
Num. e sezione dei cavi di collegamento <i>Number and section of connecting wires</i> Nombre et section des câbles de raccordement	3 x 1,5mm ²	3 x 1,5mm ²
Corrente assorbita max. <i>Current input</i> Courant absorbé	4,5 A	7 A
Fusibile consigliato (Tipo gG) per la protezione da sovraccarico <i>Recommended fuse (Type gG) for overload protection</i> Fusible conseillé (Type gG) pour la protection de surcharge	6 A	8 A

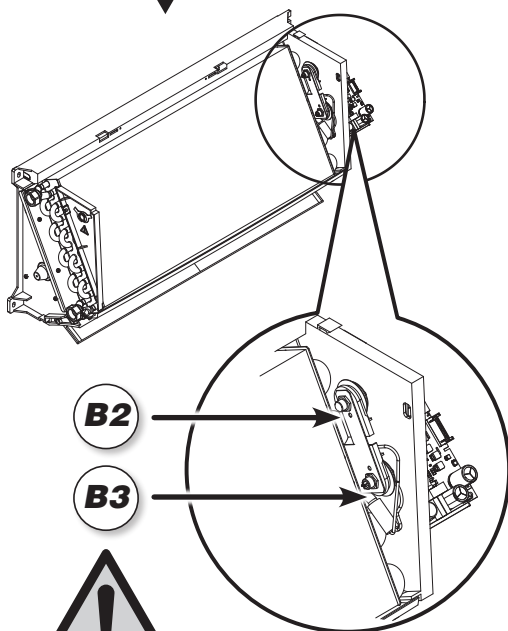
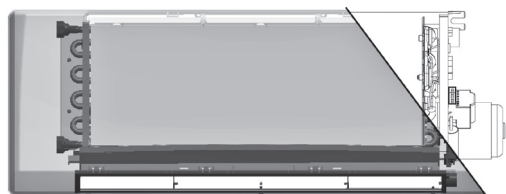
Per i collegamenti elettrici di alimentazione dell'unità e delle resistenze elettriche utilizzare cavo H07 RN-F.

Assicurarsi che il collegamento alla rete elettrica sia effettuato attraverso un interruttore onnipolare con distanza minima dei contatti di almeno 3,5 mm.

For the power supply connections to the unit and the electric heaters, use H07 RN-F cable.

Check that an omnipolar switch with a minimum contact distance of 3,5 mm is used for the connection to the mains power supply.

BATTERIE ÉLECTRIQUE EH	ELEKTRO- HEIZREGISTER EH	BATERÍA ELÉCTRICA EH	SÄHKÖVASTUS EH
Sont disponibles les appareils ayant une résistance électrique dans la configuration 2 tuyaux plus résistance. La résistance est gérée à la place de la vanne batterie d'eau chaude. Les résistances du type blindées sont proposées sous forme d'un kit spécialement monté d'usine. L'alimentation des résistances électriques montées sur les appareils est de type monophasé 230 Volt. La résistance est munie d'un thermostat de sécurité permettant d'éviter les surchauffes de l'appareil. A la commande ne peut être raccordé qu'un seul ventililoconvecteur.	Die beinhaltet Geräte mit Elektroheizregister in der Konfiguration 2-Leiter plus Heizregister. Das Heizregister wird anstelle des Ventils des Warmwasserregisters verwaltet. Die gussgekapselften Heizregister sind mit in das Innere des Registers eingefügten Elementen und können folglich nur an spezifischen, werkseitig montierten Produkten geliefert werden. Die einphasige Versorgung der an den Geräten montierten Heizregister erfolgt mit 230 Volt. Die Heizung ist mit einem Sicherheitsthermostat ausgerüstet, um das Gerät vor Überhitzung zu schützen. An der Steuerung kann nur ein Gebläsekonvektor angeschlossen werden.	En la serie hay disponibles aparatos con resistencia eléctrica con la configuración 2 tubos más resistencia. La resistencia se utiliza en lugar de la válvula batería agua caliente. Las resistencias son del tipo acorazado con elementos insertos dentro del paquete batería y deben por lo tanto suministrarse sólo en productos específicos montados en fábrica. La alimentación de las resistencias eléctricas montadas en los aparatos es del tipo monofásico 230 Volt. La resistencia incorpora un termostato de seguridad destinado a prevenir el recalentamiento del aparato. Con el dispositivo de accionamiento es posible conectar un solo ventililoconvector.	Kahden putken ja vastuksen konfiguraatiolla on saatavilla laitteita sähkövastuksella. Vastusta hallitaan kuumavesipatterin venttiilin sijasta. Vastukset ovat vahvistettua tyyppiä ja ne on asetettu patterilohkon sisään asetettuihin elementteihin, joten ne tulee toimittaa vain tiettyihin tehtaalla koottuihin tuotteisiin. Laitteisiin asennettujen sähkövastusten virtälähde on yksivaiheinen 230 voltia. Vastus on varustettu turvatermostaattilla, joka estää laitteen ylikuumenemisen. Ohjaimeen voidaan liittää vain yksi puhallinkonvektori.
MODELL / MODELO / MALLI	CVP-E 1 - 2	CVP-E 3 - 4	
Installierte Nennleistung <i>Potencia nominal instalada</i> Asennettu nimellisteho	1000 Watt	1500 Watt	
Versorgungsnennspannung <i>Tensión nominal de alimentación</i> Nimellinen syöttöjännite	230 V ~	230 V ~	
Zahl und Größe der Verbindungskabel <i>Número y sección de los cables de conexión</i> Liitäntäkaapeliin määrä ja poikkipinta-ala	3 x 1,5mm ²	3 x 1,5mm ²	
Max. Stromaufnahme <i>Máxima corriente absorbida</i> Maksimivirrankulutus	4,5 A	7 A	
Zum Schutz vor Überlastung empfohlene Sicherung (Typ gG) <i>Fusible aconsejado (Tipo gG) para la protección contra la sobrecarga</i> Suositeltu sulake (gG tyyppiä) ylikuormitukselta suojaamiseen	6 A	8 A	
Pour les branchements électriques de l'unité et des résistances électriques utiliser un câble H07 RN-F. L'appareil doit être raccordé au secteur au moyen d'un interrupteur omnipolaire avec un écartement des contacts supérieur à 3,5 mm.	Für die Elektroanschlüsse des Geräts und der Heizregister ein Kabel des Typs H07 RN-F verwenden. Sicherstellen, dass der Anschluss an das Stromnetz mit Hilfe eines allpoligen Schalters mit einer Kontakt-öffnung von mindestens 3,5 mm hergestellt ist.	Para las conexiones eléctricas de alimentación de la unidad y de las resistencias eléctricas usar cable H07 RN-F. Cerciorarse de que la conexión a la red eléctrica se realice a través de un interruptor omnipolar con distancia mínima de los contactos de 3,5 mm.	Käytä H07 RN-F kaapelia yksiköiden virransyötön ja sähkövastusten sähkökytkentöihin. Varmista, että liitäntä sähköverkkoon on tehty monipolaisen kytkimen kautta, jonka kontaktietäisyys on vähintään 3,5 mm.



**POSIZIONE DEL PULSANTE DI RIARMO
DEL TERMOSTATO DI SICUREZZA**

**POSITION OF THE SAFETY THERMOSTAT
RESET BUTTON**

**POSITION DE LA TOUCHE DE RÉARMEMENT
DU THERMOSTAT DE SÉCURITÉ**

**POSITION DER RESETTASTE
DES SICHERHEITSTHERMOSTATS**

**POSICIÓN DEL PULSADOR DE REARME
DEL TERMOSTATO DE SEGURIDAD**

**TURVATERMOSTAATIN ASETUSTEN
PALAUTUSPAINIKKEEN SIJAINTI**

Avvertenze

In fase di prima installazione, prima di attivare le resistenze elettriche verificare che il ventilatore funzioni correttamente a tutte e tre le velocità previste.

Non chiudere mai le alette di mandata dell'aria o ostruire i passaggi interni.

Nelle versioni con resistenza non è possibile utilizzare la sonda TME di minima temperatura acqua.

Termostati di sicurezza

La batteria elettrica è equipaggiata con un sistema di protezione contro le sovratemperature.

L'apparecchiatura è dotata di due termostati di sicurezza:

- un termostato a riarmo manuale;
- un termostato a riarmo automatico.

Nel caso di intervento del termostato di sicurezza individuare sempre le cause che ne hanno provocato l'intervento prima di rialimentare le resistenze elettriche dell'apparecchio.

Nel caso non si riesca ad individuare la causa dell'intervento della protezione, contattare il personale tecnico qualificato.

B2

Termostato a riarmo automatico

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo automatico posizionato nella batteria.

B3

Termostato a riarmo manuale

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo manuale posizionato nella batteria.

Il riarmo del termostato viene effettuato premendo il tasto evidenziato in figura.

Warnings

When first installing the appliance, before starting the electric heaters, check that the fan on the unit is working correctly at all three speeds envisaged.

Never close the air outlet louvers or block the inside passages.

The TME minimum water temperature probe cannot be used on the versions with heater.

Safety thermostats

The electric coil is fitted with a system for protecting against excess temperature.

The appliance is fitted with two safety thermostats:

- one thermostat with manual reset;
- one thermostat with automatic reset.

If the safety thermostat trips, always identify the causes before restarting the electric heaters on the appliance.

If the problem that caused the activation of the thermostat cannot be found, contact qualified technical personnel.

B2

Thermostat with automatic reset

The appliance is fitted with a safety thermostat, featuring automatic reset, installed in the coil.

B3

Thermostat with manual reset

The appliance is fitted with a safety thermostat, with manual reset, installed in the coil.

The thermostat is reset by pressing the button highlighted in the figure.

Attention

Lors de la première installation, avant d'allumer les résistances électriques, vérifier que le ventilateur du ventilo-convecteur fonctionne correctement aux trois vitesses prévues.

Ne jamais fermer les volets de soufflage de l'air ou boucher les passages intérieurs.

Dans les versions à résistance il n'est pas possible d'utiliser la sonde TME de température minimale eau.

Thermostat de sécurité

La batterie électrique est équipée d'un système de protection contre les surtempératures.

L'appareil est muni de deux thermostats de sécurité:

- un thermostat à réarmement manuel;
- un thermostat à réarmement automatique.

En cas de déclenchement du thermostat de sécurité en rechercher la cause avant d'alimenter de nouveau les résistances électriques de l'appareil.

S'il n'est pas possible de trouver la cause qui a déclenché la protection, contacter un technicien qualifié.

B2

Thermostat à réarmement automatique

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement automatique, placé en la batterie.

B3

Thermostat à réarmement manuel

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement manuel placé en la batterie.

Pour réarmer le thermostat appuyer sur la touche indiquée dans la figure.

Hinweise

Bevor während der Erstinstallation die Heizregister aktiviert werden, muss sichergestellt werden, dass der Ventilator des Klimakonvektors bei allen drei vorgesehenen Drehzahlen korrekt funktioniert.

Die Luftklappen weder verschließen, noch den Durchfluss behindern.

Bei den Versionen mit Heizregister kann der Mindesttemperaturfühler TME nicht verwendet werden.

Sicherheitsthermostate

Das Elektroregister ist mit einem Sicherungssystem gegen Überhitzung ausgestattet.

Das Gerät ist mit zwei Sicherheits-thermostaten ausgestattet:

- Ein Thermostat mit manuellem Reset;
- Ein Thermostat mit automatischem Reset.

Wenn der Sicherheitsthermostatausgelöst wurde, muss immer die Ursache herausgefunden werden, bevor die Heizwiderstände des Geräts unter Spannung gesetzt werden.

Falls die Ursache für das Ansprechen der Sicherheitseinrichtung nicht auffindig gemacht werden kann, wenden Sie sich bitte an qualifiziertes technisches Personal.

B2

Thermostat mit automatischem Reset

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

B3

Thermostat mit manuellem Reset

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

Der Reset des Thermostats erfolgt durch Drücken der auf der Abbildung gezeigten Taste.

Advertencias

En la primera instalación, antes de activar las resistencias eléctricas verificar que el ventilador del funcione correctamente a todas las 3 velocidades previstas.

No cerrar nunca las aletas de entrada del aire o obstruir los pasos internos.

En las versiones con resistencia no se puede usar la sonda TME de mínima temperatura del agua.

Termostatos de seguridad

La batería eléctrica está equipada con un sistema de protección contra el sobrecalentamiento.

El aparato está provisto de dos termostatos de seguridad:

- Un termostato de rearme manual;
- Un termostato de rearme automático.

En caso de intervención del termostato de seguridad detectar siempre la causa que ha provocado dicha intervención antes de realimentar las resistencias eléctricas del aparato.

En caso de que no se consiga localizar la causa de la intervención de la protección, contacte con el personal técnico cualificado.

B2

Termostato de rearme automático

El aparato está provisto de un termostato de seguridad, de rearme automático, situado en la batería.

B3

Termostato de rearme manual

El aparato está provisto de un termostato de seguridad, de rearme manual, situado en la batería.

El rearme del termostato se realiza pulsando la tecla que puede verse en la figura.

Varoitukset

Ensimmäisessä asennusvaiheessa ennen sähkövastusten aktivointia tarkista, että puhallin toimii oikein kaikilla ja kolmella nopeudella.

Älä sulje koskaan ilman syötösiivekkeitä tai tuki sisäisiä kanavia.

Malleissa, joissa vastusta ei ole, on mahdollista käyttää veden minimilämpötilan TME-anturia.

Turvatermostaatiit

Sähköpatteri on varustettu suojajärjestelmällä ylikuumenemista vastaan.

Laite on varustettu kahdella turvatermostaattilla.

- yksi manuaalisesti asetettava termostaatti;
- yksi automaattisesti asetettava termostaatti;

Turvatermostaatin laukeamisen tapauksessa tunnista aina toimenpiteen aiheuttaneet syyt ennen laitteen sähkövastusten uudelleen kytkemistä.

Jos suojan laukeamisen syytä ei voida tunnistaa, ota yhteyttä asiantuntevaan teknikkoon.

B2

Manuaalisesti asetettava termostaatti

Laite on varustettu turvatermostaattilla, jossa on automaattinen asetusten palautus, joka sijaitsee patterissa.

B3

Manuaalisesti asetettava termostaatti

Laite on varustettu turvatermostaattilla, jossa on manuaalinen asetusten palautus, joka sijaitsee patterissa.

Termostaatin asetusten palautus suoritetaan painamalla kuvassa korostettua näppäintä.



Il funzionamento della resistenza elettrica (Power-ON) deve avvenire solo con ventilazione attiva (FAN-ON).

Alla disinserzione della resistenza elettrica (Power-OFF) deve seguire una post-ventilazione (FAN-ON) di 2 minuti.

The electric heater switching on (Power ON) must occur only when the fan is working (FAN ON). When the electric heater is switched off (Power OFF) the fan must work (FAN ON) for at least 2 minutes.

Le fonctionnement de la résistance électrique (Power-ON) doit être seulement avec une ventilation active (FAN-ON).

La déconnexion de la résistance électrique (Power Off) doit suivre une post-ventilation (FAN-ON) 2 minutes.

Die elektrische Heizung lässt sich nur einschalten, wenn der Ventilator geht.

Damit ist ein überhitzen nicht möglich.

Wenn die elektrische Heizung ausgeschaltet wird, läuft der Ventilator ca. 2min nach, damit keine Überhitzung entsteht.

El funcionamiento de la resistencia eléctrica (Power-On) debe estar sólo con ventilación activa (FAN-ON).

La desconexión de la resistencia eléctrica (Power OFF) debe seguir un post-ventilación (FAN-ON) 2 minutos.

Sähkövastuksen toiminta (Power-ON) on sallittua vain tuuletuksen ollessa päällä (FAN-ON).

Kun sähkövastus kytketään pois (Power-OFF), sitä on seurattava kahden minuutin jälkituuletus (FAN-ON).

CONTROLLER

Segnale Comando Ventilatore Fan Drive Signal	0 Vdc = Fan OFF / Fan OFF / Ventilateur OFF Ventilator OFF / Ventilador OFF / Puhallin OFF
Signal de Commande Ventilateur Steuergerät Signal	>1 Vdc = Fan ON / Fan ON / Ventilateur ON Ventilator ON / Ventilador ON / Puhallin ON
Senäl de Commando Ventilador Signaali	10 Vdc = Velocità massima / Maximum speed Vitesse maximale / Höchstgeschwindigkeit Máxima velocidad / Maksiminopeus
Puhalltimen Ohjauks 10Vdc	
0Vdc	

**Accessorio non incluso
Not included accessories
Accessoires non inclus
Zubehör nicht im Preis enthalten
Accesorios no incluidos
Lisävaruste ei sisälly toimitukseen**

COMANDI E SCHEMI ELETTRICI

ELECTRICAL CONTROLS AND WIRING DIAGRAMS

LEGENDA

MFC	= Morsettiera del FAN COIL
M	= Motoventilatore
E	= Valvola acqua
BLAC	= Scheda elettronica Inverter
TP	= Collegamento protezione termica motore
0-10 Vdc	= Segnale ingresso
U/V/W	= Collegamento motore
A+/A-	= Segnali digitali
P+/P-	= Segnali digitali
CONTROLLER	= Regolatore
MP	= Pompa di evacuazione condensa
R1	= Resistenza elettrica
B2	= Termostato di sicurezza a riarmo automatico
B3	= Termostato di sicurezza a riarmo manuale
Q1	= Relè di attivazione resistenza elettrica
GNYE	= Giallo/Verde
WH	= Bianco
RD	= Rosso
BK	= Nero
BU	= Blu
EH	= Ingresso per resistenza elettrica

LEGEND

MFC	= Fan coil terminal board
M	= Fan
E	= Water valve
BLAC	= Inverter circuit board
TP	= Motor fan thermal protector connection
0-10 Vdc	= Input signal
U/V/W	= Motor fan connection
A+/A-	= Digital fault signals
P+/P-	= Digital fault signals
CONTROLLER	= Controller
MP	= Condensate pump
R1	= Electrical heater
B2	= Self reset safety thermostat
B3	= Manual reset safety thermostat
Q1	= Electrical heater Power-ON relay
GNYE	= Yellow/Green
WH	= White
RD	= Red
BK	= Black
BU	= Dark Blue
EH	= Input for electrical heater

- A** • Impianto senza valvole
• Termostatazione sul motore

- A** • Without valves installation
• Thermostatic control on the fan

- B** • Impianto 2 tubi (1 valvola)
• Termostatazione sulla valvola

- B** • 2-tube installation (1 valve)
• Thermostatic control on the valve

- C** • Impianto 2 tubi (1 valvola)
• Termostatazione sulla valvola
• Pompa di evacuazione condensa

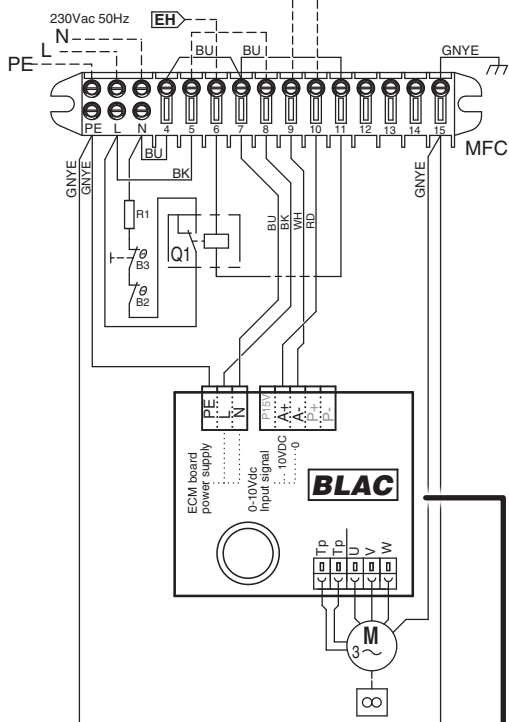
- C** • 2-tube installation (1 valve)
• Thermostatic control on the valve
• Condensate pump

COMMANDES ET SCHEMAS ELECTRIQUES	STEUERGERÄTE UND SCHALTPLÄNE	MANDOS Y ESQUEMAS ELÉCTRICOS	KOMENNOT JA KYTKENTÄKAAVIOT
LÉGENDE	LEGENDE	LEYENDA	SELITYS
MFC = Bornier du ventilateur-convecteur M = Motoventilateur E = Vanne à eau BLAC = Carte électronique de contrôle Tp = Raccordement protection thermique moteur 0-10 Vdc = Signal U/V/W = Raccordement moteur A+/A- = Signaux numériques P+/P- = Signaux numériques CONTROLLER = Régulateur MP = Pompe d'évacuation des condensats R1 = Résistance électrique B2 = Thermostat à réarmement automatique B3 = Thermostat à réarmement manuel Q1 = Relais d'activation résistance électrique GNYE = Jaune/Vert WH = Blanc RD = Rouge BK = Noir BU = Bleu foncé EH = Entrée pour résistance électrique	MFC = Klemmenbrett des FAN COIL M = Motorventilator E = Wasserventil BLAC = Elektronikarte Inverter Tp = Anschluss Motor-wärmeschutzschalter 0-10 Vdc = Signal U/V/W = Motoranschluss A+/A- = Digitalsignale P+/P- = Digitalsignale CONTROLLER = Regler MP = Kondensatpumpe R1 = Elektrischer Widerstand B2 = Thermostat mit automatischem Reset B3 = Thermostat mit manuellem Reset Q1 = Aktivierungsrelais Elektrischer Widerstand GNYE = Gelb/Groen WH = Weiß RD = Rot BK = Schwarz BU = Blau EH = Eingang für Elektrischer Widerstand	MFC = Borna de conexión del ventiladorconvector M = Motoventilador E = Válvula agua BLAC = Tarjeta electrónica Inversor Tp = Conexión protección térmica motor 0-10 Vdc = Señal U/V/W = Conexión motor A+/A- = Señales digitales P+/P- = Señales digitales CONTROLLER = Regulador MP = Bomba de evacuación de condensados R1 = Resistencia eléctrica B2 = Termostato de rearme automático B3 = Termostato de rearme manual Q1 = Resistencia eléctrica Power-ON relé GNYE = Amarillo/Verde WH = Blanco RD = Rojo BK = Negro BU = Azul EH = Entrada para resistencia eléctrica	MFC = FAN COIL liitinrivi M = Moottorituuletin E = Vesiventtiili BLAC = Inverterin piirilevy Tp = Moottorin lämpösuojan liitäntä 0-10 Vdc = Tulosignaali U/V/W = Moottorin liitäntä A+/A- = Digitaaliset signaalit P+/P- = Digitaaliset signaalit SÄÄDIN = Säädin MP = Lauhteen poistopumppu R1 = Sähkövastus B2 = Turvatermostaatti automaattisella asetusten palautuksella B3 = Turvatermostaatti manuaalisella asetusten palautuksella Q1 = Sähkövastuksen aktivointirele GNYE = Kelta/Vihreä WH = Valkoinen RD = Punainen BK = Musta BU = Sininen EH = Sähkövastuksen sisäänvalo
A • Installation sans vannes • Thermostat sur le ventilateur	A • Ohne ventile-System • Temperaturregelung am Ventilator	A • Instalación sin válvulas • Termostatación sobre el ventilador	A • Järjestelmä ilman venttiileitä • Termostointi moottorilla
B • Installation à 2 tubes (1 vanne) • Thermostatisation sur le vanne	B • 2-Leiter-System (1 Ventil) • Temperaturregelung der Ventil	B • Instalación con 2 tubos (1 válvula) • Termostatación sobre la válvula	B • 2-putkinen järjestelmä (1 venttiili) • Termostointi venttiilillä
C • Installation à 2 tubes (1 vanne) • Thermostatisation sur le vanne • Pompe d'évacuation des condensats	C • 2-Leiter-System (1 Ventil) • Temperaturregelung der Ventil • Kondensatpumpe	C • Instalación con 2 tubos (1 válvula) • Termostatación sobre la válvula • Bomba de evacuación de condensados	C • 2-putkinen järjestelmä (1 venttiili) • Termostointi venttiilillä • Lauhteen poistopumppu

A**CONTROLLER**

Segnale Comando Ventilatore	0 Vdc = Fan OFF / Fan OFF / Ventilateur OFF Ventilator OFF / Ventilador OFF / Puhallin OFF
Fan Drive Signal	>1 Vdc = Fan ON / Fan ON / Ventilateur ON Ventilator ON / Ventilador ON / Puhallin ON
Signal de Commande Ventilateur	
Steuergerät Signal	10 Vdc = Velocità massima / Maximum speed Vitesse maximale / Höchstgeschwindigkeit Máxima velocidad / Maksiminopeus
Senál de Comando Ventilador	
Signaali Puhallimen Ohjaus	

10Vdc ⊕
0Vdc ⊖



Impedenza riferita al circuito di ingresso
del segnale 0÷10 Vdc = 68 kOhm

0÷10 Vdc Circuit Input Impedance Value= 68 kOhm

0÷10 Vdc Valeur Impédance Input Circuit = 68 kOhm

0÷10 Vdc Impedanz Wert der Eingangsschaltung = 68 kOhm

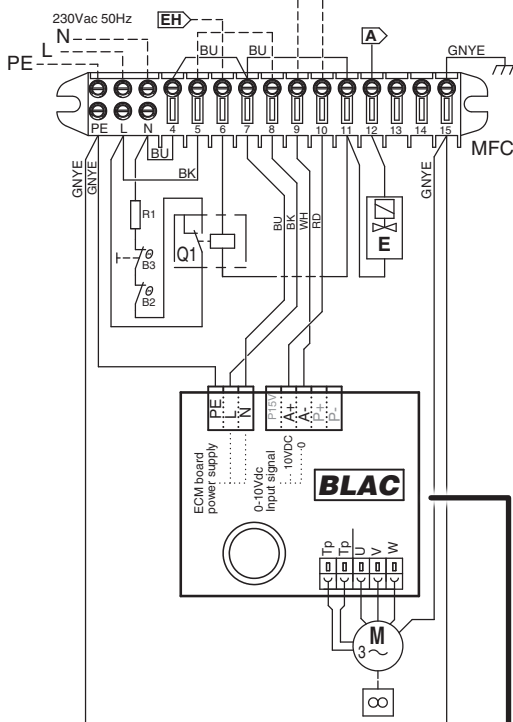
0÷10 Vdc Valor Impedancia Input del Circuito = 68 kOhm

Impedanssi viittaa signaalin 0÷10 Vdc = 68 kOhm tulopiiriin

B**CONTROLLER**

Segnale Comando Ventilatore	0 Vdc = Fan OFF / Fan OFF / Ventilateur OFF Ventilator OFF / Ventilador OFF / Puhallin OFF
Fan Drive Signal	>1 Vdc = Fan ON / Fan ON / Ventilateur ON Ventilator ON / Ventilador ON / Puhallin ON
Signal de Commande Ventilateur	
Steuergerät Signal	10 Vdc = Velocità massima / Maximum speed Vitesse maximale / Höchstgeschwindigkeit Máxima velocidad / Maksiminopeus
Senál de Comando Ventilador	
Signaali Puhallimen Ohjaus	

10Vdc ⊕
0Vdc ⊖



Impedenza riferita al circuito di ingresso
del segnale 0÷10 Vdc = 68 kOhm

0÷10 Vdc Circuit Input Impedance Value= 68 kOhm

0÷10 Vdc Valeur Impédance Input Circuit = 68 kOhm

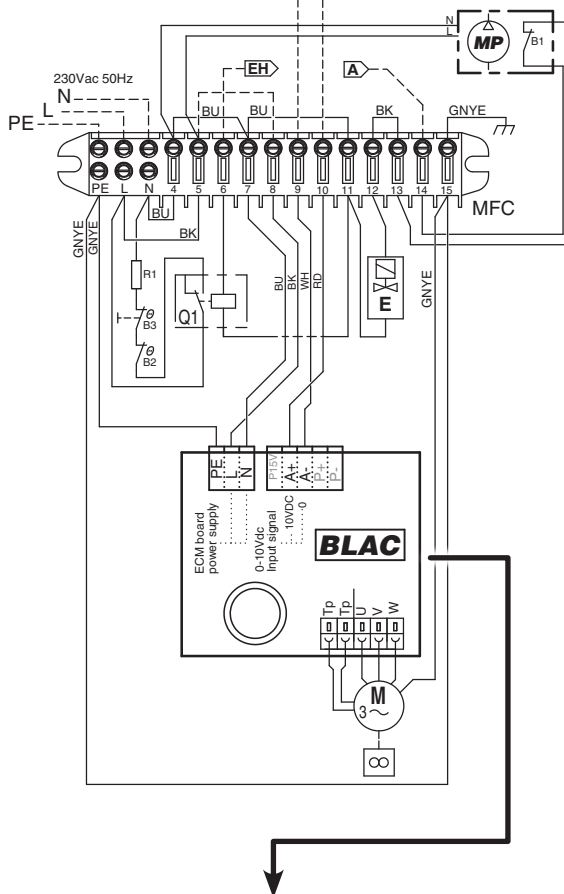
0÷10 Vdc Impedanz Wert der Eingangsschaltung = 68 kOhm

0÷10 Vdc Valor Impedancia Input del Circuito = 68 kOhm

Impedanssi viittaa signaalin 0÷10 Vdc = 68 kOhm tulopiiriin

CONTROLLER

Segnale	
Comando Ventilatore	0 Vdc = Fan OFF / Fan OFF / Ventilateur OFF
Fan Drive Signal	Ventilator OFF / Ventilador OFF / Puhallin OFF
Signal	>1 Vdc = Fan ON / Fan ON / Ventilateur ON
de Commande Ventilateur	Ventilator ON / Ventilador ON / Puhallin ON
Steuergerät Signal	10 Vdc = Velocità massima / Maximum speed
Senäl	Vitesse maximale / Höchstgeschwindigkeit
de Commando Ventilador	Máxima velocidad / Maksiminopeus
Signaali	
Puhaltimen Ohjaus	



Impedenza riferita al circuito di ingresso
del segnale 0÷10 Vdc = 68 kOhm

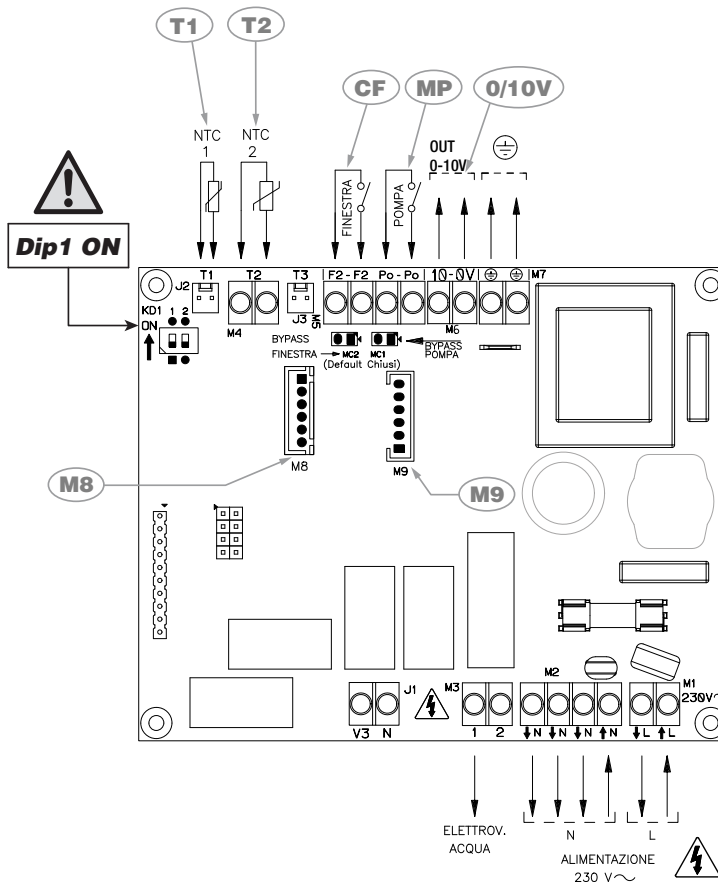
0÷10 Vdc Circuit Input Impedance Value= 68 kOhm

0÷10 Vdc Valeur Impédance Input Circuit = 68 kOhm

0÷10 Vdc Impedanz Wert der Eingangsschaltung = 68 kOhm

0÷10 Vdc Valor Impedancia Input del Circuito = 68 kOhm

Impedanssi viittaa signaalin 0÷10 Vdc = 68 kOhm tulopiiriin



Versione con TELECOMANDO

**Version
with INFRA-RED REMOTE CONTROL**

Version avec TELECOMMANDE

INFRAROT-Version FERNBEDIENUNG

**Versión
con MANDO REMOTO A INFRARROJOS**

**Versio
KAUKOSÄÄTIMELLÄ**

(Stand-Alone)

LEGENDA:

E = Elettrovalvola
T1 = Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over (optional)
M1 = Motoventilatore
M2 = Motore Flap
M8 = Connettore Flap
M9 = Connettore ricevitore infrared
K1 = Ricevitore
CF = F2-F2 Contatto pulito finestra aperta/ presenza persona. Se aperto l'unità si ferma

MP = Pompa di evacuazione consensa

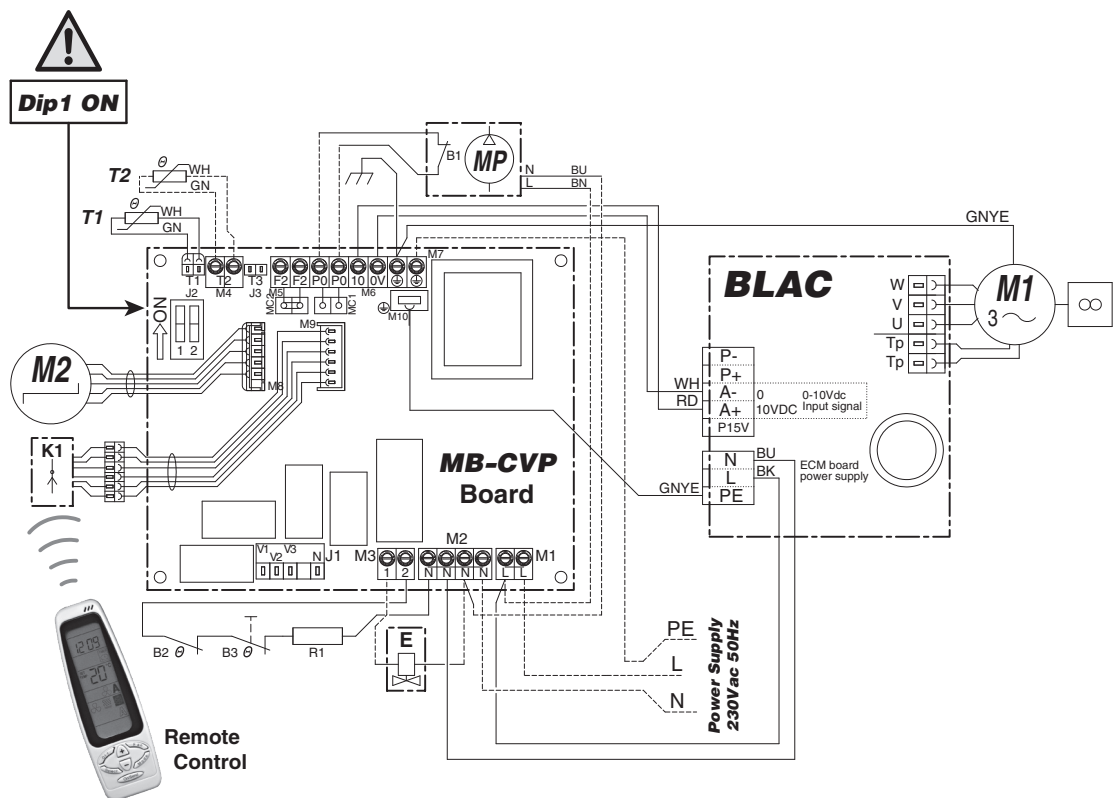
0-10 V = Segnale ingresso
BLAC = Scheda elettronica Inverter

KEY:

E = Water valve
T1 = Air probe (fitted at the appliance intake)
T2 = Change-Over probe (optional)
M1 = Fan
M2 = Flap Motor
M8 = Flap Connector
M9 = Infra-red receiver connector
K1 = Receiver
CF = F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact. If open the unit stops

MP = Condensate pump

0-10 V = Input signal
BLAC = Inverter circuit board



LÉGENDE:

E = Électrovanne
T1 = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)
T2 = Sonde Change-Over (option)
M1 = Motoventilateur
M2 = Moteur Flap
M8 = Connecteur Flap
M9 = Connecteur récepteur infrarouge
K1 = Récepteur
CF = F2-F2 Plot libre fenetre ouverte / detection presence. S'il est ouvert l'unité s'arrête
MP = Pompe d'evacuation des condensats
0-10 V = Signal
BLAC = Carte électronique de contrôle

LEGENDE:

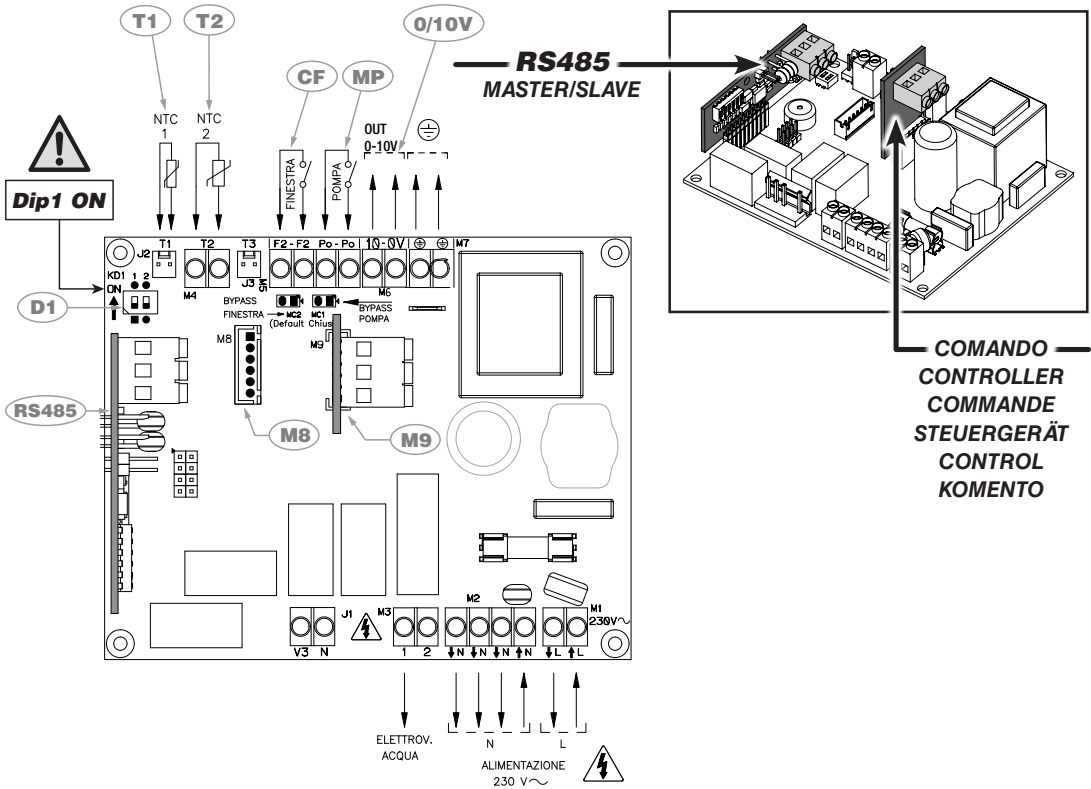
E = Elektroventil
T1 = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)
T2 = Change-Over-Fühler (Option)
M1 = Motorventilator
M2 = Flap-Motor
M8 = Flap-Anschluss
M9 = Anschluss Infrarot-Empfänger
K1 = Empfänger
CF = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesen-heit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus
MP = Kondensatpumpe
0-10 V = Signal
BLAC = Elektronikkarte Inverter

LEYENDA:

E = Electroválvula
T1 = Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)
T2 = Sonda Change-Over (opcional)
M1 = Motoventilador
M2 = Motor Flap
M8 = Conector Flap
M9 = Conector receptor infrarros
K1 = Receptor
CF = F2-F2 Contacto limpio ventana abierta/ presencia persona. Si está abierto la unidad se para
MP = Bomba de evacuación de condensados
0-10 V = Señal
BLAC = Tarjeta electrónica Inversor

SELITYS:

E = Magneettiventtiili
T1 = Ilma-anturi (sijoitettu laitteen palautusosaan)
T2 = Vaihto-anturi (lisävaruste)
M1 = Moottorituuletin
M2 = Läppä-moottori
M8 = Läppä-liitin
M9 = Infrapunavastaaanottimen liitin
K1 = Vastaanotin
CF = F2-F2 Puhdas kosketin ikkuna auki / henkilö paikalla. Jos auki, yksikkö pysähtyy
MP = Lauhteen poistopumppu
0-10 V = Tulosignaali
BLAC = Invertterin piirilevy



Versione MODBUS (Master/Slave RS485)
MODBUS version (Master/Slave RS485)
Version MODBUS (Maître/Esclave RS485)
MODBUS Version (Master/Slave RS485)
Versión MODBUS (Master/Slave RS485)
Versio MODBUS (Master/Slave RS485)

IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE D1
SETTING THE D1 CONFIGURATION DIPSWITCHES
PROGRAMMATION DIPSWITCHES D1
EINSTELLUNG DER KONFIGURATION DIP-SWITCHES D1
PROGRAMACIÓN DIP DE CONFIGURACIÓN D1
KONFIGUROIINNIN DIP-KYTKIMEN ASETUS D1

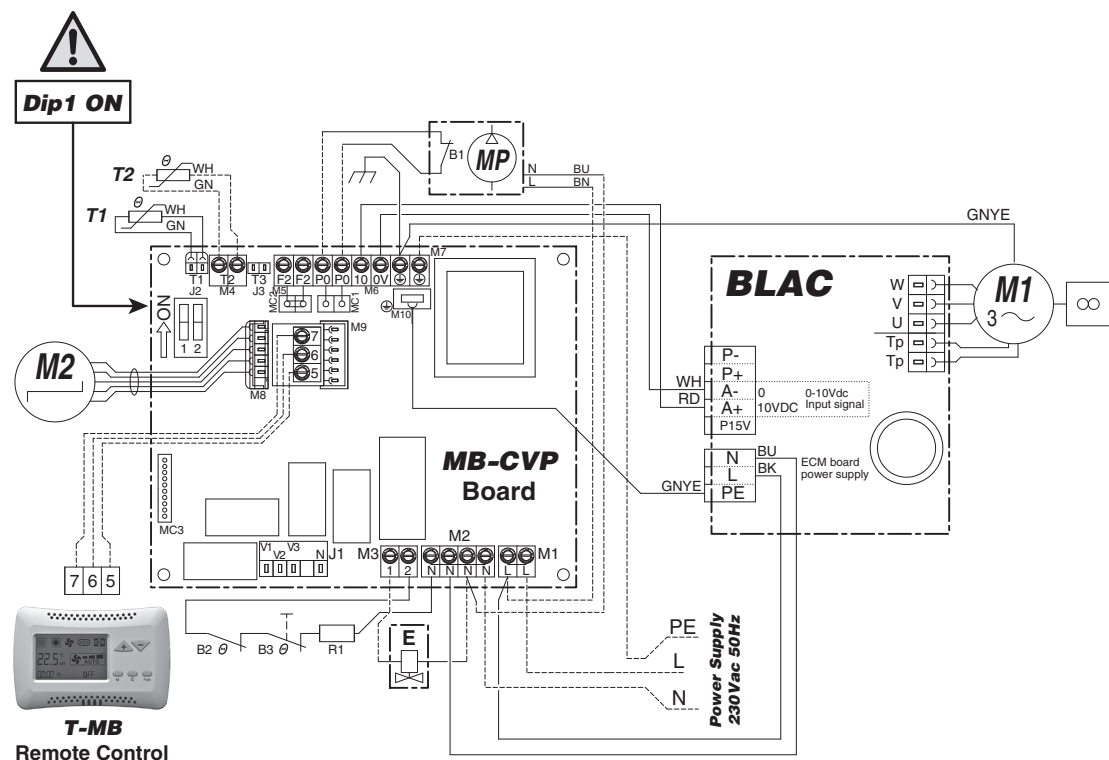
DIP	DEFAULT	Posizione / Position / Position Position / Lage / Положение	
		ON	OFF
1	ON	ECM	AC
2	OFF	Slave	Master

LEGENDA:

D1 = Dip Switch di configurazione
E = Elettrovalvola
T1 = Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over (optional)
M1 = Motoventilatore
M2 = Motore Flap
M8 = Connettore Flap
M9 = Connettore ricevitore infrarad
CF = F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona. Se aperto l'unità si ferma
MP = Pompa di evacuazione consensa
RS485 = Morsetti 0/D-/D+ per il collegamento seriale RS485 / Master-Slave
0-10 V = Segnale ingresso
BLAC = Scheda elettronica Inverter

KEY:

D1 = Configuration dipswitches
E = Water valve
T1 = Air probe (fitted at the appliance intake)
T2 = Change-Over probe (optional)
M1 = Fan
M2 = Flap Motor
M8 = Flap Connector
M9 = Infra-red receiver connector
CF = F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact. If open the unit stops
MP = Condensate pump
RS485 = Terminals 0/D-/D+ for the Master-Slave / RS485 serial connection
0-10 V = Input signal
BLAC = Inverter circuit board



LÉGENDE:

D1 = Dip Switch
de configuration

E = Electrovanne

T1 = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)

T2 = Sonde Change-Over (option)

M1 = Motoventilateur

M2 = Moteur Flap

M8 = Connecteur Flap

M9 = Connecteur récepteur infrarouge

CF = F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête

MP = Pompe d'évacuation des condensats

RS485 = Bornes 0/D-/D+ pour le raccordement série RS485/ Maître-Esclave

0-10 V = Signal

BLAC = Carte électronique de contrôle

LEGENDE:

D1 = Konfigurations-Dip-Switch

E = Elektroventil

T1 = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)

T2 = Change-Over-Fühler (Option)

M1 = Motorventilator

M2 = Flap-Motor

M8 = Flap-Anschluss

M9 = Anschluss Infrarot-Empfänger

CF = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesen-heit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus

MP = Kondensatpumpe

RS485 = Klemmen 0/D-/D+ für den seriellen Anschluss RS485/ Master-Slave

0-10 V = Signal

BLAC = Elektronikarte Inverter

LEYENDA:

D1 = Dip Switch de configuración

E = Electroválvula

T1 = Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)

T2 = Sonda Change-Over (opcional)

M1 = Motoventilador

M2 = Motor Flap

M8 = Conector Flap

M9 = Conector receptor infrarrojos

CF = F2-F2 Contacto limpio ventana abierta/ presencia persona. Si está abierto la unidad se para

MP = Bomba de evacuación de condensados

RS485 = Bornas 0/D-/D+ para la conexión en serie RS485/Master-Slave

0-10 V = Señal

BLAC = Tarjeta electrónica Inversor

LEGENDE:

D1 = Dip-kytkin konfiguoinnissa

E = Magneettiventtiili

T1 = Ilma-anturi (sijoitettu laitteen palautusosaan)

T2 = Vaihto-anturi (lisävaruste)

M1 = Moottorituuletin

M2 = Läppä-moottori

M8 = Läppä-liitin

M9 = Infrapunavastaaottimen liitin

CF = F2-F2 Puhdas kosketin ikkuna auki / henkilö paikalla. Jos auki, yksikkö pysähtyy

MP = Lauhteen poistopumppu

RS485 = Liittimet 0/D-/D+ RS485/Master-Slave sarjaliitintään

0-10 V = Tulosignaali

BLAC = Invertterin piirilevy

**LOGICA
DI FUNZIONAMENTO
CON RESISTENZA
ELETTRICA**

**OPERATING
LOGIC
WITH ELECTRICAL
HEATER**

La scheda è in grado di gestire il funzionamento della resistenza secondo più modalità che rispecchiano le diverse situazioni impiantistiche:

L1 La resistenza viene gestita come elemento esclusivo di riscaldamento. È l'equivalente di un impianto a 4 tubi e la scheda gestisce la valvola per l'acqua fredda e la resistenza per il riscaldamento.

Al raggiungimento del set, la Resistenza viene diseccitata e, dopo 2 minuti, anche il ventilatore viene fermato.

Nota: per evitare che fenomeni di stratificazione alterino il valore di temperatura rilevata dalla sonda aria durante lo stato di OFF del ventilatore, questo viene comunque avviato 2.5 minuti ogni 15 minuti.

L4 Gestione Resistenze con T2 collegata. La resistenza viene gestita come elemento riscaldante ove risulti che la temperatura dell'acqua circolante nella batteria (impianto a 2 tubi) non sia sufficiente a garantire la funzione di riscaldamento. Il controllore utilizza il sensore T2, da fissare sulla tubazione acqua, e in modalità riscaldamento attiva la valvola acqua se la temperatura rilevata è superiore a 34 °C oppure la resistenza se la temperatura rilevata è inferiore a 30 °C.

Per il corretto funzionamento del sensore T2 non è possibile utilizzare valvole a 2 vie che impedirebbero la circolazione del fluido caldo.

Al raggiungimento del set, la Resistenza viene diseccitata e, dopo 2 minuti, anche il ventilatore viene fermato.

Nota: per evitare che fenomeni di stratificazione alterino il valore di temperatura rilevata dalla sonda aria durante lo stato di OFF del ventilatore, questo viene comunque avviato 2.5 minuti ogni 15 minuti.

The card is able to manage the operation of the resistance coil according to different modes reflecting all different plant situations:

L1 The resistance coil is managed as unique heating element. It is equivalent to a 4-pipe system and the card operates both the cold water valve and the heating resistance coil.

When the set is reached, the Heating element is powered off and, after 2 minutes, the fan stops.

Note: to prevent stratification phenomena affecting the temperature measured by the air sensor when the fan is OFF, the fan turns on for 2.5 minutes every 15 minutes.

L4 Resistance-coils with T2 connected The resistance coil is managed as a heating element when it is detected that the temperature circulating in the battery (2-pipe system) is not high enough to ensure the heating function. The controller uses the T2 sensor, to be fixed on the water piping, and when the heating mode is on it activates the water valve if the temperature detected is higher than 34 °C or it activates the resistance coil if the temperature detected is lower than 30 °C.

For the correct operation of the T2 sensor it is not possible to use 2-way valves that would prevent the circulation of the hot fluid.

When the set is reached, the Heating element is powered off and, after 2 minutes, the fan stops.

Note: to prevent stratification phenomena affecting the temperature measured by the air sensor when the fan is OFF, the fan turns on for 2.5 minutes every 15 minutes.

LOGIQUE DE FONCTIONNEMENT AVEC RESISTANCE ELECTRIQUE

La fiche est apte à gérer le fonctionnement de la résistance selon plusieurs modalités qui reflètent les différentes situations de l'installation:

L1 La résistance est gérée comme élément exclusif de chauffage. C'est l'équivalent d'une installation à 4 tubes et la fiche gère la vanne pour l'eau froide et la résistance pour le chauffage.

À l'atteinte du point de consigne, la résistance est désactivée et, après 2 minutes, le ventilateur est également arrêté.

Remarque: pour éviter que des phénomènes de stratification altèrent la valeur de la température relevée par la sonde à air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci est de toute façon démarré 2,5 minutes toutes les 15 minutes.

L4 Gestions des résistances avec T2 branchée. La résistance est gérée comme élément chauffant où il résulte que la température de l'eau circulant dans la batterie (installation à 2 tubes) n'est pas suffisante à garantir la fonction de chauffage. Le contrôleur utilise le capteur T2, à fixer sur la tuyauterie d'eau, et en mode de chauffage active la vanne d'eau si la température relevée est supérieure à 34 °C ou bien la résistance si la température détectée est inférieure à 30 °C.

Pour le bon fonctionnement du capteur T2 il n'est pas possible d'utiliser la vanne à 2 voies qui empêcherait la circulation du fluide chaud.

À l'atteinte du point de consigne, la résistance est désactivée et, après 2 minutes, le ventilateur est également arrêté.

Remarque: pour éviter que des phénomènes de stratification altèrent la valeur de la température relevée par la sonde à air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci est de toute façon démarré 2,5 minutes toutes les 15 minutes.

FUNKTIONSLOGIK MIT ELEKTRISCHER WIDERSTAND

Die Karte ist imstande, den Betrieb des Widerstands gemäß mehreren Betriebsarten, welche die unterschiedlichen Situationen der Anlage widerspiegeln, zu verwalten:

L1 Der Widerstand wird als alleiniges Heizungselement verwaltet. Es ist das Äquivalent eines 4-Leiter-Systems und die Karte verwaltet das Ventil für das Kaltwasser und den Widerstand für die Heizung.

Sobald der Sollwert erreicht wird, werden der Widerstand aberregt und nach 2 Minuten auch das Gebläse gestoppt.

Anmerkung: um zu vermeiden, dass Schichtungsphänomene den von der Luftsonde während des OFF-Status des Gebläses erhobenen Temperaturwert beeinflussen, wird das Gebläse in jedem Fall alle 15 Minuten für jeweils 2,5 Minuten eingeschaltet.

L4 Widerstände mit T2 Der Widerstand wird als Heizelement verwaltet, wo die Temperatur des in der Batterie (2-Leiter-Anlage) zirkulierenden Wassers als nicht ausreichend für die Gewährleistung des Heizbetriebs erscheint. Der Regler benutzt den auf der Wasserleitung zu befestigenden T2-Fühler und aktiviert im Heizbetrieb das Wasserventil, wenn die erfasste Temperatur 34 °C überschreitet oder den Widerstand, wenn eine Temperatur von weniger als 30 °C festgestellt wird.

Für den korrekten Betrieb des T2-Fühlers ist es nicht möglich, die 2-Weg-Ventile zu verwenden, die das Zirkulieren der heißen Flüssigkeit verhindern würden.

Sobald der Sollwert erreicht wird, werden der Widerstand aberregt und nach 2 Minuten auch das Gebläse gestoppt.

Anmerkung: um zu vermeiden, dass Schichtungsphänomene den von der Luftsonde während des OFF-Status des Gebläses erhobenen Temperaturwert beeinflussen, wird das Gebläse in jedem Fall alle 15 Minuten für jeweils 2,5 Minuten eingeschaltet.

LÓGICA DE FUNCIONAMIENTO CON RESISTENCIA ELÉCTRICA

La placa es capaz de gestionar el funcionamiento de la resistencia según las situaciones que reflejan los diferentes sistemas:

L1 La resistencia se gestiona como elemento único de la calefacción. Es el equivalente de un sistema de 4 tuberías y la placa que gestiona la válvula para el agua fría y la resistencia para el calor.

Quando se alcanza el punto de regulación, la Resistencia se desactiva y, tras 2 minutos, también se detiene el ventilador.

Nota: para evitar que fenómenos de estratificación alteren el valor de temperatura detectado por la sonda de aire durante el estado de OFF del ventilador, éste se pone en marcha durante 2,5 minutos cada 15 minutos.

L4 Gestión de Resistencias con T2 conectada. La resistencia es gestionada como parte del calentamiento donde resulta que la temperatura del agua circulante en la batería (sistema de 2 tuberías) no sea suficiente para garantizar la función de la calefacción. El controlador utiliza el sensor T2, que se establecerá en la tubería del agua, y en modo de calefacción activa la válvula de agua si la temperatura detectada es superior a 34 °C o bien la resistencia si la temperatura detectada es inferior a 30 °C.

Para el correcto funcionamiento del sensor T2 no es posible usar válvulas de 2 vías que impedirían la circulación fluida del calor.

Quando se alcanza el punto de regulación, la Resistencia se desactiva y, tras 2 minutos, también se detiene el ventilador.

Nota: para evitar que fenómenos de estratificación alteren el valor de temperatura detectado por la sonda de aire durante el estado de OFF del ventilador, éste se pone en marcha durante 2,5 minutos cada 15 minutos.

TOIMINTALOGIIKKA SÄHKÖVASTUKSELLA

Piirilevy pystyy hallitsemaan vastuksen toimintaa useilla eri järjestelmän tilanteita heijastavilla tavoilla:

L1 Vastusta hallitaan erityisen lämmityselementin tavoin. Se vastaa 4-putkijärjestelmää ja levy hallitsee kylmän veden venttiiliä ja lämmitysvastusta.

Kun asetusaste saavutetaan, vastus kytkeytyy pois päältä ja kahden minuutin kuluttua myös tuuletin pysähtyy.

Huomautus: jotta estetään, että kerrostumisilmiöt muuttavat ilma-anturin havaitsemaa lämpötila-arvoa puhaltimen OFF-tilan aikana, tämä käynnistyy joka tapauksessa 2,5 minuuttiksi 15 minuutin välein.

L4 Vastusten hallinta T2 liitetynä. Vastusta hallitaan lämmityselementinä, kun näytää siltä, että patterissa (2-putkijärjestelmä) kiertävän veden lämpötila ei riitä takaamaan lämmitystoimintoa. Säädin käyttää vesiputkeen kiinnitetävää T2-anturia ja lämmitystilassa se aktivoi vesiventtiilin, jos havaittu lämpötila on yli 34 °C tai vastuksen, jos havaittu lämpötila on alle 30 °C.

T2-anturin oikean toiminnan varmistamiseksi ei ole mahdollista käyttää 2-tie-venttiilejä, jotka estäisivät kuumaa nesteen kierron.

Kun asetusaste saavutetaan, vastus kytkeytyy pois päältä ja kahden minuutin kuluttua myös tuuletin pysähtyy.

Huomautus: jotta estetään, että kerrostumisilmiöt muuttavat ilma-anturin havaitsemaa lämpötila-arvoa puhaltimen OFF-tilan aikana, tämä käynnistyy joka tapauksessa 2,5 minuuttiksi 15 minuutin välein.



Funzionamento con resistenza elettrica
quale elemento di riscaldamento principale.

N.B.: non è possibile
montare la sonda T3 su Fan Coil con resistenza elettrica.

Operation with electric resistance coil
as main heating element.

N.B.: you can not mount
the T3 probe on Fan Coil with electric heater.

Fonctionnement avec résistance électrique
comme élément de chauffage principal.

N.B.: vous ne pouvez pas monter
la sonde T3 sur Fan Coil avec la résistance électrique.

Betrieb mit elektrischem Widerstand als
wichtigstes Heizelement.

N.B.: Man kann die T3 Probe
auf elektrische Fan Coil nicht montieren.

Funcionamiento con resistencia eléctrica
como parte de la calefacción principal.

N.B.: no se puede montar
la sonda T3 en Fan Coil con la resistencia eléctrica.

Toiminta sähkövastus päälämmityselementinä.

HUOM: T3-anturia ei ole mahdollista asentaa Fan Coiliin,
jossa on sähkövastus.

L4

Funzionamento con resistenza elettrica quale elemento di integrazione.

Attivazione della resistenza

in funzione della temperatura acqua - rilevamento da sonda T2.

N.B.: non è possibile

montare la sonda T3 su Fan Coil con resistenza elettrica.

Operation with electric resistance coil as integration element.

Activation of the resistance coil

depending on water temperature - detection through T2 probe.

N.B.: you can not mount

the T3 probe on Fan Coil with electric heater.

Fonctionnement

avec la résistance électrique comme élément d'intégration.

Activation de la résistance

en fonction de la température de l'eau - détection de sonde T2.

N.B.: vous ne pouvez pas monter

la sonde T3 sur Fan Coil avec la résistance électrique.

Betrieb mit elektrischem Widerstand als Integrationselement.

Aktivierung des Widerstands

in Abhängigkeit der Wassertemperatur - Erfassung des T2-Fühlers.

N.B.: Man kann die T3 Probe

auf elektrische Fan Coil nicht montieren.

Funcionamiento con resistencia eléctrica como parte integrante.

Activación de la resistencia

en función de la temperatura del agua – detección del sensor T2.

N.B.: no se puede montar

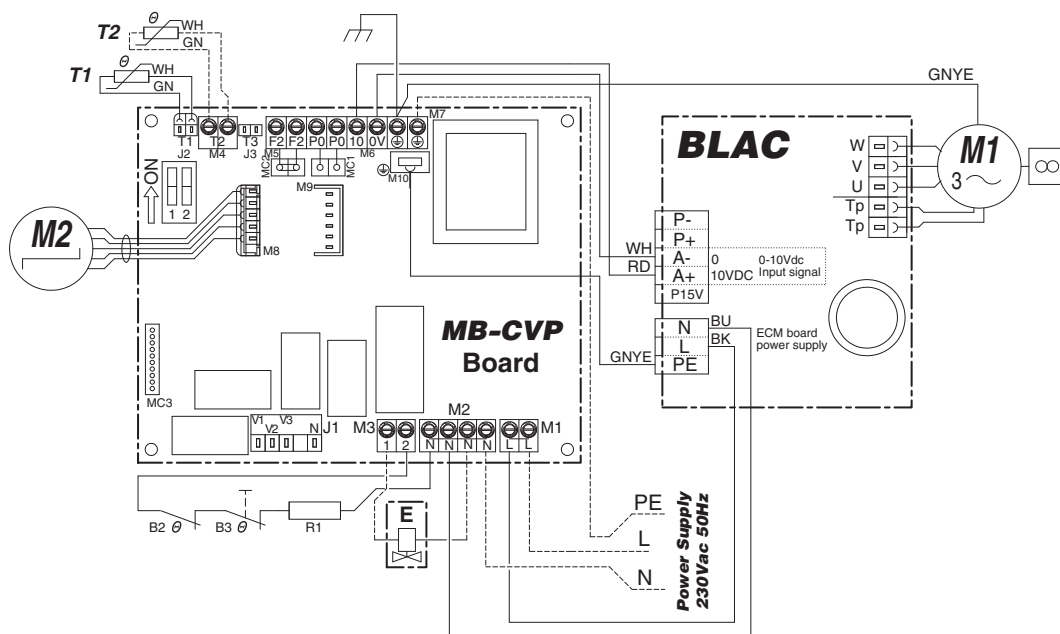
la sonda T3 en Fan Coil con la resistencia eléctrica.

Toiminta sähkövastus lisäelementtinä.

Vastuksen aktivointi

veden lämpötilan mukaan - havainto T2-anturilla.

HUOM: T3-anturia ei ole mahdollista asentaa Fan Coiliin, jossa on sähkövastus.



T2 HEATING
INTERFACING



JP2

T2T2

TH2O<30°C

EH = ON

E = OFF

TH2O>34°C

EH = OFF

E = ON

BN

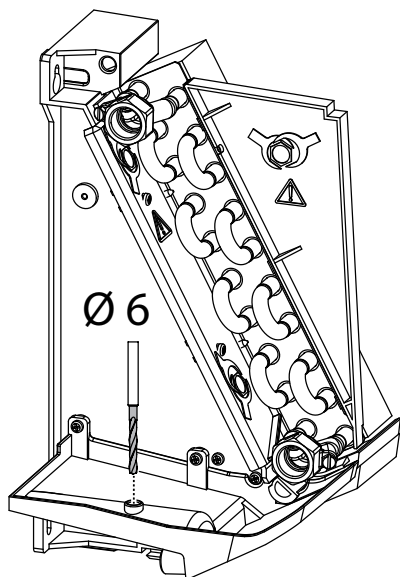
WH

⊕

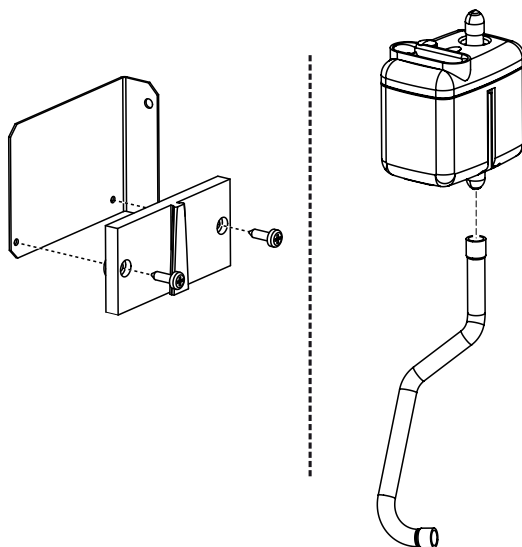
⊖

T2

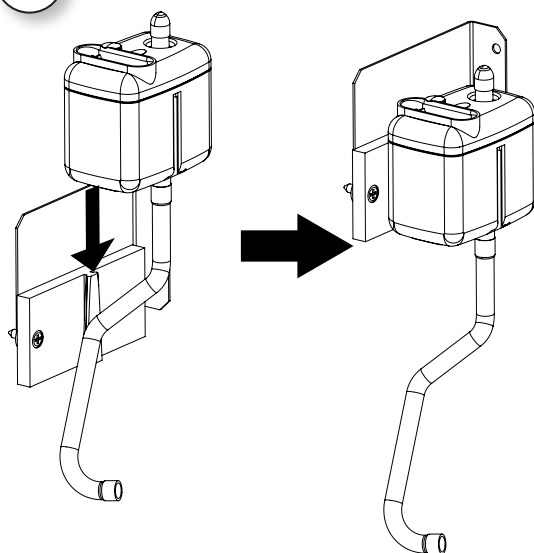
1



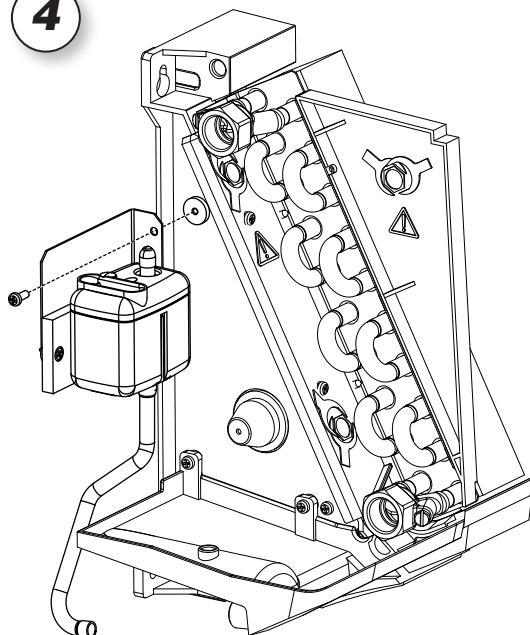
2



3



4



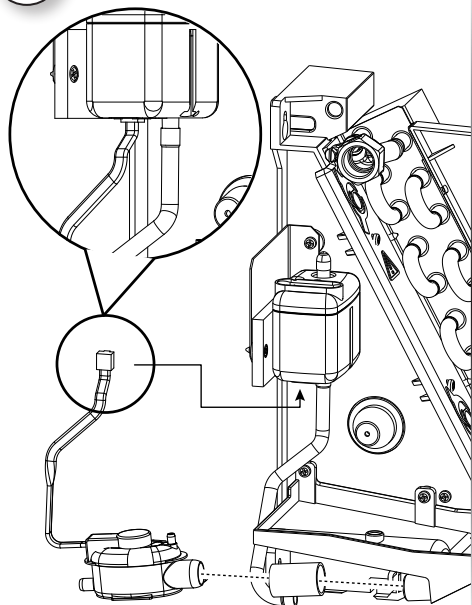
**POMPE
D'EVACUATION
DES CONDENSATS**

**KONDENSAT-
PUMPE**

**BOMBA
DE EVACUACIÓN
DE CONDENSADOS**

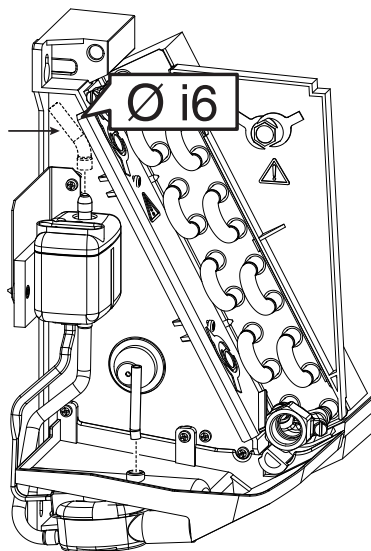
**LAUHTEN
POISTOPUMPPU**

5

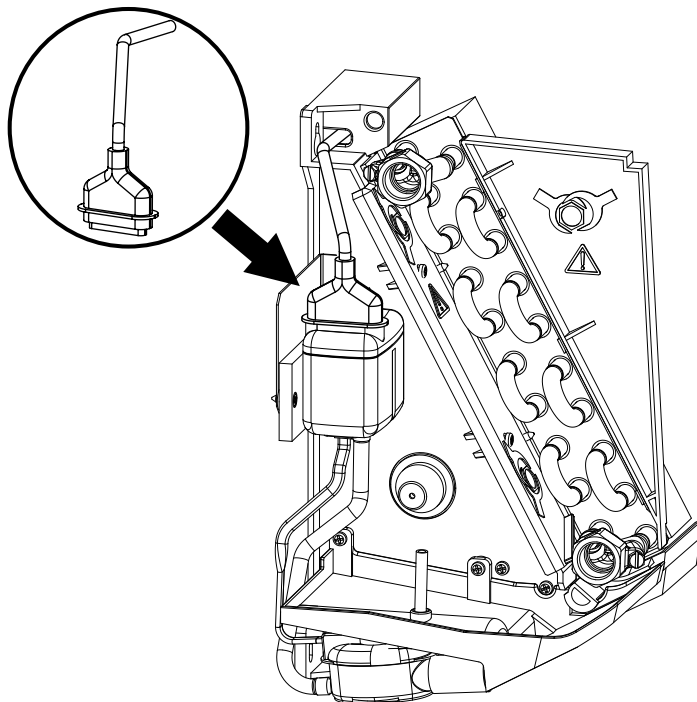


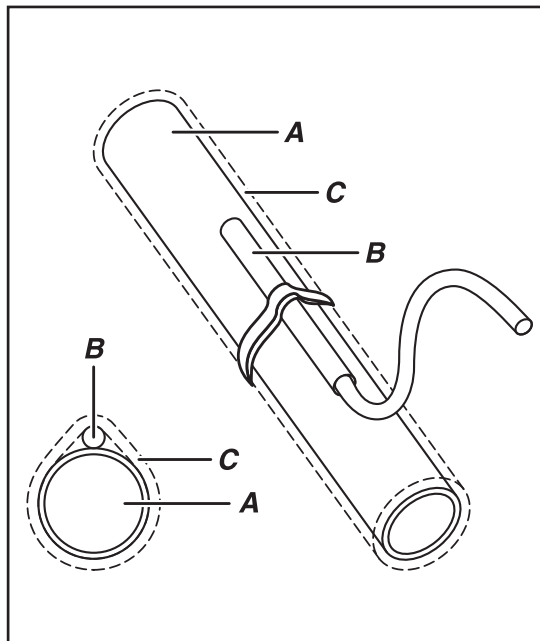
6

Mandata pompa
Condensate Discharge
Refoulement pompe
Austrittseite der Pumpe
Impulsion de la bomba
Pumpun syöttö



7





ACCESSORI

Sonda T2 per Change-Over

Solamente sui ventilconvettori in esecuzione per impianti a due tubi, la commutazione estate/inverno può avvenire in modo automatico applicando, sulla tubazione acqua che alimenta la batteria, la sonda Change-Over T2 (opzionale). La sonda va posizionata prima della valvola a tre vie.

In base alla temperatura rilevata dalla sonda, l'apparecchio si predispose in funzionamento estivo o invernale. Nel caso di utilizzo della sonda T2 in installazioni con unità Master e Slave, la sonda T2 deve essere montata su tutti gli apparecchi.

A = Tubazione acqua
B = Sonda
C = Isolante anticondensa

ACCESSORIES

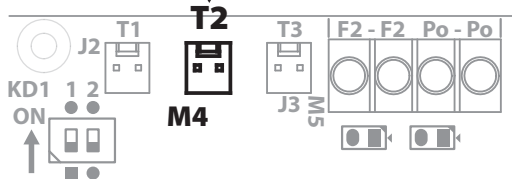
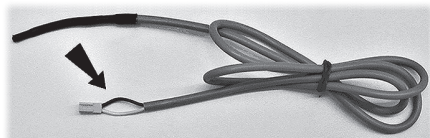
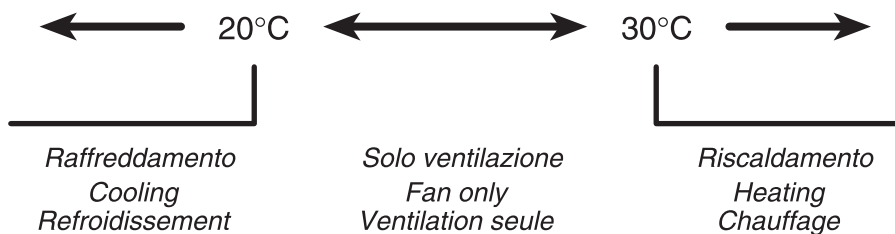
Change Over probe T2

Only on the fan coil units designed for two-pipe systems, the heating/ cooling change-over can be performed automatically by installing, on the water pipe supplying the coil, the Change Over probe T2 (optional). The probe should be installed before the three-way valve.

Based on the temperature measured by the probe, the appliance will switch to heating or cooling operation. If using probe T2 in installations with Master and Slave units, probe T2 must be fitted on all the appliances.

A = Water pipe
B = Probe
C = Anti-condensation insulation

Logica di funzionamento con sonda T2 / Operating logic with probe T2 Logique de fonctionnement avec la sonde T2



Sonda T2 – Cod. 9025310

Tipo: NTC 10K Ohm
(25 °C = 10000 Ohm)

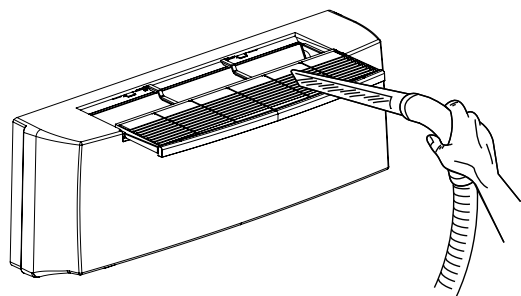
Lunghezza sonda 1800 mm.

Probe T2 – Code 9025310

Type: NTC 10K Ohm
(25 °C = 10000 Ohm)

Probe length 1800 mm.

ACCESSOIRES	ZUBEHÖRE	ACCESORIOS	LISÄOSAT
Sonde T2 pour Change Over Seulement sur les ventiloconvecteurs pour installations à deux tubes, la commutation été/hiver peut se faire automatiquement en appliquant, sur la tuyauterie eau qui alimente la batterie, la sonde Change Over T2 (option). <u>La sonde doit être placée avant la vanne à trois voies.</u> Selon la température relevée par la sonde, l'appareil se met en fonctionnement été ou hiver. Si on utilise la sonde T2 dans des installations avec Unités Maître et Esclaves la sonde T2 doit être montée sur tous les appareils. A = Tuyauterie eau B = Sonde C = Isolante anti-condensation	Fühler T2 für Change Over Bei den Klimakonvektoren in 2-Leiter- Ausführung kann die Umschaltung zwischen Kühl-/ Heizbetrieb automatisch erfolgen, indem an der Wasserleitung zum Register ein Change Over-Fühler T2 (Option) angebracht wird. <u>Dieser Fühler muss dem 3-Wege-Ventil vorgeschaltet werden.</u> Je nach der von dem Fühler gemessenen Temperatur stellt sich das Gerät auf Kühl- oder Heizbetrieb. Falls ein Fühler T2 in einer Installation mit Master und Slave-Gerät verwendet wird, muss der Fühler T2 an allen Geräten montiert werden. A = Rohrleitung B = Fühler C = Anti-Beschlag-Isolierung	Sonda T2 para Change Over Sólo en los ventiladores con- vectores en realización para instalaciones de dos tubos, la conmutación verano/ invierno puede suceder de modo automático aplicando, sobre el conducto de agua que alimenta la batería, la sonda Change Over T2 (opcional). <u>La sonda se coloca antes que la válvula de tres vías.</u> En base a la temperatura registrada por la sonda, el aparato se predispone en funcionamiento verano o invierno. En caso de que se use la sonda T2 en instalaciones con unidad Master y Slave, la sonda T2 debe montarse en todos los aparatos. A = Conducto de agua B = Sonda C = Aislante anticondensación	T2-anturi vaihtoon Vain puhallinkonvektorit, jotka toimivat kaksiputkijärjestelmissä, kesä/talvi-vaihto voi tapahtua automaattisesti kohdistamalla patteriin syöttävä Vaihto-anturi T2 (lisävaruste) vesiputkeen. <u>Anturi on sijoitettava ennen kolmitie-venttiiliä.</u> Anturin havaitseman lämpötilan perusteella laite esiasettaa kesä- tai talvikäytön. Jos T2-anturia käytetään asennuksissa Master- ja Slave-yksiköiden kanssa, T2-anturi on asennettava kaikkiin laitteisiin. A = Vesiputket B = Anturi C = Kondenssieriste
Funktionslogik mit Fühler T2 / Lógica de funcionamiento con sonda T2 Toimintalogiikka anturilla T2			
Sonde T2 – Code 9025310 TYPE: NTC 10K Ohm (25 °C = 10000 Ohm) Longueur de la sonde 1800 mm.	Fühler T2 – Art. Nr. 9025310 Typ: NTC 10K Ohm (25 °C = 10000 Ohm) Länge Fühler 1800 mm.	Sonda T2 – Cód. 9025310 TIPO: NTC 10K Ohm (25 °C = 10000 Ohm) Longitud de la sonda 1800 mm.	Anturi T2 – K. 9025310 TYYPPI: NTC 10K Ohm (25 °C = 10000 Ohm) Anturin pituus 1800 mm.



PULIZIA, MANUTENZIONE, RICAMBI

**ATTENZIONE!
PRIMA DI QUALSIASI
PULIZIA
E MANUTENZIONE,
TOGLIERE
L'ALIMENTAZIONE
ALL'APPARECCHIO.**

Solo personale addetto alla manutenzione e precedentemente addestrato, può intervenire sulle apparecchiature.

ELETTROVENTILATORE:

Non richiede alcun tipo di manutenzione.

BATTERIA:

Non richiede alcun tipo di ordinaria manutenzione.

FILTRO:

Con l'ausilio di un utensile, sganciare il profilo portafiltro ed estrarre il filtro dalle guide.

Si pulisce periodicamente usando un'aspirapolvere oppure percuotendolo leggermente.

Sostituirlo nel caso non si possa più pulire.

RICAMBI:

Per l'ordinazione delle parti di ricambio citare sempre il modello dell'apparecchio e la descrizione del componente.

**ATTENZIONE!
RIMONTARE
SEMPRE IL FILTRO
DOPO LA SUA PULIZIA.**

CLEANING, MAINTENANCE AND SPARE PARTS

**IMPORTANT!
BEFORE CARRYING
OUT CLEANING
OR MAINTENANCE,
MAKE SURE THE POWER
TO THE UNIT
IS TURNED OFF.**

Maintenance of the unit must be carried out by trained maintenance personnel only.

FAN:

No maintenance required.

HEAT EXCHANGER COIL:

No ordinary maintenance required.

FILTER:

Using a suitable tool, unhook the filter holder strip and extract the filter from the guides.

Clean regularly with a vacuum cleaner or shake lightly.

When it can no longer be cleaned, replace.

SPARE PARTS:

To order spare parts, always give the model of appliance and a description of the component.

**IMPORTANT!
ALWAYS
REPLACE THE FILTER
AFTER CLEANING.**

NETTOYAGE, ENTRETIEN ET PIÈCES DE RECHANGE	REINIGUNG, WARTUNG UND ERSATZTEILE	LIMPIEZA, MANTENIMIENTO Y REPUESTOS	PUHDISTUS, HUOLTO, VARAOSAT
ATTENTION! AVANT TOUTE OPERATION DE NETTOYAGE ET D'ENTRETIEN, COUPER L'ALIMENTATION DE L'APPAREIL. Seul le personnel chargé de l'entretien et ayant été formé dans ce but peut intervenir sur les appareils. VENTILATEUR: Ne nécessite aucun type d'entretien. BATTERIE: Ne nécessite aucun type d'entretien ordinaire. FILTRE: Au moyen d'un outil, décrocher le profilé porte-filtre et retirer le filtre de ses guides. Doit être nettoyé périodiquement à l'aide d'un aspirateur ou en le frappant légèrement. Le remplacer lorsqu'il n'est plus possible de le nettoyer. PIÈCES DE RECHANGE: Pour la commande des pièces de rechange, indiquer toujours le modèle de l'appareil et la description du composant. ATTENTION! APRÈS L'AVOIR NETTOYÉ, NE JAMAIS OUBLIER DE REMONTER LE FILTRE.	ACHTUNG! VOR BEGINN VON REINIGUNGS- UND WARTUNGSEINGRIFFEN MUSS DIE STROMZUFUHR ZUM GERÄT UNTERBROCHEN WERDEN. Nur das mit der Wartung betraute und vorher entsprechend geschulte Personal darf Eingriffe an den Geräten vornehmen. ELEKTROVENTILATOR: Dieser bedarf keinerlei Wartung. BATTERIE: Diese bedarf keiner ordentlichen Wartung. FILTER: Mit Hilfe eines Werkzeugs das Filter-Halteprofil aushängen und den Filter aus den Führungen nehmen. Der Filter wird regelmäßig mit einem Staubsauger oder durch vorsichtiges Ausklopfen gesäubert. Wenn er sich nicht mehr reinigen lässt, muss er ersetzt werden. ERSATZTEILE: Bei Ersatzteilbestellungen immer das Gerätemodell und die Bezeichnung des Teils angeben. ACHTUNG! NICHT VERGESSEN, DEN FILTER NACH DER REINIGUNG WIEDER EINZUBAUEN.	ATENCIÓN! ANTES DE EFECTUAR CUALQUIER OPERACIÓN DE LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO CORTAR LA ALIMENTACIÓN PARA EL APARATO. Sólo personal encargado del mantenimiento y previamente capacitado puede efectuar operaciones sobre los aparatos. VENTILADOR: No requiere ninguna clase de mantenimiento. BATERÍA: No requiere ninguna clase de mantenimiento ordinario. FILTRO: Con el auxilio de una herramienta, desenganchar el perfil porta-filtro y retirar el filtro de las guías. Se limpia periódicamente usando una aspiradora o golpeándolo ligeramente. Si no es posible limpiarlo sustituirlo. REPUESTOS: Para pedir piezas de repuesto indicar siempre el modelo del aparato y la descripción del componente. ATENCIÓN! DESPUÉS DE LIMPIARLO VOLVER A MONTAR SIEMPRE EL FILTRO EN SU SITO.	HUOMIO! IRROTA VIRTALÄHDE LAIT- TEESTA ENNEN SEN PUHDIS- TUSTA JA HUOLTOA. Vain huollosta vastaava ja aiemmin koulutettu henkilökunta saa tehdä toimenpiteitä laitteistoon. SÄHKÖTUULETIN: Ei vaadi huoltoa. PATTERI: Ei vaadi säännöllistä huoltoa. SUODATIN: Irrota suodattimen pidikeprofiili työkalun avulla ja vedä suodatin pois ohjaimista. Se puhdistetaan säännöllisesti pölynimurilla tai napauttamalla kevyesti. Vaihda se, jos sen puhdistus ei ole mahdollista. VARAOSAT: Kun tilaat varaosia, mainitse aina laitteen malli ja komponentin kuvaus. HUOMIO! ASENNA SUODATIN AINA TAKAISIN SEN PUHDISTUK- SEN JÄLKEEN.

RICERCA GUASTI**TROUBLESHOOTING****GUASTO**

1 - Il motore non gira
o gira in modo non corretto.

RIMEDIO

- Controllare che l'alimentazione sia inserita.
- Verificare il collegamento corretto dei fili, osservando gli schemi elettrici.
- Verificare la posizione dell'interruttore generale, del commutatore stagionale e del termostato.

PROBLEM

1 - The motor does not rotate
or rotates incorrectly.

REMEDY

- Make sure the power to the unit is on.
- Make sure the wires are correctly connected, referring to the wiring diagram.
- Control if the main switch, the seasonal commutator and the thermostat are in the right position.

GUASTO

2 - L'apparecchio
non scalda/raffredda più
come in precedenza.

RIMEDIO

- Controllare che il filtro sia sufficientemente pulito.
- Verificare sfiatando la batteria che non sia entrata aria nel circuito idraulico.

PROBLEM

2 - The unit does not heat/cool
as before.

REMEDY

- Make sure the filter is clean.
- Make sure the hydraulic circuit is free from air by venting the heat exchanger.

GUASTO

3 - L'apparecchio
perde acqua.

RIMEDIO

- Controllare che l'inclinazione sia in direzione dello scarico condensa.
- Controllare che lo scarico condensa non sia ostruito.

PROBLEM

3 - The appliance leaks water.

REMEDY

- Make sure it is sloping in the direction of the condensate drain.
- Make sure the condensate drain is not clogged.

DEPANNAGE	FEHLERSUCHE	INVESTIGACIÓN DE AVERÍAS	VIANETSINTÄ
DEFAULT 1 - Le moteur ne tourne pas ou tourne de manière incorrecte. ACTION CORRECTIVE • Contrôler que l'alimentation est branchée. • Vérifier le bon raccordement des conducteurs à l'aide des schémas électriques. • L'interrupteur général et le commutateur saisonnier soient dans la position correcte.	STÖRUNG 1 - Der Motor dreht nicht oder dreht nicht korrekt. ABHILFE • Kontrollieren, ob die Spannungsversorgung zugeschaltet ist. • Auf Grundlage der Schaltpläne den korrekten Anschluss der Drähte prüfen. • Die Position des Hauptschalters, des Umschalters der Betriebsart und des Thermostats kontrollieren.	AVERÍA 1 - El motor no gira o gira de modo incorrecto. SOLUCIÓN • Verificar que esté conectado a la toma de corriente. • Verificar la correcta conexión de los hilos, observando los esquemas eléctricos. • Verificar la posición del interruptor general, del conmutador estacional y del termostato.	VIKA 1 - Moottori ei pyöri tai se ei pyöri oikein. KORJAUS • Varmista, että virransyöttö on kytketty. • Tarkista johtojen oikeat liitännät, kytkentäkaavioita noudattaen. • Tarkista pääkatkaisijan, kausittaisen kytkimen ja termostaatin asento.
DEFAULT 2 - L'appareil ne chauffe ou ne refroidit plus comme avant. ACTION CORRECTIVE • Contrôler que le filtre est suffisamment propre. • Vérifier, en purgeant la batterie, que de l'air n'est pas entré dans le circuit hydraulique.	STÖRUNG 2 - Das Gerät heizt/kühlt nicht mehr wie zuvor. ABHILFE • Kontrollieren, ob der Filter sauber genug ist. • Durch Entlüften des Registers kontrollieren, ob Luft in den Wasserkreis eingedrungen ist.	AVERÍA 2 - El aparato ya no calienta/enfría como con anterioridad. SOLUCIÓN • Verificar que el filtro esté bien limpio. • Verificar purgando la batería que no haya entrado aire en el circuito hidráulico.	VIKA 2 - Laite ei lämmitä/jäähdytä kuten aiemmin. KORJAUS • Tarkista, että suodatin on riittävän puhdas. • Tarkista poistamalla ilmat patterista, että hydrauliseen piiriin ei ole päässyt ilmaa.
DEFAULT 3 - L'appareil perd de l'eau. ACTION CORRECTIVE • Contrôler que l'évacuation des condensats est inclinée dans la bonne direction. • Contrôler que l'évacuation des condensats n'est pas bouchée.	STÖRUNG 3 - Das Gerät verliert Wasser. ABHILFE • Kontrollieren, ob die Schräge in Richtung des Kondensatabflusses verläuft. • Kontrollieren, ob der Kondensatabfluss frei ist.	AVERÍA 3 - El aparato pierde agua. SOLUCIÓN • Controlar que esté inclinado en dirección a la evacuación del agua de condensación. • Controlar que la evacuación del agua de condensación no esté obstruida.	VIKA 3 - Laite vuotaa vettä. KORJAUS • Tarkista, että kallistus on lauhteenpoiston suuntaan. • Tarkista, että lauhteenpoisto ei ole tukossa.

I T	RAFFREDDAMENTO (funzionamento estivo)		Mod. = Modello
		Impianto 2 tubi	Speed = Velocità
	Temperatura aria:	+27 °C b.s. +19 °C b.u.	Qv = Portata aria
	Temperatura acqua:	+7/12 °C	Pc = Raffreddamento resa totale
	RISCALDAMENTO (funzionamento invernale)		Ps = Raffreddamento resa sensibile
		Impianto 2 tubi	PI = Raffrescamento resa latente
	Temperatura aria:	+20 °C	Ph = Riscaldamento
	Temperatura acqua:	+45/40 °C	Lw = Potenza sonora Lw
			Pec = Assorbimento motore
E N	COOLING (summer mode)		Mod. = Model
		2 pipe unit	Speed = Speed
	Air temperature:	+27 °C d.b. +19 °C w.b.	Qv = Air flow
	Water temperature:	+7/12 °C	Pc = Cooling total emission
	HEATING (winter mode)		Ps = Cooling sensible emission
		2 pipe unit	PI = Latent cooling emission
	Air temperature:	+20 °C	Ph = Heating
	Water temperature:	+45/40 °C	Lw = Sound power Lw
			Pec = Fan
F R	CLIMATISATION (fonctionnement été)		Mod. = Modèle
		Installation à 2 tubes	Speed = Vitesse
	Température d'air:	+27 °C d.b. +19 °C w.b.	Qv = Débit air
	Température d'eau:	+7/12 °C	Pc = Emission frigorifique totale
	CHAUFFAGE (fonctionnement hiver)		Ps = Emission frigorifique sensible
		Installation à 2 tubes	PI = Emission frigorifique latent
	Température d'air:	+20 °C	Ph = Chauffage
	Température d'eau:	+45/40 °C	Lw = Puissance sonore Lw
			Pec = Puissance absorbée moteur
D E	KÜHLEN (Sommerbetrieb)		Mod. = Modell
		2-Leiter-Anlage	Speed = Geschwindigkeit
	Lufttemperatur:	+27 °C d.b. +19 °C w.b.	Qv = Luftmenge
	Wassertemperatur:	+7/12 °C	Pc = Gesamtkühlleistung
	HEIZEN (Winterbetrieb)		Ps = Sensible Kühlleistung
		2-Leiter-Anlage	PI = Abkühlen gemacht latent
	Lufttemperatur:	+20 °C	Ph = Heizbetrieb
	Wassertemperatur:	+45/40 °C	Lw = Schalleistung Lw
			Pec = Motorleistung
E S	REFRIGERACIÓN (funcionamiento veraniego)		Mod. = Modelo
		Instalación de 2 tubos	Speed = Velocidad
	Temperatura aire:	+27 °C d.b. +19 °C w.b.	Qv = Caudal de aire
	Temperatura agua:	+7/12 °C	Pc = Rendim. total refriger.
	CALEFACCIÓN (funcionamiento invernal)		Ps = Rendim. sensible refriger.
		Instalación de 2 tubos	PI = Enfriamiento hecho latente
	Temperatura aire:	+20 °C	Ph = Calefacción
	Temperatura agua:	+45/40 °C	Lw = Potencia sonora Lw
			Pec = Potencia absorbida motor
F I	JÄÄHDYTYS (kesäkäyttö)		Malli = Malli
		2-putkinen järjestelmä	Nopeus = Nopeus
	Ilman lämpötila:	+27 °C b.s. +19 °C b.u.	Qv = Ilman nopeus
	Veden lämpötila:	+7/12 °C	Pc = Jäähdytys kokonaistuotto
	LÄMMITYS (talvikäyttö)		Ps = Jäähdytys herkkä tuotto
		2-putkinen järjestelmä	PI = Jäähdytys piilevä tuotto
	Ilman lämpötila:	+20 °C	Ph = Lämmitys
	Veden lämpötila:	+45/40 °C	Lw = Äänite Lw
			Pec = Moottorin kulutus

**Impianto a 2 tubi / 2 pipe unit / Installation à 2 tubes
2-Leiter-Anlage / Instalación de 2 tubos / 2-putkinen järjestelmä**

Mod.		CVP-ECM 1					CVP-ECM 2				
Speed		1	3	5	7,5	10	1	3	5	7,5	10
		MIN		MED		MAX	MIN		MED		MAX
Qv	m³/h	190	240	290	355	415	260	315	375	440	510
Pc	kW	1,16	1,38	1,57	1,80	1,98	1,46	1,66	1,86	2,05	2,24
Ps	kW	0,85	1,03	1,19	1,39	1,56	1,09	1,27	1,45	1,63	1,81
Pl	kW	0,31	0,35	0,38	0,41	0,42	0,37	0,39	0,41	0,42	0,43
Ph	kW	1,26	1,53	1,78	2,09	2,35	1,63	1,90	2,18	2,46	2,74
Lw	dB(A)	35	39	46	48	52	40	44	47	51	55
Pec	W	6	7	9	11	15	7	9	12	16	21

Mod.		CVP-ECM 3					CVP-ECM 4				
Speed		1	3	5	7,5	10	1	3	5	7,5	10
		MIN		MED		MAX	MIN		MED		MAX
Qv	m³/h	270	345	420	520	620	375	465	550	665	770
Pc	kW	1,82	2,19	2,52	2,92	3,27	2,33	2,71	3,03	3,41	3,72
Ps	kW	1,30	1,59	1,85	2,17	2,48	1,69	2,00	2,27	2,61	2,89
Pl	kW	0,52	0,60	0,67	0,74	0,79	0,64	0,71	0,76	0,81	0,83
Ph	kW	1,83	2,24	2,63	3,11	3,57	2,40	2,85	3,26	3,76	4,20
Lw	dB(A)	37	42	45	49	53	43	46	49	53	57
Pec	W	6	8	11	15	20	9	12	16	22	30

PERDITE DI CARICO LATO ACQUA - PRESSURE DROP TABLE
PERTES DE CHARGE CÔTÉ EAU - DRUCKVERLUSTE WASSER
PÉRDIDAS DE CARGA LADO AGUA - PAINEEN LASKU VEDEN PUOLELLA

Batteria a 2 ranghi

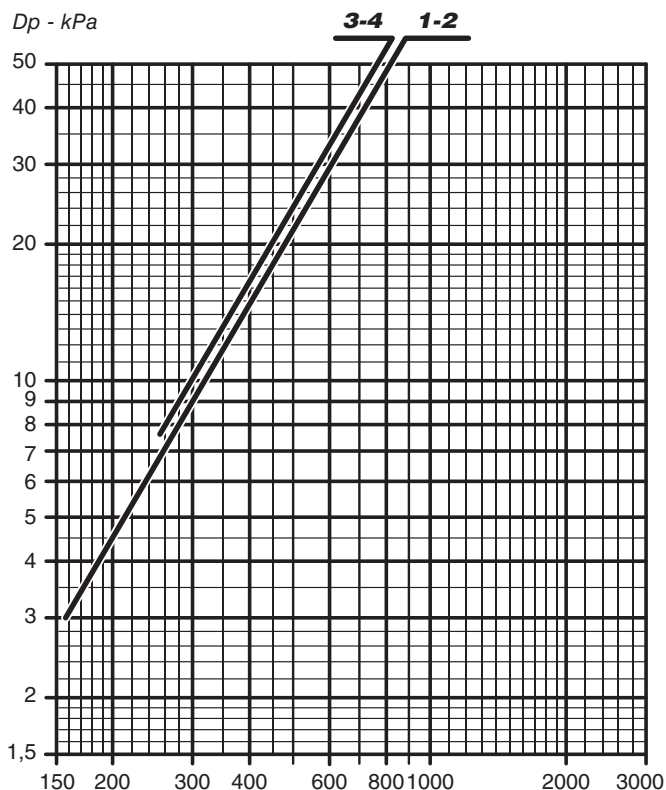
2 row battery

Batterie à 2 rangs

Register mit 2 Rohrreihen

Batería de 2 filas

2-rivinen patteri



Portata acqua (l/h) - Water flow (l/h) - Débit d'eau (l/h)
Wasserdurchflussmenge (l/h) - Caudal de agua (l/h) - Veden virtausnopeus (l/h)

La perdita di carico si riferisce ad una temperatura media dell'acqua di **10 °C**;
per temperature diverse, moltiplicare la perdita di carico per il coefficiente **K** riportato in tabella.

The table indicates the pressure drop for a mean water temperature of **10 °C**.

For different water temperatures multiply by the correction factors **K**.

La perte de charge se réfère à une température moyenne d'eau de **10 °C**.
Pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient **K** de la table suivante.

Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von **10 °C**;
für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten **K** der Tabelle multiplizieren.

La pérdida de carga se refiere a una temperatura media del agua de **10 °C**;
para temperaturas distintas multiplicar la pérdida de carga por el coeficiente **K** que figura en la tabla.

Painehäviö viittaa **10 °C**:n keskimääräiseen veden lämpötilaan;
muissa lämpötiloissa kerro painehäviö taulukon kertoimella **K**.

°C	20	30	40	50	60	70	80
K	0,94	0,90	0,86	0,82	0,78	0,74	0,70

This image shows a single page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no text or other markings on the paper.

[illegible]

This image shows a single page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

Oggetto: **Dichiarazione di conformità UE**
Object: **EU Declaration of conformity**

La presente dichiarazione di conformità è rilasciata sotto la responsabilità esclusiva del fabbricante.
This declaration of conformity is issued under the exclusive responsibility of the manufacturer.

Prodotto: Carisma Fly CVP-ECM / CVP-ECM-T / CVP-ECM-MB - Ventilconvettore a parete
Product: Carisma Fly CVP-ECM / CVP-ECM-T / CVP-ECM-MB - High Wall Fan Coil

Modello / Pattern: CVP-ECM / CVP-ECM-2V / CVP-ECM-3V 1, 2, 3, 4;
CVP-ECM-T / CVP-ECM-T-2V / CVP-ECM-T-3V 1, 2, 3, 4;
CVP-ECM-MB / CVP-ECM-MB-2V / CVP-ECM-MB-3V 1, 2, 3, 4;
CVP-ECM-E / CVP-ECM-E-2V / CVP-ECM-E-3V 1, 2, 3, 4;
CVP-ECM-T-E / CVP-ECM-T-E-2V / CVP-ECM-T-E-3V 1, 2, 3, 4;
CVP-ECM-MB-E / CVP-ECM-MB-E-2V / CVP-ECM-MB-E-3V 1, 2, 3, 4

al quale questa dichiarazione si riferisce, è conforme alle seguenti norme:
to which this declaration relates is in conformity with the following standards or other normative document(s):

IEC 60335-1 (2010) + A1 (2013) + A2 (2016)

IEC 60335-2-40 (2018)

IEC 62233 (2005)

EN 55014-1 (2017)

EN 55014-2 (2015)

EN 61000-3-2 (2014)

EN 61000-3-3 (2013)

EN 50581 (2012) - In force until 2021-11-17

EN IEC 63000 (2018) - In force from 2021-11-18

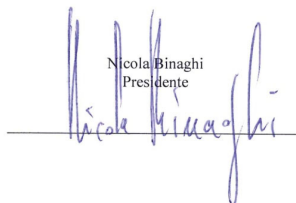
L'oggetto della dichiarazione di cui sopra è conforme alla pertinente normativa di armonizzazione dell'Unione.
The object of the declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonization legislation.

2014/35/UE 2014/30/UE 2006/42/EC 2011/65/UE

Il fascicolo tecnico è costituito presso: Sabiana S.p.A. Via Piave 53, 20011 Corbetta (MILANO-ITALY)
The technical file is made at: Sabiana S.p.A. Via Piave 53, 20011 Corbetta (MILANO-ITALY)

Corbetta, 06/10/2021

Nicola Binaghi
Presidente



UK DECLARATION of CONFORMITY

SABIANA S.p.A. declare under our sole responsibility that the following product:

Product: Carisma Fly CVP-ECM / CVP-ECM-T / CVP-ECM-MB - High Wall Fan Coil

Pattern: CVP-ECM / CVP-ECM-2V / CVP-ECM-3V 1, 2, 3, 4 ;
CVP-ECM-T / CVP-ECM-T-2V / CVP-ECM-T-3V 1, 2, 3, 4;
CVP-ECM-MB / CVP-ECM-MB-2V / CVP-ECM-MB-3V 1, 2, 3, 4;
CVP-ECM-E / CVP-ECM-E-2V / CVP-ECM-E-3V 1, 2, 3, 4;
CVP-ECM-T-E / CVP-ECM-T-E-2V / CVP-ECM-T-E-3V 1, 2, 3, 4;
CVP-ECM-MB-E / CVP-ECM-MB-E-2V / CVP-ECM-MB-E-3V 1, 2, 3, 4

Is in conformity with the essential requirements and other relevant requirements of:

- The Electrical Equipment Safety Regulations 2016 (**S.I. 2016/1101**)
- The Electromagnetic Compatibility Regulations 2016 (**S.I. 2016/1091**)
- The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012 (**S.I. 2012/3032**)
- The Supply of Machinery (Safety) Regulation 2008 (**S.I. 2008/1597**)

The following Designated standards are applied:

BS EN 60335-1 (2012) + A11 (2014) + A13 (2017)

BS EN 60335-2-40 (2003) + A11 (2004) + A12 (2005) + A1 (2006) + A2 (2009) + A13 (2012)

BS EN 62233 (2008)

BS EN 55014-1 (2017)

BS EN 55014-2 (1997) + A2 (2008)

BS EN 61000-3-2 (2014)

BS EN 61000-3-3 (2013)

BS EN 50581 (2012)

The technical file is made at: Sabiana S.p.A. Via Piave 53, 20011 Corbetta (MILANO-ITALY)

Corbetta, 06-10-2021

Nicola Binaghi
Presidente

